

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-ESPAGNOL
DE L'EXPRESSION
ACTUELLE

R

REN

ALAIN TRUBERT
THIERRY TRUBERT

Studies Collection 45

Academic Research Institute
of Seinan Gakuin University

**Dictionnaire Français-Espagnol
de l'Expression Actuelle**

R

REN

Alain Trubert
Thierry Trubert

Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle

R-REN

Alain Trubert
Thierry Trubert

¿Y las palabras, dónde están? ¿Por qué han desaparecido todas de repente? Como una bandada de aves migratorias han levantado el vuelo durante la noche. Luis Landero

Mais où sont donc passés les mots? Pourquoi ont-ils soudain tous disparu? Telle une nuée d'oiseaux migrateurs, ils ont pris leur envol pendant la nuit.

Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur l'Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2022, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Chaque entrée en français (nom commun ou nom propre) est traduite en espagnol avec les synonymes, les homonymes et les termes analogiques. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées, plus rarement représentées à l'écrit.

Ce « **Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle** » a été

subventionné et publié par l'Université Seinan Gakuin (Fukuoka, Japon), *in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université Seinan Gakuin** », ISSN 0286-2409, printemps 2017, 2018, 2019 et 2020, *in* « **Seinan Journal of Foreign Language Studies** », ISSN 2435-8991, Vol. 1 November 2020 No. 1, Vol. 2 July 2021 No. 1, Vol. 3 June 2022 No. 1, et *in* « **Studies Collection, Academic Research Institute of Seinan Gakuin University** », ISSN 1341-9560, No. 43 March 2021, No. 44 January 2022. Il présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « **Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle** » (*in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université Seinan Gakuin** », printemps 2013 et 2014).

L'Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle, plus courante, de « *toda la vida* », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, etc.

Ce dictionnaire indique un large éventail des registres linguistiques et accorde la place qui lui revient à la dimension américaine de l'espagnol (l'immense majorité des quelques 500 millions d'hispanophones vivent sur le continent américain, les États-Unis en comptent à eux seuls 50 millions, c'est le deuxième pays de langue espagnole après le Mexique, devant l'Espagne et l'Argentine). Ce dictionnaire précise les occurrences latinoaméricaines en indiquant entre crochets la région ou le pays concernés. Mention est également faite des cas de spanglish (combinaison d'anglais et d'espagnol basée sur le même système linguistique que le français) ; il est particulièrement en usage aux États-Unis, au Mexique, dans les pays

d'Amérique Centrale ainsi que dans ceux des Caraïbes. Comme le rappelle finement le journaliste argentin Martín Caparrós (auteur de « Ñamérica », 2021), Miami est devenue bien plus qu'une grande capitale d'Amérique latine : un immense capital latinoaméricain : « Miami [o “*Maiami*” o, incluso, en argentino, “*Mashami*”] más que la capital de América latina, es el [*sic*] capital de América latina ».

Pour agrémenter les pages de ce dictionnaire, nous y présentons des recettes de cuisine et des dessins originaux de l'artiste **José Castellanos Ubao**.

Dans le **tome 2**, on pourra ainsi les découvrir aux entrées suivantes :

- « **fève** » : la recette de cuisine « Fèves *esparragás* » de José Castellanos Ubao qui l'a lui-même illustrée ; publication bilingue de la recette
- « **lièvre** » : sa recette de cuisine illustrée « Lièvre en escabèche » ; publication bilingue de la recette
- « **menu** » : deux de ses dessins : « Menú del día » et « Cocina », tirés de sa série « *¡Ay qué rico Federico!! 10 recetas de cocina* ».

Dans le **tome 3**, on pourra découvrir deux autres de ses dessins originaux à l'entrée :

- « **plage** ».

et dans le **tome 4**, encore deux dessins, « *Come y Calla* », à l'entrée :

- « **princesse** »,

et « *Quelle délicatesse !* », à l'entrée :

- « **quel, quelle** ».

On pourra aussi découvrir deux dessins originaux de **Jacqueline Trubert**, « *Appellations des jambons d'Espagne* », à l'entrée :

- « **protégé** »,

et « *Petit* », à l'entrée :

- « **quadrupède** ».

On pourra également découvrir un dessin original de **Daniel Moreau**, « *Petit* », à l'entrée :

- « **quadrupède** »,

et dans cette présente publication, « **R-REN** », deux autres dessins originaux, « *Rameur* », à l'entrée :

- « **rameur** ».

Nota bene

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambiguïser en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

R

R, r *nm, nf* — [la] R, r ; **réduire, recycler, réutiliser (la règle des 3 ~) ; un slogan très didactique à utiliser dans l'éducation pour l'environnement, mais faux en réalité** : reducir, reciclar, reutilizar (las tres erres); un lema muy didáctico para emplear en la educación ambiental, pero falso en la realidad ; **passer de la règle des 3 ~ - réduire, réutiliser et recycler - aux 4 ~, en y ajoutant le ~ de rejeter ou de refuser** : pasar de la regla de las 3R - reduce, reutiliza y recicla - a las 4R añadiendo la R de rehusar o rechazar
 ♦ [rhotacisme/lambdacisme :] [*mi amol*] à côté de ce passage du « ~ » au « l », propre à l'espagnol des Caraïbes, on trouve la tendance précisément inverse : le passage du « l » au « ~ » ; ce changement se produit en Andalousie : « *barcón, arcarde* » [...] [*viva er Beti, en er mundo*] [...] si le changement est en faveur du « ~ » [alcalde/*arcarde*], on parlera alors de rhotacisme ; s'il est en faveur du « l » [amor/*amol*], ce sera alors le lambdacisme ; deux mots qui proviennent des noms grecs des lettres « ~ » [rho] et « l » [lambda] : [*mi amol*] junto con este paso de "r" a "l" propio del español caribeño, documentamos también la tendencia justamente contraria: el paso

de "l" a "r"; se da tal cambio en Andalucía: "*barcón, arcarde*" [...] [*viva er Beti, en er mundo*] [...] si el cambio es a favor de "r" [alcalde/*arcarde*] se habla de rotacismo; si es a favor de "l" [amor/*amol*] entonces es lambdacismo; ambas palabras derivan de los nombres griegos de las letras "r" [rho] y "l" [lambda] [Lola Pons Rodríguez, in « EL PAÍS »].

RA ; réalité augmentée — RA ; realidad aumentada.

rab *nm* — más ; **il y a du ~ de patates** : hay más patatas ♦ **prendre du ~** : repetir.

rabâcher — machacar ; seguir con la matraca ; dar la matraca ; **il rabâche toujours que** : sigue con la matraca de que ♦ **et on en remet une couche ! ne soyez pas buté, ne faites pas la sourde oreille à ce qu'on nous rabâche à longueur de journée dans les médias ; comment ça ? vous n'avez pas compris qu'on reste très exposés aux contagions ?** : ¡y dale, perico, al torno! no sea cabezota, no haga oídos sordos a lo que cada día nos dicen desde todos los medios de comunicación; ¿qué es lo que no ha entendido de que seguimos muy expuestos a contagios?

rabais — descuento ; rebaja ; *precio de estudiante*

♦ [locution **au ~** :] rebajado ; en almoneda ; de garrafa ; de garrafón ; de todo a cien ; de rebajas ; de mínimos ; de baja intensidad ; de segunda ; *baratuzo ; baratarario ; low cost* ♦ **une république au ~** : *una república barataria* ♦ **la culture**

au ~ : la cultura de rebajas ; la cultureta ♦ « **Madrid 360** » [protection de l'environnement] **est un plan au** ~ , **il sera refusé par l'U.E.** : "Madrid 360" es un plan de rebajas, lo echará atrás la UE ♦ **un accord au** ~ : un acuerdo/pacto de mínimos ♦ **la démocratie au** ~ : la democracia de mínimos ; la democracia de baja intensidad ♦ **faire de la politique au** ~ : hacer política chica ♦ **avoir une vie au** ~ ; **vivre au** ~ : *vivir una vida low cost* ♦ **des profs au** ~ : *profes low cost*.

rabaissé, rabaissée — rebajado, rebajada ; capitisdisminuido ; postergado ♦ **se sentir** ~ : sentirse postergado ♦ **être ~ à un pion** : reducir a alguien a un alfil.

rabaïsser — rebajar ; adocenar ; restar méritos
♦ [locution ~ **le caquet (à quelqu'un)**] *bajarle los humos (a uno) ; cerrar la boca (a uno) ; dar en la cresta ; bajar la cresta ; bajarle los humos a uno* ♦ ~ **le caquet des mauvais augures** : *cerrar la boca a los agoreros* ♦ ~ **son caquet** : *bajar el pistón* ♦ **rabaisse ton caquet !** : *¡menos humos!*

rabat — solapilla.

rabat-joie *n inv* — aguafiestas ; cenizo ; *funebón* ; *cortarrollos* ♦ « **je ne veux pas que mon scepticisme tourne vinaigre, je ne veux pas non plus être le ~ pessimiste de la matinale de 8 h 30** », a déclaré le journaliste [Iñaki Gabilondo] : "no quiero que mi escepticismo se avinagre, no quiero ser tampoco el cenizo pesimista de las 8.30",

ha asegurado el periodista [Iñaki Gabilondo] ♦ **jouer les** ~ : aguar la fiesta.

rabatteur, rabatteuse — ojeador, ojeadora ; captador ; gancho ; muñidor
♦ **un ~ électoral** : un muñidor electoral ; un muñidor de votos.

rabattre — ojear ; doblar ; bajar ♦ **en** ~ : *envainar ; plegar velas ; bajar el pistón*
♦ [locution ~ **le caquet (à quelqu'un)**] *bajarle los humos (a uno) ; cerrar la boca (a uno) ; dar en la cresta ; bajar la cresta ; bajar el pistón ; bajarle los humos a uno* ♦ ~ **le caquet des mauvais augures** : *cerrar la boca a los agoreros* ♦ ~ **son caquet** : *bajar el pistón* ♦ **rabats ton caquet !** : *¡menos humos!*

♦ **se rabattre** : [circulation :] meterse
♦ [locution **se ~ sur**] conformarse con
♦ **on se rabat sur le sandwich quand on a très faim et peu de temps pour cuisiner** : tiramos del sandwich cuando tenemos mucha hambre y poco tiempo de cocinar ♦ **dans le cas contraire, on n'aura plus qu'à se ~ sur le bidouillage politique comme chaque année** : de lo contrario, sólo quedará el frustrante parcheo político anual.

rabattu, rabattue — bajado, bajada ♦ **elle était là, le masque ~ sur le cou, cachant ainsi, la petite coquine, sa décrépitude** : estaba ahí, la mascarilla al cuello, cucamente ocultando la decadencia [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

rabibochoer — remendar ; reconciliar
♦ **se rabibochoer** : juntarse de nuevo.
rabiot [voir militaire] — más ♦ **faire du**

~ : *recargar*.

râble — rabadilla ♦ **tomber sur le ~ de quelqu'un** : *soltarle/echar la caballería a uno* [Chili].

rabot — cepillo

♦ [locution **un coup de ~**] : un tijeretazo ; un hachazo ♦ **un gros coup de ~** : un recortazo ♦ **un coup de ~ dans le budget** : un hachazo presupuestario ; **un coup de ~ dans le budget social** : un hachazo social.

raboter — cepillar ; recortar ♦ **~ les droits** : recortar derechos.

rabougri, rabougrie — marchito, marchita ; acartonado.

rabrouer — desairar ; contester con malos modos.

rabza [voir **beur** ; **rebeu** ; arabe] — moro ; *morata* ; *tolili/toli*.

racaille — *chusma* ; *gentuza* ; *purria* ; *quinqui* ; *gamberro* ; *golfos* ♦ **un État ~** : *un Estado gamberro*.

racoler — *abordar* ; *zorrear*.

racoleur, racoleuse — *retrechero* ; *macarra*.

raccommodage — remiendo ; zurcido ; apaño.

raccord — retoque ; acorde ; acople

♦ [locution **être ~ (avec)**] : sentirse identificado (con) ; conectar (con) ; estar acorde ; acoplarse ♦ **être ~ avec une idée répandue** : conectar con una idea extendida.

raccordement — enganche ; engarce ♦ **le ~ à l'égout collecteur** : el enganche al colector.

raccorder — empalmar.

raccourci *nm* — atajo ♦ **prendre un ~** :

atajar.

raccourci, raccourcie *adj* — *acortado, acortada*

♦ [locution **à bras ~s**] : *a brazo partido* ; *a tutiplén* ♦ **tomber à bras ~s sur** : *atizar de lo lindo*.

raccourcir — *acortar* ; *meterse*.

raccroc — [locution **par/de ~**] : *de chiripa* ♦ **un but marqué par ~** : un gol de chamba.

raccrocher — *colgar* ; *colgar los tirantes* ; *tirar la toalla* ; *tirlarla* ; *cortarse la coleta*

♦ [téléphone :] *colgar* ♦ **~ au nez de quelqu'un** : *colgarle a uno el teléfono en la oreja* ♦ **répondant à un autre appel, une voix de femme très éraillée m'a demandé si j'étais encore vivant ; je n'ai pas su quoi répondre à une question si délicate et j'ai raccroché** : *a otra llamada respondió una voz femenina muy cascada que me preguntó si yo aún seguía vivo; no supe qué contestar a esa pregunta tan comprometida y colgué* [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **falloir ~ les wagons** : *agarrarse/atarse los machos*

♦ [abandonner l'armée :] **~ les gants** : *colgar las botas* ; *colgar el uniforme*

♦ [mannequin :] **~ les ailes** : *colgar las alas* ♦ [football :] **~ les crampons** :

colgar las botas ♦ **bien que moins bons pour sprinter, mais avec plus d'expérience pour évoluer sur le terrain, tous les deux se sentaient en forme à l'heure de ~ les crampons, de leur point de vue, ils avaient encore du**

foot sous le capot : con menos fuerzas para esprintar, pero con más experiencia para manejarse en el césped, el día que les tocó colgar las botas ambos se sentían bien, seguían pensando que les quedaba fútbol dentro

♦ **se raccrocher à quelque chose** : agarrarse/aferrarse a algo ♦ **se ~ à une croyance** : agarrarse/aferrarse a una creencia ♦ **les personnes interrogées essaient de se ~ à tout prix à cette idée de la classe moyenne, de ne pas dévaler la pente** : los entrevistados tratan de agarrarse a esa idea de la clase media como sea, de no caer pendiente abajo.

race — raza ; clase ♦ **bon chien chasse de ~** : de casta/raza le viene al galgo el ser rabilargo ♦ **la bête immonde fasciste montre sa gueule quand le président du gouvernement de Catalogne écrit que « la ~ du socialiste catalan est tombée en décadence en se mêlant à la ~ du socialiste espagnol », ou quand Ortega Smith, dirigeant de Vox [parti d'extrême-droite], affirme que « ses anticorps espagnols vont vaincre le maudit virus chinois »** : el hocico inundo fascista asoma cuando el presidente del Gobierno de Cataluña escribe que “la raza del socialista catalán ha entrado en decadencia al mezclarse con la raza del socialista español” o cuando Ortega Smith, dirigente de [Vox] asegura que “sus anticuerpos españoles van a vencer el maldito virus chino” [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ « **on dirait**

que la ~ humaine en est arrivée à un point d'évolution très primaire car, pour un rien, les instincts exterminateurs se déclenchent, chargés de haine », déclarait Mario Gas pour dire son sentiment sur ce que l'on vit actuellement : “parece como si la raza humana viviera en un punto de evolución muy cafre, porque a la mínima saltan los impulsos exterminadores, llenos de odio”, decía Mario Gas expresando su impresión sobre la realidad que estamos viviendo actualmente

♦ [locutions diverses :] **ça démoule sa ~ !** : *jes la caña, española!* ♦ **c'est kiffant sa ~** : *me pone mogollón* ♦ **transpirer/flipper sa ~** : *acojonarse ; je flippe ma ~* : *tengo un acojono de muerte* ♦ **j'hallucine ma ~** : *la madre que me parió* ♦ **une musique qui déménage/déboîte/déchire ta ~** : *una música leñera* ♦ **enculé de ta ~** : *hijoputa* ♦ **nique ta ~** : *chinga tu (pinche) madre* [Mexique] ♦ **se mettre la/une ~** : *colocarse*.

racé, racée — de raza ; con clase.

rachat — recompra ; rescate ♦ **le ~ par l'État des autoroutes Radiales** : el rescate estatal de las autopistas Radiales.

racheter — comprar ; à Cuba, **les esclaves, libres et affranchis [pour ceux qui rachetaient leur liberté] avaient transformé la pratique habituelle de l'affranchissement en un droit qui a fini par être consacré légalement** : en Cuba, los esclavos, libres

y coartados [aquellos que compraban su libertad] transformaron la práctica habitual de la coartación en un derecho que finalmente quedó consagrado en la legislación

♦ [locution (*comme idiots*) **pas un pour ~ l'autre** :] estar empatados a idioteces ; ser tal para cual ♦ **trois maris et pas un pour ~ les autres** : tres esposos a cuál más desastre

♦ **se racheter** : redimirse.

racho [voir gringalet] — masculin ; tirillas.

racial, raciale — racial ; un parti pris ~ : un sesgo racial ♦ **l'embrassement ~ causé par la mort de George Floyd arrive aux portes de la Maison-Blanche** : el incendio racial por la muerte de George Floyd llega a las puertas de la Casa Blanca.

racine — raíz ; **couper à la ~** : cortar de raíz ♦ **plonger ses ~s** : hundir sus raíces ♦ **le conseiller municipal de Noviercas** [Soria, Castille-et-León] **explique que, « dès qu'on en aura terminé avec cette sacrée pandémie », ils s'efforceront de promouvoir des campagnes afin d'attirer des visiteurs dans le village où le poète** [Gustavo Adolfo] **Bécquer a ses ~s** : el regidor de Noviercas [Soria] explica que, "cuando acabe esta dichosa pandemia", tratarán de lanzar campañas para atraer visitantes al pueblo y a las "raíces de Bécquer" ♦ **mole** : étymologiquement, l'origine du mot provient de la ~ aztèque « mulli » [sauce], combinée avec le verbe

espagnol « mouldre » : mole: etimológicamente, procede de la raíz azteca "mulli" [salsa], conectada con el verbo castellano "moler" [México] ♦ **le centre commercial Dolphin, à Miami, représente l'essence, la ~ carrée de l'Amérique latine** : el Mall Dolphin, en Miami, es por decirlo de alguna forma, la esencia, la raíz cuadrada de Latinoamérica

♦ [locution **prendre le mal à la ~** :] acudir/ir a la raíz ♦ **des mesures provisoires plutôt que de prendre le mal à la ~** : medidas superficiales que parchean los problemas en lugar de acudir a la raíz ♦ **prendre/attaquer le problème/mal à la ~** : ir a la raíz del problema ; ir a la raíz de los asuntos ; atacar las causas de raíz ♦ **le conspirationnisme persistera si l'on n'attaque pas le mal à la ~** : la conspiranoia persistirá mientras no lleguemos a las raíces ♦ **enrayer à la ~** : atajar de cuajo

♦ [locutions diverses :] **trouver ses ~s dans** : enraizar con ♦ **avoir des ~s à la campagne** : tener pueblo ♦ **des ~s en motte** : un cepellón ♦ **manger/bouffer les pissenlits par la ~** : criar malas ♦ [s'éterniser :] **prendre ~** : no irse ni a palos.

racisé, racisée ; racialisé, racialisée — racializado, racializada ; **des femmes ~es** : mujeres racializadas.

racisme — racismo ; **un fond de ~** : un poso de racismo ♦ **une poussée/flambée de ~** : un brote de racismo ♦ **un ~ larvé/latent** : un racismo de

baja intensidad ♦ **les stérilisations forcées allaient de pair avec les mensonges et le ~**, en effet ces femmes étaient pour la plupart des Indiennes quechuas [...] l'objectif n'était pas de limiter les naissances au Pérou, mais d'arrêter la naissance d'Indiens dans le pays : las esterilizaciones forzosas estaban acompañadas de mentiras y de racismo, puesto que todas ellas eran sobre todo indias quechuas [...] el objetivo no era que no nacieran más niños en el Perú, sino que no nacieran más indios de los que ya había [Mario Vargas Llosa, écrivain] ♦ **le ~ se nourrit à travers un tissu d'attitudes qui imprègnent les comportements et submergent le vivre-ensemble** : el racismo se sostiene en un tejido de actitudes que permean los comportamientos y que encharcan la convivencia ♦ **les manifestations contre la brutalité de la Police et contre le ~ institutionnel [aux États-Unis] ont fait ces derniers temps l'amalgame avec le rejet de l'héritage espagnol, en organisant des manifestations contre des statues de Christophe Colomb et de Juan de Oñate, fondateur du Nouveau-Mexique** : las protestas por la brutalidad policial y el racismo institucional [en EE. UU.] se ha mezclado en los últimos días con el rechazo a la herencia española, con manifestaciones contra estatuas de Cristóbal Colón y Juan de Oñate, fundador de Nuevo México ♦ **je sais, c'est dépassé ; comment pourrait-il en**

être autrement, à une époque où le sport favori de la presse et des réseaux sociaux est de débûsquer des indices de ~, de machisme ou d'homophobie chez toute personne ayant vécu ici-bas : sé que es una postura hoy anticuada; cómo no va a serlo, cuando el deporte favorito de la prensa y las redes es rastrear indicios de racismo, machismo u homofobia en todo el que pasó por el mundo [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »].

raciste *adj* — racista ; **une harangue ~** : una soflama racista ♦ **un préjugé/profilage ~** : un sesgo racista ♦ **un relent ~** : un tufo racista ♦ **la théorie ~ du grand remplacement** : la teoría racista de la gran sustitución ♦ **les agressions ~s croissantes coïncident avec l'augmentation des délits de haine** : los crecientes ataques racistas encajan con un aumento de los delitos de odio ♦ **dans cette affaire, le lien ~ n'est toujours pas prouvé** : en este caso aún no se ha establecido la conexión racista.

raciste *nm, nf* — racista ; **un ~ indécorable** : un racista irredento.

racket — extorsión ; raqueteo [Amérique latine] ; cuota [Mexique] ♦ **le ~ contre un commerce** : el derecho de piso [Mexique].

racketter — extorsionar ; raquetear [Amérique latine].

racketteur, racketteuse — extorsionista ; raqueteador [Amérique latine].

raclée — *zurra ; vapuleo ; estiba ; paliza ; tunda* ♦ **une belle ~** : una paliza de

consideración

♦ [locution *mettre/donner/flanquer/foutre une* ~ :] *dar caña* ; *dar una estiba* ; *propinar/pegar una paliza* ; *dar una tunda* ; *dar un baño* ; *canear* ; *zumbar* ♦ *flanquer une bonne* ~ : *zumbar de lo lindo*.

racler — *frotar* ; *rascar* ; *rebañar* ♦ ~ **les fonds de tiroir** : *rebañar dinero*.

racolage — *enganche*.

racoler — *enredar*.

racoleur, racoleuse *nm, nf* — *buscón, buscona*.

racoleur *adj* — [locution *c'est* ~ :] *da morbo*.

raconter — *contar* ; ~ **des histoires d'anciens combattants** : *contar batallitas* ♦ ~ **des histoires drôles** : *contar chascarrillos* ♦ **tout ce laïus pour ~ que** : *todo este rollo para contar que* ♦ **je te raconte (même) pas** : *ni te cuento* ; *no te quiero decir* ♦ ~ **une multitude d'histories** : *contar infinidad de historias* ♦ **beaucoup hésiter avant de le ~** ; **se poser beaucoup de questions avant de le ~** ; **se tâter avant de le ~** : *tener muchas dudas sobre si contarlo o no* ♦ **il est difficile de discerner ce qu'il y a de vrai dans ce qu'il raconte** : *es difícil deslindar cuánto hay de cierto en lo que cuenta* ♦ **en le racontant, elle a un sourire rayonnant** : *al contarlo, la sonrisa se le ilumina* ♦ **à quoi bon te le ~** : *para qué te lo cuento* ♦ **la fragilité des journalistes qui risquent leur tête pour ~ la vérité dans la géographie de la peur** : *la fragilidad de los periodistas que*

apuestan la cabeza por contar la verdad en la geografía del miedo ♦ **il y a 50 000 ans, les gens qui ont fabriqué des flûtes à l'aide de fémurs de vautour devaient très vraisemblablement ~ des histoires et endormir les enfants avec des chansons** : *las personas que fabricaron flautas con fémures de buitre hace 50.000 años sin la menor duda contarían también historias y dormirían con cantos a los niños* [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand je leur ai raconté que l'E.T.A. avait provoqué des choses terribles, comme par exemple qu'il y avait eu des professeurs dans leur Université qui devaient être sous la protection de gardes du corps, alors ils sont tombés des nues** : *cuando les conté que ETA provocó en esta Universidad cosas tremendas como que había profesores que tenían que ir escoltados, les sonó a chino* ♦ **une fois, on m'a raconté qu'un haut responsable des chemins de fer espagnols avait décidé que, dans ses trains, on ne passerait pas de films d'un acteur qu'il n'avait pas à la bonne** : *una vez me contaron que un directivo de los Ferrocarriles Nacionales decidió que no se pondrían películas en sus trenes de un actor que le caía mal* ♦ [locution ~ **des histoires/sornettes/salades/craques** :] *vender milongas* ; *contar milongas/mentiras/trolas/rollos* ; *largar/meter trolas* ; *trolear* ; *tener más cuento que calleja* ; *vender la moto* ; *tirarse el rollo* ; *meter bolas* ; *decir garrufadas* ♦ ~ **des histoires à**

quelqu'un : *pegársela a uno* ♦ ~ *son baratín* : *soltar el rollo* ♦ *se la* ~ : *fardar* ♦ *je ne vais pas me ~ des histoires* : no me voy a engañar ♦ *je suis privilégiée, je ne vais pas te ~ d'histories* ! : soy privilegiada, no te voy a engañar ♦ *arrête de ~ des histoires* ! : ¡déjate de cuentos/mandangas/zarandajas! ♦ *ne raconte pas de bêtises* ! : ¡qué cosas dices! ♦ *ne venez pas nous ~ d'histories* ! : ¡no nos venga con monsergas! ♦ *ne venez pas me ~ que* : no me vengan con el cuento de que ♦ *que l'on ne vienne pas nous ~ d'histories/sornettes* ! : que no nos vengan con cuentos/*pamplinas* ♦ *que l'on ne vienne pas toujours me ~ la même histoire* : no me vengan con lo de siempre ♦ *arrêter de ~ des salades* : *dejarse de gaitas* ; *no andarse con gaitas* ♦ *j'en avais informé le collègue* ; *eux, ils ont botté en touche* ; *maintenant qu'ils ne viennent pas me ~ des histoires* : *yo avisaba al colegio* ; *ellos miraron para otro lado* ; *ahora que no me vengan con chorradas* ♦ *qu'est-ce qu'ils viennent nous ~ maintenant, comme quoi l'horloge tourne et que dix ans, c'est trop tard pour trouver une solution* ? : ¿cómo nos vienen ahora con eso de que el tiempo se agota y que 10 años ya son demasiados para encontrar una solución?

♦ [locutions diverses] ~ *l'histoire* : historiar ♦ *se ~ des secrets* : secretarse ♦ *tout ~ à quelqu'un* : *casárselo todo a alguien* ♦ *maintenant, je vous raconte le plus drôle, il vaut*

mieux ça que pleurer : ahora viene la parte divertida, para no llorar ♦ *raconte-nous* : pláticanos [Amérique latine] ♦ *ce que raconte le journal* : lo que trae el periódico.

racorni, racornie — acartonado, acartonada.

racornir (se) — amojamarse.

radar — radar ; **un** ~ **tronçon** ; **un** ~ **vitesse moyenne** : un radar de tramo ♦ **se faire flasher par le** ~ : la foto del radar se dispara ; saltarle a uno la foto del radar ♦ **la palme revient au** ~ **situé dans la province de Jaén, sur la A-44 au kilomètre 73,6, avec 61 573 P.V.** : se lleva la palma el radar que está en Jaén en la A-44, situado en el punto kilométrico 73,6, con 61.573 denuncias ♦ **quand la vitesse maxima est de 40 km/h, le** ~ **se déclenche à partir de 47 km/h** : cuando la velocidad máxima es de 40 km/h, el radar salta al superar los 47 km/h ♦ **loin de nos écrans** ~s, **on perçoit encore le souvenir de la colonisation** : lejos de nuestro radar, se sigue percibiendo un recuerdo colonialista

♦ [locution être dans le ~ :] estar en el radar ♦ **être dans le** ~ **de la police** : estar en el radar de la policía ♦ **la commissaire chargée de l'affaire a déclaré que les gens vivant à divers titres sous le toit de la personne assassinée étaient dans le** ~ **de la police** : la comisaria que lleva el caso contó que los que de alguna manera convivían con el asesinato están en el radar

♦ [locutions **disparaître des écrans** ~ (s) ; **être sorti des écrans** ~ (s) ; **être sorti des** ~ s ; **être sous le** ~ :] no estar en el radar ; estar fuera de los radares ; no sabe, no contesta ; NS/NC ; dar cerrojo/cerrojazo/apagón/parón informativo ♦ **sous le** ~ : bajo el radar ♦ **disparu des** ~ s : desaparecido del radar ♦ **être passé sous le** ~ **de la police** : estar bajo el radar de la policía ♦ **la plupart des infections échappent encore au** ~ : la mayoría de infecciones siguen escapando al radar ♦ **être sorti des écrans** ~ (s) **du monde du travail** : quedar fuera del radar laboral

♦ [locutions diverses :] **un** ~ **de feux de la circulation** : un fotorrojo ♦ **être au** ~ : *estar de resaca*.

rade (en) — [locution **en** ~ :] varado, varada

♦ [locution **rester en** ~ :] *quedarse colgado (de una brocha)* ; quedarse tirado ; quedarse en el camino ♦ **rester en** ~ **au milieu de nulle part** : quedarse varado en mitad de la nada

♦ [locution **laisser en** ~ :] dejar en la estacada ; dejar empantanado

♦ **Esperanza Aguirre a laissé en** ~ **la Cité judiciaire avec un préjudice de 200 millions d'euros** : Esperanza Aguirre dejó empantanada la Ciudad de la Justicia con un destrozo de 200 millones.

radeau — balsa ; [une] embarcation maya en bois de 1,60 mètre de long a été découverte dans un cénote [gouffre dans la péninsule du Yucatán au Mexique] **près des ruines de Chichén**

Itzá ; les échantillons organiques du ~ **seront envoyés aux laboratoires et aux chercheurs de la Sorbonne à Paris pour une analyse approfondie** : [una] embarcación maya de madera, de 1,60 metros de largo, apareció en un cenote cerca de las ruinas de Chichén Itzá ; las muestras orgánicas de la balsa se enviarán a laboratorios e investigadores de la Sorbona de París para un análisis exhaustivo [Anna Lagos, *in* « EL PAÍS »].

radial, radiale *adj* — radial ; **le maillage** ~ : la malla radial.

radical, radicale *adj* [*pl* :] **radicaux, radicales** — radical ; ultra ♦ **un changement de cap** ~ : un radical giro de timón ♦ **José Luis Garci a réalisé son film le plus libre et le plus** ~ , **ce qui n'est pas peu dire** : José Luis Garci ha hecho su película más libre y más radical, lo cual no es decir poco ♦ **dans notre pays** [Espagne] **l'étiquette de « facho » sert de contrepoint à celle de « communiste », appliquée à toute forme de gauche** ~ e : en nuestro país la etiqueta “*facha*” es el contrapunto de la de “comunista” para toda forma de izquierda radical ♦ **le féminisme** ~ **ainsi qu'une inquisition puissante et ressuscitée auraient organisé pour** [Luis García] **Berlanga** [réalisateur] **un autodafé sur le bûcher duquel il aurait été condamné** : el feminismo radical y la renovada y poderosa inquisición le habrían montado [a Berlanga] un auto de fe, hubiera sido carne de hoguera [Carlos Boyero, *in*

« EL PAÍS »] ♦ **l'épidémie antidémocratique galope aussi pour l'écurie évangélique** [latino-américaine], **les pasteurs ayant contribué à l'éclosion** ~e : la irradiación antidemocrática cabalga también a lomos de la escudería evangélica, cuyos pastores contribuyeron a la eclosión ultra.

radical *nm* [pl:] **radicaux** — radical ; **le clivage entre rebelles et ~aux** : la separación entre rebeldes y radicales ♦ **le campus universitaire est devenu un nid de ~aux** : el campus universitario se ha convertido en una guarida de radicales.

radicalement — radicalmente ; **quand j'étais adolescente, l'idéal de beauté était ~ opposé au modèle que j'incarnais ; pour les filles, la tendance était aux petites et minces, avec très peu de poitrine et l'air un peu androgyne** : en mi adolescencia, el ideal de belleza era radicalmente opuesto al modelo que yo encarnaba; se llevaban las chicas menudas, escurridas, con muy poco pecho y cierto aire andrógino [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai posté la déclaration d'un groupe de citoyens « ~ Modérés » sur mes comptes, pensant, naïve comme je suis, qu'un tel appel à la raison et au civisme en séduirait beaucoup** : colgué la declaración [de un grupo de ciudadanos "Radicalmente Moderados"] en mis redes, creyendo, ilusa de mí, que esa llamada a la razón y al civismo resultaría atractiva para muchos [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

radicalisation — radicalización ; **montrer des signes de ~** : mostrar síntomas de radicalización ♦ **une ~ minute** : una radicalización exprés.

radicalisé, radicalisée *adj* — radicalizado, radicalizada ; **une droite ~e a essayé de capitaliser les victimes du terrorisme** : una derecha radicalizada ha tratado de patrimonializar a las víctimas del terrorismo.

radicalisme — radicalismo ; radicalidad ♦ **en ces temps de ~ purement esthétique, ce qui importe c'est le gros titre, le superficiel, mais s'attaquer à la racine des problèmes n'est pas payant électoralement parlant** : en esta época de radicalidad meramente estética interesa el titular, la superficie, pero ir a la raíz de los asuntos ya no genera rédito electoral [José Bono Martínez, *in* « EL PAÍS »].

radieux, radieuse — radiante ; luminoso ♦ **un avenir ~** : un futuro radiante ♦ **la promesse d'un avenir ~** : la promesa de un futuro luminoso.

radin, radine *adj* — *cutre ; agarrado / agarrao ; roña ; roñoso* ♦ **être ~ comme pas un** : *ser más agarrao que un chotis* ♦ **mais dire : « je ne veux pas de touristes ~s et pauvres », c'est très grave, surtout quand on se croit de gauche** : pero decir: "no quiero a turistas cutres y pobres" es muy fuerte, sobre todo cuando uno cree que es de izquierdas.

radin, radine *nm, nf* — *rata ; agarrado ; agonías ; amarrategui ; pachicato* [Mexique ; Nicaragua] ♦ **être un ~** : *ser*

un agonías ; ser un agarrado ; ser más agarrao que un chotis ; ser una/un rata.

radiner (se) — *descolgar-se.*

radinerie — *racanería ; cicatería ; sordidez/sordi.*

radio *nf*¹ — [la] radio ; [el] radio [Colombie] ; [el] arradio ; [la] emisora ; [el] dial

♦ radio ; **brouiller la ~** : interferir la radio ♦ **animer une émission de ~** : conducir un programa de radio

♦ **entendre à la ~** : oír en la radio

♦ **passer un disque à la ~** : pinchar un disco en la radio ♦ **la ~ se met à annoncer que** : salta la radio con que

♦ **j'ai un peu fait le forçing pour me rapprocher du jazz mais, sur les ~s espagnoles, dès que le mot jazz est prononcé, tu peux prendre tes cliques et tes claques** : forcé un poco

la máquina para acercarme al jazz y en las radios españolas, cuando suena a jazz, despídete [Santiago Auserón, chanteur] ♦ **les ~s locales du Honduras repassaient sans cesse cette annonce** : un anuncio se emitía de forma machacona en las radios locales de Honduras ♦ **les brûlots lancés par Queipo de Llano [général de Franco] à ~Séville, entre autres l'appel à violer les femmes républicaines** : las airadas soflamas de Queipo de Llano a través de Radio Sevilla, entre éstas la incitación a la violación de mujeres republicanas

♦ **l'auto~** : la radio del coche ; **je suis à ce point ignorant que je ne sais même pas changer de poste sur l'auto~** : por no saber, no sé ni cambiar la sintonía de

la radio del coche

♦ **emisora ; en l'absence d'immigrants [pour cueillir les cerises et les asperges], les Espagnols ne tiennent pas longtemps, ils finissent sur les rotules : « vous vous rendez compte que la terre est basse », déclarait en blaguant un paysan à la ~** : sin inmigrantes [que recojan cerezas y espárragos], los españoles duran un día, acaban deslomados: “descubres que el suelo está muy bajo”, bromeaba un campesino en una emisora [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **savez-vous que Federico Jiménez Losantos [journaliste] avait critiqué Santiago Abascal [dirigeant du parti Vox d'extrême-droite], lequel n'avait pas précisé s'il avait été vacciné, histoire de faire les yeux doux aux « antivax » ? ensuite le premier s'est fait « dézinguer » sur Twitter ; il a même été victime d'un lynchage à la ~** : no sé si saben que Federico Jiménez Losantos criticó a Santiago Abascal porque no aclara si se ha vacunado, por coquetear con los “antivacunas”, y a partir de ahí le “machacaron” en Twitter; hasta le montaron un “escrache” en la emisora [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **dial ; à la ~, nombreuses sont les stations FM spécialisées en musique des années quatre-vingt et quatre-vingt-dix** : en el dial abundan las radiofórmulas de música ochentera y noventera

♦ **la ~ réglée sur [l'émission] « La Gramola » sur [la radio] M80** : la radio sintonizada con el dial de “La

Gramola" M80

♦ [locutions diverses :] **mettre une (station de) ~** : sintonizar ♦ **une émission de ~** : un programa radial ♦ **censuré à la ~** : no radiable ♦ **un auditeur de ~** : un radioescucha ♦ **un amateur de ~** : un radioaficionado ♦ **silence ~** : callada por respuesta ; sequía informativa ; apagón/parón/cerrojazo informativo ; cerrojazo de silencio ; no sabe, no contesta ; NS/NC ; **faire silence ~** : dar cerrojo/cerrojazo informativo ♦ **un spot ~** : una cuña.

radioactif, radioactive — radiactivo, radiactiva ; **des déchets ~s** : residuos radiactivos ♦ **une fuite ~ve** : un escape radiactivo ♦ **un champignon nucléaire ~** : un hongo radiactivo.

radioactivité — radioactividad.

radioamateur — radioaficionado.

radio-bidasse ; radiotrottoir — *radio macuto ; macutazos ; chismología ; rumorología.*

radiodiffuser — radiar.

radiodiffusion — radiación.

radiologue — radiólogo, radióloga ; técnico de rayos ♦ **une fois, un ~ est entré dans la chambre, très cool, en lançant : « bonjour mes jolies, je viens vous prendre en photo ! »** : una vez un técnico de rayos entró con muy buena onda a la habitación diciendo: "¡hola guapas, vengo a haceros unas fotos!".

radiophonique — radiofónico, radiofónica ♦ **un feuilleton ~** : una radionovela.

radiotrottoir [voir *radio-bidasse*] — *radio macuto.*

radoteur, radoteuse — viejo chocho, vieja chocha ♦ **jouer les ~s** : *ponerse cebolleta.*

radoucir — suavizar

♦ **se radoucir** : suavizarse ; suavizar el gesto.

rafale — ráfaga

♦ [locution **une ~ de vent** :] una ráfaga ♦ **du vent soufflant en ~** : viento racheado ♦ **la journée sera placée sous le signe d'un vent violent soufflant en ~ de 120 km/heure** : el viento es el otro gran protagonista del día con rachas huracanadas de 120 kilómetros por hora

♦ [locutions diverses :] **tirer en ~ sur** : rafaguear [México] ♦ **des scandales en ~** : un aluvión de escándalos.

raffiné, raffinée — refinado, refinada ; exquisito ; refitolero ♦ **des manières ~es** : modales exquisitos ; formas exquisitas ♦ **être ~** : ponerse fino.

raffiner — refinar.

raffinerie — refinera ; ingenio ♦ **à 13 ans, elle a quitté la province de Tucumán pour Buenos Aires, ne supportant plus d'être payée avec des bons maison pour son travail à la ~ de sucre** : a los 13 migró a Buenos Aires desde la provincia de Tucumán, harta de que en el ingenio azucarero donde trabajaban les pagaran con vales [Leila Guerrero, *in* « EL PAÍS »].

raffoler — gustar a reventar ; rechiflar ; requetechiflar ; volver/tener loco ; alucinar ; pirrarse ; flipar ; privar ♦ **~ de** : alucinar con ; pirrarse por ♦ **ils raffolent de moules** : les flipan los me-

jillones ♦ **j'en raffole** : me rechifla ; me requetechifla ; me vuelve loco/a ♦ **ma cousine Roci est superfan de ton blog, elle en raffole** : mi prima Roci es superfan de tu blog y la tienes loquita ♦ **je ne raffole pas de lui** : no es santo de mi devoción.

raffut — jaleo ; bochinche

♦ [locution **faire du ~** :] embochinchar ; dar la bulla ♦ **une de ces motos qu'autrefois on appelait « grosse cylindrée », faisant un ~ de tous les diables à la satisfaction de leurs propriétaires** : una de esas motos que antes se llamaban "de gran cilindrada", rugiendo con ese escándalo que aprecian tanto sus propietarios [Antonio Muñoz Molina, in « EL PAÍS »].

rafistolage — remiendo ; parcheo ; apaño ♦ **c'est du ~** : mal apaño.

rafistoler — remendar ; parchear ; poner parches.

rafle — redada ; batida ♦ **faire une ~** : hacer una redada/batida ♦ **une ~ au contrôle de faciès ; une ~ au profilage facial** : una redada por perfil racial.

rafler — arramblar ; copar ; adueñarse ; acaparar contratos ♦ **tout ~** : arramblar con todo ; alzarse con el santo y la limosna ; llevárselo todo/crudo/crudito/calentito ; **le gagnant rafle tout** : el ganador se lo lleva todo ♦ **~ les premières places** : copar los primeros puestos ♦ **~ la mise** : ir al copo ; cobrar la pieza ; ganar el órdago ♦ [locutions diverses :] **~ des voix** : chupar votos ♦ **je sais que ceux du**

fonds vautour se vantent d'avoir tout raflé à un prix incroyable : sé que los del fondo buitre se jactan de haber pillado todo por un chollo ♦ **l'enfant peut bien manger autant de friandises qu'il souhaite, à condition d'entraîner une chute massive de ses dents et de ~ un max de cadeaux de la part de la petite souris** : un hijo puede comer tantas chucherías como desee con tal de provocar la masiva caída de dientes y así obtener mogollón de regalos del ratoncito Pérez de una tacada [Iván Ibáñez, diététicien].

rafraîchir — refrescar ; desempolvar ; lavar la cara ; remozar ♦ **le temps se rafraîchit un peu** : refresca un poco

♦ [locution **~ la mémoire** :] refrescar la memoria ♦ **rafraîchissons nos mémoires** : refresquemos ♦ **est-ce dû au foutu confinement ou à autre chose ? en tout cas, c'est dingue comme ça m'a rafraîchi la mémoire !** : no sé si es por el puto confinamiento este o qué, pero me ha desempolvado la memoria de manera bestial.

rafraîchissant, rafraîchissante — refrescante ; **le musée Sorolla, dont le jardin est une réplique discrète et ~e des jardins de l'Alhambra** : el Museo Sorolla, cuyo jardín es una recoleta y refrescante réplica de los jardines de la Alhambra.

ragailardir — animar ; entonar.

rage — rabia ; endemonie ♦ **avoir la ~** : dar/sentir rabia ; estar a morder ; dar

coraje ♦ **on perçoit çà et là une sourde rumeur de fronde sociale, mâtinée de découragement, de pessimisme et de ~ à peine contenue** : un sordo rumor de fronda social, machihembrada de desánimo, pesimismo y rabia a duras penas contenida, se percibe aquí y allá ♦ **bisque, bisque, ~ !** : *chinchá y rabia ; chinchá rabiña*

♦ [locution **faire ~** :] cebarse ; arreciar

♦ **la bataille fait ~** : arrecia la batalla

♦ [locutions diverses :] **avoir la ~ de gagner** : salir a ganar (sea como sea)

♦ **entrer dans une ~ folle** : ponerse hecho una fiera.

rageant, rageante — exasperante ♦ **c'est ~ !** : ¡qué rabial

rager — rabiarse

♦ [locution **faire ~** :] dar rabia/coraje ; enrabiarse ♦ **ça les fait ~** : les enrabiata ♦ **ce qui me fait ~, c'est l'injustice** : lo que me posee es el endemonio ante la injusticia ♦ **« rien qu'à penser aux huit années passées en fac et en stages, ça me fait ~ ; si j'avais su, j'aurais fait une formation professionnelle à vingt ans ; le problème, c'est qu'à l'époque, ça avait l'image du parent pauvre de l'Université »**, se desole Víctor : “lo que más rabia me da es pensar en los ocho años que pasó entre la carrera y las prácticas; lo llevo a saber y me meto en FP a los 20 años; el problema es que entonces me parecía la hermana tonta de la Universidad”, se lamenta Víctor.

ragot — chisme ; cotilleo ; hablilla

♦ [Isabel] Díaz Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] **paie 80 euros par jour pour deux appartements de luxe avec parking dans le centre de Madrid ; « nous lui avons fait un forfait », a répondu, à propos du prix, le directeur de la chaîne Room Mate ; la maire de Madrid, à propos de l'appart-hôtel, a parlé de « ~s »** : Díaz Ayuso paga 80 euros al día por dos apartamentos de lujo y aparcamiento en el centro de Madrid; “le hicimos un paquete”, ha dicho sobre el precio el empresario de la cadena Room Mate; el alcalde de Madrid ha calificado lo referente al apartotel de “cotilleos”.

ragoter — cotillear.

ragoût — guiso ; un ~ qui fait du profit : un guiso que da mucho abasto ♦ **soupes et ~s sont le lot des soupes populaires, car bouillis dans beaucoup d'eau, ils font plus de profit** : las sopas y los guisos son habituales en las ollas comunes, ya que hervidos en abundante agua los alimentos se estiran [Pérou].

ragoûtant, ragoûtante — apetitoso, apetitosa

♦ [locution **peu ~** :] corralero ♦ **un feuilleté peu ~** : un serial corralero ♦ **le spectacle est peu ~** : el espectáculo da arcadas.

raid — correría ; incursión ; raid ; rait [Mexique].

raide *adj* — rígido, rígida

♦ [locution **la corde ~** :] el funambulismo ♦ **sur la corde ~** : en la cuerda floja ; en el alambre ♦ **être sur la corde ~** : hacer el pino con las orejas

♦ [locutions diverses :] **des cheveux** ~s : pelo lacio/liso ♦ **la pente est** ~ : la cuesta se empina ♦ **être ~ mort** : estar (como un) pajarito ; **tomber ~ mort** : quedarse seco ♦ **~ comme un manche à balai** : *tieso como un palo ; como si hubiese tragado un paraguas* [Amérique latine] ♦ [fatigué :] **être** ~ : *dejar tieso ; dejar tieso como la mojama ; dejar tieso como una alpargata ; estar más seco que una mojama* ♦ [pauvre :] **être** ~ : *estar/andar tieso ; estar bruja* [Mexique] ♦ **c'est un peu** ~ ! : *pasa de castaño oscuro*.

raidir — tensar ; encorsetar

♦ **se raidir** : tensarse ; envararse.

raidissement — rigidez ; agarrotamiento.

rail — riel ; rail ; vía ♦ **de différents écartements de ~s entre l'Espagne et la France** : diferentes anchos de vía entre España y Francia

♦ [locutions diverses :] **mettre sur les ~s** : encauzar ; encarrilar ; **remettre sur les ~s** : reencauzar ♦ **un ~ de sécurité** : un guardacarril ; un quitamiedos ; una valla protectora ♦ **un ~ de cocaïne** : una raya de cocaína ; un jalón de cocaína ; **se faire un ~ de cocaïne** : meterse una raya de cocaína ; *meterse un tiro*.

railler — burlarse (de) ; chotearse (de).

raillerie — burla ; befa ; mofa ♦ **des moqueries et des ~s** : mofas y befas ♦ **en Espagne, pays où la pensée écologiste déclenche une agressivité peu commune chez les intellectuels convertis au libéralisme, le moindre indice de réflexion sur d'autres possi-**

lités d'organiser la vie était suffisant pour recevoir une dose obligatoire de ~ : « *des bisounours* », **des fleur bleue, voilà ce qu'étaient les gens qui fêtaient le retour de l'air pur et des oiseaux dans le ciel des villes** : en España, donde el pensamiento ecologista provoca una agresividad inusitada entre los intelectuales conversos al libertarismo, cualquier atisbo de reflexión sobre otras formas posibles de organización de la vida recibía la dosis preceptiva de burla: qué "buenistas", qué cursis eran los que celebraban el regreso del aire limpio y los pájaros al cielo de las ciudades [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

railleur, railleuse — burlón, burlona ♦ **sur un ton** ~ : con sorna.

raisin — uva ; **le ~ muscat** : la uva moscatel ; **le ~ palomino** : la uva palomino [vignobles de Xérès, Andalousie] ♦ **des achards/pickles de ~ vert** : agraz encurtido

♦ [en Espagne, le Nouvel An se fête en mangeant 12 grains de raisin aux 12 coups de minuit :] **manger les 12 grains de ~** : tomar las uvas ♦ **manger les grains de ~ deux par deux** : comer los granos de uva dos a dos ♦ [télévision espagnole :] **faire présenter la cérémonie des 12 grains de ~ du Nouvel An à quelqu'un** : dar alguien las uvas ♦ [le 31 décembre 1938 :] **nous procédons à la distribution des grappes de ~** ; muni de son petit paquet, chacun attend minuit ; entre

les deux zones [républicaine et nationaliste], **il y a une différence d'une heure** : distribuimos las uvas; cada cual con su paquetito espera la hora para las doce; hay una diferencia de una hora de esta zona a la otra [Carlos Morla Lynch, diplomate chilien]

♦ [locution **mi-figue, mi-~** :] entre bromas y veras ; entre bromas.

raison — razón ; motivo ; cordura ; conveniencia

♦ razón ; **le cœur a ses ~s que la ~ ne connaît point** [Blaise Pascal] : el corazón tiene razones que la razón no entiende ; **le cœur a (presque toujours) la ~ avec lui** : al corazón (casi siempre) asiste la razón ♦ **le client a toujours ~** : el cliente siempre tiene la razón ♦ **à plus forte ~** : con mucha más razón ; con más motivo ; más a mi favor ♦ **la ~ des lumières** : la razón ilustrada ♦ **avec ~** : con toda la razón ; **et avec ~ !** ; y no le falta razón ; y razón no le falta ♦ **j'ai la ~ pour moi** : tengo la razón de mi parte ; **il a la ~ pour lui** ; **la ~ est de son côté** : le asiste la razón ; la razón está de su parte ♦ **la ~ de cette aberration** : la razón de esa sinrazón ♦ **quelle qu'en soit la ~** : sea por la razón que fuere ♦ **tu ne manques pas de ~s de** : te sobran razones para ♦ **le hic de l'idéal républicain consiste à répondre parfaitement aux ~s de tous** : *el busilis del ideal republicano radica en atender cabalmente a las razones de todos* [Félix Ovejero, economiste] ♦ **pour une ~ ou pour une autre ; à tort ou à ~** : por la razón que

sea ; Por H o por B ; por hache o por be ; por fas o por nefas ♦ **contre toute ~** : contra todo lo razonable

♦ motivo ; **le cinéaste Manuel Gutiérrez Aragón se souvient du début du tournage en 2006 de « Todos estamos invitados » à Saint-Sébastien, « de nombreuses personnes n'ont pas voulu y participer [...] mais l'une d'entre elles m'a expliqué la ~ d'une manière très parlante : "Manolo, le problème c'est que moi, je vis ici" »** : el cineasta Manuel Gutiérrez Aragón recuerda cuando empezó a rodar en 2006 en San Sebastián "*Todos estamos invitados*", "mucha gente no quiso participar [...]" pero uno de ellos me explicó el motivo de una forma muy gráfica: "*Manolo, es que yo vivo aquí*"

♦ cordura ; **perdre la ~** : perder la cordura ; trastornarse ♦ **retrouver sa ~** : recobrar la cordura ♦ **sachons ~ garder** : por favor, no perdamos la cordura

♦ [locution **appeler à la ~** :] llamar a la razón/cordura ♦ **j'ai posté la déclaration d'un groupe de citoyens « Radicalement Modérés » sur mes comptes, pensant, naïve comme je suis, qu'un tel appel à la ~ et au civisme en séduirait beaucoup** : colgué la declaración [de un grupo de ciudadanos "Radicalmente Moderados"] en mis redes, creyendo, ilusa de mí, que esa llamada a la razón y al civismo resultaría atractiva para muchos [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **à ~ de** :] a razón de ♦ **à ~ de**

1 000 euros par but, la Ligue et Banco Santander [...] feront un don aux Banques alimentaires espagnoles : a razón de 1.000 euros por gol, la Liga y Banco Santander [...] harán una donación a los Bancos de Alimentos españoles

♦ [locution **sans** ~ :] porque sí ; *hacer algo por los loles* ♦ **avec ou sans** ~ : venga o no a cuento ; viniera o no a cuento ♦ **sans** ~, **instinctivement** : sin razones, por tripas ♦ **ce n'est pas sans** ~ : por algo será ; será por algo ; la cosa tiene su qué

♦ [locution **avoir** ~ :] tener razón ; llevar (la) razón ; hacer bien ♦ **avoir entièrement** ~ : estar cargado de razón ♦ **n'avoir que trop** ~ : tener sobrada razón ♦ **avoir en partie** ~ : tener su parte de razón ♦ **n'avoir que trop** ~ ; **avoir toutes les** ~s de : tener sobrada razón ♦ **il avait sans doute ses** ~s : sus razones tendría ♦ **il se peut bien qu'il ait** ~ ; **il aurait bien** ~ : a ver si va a tener razón ♦ **je ne jalouse pas non plus ceux de droite, avec leurs élucubrations et leurs fantasmes sur une dictature soviétique, ils seraient ravis d'avoir** ~ : tampoco [envidia] a los elementos más imaginativos de la derecha, fantaseando con una dictadura soviética, con la ilusión que les haría tener razón [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Manuel Vázquez Montalbán [écrivain] avait ~ quand il disait que vivre contre Franco, c'était merveilleux** : tenía razón Manuel Vázquez Montalbán cuando afirmó que contra Franco vivíamos estupendamente

♦ **j'aimerais qu'ils aient** ~ : ojalá estuvieran en lo cierto ♦ **t'as** ~, **Léon!** : *no seas ceperro, Navarro ; habló Blas, punto redondo*

♦ [locution **avoir** ~ de (quelqu'un/quelque chose) :] acabar con (alguien/algo) ; poder con (alguien/algo) ♦ **ne pas avoir** ~ de (quelqu'un/quelque chose) : no poder con (alguien/algo) ♦ **des droits et des libertés conquises par les milices sandinistes lors de leur entrée dans Managua, après avoir eu ~ de Somoza, ce dernier étant considéré par Franklin Roosevelt comme un fieffé salaud** : derechos y libertades conquistadas por las milicias sandinistas cuando entraron en Managua tras acabar con Somoza, reconocido por Franklin Roosevelt como un hijo de puta en plantilla [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **avoir de bonnes** ~s de :] haber fundadas razones para ; tener motivos para ♦ **il y a de bonnes** ~s de **croire que** : hay fundadas razones para creer que ♦ **il est fatigué, et il a de bonnes** ~s de **l'être** : está cansado, para lo que tiene motivos ♦ **se donner de très bonnes** ~s : cargarse de razones

♦ [locution **ne pas avoir de** ~ de :] no tener por qué ♦ **ne pas avoir de** ~ de **savoir que** : no tener por qué saber ♦ **il n'y a pas de** ~ **pour que ce soit irréversible** : no tiene por qué ser irreversible ♦ **il n'y a pas de** ~ **pour qu'il y ait des problèmes** : no tiene por qué haber problemas

♦ [locution **pour des** ~s (de/qui) :] por

razones (de/que) ; por motivos (de/que)

♦ **pour des ~s différentes** : por razones diferentes ♦ **pour diverses ~s** : por diversas razones ♦ **se limiter pour des ~s d'espace** : centrarse por razones de espacio ♦ **le seul à parler préfère cacher son nom pour des ~s de sécurité** : el único que habla prefiere ocultar su nombre por razones de seguridad ♦ **pour des ~s qui n'ont rien à voir** : por razones que no vienen/hacen al caso ; por razones que no son del caso ♦ **pour des ~s qu'il n'y a pas lieu d'évoquer ici** : por razones que no vienen a cuento ♦ **pour des ~s de santé, j'ai dû cesser de consommer de la viande transformée ; ma médecin a été catégorique : « il ne s'agit pas d'une interdiction, mais c'est à vous de voir »** : por motivos de salud, tuve que dejar de comer carnes procesadas; mi médica fue taxativa: "no es una prohibición, pero usted verá" [Marta Sanz, in « EL PAÍS »] ♦ **la représentation de Turandot est annulée pour des ~s de force majeure** : la función de Turandot queda cancelada por motivos de fuerza mayor ♦ **des personnes déplacées pour des ~s liées à l'environnement** : personas desubicadas por cuestiones medioambientales ♦ **pour des ~s esthétiques** : por estética ♦ **pour des ~s pratiques** : a efectos prácticos

♦ [locution **il y a des ~s pour** :] hay razones para ; hay motivos para ♦ **le télétravail divise aujourd'hui patrons et travailleurs entre présentéistes et casaniers ; il y a des ~s pour tous les**

goûts : el teletrabajo divide hoy a empresarios y trabajadores entre presentistas y hogareños; hay razones para todos los gustos ♦ **51 % des voix constituent-ils une victoire pour l'indépendantisme ? il y a des ~s pour penser que pas vraiment** : ¿el 51% de votos es una victoria para el independentismo? hay motivos para pensar que no mucho

♦ [locution **donner ~ (à quelqu'un)** :] cargar de razón a alguien ♦ **la gauche lui donne tacitement ~ en acceptant sans broncher sa condition de sous-locataire avec accès à la cuisine** : la izquierda le da tácitamente la razón, aceptando sin rechistar la condición de realquilada con derecho a cocina ♦ **les faits lui donnent ~** : los hechos avalan sus palabras

♦ [locution **en ~ de** :] a cuenta de ; por mor de ; por ♦ **en ~ de cela** : por mor de ello ♦ **il se confirme qu'avec la France, Londres est tombé sur un os, en ~ de la question de la pêche** : Francia se ha convertido en uno de los huesos más duros de roer para Londres, por el tema de la pesca ♦ **les lits en soins intensifs de la communauté autonome de Madrid seront assignés aux patients pour qui ce sera le plus profitable, non pas en ~ de la gravité, mais en ~ du nombre d'années de vie gagnables** : las camas de UCI de la Comunidad de Madrid se van a asignar al paciente que más se beneficie de ello, no por gravedad, sino por años de vida recuperables ♦ **en ~**

de force majeure : por fuerza mayor

♦ [locution **un mariage de ~** :] un matrimonio de conveniencia ♦ **démocratie et libéralisme forment aujourd'hui un mariage de ~, mais dépourvu d'amour** : democracia y liberalismo es hoy un matrimonio de conveniencia, pero no hay amor entre ellos [Jesús Silva Herzog, politologue mexicain]

♦ [locution **entendre ~** :] entrar en razón ; darse/avenirse/atenerse/atender a razones ♦ **ne pas entendre ~** : no atender a razones ♦ **faire entendre ~** : meter en cintura ♦ **il n'y a pas moyen de te faire entendre ~** : no hay manera de que entres en razón

♦ [locutions diverses :] **la ~ du plus fort est toujours la meilleure** : allá van leyes donde quieren reyes ; *el que más chufía, capador* ♦ **~ de plus (pour)** : razón de más para ; razón de sobra para ; más a mi favor ♦ **plus que de ~** : más de la cuenta ; más de lo debido ♦ **pour cette même ~** : por esa (misma) regla de tres ♦ **sans rime ni ~** : sin ton ni son ♦ **comparaison n'est pas ~** : las comparaciones son odiosas ♦ **pour x ~s** : entre pitos y flautas ♦ **se faire une ~** : conformarse ; **il faut se faire une ~** : a la fuerza ahorcan.

raisonnable *adj* — razonable ; sensato ; prudencial ; modoso

♦ razonable ; **un loyer on ne peut plus ~ vu le quartier** : un alquiler más que razonable dada la zona ♦ **il n'est pas ~ de faire naître des espoirs sans lendemains, car c'est le meilleur moyen d'aggraver l'état de notre équilibre**

émotionnel déjà mal en point : no es razonable ir suscitando expectativas que al poco se frustran, porque con ello sólo conseguimos dañar aún más nuestro ya baqueteado equilibrio emocional ♦ **être raisonnable** : avenirse a razones

♦ [locution **un délai ~** :] un plazo razonable ; un tiempo prudencial ♦ **dans un délai ~** : en un plazo razonable ♦ **après un délai ~** : transcurrido un tiempo prudencial

♦ sensato ; **est-ce bien ~ ?** : ¿es realmente lo más sensato? ♦ **formons un gouvernement ~ et modéré pour serrer la vis aux indépendantistes** : *hagamos un gobierno sensato y moderado para apretar las clavijas a los indepes*

raisonnable *nm* — razonable ; cordura

♦ [locution **les limites du ~** :] el límite de lo razonable ; los límites de la cordura ♦ **dépasser les limites du ~** : superar el límite de lo razonable ♦ **« Fitzcarraldo », le tournage le plus fou de l'histoire du cinéma ; « Aguirre, la colère de Dieu » avait déjà été une expérience aux limites du ~** : "Fitzcarraldo", el rodaje más demencial de la historia del cine; "Aguirre, la cólera de Dios" fue ya una experiencia en los límites de la cordura.

raisonnablement — razonablemente ; medianamente ♦ **personne de ~ sensé ne croit cela possible** : nadie medianamente cuerdo cree que sea posible.

raisonné, raisonnée — razonado, razonada ; racional ; sostenible ♦ **une agriculture ~e** : una agricultura

sostenible ; **un fauchage** ~ : una siega sostenible.

raisonner — razonar ♦ ~ **comme une pantoufle** : *penser con los pies*.

rajeuni, rajeunie — rejuvenecido, rejuvenecida ; « **pendant les années soixante** [...] **une classe laborieuse ~e fait son apparition, dépourvue des craintes de ses parents liées à la guerre d'Espagne, et qui se rode à la lutte syndicale** », explique [Eugenio] Del Río [dirigeant communiste] : “en los años sesenta [...] surge una clase trabajadora rejuvenecida, que carece de los temores de sus padres por la Guerra Civil, que se curte en la lucha sindical”, explica Del Río.

rajeunir — rejuvenecer ; remozar ; *sacudir el polvo* ♦ ~ **à vue d'œil** : rejuvenecer a ojos vista

♦ **se rajeunir** : quitarse años.

rajouter — añadir ; **les facteurs de stress qui rajoutent de la pression** : los estresores que añaden presión

♦ [locution **en** ~ :] ponerse estupendo ; sobrerreaccionar ♦ **en ~ une couche** : *dar otra vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca ; erre que erre* ♦ **Pedro en rajoute une couche** : Pedro suma y sigue ♦ **en en rajoutant une couche** : y para más recochineo ♦ **et rajoutes-en une couche !** : *dale que te pego*.

râle — estertor.

ralenti nm — ralenti

♦ [locution **au** ~ :] al ralenti ; bajo mínimos ; a marcha lenta ; en/a cámara lenta ; a medio gas ♦ **fonctionner au** ~ : funcionar a medio gas ♦ **un agenda**

au ~ : una agenda bajo mínimos ♦ **la reprise arrive au** ~ : la recuperación llega a cámara lenta ♦ **lorsque ma jambe a été arrachée par un explosif, j'ai vu comme très au** ~ **l'homme qui, m'ayant fait un garrot, m'a sauvé la vie** : cuando me volaron la pierna, vi como en cámara lenta lenta al hombre que me hizo un torniquete y me salvó la vida [Emilio Morenatti, photojournaliste].

ralentir — reducir la marcha/velocidad ; aminorar la marcha ; bajar revoluciones ; perder fuerza

♦ **se ralentir** : ralentizar(se) ; perder fuerza.

ralentissement — ralentización ; desaceleración ; enfriamiento

♦ desaceleración ; **le ~ économique mondial** : la desaceleración económica mundial ♦ **ce ~ de l'économie chinoise couve depuis bien avant** : esta desaceleración de la economía china se cuece desde mucho antes.

râler — *refunfuñar ; piarlas* ; cabrearse ; estar rebotado ♦ ~ **contre tout** : estar rebotado con todo.

râleur, râleuse — *gruñon, gruñona ; cascarrabias ; quejica* ♦ **un vieux** ~ : *un viejo cascarrabias*.

ralliement — adhesión ; enganche ♦ **un signe de** ~ : una bandera de enganche.

rallier — adherir ; adherirse (a) ; confluir ; reunir ; sumar ; hacer bandera de ♦ ~ **une majorité** : sumar una mayoría ♦ ~ **une cause** : hacer bandera de una causa

♦ **se rallier (à)** : adherirse (a) ; sumarse

(a) ♦ **se ~ à une thèse** : sumarse a una tesis ♦ **la pensée [espagnole] se rallie de plus en plus au dogme, la liberté à l'intérêt, la valeur au prix et la créativité à la survie** ; tels sont les **dommages collatéraux d'un système comme le nôtre** : « *tu commences à brader tes idées et après, tu te réveilles avec des idées à cent balles* » : el pensamiento [español] se adhiere cada vez más al dogma, la libertad al interés, el valor al precio y la creatividad a la supervivencia; son los daños colaterales de un sistema como el nuestro: empiezas abaratando las ideas y cuando te quieres dar cuenta vives rodeado de ideas baratas [Nuria Labari, in « EL PAÍS »].

rallonge — alargador/alargadera [électricité] ♦ **des ~s budgétaires** : ampliaciones presupuestarias ♦ **un nom à ~** : un apellido larguísimo.

rallonger — alargar [vêtement] ♦ **~ les délais** : ampliar el plazo.

ramassage — recogida ; **le ~ des ordures ménagères** ; **le ~ des poubelles** : la recogida de basuras ♦ **le ~ sélectif** : la recogida selectiva ♦ **les élèves ne porteront pas de gants, mais ce n'est pas exclu s'agissant des surveillants d'examen lors de « contacts rapprochés avec les élèves tels que les contrôles d'identité, la remise des sujets d'examen et le ~ des copies d'examen, la réponse aux questions ou incidents divers** » : los estudiantes no llevarán guantes pero no se descarta que lo hagan los evaluadores en

momentos precisos: "contacto estrecho con el alumnado como la identificación, entrega y recogida de exámenes o resolución de dudas o incidencias".

ramasse *nf* — [locution **à la ~** :] *negado/negao, negada* ♦ **être à la ~** : *estar hecho una basura* ; *ser (un) desastre* ; *renquear*.

ramasser — recoger ; *pepenar* [Amérique centrale] ♦ **~ les copies** : recoger el examen ♦ **il est précisé que le candidat devra lever la main pour que le surveillant de salle ramasse sa copie** : se detalla que el aspirante levantará la mano para que el evaluador lo [el examen] recoja ♦ **en 1994**, [le journaliste Amets] **Arzallus a dit aux partisans de Herri Batasuna** [parti indépendantiste basque], **qu'il était inhérent à la « libération nationale » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l'arbre, en prenant garde de ne pas le casser, afin que tombent les noix et que les autres les ramassent pour les partager** » : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la "liberación nacional" que "unos arreen y otros discutan", que "unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas" ♦ **pour faire un braquage de banque, il faut être au moins trois : un qui braque les gens, un autre qui ramasse le fric et un dernier qui attend dans la rue avec la bagnole en marche** : *para atracar un banco hacen falta tres, por lo menos :*

uno que encañona a la gente, otro que recoge el dinero y otro que espera en la calle con el coche en marcha [Lorenzo Silva, in « EL PAÍS »] ♦ ~ **son bazar** : *recoger los trastos*

♦ [locution **à ~ à la petite cuiller/cuillère** :] *deshechito, deshechita* ; asquito ♦ **être à ~ à la petite cuiller/cuillère** : *estar hecho un asquito* ; *estar para coger con pinzas* ; *no poder cogerse ni con pinzas* ♦ **même si à la fin tu es bon à ~ à la petite cuiller** [...] **après avoir assisté à trois films totalisant un métrage de sept heures** : *aunque acabes con una notable empanada mental y física [...] después de asistir a tres películas con un metraje colectivo de siete horas* [Carlos Boyero, in « EL PAÍS »]

♦ **se ramasser** : *pegársela* ♦ **se ~ une tôle** : *tirarse una plancha* ♦ **se ~ une pelle/gamelle** ; **se ~ un gadin/râteau** : *pegarse un batacazo* ; *darse/meterse un hostión* ; *estamparse de morros* ; *pegarse un castañazo* ♦ **se ~ une beigne** : *ligarse una cachetada* [Argentine].

ramasseur, ramasseuse — *recolector, recolectora*

♦ [locutions diverses :] **un ~ de balles** : *un recogepelotas* ♦ **un ~ de champignons** : *un setero*.

ramassis — *caterva* ; *mezcolanza* ; *hatajo* ; *amasijo* ♦ **un ~ d'imbéciles** : *un hatajo de mastuerzos* ♦ **un ~ d'arnaqueurs** : *un amasijo de estafadores* ♦ **fréquenter le ~ du village** : *andar con lo peorcito del pueblo* ♦ **un ~ de**

mensonges : *una máquina de mentir* ♦ **selon** [Antonio] **Hernández Mancha**, « **Alianza Popular n'est pas un ~ de réacs et de fossiles** » : según Hernández Mancha, "*Alianza Popular no es un residuo de carcas y de momias*".

Rambo — *Rambo* ; **jouer les ~** ; **se prendre pour ~** : *ponerse en plan Rambo*.

ramdam — *tremolina* ; *escandalera* ; *pitote* ; *mundial* ; *pihostio* ; *tomate* ; *marimorena* ; *aquestrar* ♦ **faire du ~** : *organizar la tremolina* ; *armar un pitote* ; *montar una escandalera* ; *montar/liarse/armarse la mundial* ♦ **faire un ~ d'enfer** : *montar un pihostio de la hostia* ♦ **il y a du ~** : *hay tomate* ♦ **le ~ était garanti sur facture** : *les bigotes avaient protesté auprès du maire franquiste de Malaga, parce que l'on disait que lors du tournage* [1957 : « Les Bijoutiers du clair de lune »] **il y avait de la chair fraîche à gogo et que Brigitte Bardot n'apportait pas vraiment sa contribution à la paix civile pendant ses bains nocturnes au Bajondillo** [Torremolinos, province de Malaga] : *la marimorena estaba servida: las beatas protestaron ante el alcalde franquista de Málaga, porque se rumoreaba que en el rodaje corría la carne fresca y porque la Bardot no contribuía precisamente a la paz civil con sus baños nocturnos en El Bajondillo* ♦ **ces derniers jours, le ramdam des gens du Parti populaire espagnol ne le cède en rien, comme**

si nous n'avions tiré aucune leçon de l'histoire : *el aquelarre popular de estos días no le ha ido a la zaga, como si nada hubiéramos aprendido de la historia.*

rame — remo ♦ [locutions *ne pas en faire/fiche/foutre une ~* :] *no pegar (ni) sello/chapa ; ni puta chapa ; no dar/pegar ni clavo ; no dar ni un palo al agua ; no hacer ni el huevo.*

Rameaux (dimanche des) — domingo de Ramos ♦ [locution *faire Pâques avant les ~* :] *casarse de penalty.*

ramener — traer ; retrotraer ; traer de vuelta ; llevar ; regresar [Mexique] ; rebajar ; volver ; devolver ; reducir

♦ traer ; retrotraer ♦ **le 15 mars, saint Raymond ramène l'hirondelle à son nid d'antan** : el 15 de marzo, San Raimundo trae la golondrina a los nidos de antaño ♦ *~ à une autre époque* : retrotraer a otros tiempos ♦ « *moi-même, lorsque je descends à Soria, je peux ~ cette cochonnerie [le coronavirus] tout en étant équipé de gants, de masques et de désinfectant* », se désole le maire de Quiñonería, craignant de contaminer, dans un moment d'inattention, tous ses habitants, lesquels sont ses parents et son frère : "yo mismo cuando bajo a comprar a Soria me puedo traer la porquería [el coronavirus] a pesar de ir pertrechado con guantes, mascarillas y desinfectante" se lamenta el alcalde de Quiñonería que teme contagiar en un descuido a todos sus vecinos, que son su hermano y sus padres

♦ llevar ; *~ quelqu'un* : llevar alguien ;

regresar a alguien [Mexique]

♦ rebajar ; *~ un chiffre à* : rebajar una cifra a ♦ *~ une peine à 10 années* : rebajar una condena a 10 años ♦ **l'idée serait de ~ de 35 à 20 le nombre de jours travaillés nécessaires pour toucher l'allocation chômage agricole** : su intención sería rebajar de 35 a 20 las jornadas trabajadas necesarias para cobrar el subsidio agrario

♦ [locution *~ sa fraise/tronche/science ; la ~* :] *darse pisto ; tirarse el pisto ; sacar el careto ; ponerse guapo/farruco/chulo ; descolgarse ; meter ficha(s) ♦ ~ son grain de sel* : meter cuña ♦ **ramène pas ta fraise ! ; n'la ramène pas !** : ¡menos humos!

♦ **quelqu'un qui la ramène ; quelqu'un qui ramène sa fraise/science** : un cuñao ; un acoplao ♦ **tu te protèges en citant deux morts célèbres et personne n'osera la ~ !** : te proteges con citas de dos muertos ilustres y a ver quién te tose [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »] ♦ **le fils, après consultation de son « Super-robot ! », le regarderait [son père] d'un air compatissant puis lui dirait : « P'tain ! papa, ramène pas ta science, c'est pas toi qui vas faire la pige au Super-robot ! »** : el hijo, después de consultar su "¡Chachi, giggle!", lo miraría con lástima y le diría: "joer, papá, no me seas cuñao, ¿vas a saber tú más que el giggle?" [Marta Sanz, in « EL PAÍS »] ♦ **venu d'un univers microscopique, voilà que vous ramène sa fraise un organisme** [Covid] *invisible qui se*

paie votre tête, tout en dézinguant votre mode de vie : desde el universo más diminuto se nos sube a la parra un organismo invisible que nos torea y hunde un modo de vida [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »]

◆ [locutions diverses :] ~ **des années en arrière** : devolver años atrás ◆ ~ **à la case départ** : volver a fojas cero ◆ ~ **sur terre** : poner los pies en el suelo ◆ ~ **tout à soi** : ser un pancista ◆ **deux ans de travail qui ont été ramenés à six mois** : dos años de trabajo que se han reducido a seis meses.

ramer — remar ; bracear ; ir lento ; *dar pedales* ◆ ~ **ensemble dans la même direction** : remar juntos en el mismo sentido ; remar en la misma dirección ; remar todos unidos ◆ **pendant que certains rament comme des bêtes, d'autres, se goinfrant de pain et de Wi-Fi, chez eux ou au bureau, administrent une justice expéditive à coups de tweets, en crachant leur venin** : mientras unos reman a todo biceps, otros, hartos de pan y wifi en casa o el despacho, reparten sumarísima justicia tuitera sin aportar más que su veneno [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ◆ « **bonjour les dégâts, Íñigo ! moi, je vais être une pointure top classe, alors que toi, tu vas continuer à ~** » : “ja jorobarse tocan, Íñigo! que voy a ser casta pata negra y tú sigues dando pedales” ◆ **le Wi-Fi rame** : el wifi va lento.

rameur, rameuse — remero, remera ◆ à

l'aube, vous êtes réveillé par le doux barbotage d'une éliminatoire de quatre ~s avec barreur : al alba te despierta el suave chapoteo de una eliminatoria de cuatro con timonel.

◆ Voir les deux dessins intitulés « **Rameur** », de Daniel Moreau en pages suivantes.



« Rameur », de Daniel Moreau



« Rameur », de Daniel Moreau

rameuter — reunir ; movilizar a sus bases ; movilizar.

Raminagrobis — [locution *faire le ~* :] ponerse estupendo ♦ *arrête de faire le ~* : no te pongas estupendo.

ramolli, ramollie [voir *ramollo*] — reblandecido, reblandecida ; aplanado ; flojo ; *blandurrio*.

ramollir — reblandecer ♦ *ces familles où l'on n'impose pas de limites à l'adolescent, soit parce qu'il est gâté au point d'être ramolli cérébralement, soit parce qu'il est ignoré et livré à lui-même* : esas familias en las que el adolescente carece de límites, bien porque es mimado hasta el reblandecimiento mental o porque es ignorado y dejado a sus aire [Rosa Montero, in « EL PAÍS »].

ramollo [voir *ramolli*] — *chuchurrío, chuchurría ; blandurrio ; aplanado ; flojo* ♦ *tu es rebuté par les légumes ~s et sans goût ? : ¿te echan para atrás las verduras blandurrias y desabridas ?* ♦ *ce qu'ils prenaient en général le matin, c'était du lourd : un cocktail explosif de vin de muscat et de liqueur d'anis pour les plus ~s et de cognac et de liqueur d'anis pour les plus hardis* : lo que solían desayunar eran bombas: revuelto de moscatel con anís los más flojos y de coñac con anís los más bizarros.

rampant, rampante — rampante ; larvado ; rastrero ♦ *les inégalités sociales et territoriales ~es* : la rampante desigualdad social y territorial ♦ *des boucs émissaires de la xéno-*

phobie ~e : chivos expiatorios de la xenofobia rampante.

rampe — barandilla

♦ [théâtre :] *les feux de la ~* : las candilejas ♦ *ne plus passer la ~* : perder el mojo.

rancard ; rencard [voir *rendez-vous*] — *quedada ; cita*.

rancarder ; rencarder [voir *renseigner*] — [locution *~ quelqu'un* :] *ponerle a uno en antecedentes*.

rancart — [locution *mettre au ~* :] llevar al trastero ; pasar al furgón de cola ; mandar/arrumar al arcón/desván de los trastos viejos ; arrumar ; jubilar ♦ *il faut mettre le plastique au ~* : hay que jubilar el plástico ♦ *les gens de mon âge nous sommes la cible du virus et celle du mépris général de ceux qui, en te voyant, s'étonnent que tu sois encore en vie, comme si l'on t'avait mis au ~* : a los de mi edad nos amenazan el virus y el desprecio general de la gente que te ve y se sorprende de que aún estés vivo, te hacen sentir como un desecho de tienda [Manuel Vicent, in « EL PAÍS »].

ranch — rancho ; [légende photo :] **Víctor Ponce dans son ~** : Victor Ponce en su rancho [Mexico].

rancœur — rencor ; resentimiento ♦ *des passions méprisables, la ~ est l'une des plus méprisables et le Parti populaire espagnol en a à revendre : el resentimiento es una de las bajas pasiones mejor repartidas y al PP le sale por los poros*.

rançon — rescate ; *le paiement de la ~* :

el pago del rescate.

rancune — rencor ; **sans** ~ : sin rencor ; pelillos a la mar ♦ **il suffit de deux tournées de vin de Xérès pour oublier ses** ~s : no hay rencor que aguante dos rondas de fino ♦ **remisez vos** ~s ! **quand aux** ~s, viennent s'additionner la division, le mépris et les affrontements, la perdante dans l'histoire, c'est la Catalogne : ¡fuera rencores! con rencores, división, menosprecio, enfrentamientos, quien pierde es la propia Cataluña ♦ **lorsque** [José María] Aznar [ex-président du gouvernement d'Espagne] **demande « de ne pas oublier que l'Église et les patrons ont défendu les mesures de grâce », [...]** il fait preuve de ~, ce dont il n'est pas avare : cuando Aznar pide "no olvidar que la Iglesia y los empresarios han apoyado los indultos" [...] eso es rencor, de lo cual anda sobrado

♦ [locutions diverses :] **une** ~ **recuite** : un resquemor ♦ **avoir la** ~ **tenace** : estar resentido con alguien.

rando [voir **randonnée**] — caminata ; ruta ; senderismo ♦ **faire une petite** ~ : hacer una rutita ♦ **se taper une** ~ **de cinq heures** : meterse una caminata de cinco horas ♦ **Carmen se booste avec le pilates et la** ~ : Carmen se da mucha caña con el pilates y el senderismo.

randonnée [voir **rando**] — excursión ; caminata ; ruta ; senderismo ♦ **une** ~ **à cheval** : una ruta a caballo ♦ **la** ~ **pédestre** : el senderismo pedestre ♦ [locutions diverses :] **un sentier de**

grande ~ ; **un G.R.** : un sendero de gran recorrido ; un GR ♦ **le ski de** ~ : el esquí de travesía.

randonneur, randonneuse — excursionista ; senderista ♦ **un** ~ **endurci** : un rompesuelas.

rang — fila ; rango ; categoría

♦ fila ; **grossir les** ~s **des chômeurs** : engrosar las filas del paro ♦ **rompez les** ~s : rompan filas ♦ **dans ses propres** ~s : en sus mismas filas ; **dans vos propres** ~s : en las filas propias ♦ **serrer les** ~s : mantener prietas las filas ♦ **prendre des billets au premier** ~ : sacar entradas de primera fila ♦ **il n'a pas réussi à juguler l'hémorragie de désertions dans ses** ~s : no ha logrado detener el incesante goteo de fugas en sus filas ♦ **les prisonniers transportés vers l'Espagne entrent généralement dans l'avion avant les autres passagers et voyagent au dernier** ~, **encadrés par les policiers** : los presos trasladados a España suelen entrar al vuelo antes que el resto del pasaje y viajan en la última fila flanqueados por los policías ♦ **certains reporters de guerre qui ont couvert les conflits armés les plus récents l'ont fait embarqués dans les** ~s **des armées** : algunos de los reporteros de guerra que han cubierto los conflictos bélicos más recientes lo hicieron empujados en las filas de los ejércitos ♦ **si, au lieu des bancs du parlement, il y avait des pupitres de classe, alors** [Gabriel] Ruffián [gauche catalane] **serait l'élève qui tenterait de passer du**

dernier ~, celui des chahuteurs, au premier, celui des « *bûcheurs* » : si los escaños fueran pupitres, Rufián sería el alumno que trata de pasar de la última fila, la de los folloneros, a la primera, de los empollones

♦ rango ; **élevé au ~ de** : elevado a rango de

♦ [locution **de premier ~** :] de primera fila/línea/nivel ♦ **un rôle de premier ~** : un protagonismo

♦ [locution **de second ~** :] de segunda fila ; de menor categoría ♦ **passer au second ~** : pasar a segunda fila

♦ [locution **rejoindre les ~s de** :] unirse/pasarse a las filas de ♦ **rejoindre les ~s de Ciudadanos** : pasarse a las filas de Ciudadanos

♦ [locution **hisser au ~ de** :] elevar a la categoría de ♦ [Dominic] **Thiem s'est hissé au ~ de [Rafael] Nadal [...]** il s'est effondré sur la terre battue : Thiem se encumbró a lo Nadal [...] desplomándose sobre la tierra batida ♦ **propulser au ~ de star** : catapultar al estrellato

♦ [locution **sorti du ~** :] *de cuchara ; chusquero* ♦ **un sergent sorti du ~** : un sargento chusquero

♦ [locution **rentrer dans le ~** :] entrar en vereda/carril ; ponerse/colocarse/estar de perfil ♦ **je m'écrase et je rentre dans le ~** : *aguantoformo* ♦ **faire rentrer dans le ~** : *meter en cintura*

♦ [locution **se mettre sur les ~s** :] dar un paso adelante ; apuntarse ; hacer méritos ♦ **seule Inés Arrimadas a confirmé son intention de se**

présenter, mais un rival n'est pas exclu, en la personne de Francisco Egea, vice-président de Castille et León, qui envisage de se mettre sur les ~s : solo Inés Arrimadas ha confirmado su intención de presentarse, pero no está descartado que tenga rival; el vicepresidente de Castilla y León, Francisco Egea, medita si da un paso adelante

♦ [locutions diverses :] **silence dans les ~s !** : *y tente tieso ; y tétetieso ; chitón y a aguantar ; a callar(se) (la boca)*

♦ **défiler au premier ~ derrière la banderole** : chupar pancarta.

rangé, rangée adj — ordenado, ordenada ; **une vie ~e** : una vida ordenada ♦ **être mal ~** : estar desordenado ♦ **les linéaires super bien ~s** : *los lineales bien ordenaditos* ♦ **dégénérer en bataille ~e** : terminar en batalla campal.

rangée nf — fila ; **la ~ de dents d'en haut** : la fila de los dientes de arriba ♦ [cinéma :] **la ~ des amoureux** : la fila de los mancos.

ranger — ordenar ; aparcar ; recoger ; guardar ♦ **qui m'a caché ça ? - je ne l'ai pas caché, je l'ai rangé - oui, mais pour moi, c'était bien rangé, pour moi, ça c'est sa place - mais là, c'est mal rangé** : ¿quién me ha escondido tal cosa? - no lo he escondido, lo he ordenado - es que para mí ya estaba ordenado, para mí ese es su sitio - pero así está desordenado

♦ [locutions diverses :] **~ sa chambre** : recoger el dormitorio/cuarto ♦ **on**

écrivait et on recevrait des lettres, que l'on rangerait pour les générations à venir dans des boîtes à chaussures ou des boîtes à biscuits : escribiríamos y recibiríamos cartas, que guardaríamos para las siguientes generaciones en cajas de zapatos o de galletas ♦ ~ au magasin des accessoires obsolètes : mandar/arrumbar al arcón/desván de los trastos viejos

♦ se ranger : sentar cabeza ; apuntarse

♦ se ~ sur le côté : echarse a un lado

♦ se ~ sous la bannière d'une cause : hacer bandera de una causa ♦ 6,4 % se rangent aux thèses négationnistes ; ce sont plus précisément des électeurs de Vox [parti d'extrême-droite] et du Parti populaire espagnol qui remettent en question l'existence d'une crise climatique : apenas un 6,4% se apunta a la corriente negacionista; son precisamente los votantes de Vox y PP los que más en duda ponen la existencia de una crisis climática.

ranimer — reanimar ; reavivar ; reverdecer

♦ se ranimer : reanimarse ; reavivarse ; desperezarse.

Raoul — [locution *cool*, ~ !:] ¡quieto, Aniceto! ; ¡tranquilo, toçayo! ; ¡qué guay, Paraguay! ; ¡guay del Paraguay! ; ¡chachi piruli! ; ¡tranqui panqui! [Argentine ; Uruguay].

raout nm — fiesta ; tinglado ♦ organiser un ~ médiatique : armar/montar un tinglado mediático ♦ un grand ~ : una quedada.

rapace nm — [una] rapaz ; les ~s ; les

oiseaux ~s : las aves rapaces ♦ c'est alors que j'ai vu deux ~s tournoyant en ascension avec le courant d'air chaud ; la petite vieille commenta dédaigneuse : « bah !, deux buses variables, c'est de plus en plus rare de tomber sur des circaètes Jean-le-Blanc, et ici, il y en a eu une foultitude » : vi entonces dos rapaces que subían girando con la térmica; la viejita comentó con desprecio: "¡bah!, dos ratoneras, cada día es más raro pillar águilas culebreras, aquí las hubo a cienas" [Félix de Azúa, in « EL PAÍS »].

rapacité — rapacería ; carroñerismo.

rapatriement — repatriación.

rapatrier — repatriar ; ~ en Espagne : repatriar a España ♦ Cuba va ~ ses médecins et coopérants - 700 professionnels - de Bolivie suite aux « harcèlement et sévices » infligés par les nouvelles autorités : Cuba retirará a sus médicos y colaboradores - 700 profesionales - de Bolivia por el "acoso y maltrato" de las nuevas autoridades.

râpé, râpée — rallado, rallada

♦ [locution *c'est ~ !:*] está frito ; ¡olvídate! ♦ si tu t'éloignes des zones où il y a du réseau, pour recevoir WhatsApp, c'est ~ ! : si te alejas de los puntos con cobertura, olvídate de recibir WhatsApp ♦ pour la fête, c'est ~ ! : se ha fastidiado la fiesta.

rapetisser — reducir ; enchiquecer.

rapide adj — rápido, rápida ; plus ~ que l'on ne s'y attendait : más rápido de lo esperado ♦ à la gâchette ~ : de tiro rápido ♦ [football :] le terrain est ~ : el

campo está rápido ♦ [Covid :] **Vox** [parti d'extrême-droite] **a dit que tous ces applaudissements [au personnel de santé], c'était nul ; c'est devenu la directive officielle ; à Vox, ils sont ~s pour casser l'ambiance** : *Vox dijo que esto de los aplausos [a los sanitarios] está fatal, ya es directriz oficial; son muy rápidos en crear mal rollo* ♦ **les tests ~s ne doivent pas être effectués sur des personnes asymptomatiques, malgré cela on les a faits et on ne s'en porte pas plus mal** : los test [sic] rápidos no deben aplicarse a personas asintomáticas, pero los han hecho y se han quedado tan anchos

♦ [locution **la restauration ~** :] la comida rápida ♦ **un repas ~** : un lonche [Mexique ; spanglish] ♦ **prendre un déjeuner ~** : lonchear [Mexique ; spanglish]

♦ [locution **une voie ~** :] una autovía ♦ **franchir le terre-plein central de la voie ~** : saltar la mediana de la autovía ♦ **il est normal que les usagers prennent à leur charge le coût des voies ~s** : es razonable que la asunción del coste de las autovías sea asumida por los usuarios ♦ **- pourquoi payer pour l'utilisation des voies ~s ? on les paie déjà avec nos impôts - si vous allez par-là, on pourrait aussi l'appliquer à l'éducation, à la santé...** : - ¿por qué pagar por el uso de las autovías ? ya se pagan con nuestros impuestos - por la misma regla de tres, también se podría a la educación, la sanidad... ♦ **ce sont deux choses dif-**

férentes que de payer pour prendre les voies ~s quand on va à la plage pour le week-end, et tous les jours pour aller travailler : no es lo mismo pagar por usar las autovías para acudir el fin de semana a la playa, que a diario para trabajar.

rapidement [voir **rapidos**] — rápidamente ; **plus ~ que prévu** : más rápidamente de lo previsto ♦ **ces produits ultra-transformés engendrent ce que l'on appelle une haute appétence ; autrement dit, on est ~ rassasié et l'on a très vite de nouveau faim** : estos productos ultraprocesados producen lo que se denomina alta palatabilidad; es decir, que te sacias rápidamente y enseguida te entra apetito de nuevo

♦ [locutions diverses :] **aller ~** : andar ligero ♦ **pour dire les choses ~** : por decirlo sin delicadezas ♦ **le plus ~ possible** : a/con la mayor celeridad ♦ **survoler très ~ un texte** : leer un texto muy por encima.

rapidité — rapidez ; **ce qui n'est pas essentiel, nous vous le livrons dans un délai d'une journée, et dans les deux heures si vous avez pris le service « premium » ; la ~ n'a qu'un seul objectif, que ce soit bien clair, c'est de calmer vos angoisses** : entregamos lo no esencial en el plazo de un día; en el de dos horas, si está usted suscrito al servicio "premium"; el objetivo de la rapidez, a ver si vamos entendiéndonos, no es otro que el de calmar la ansiedad [Juan José Millás, in « EL PAÍS »].

rapidos adv [voir **rapidement**] — de

rapidín ; *rapidito* ; *en un volao* ; *en un plis-plas/pispás/plisplás* ; *en dos patadas* ; *en cero/dos coma(s)* ; *en chinga* [México] ♦ **partir** ~ : *ir echando/cagando leches*.

raplapla *adj* — *chuchurrío, chuchurria* ; *blandurrio*.

rappel — *recuerdo* ; *rebato* ; [spectacle :] bis ; [alpinisme :] *rapel/râpel* ♦ « **Cerro Las Monjas 2008, Barranco Oscuro** » : **vin rouge passé en fût, arôme de fruits rouges et noirs, des notes cuir et des ~s de terroir** : Cerro Las Monjas 2008, Barranco Oscuro: tinto crianza, aroma a confitura de frutillos rojos y negros, notas de cuero y recuerdos de terruño

♦ [locution **un ~ à l'ordre (à quelqu'un)** ; **une piqûre de ~** :] un toque (de atención) (a alguien) ; una llamada de atención ; un recordatorio ; un tirón de orejas ; un paraguazo ; una colleja ; [signalisation :] **recuerde** ♦ **faire un ~ à l'ordre** : dar un toque (de atención) ♦ **le dixième anniversaire du 15-Mai** [Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011] **doit être l'occasion d'un ~ à l'ordre concernant la persistance actuelle des problèmes sociaux** : el décimo aniversario del 15-M debe servir a la sociedad española como recordatorio de que los problemas sociales [...] siguen vigentes ♦ **la Chine, ne serait-ce qu'au moyen de sanctions, ne fait que peu l'objet de ~s à l'ordre** : a China, aun también con sanciones por medio, se le chista poco ♦ **la démonstration de force aérienne chinoise au-dessus**

de l'espace aérien taiwanais n'est qu'une piqûre de ~ de l'engagement de Xi Jinping de parvenir à la réunification : la exhibición de fuerza aérea china sobre el espacio aéreo taiwanés[es] solo un recordatorio más del compromiso de Xi Jinping de lograr la reunificación

♦ [locutions diverses :] **battre le ~** : llamar a rebato ♦ [alpinisme :] **descendre en ~** : descender/descolgarse en rapel/râpel ; rapelar.

rappeler — *recordar* ; *llamar* ; *llamar para atrás* [spanglish]

♦ **recordar** ; **c'est le moment de ~** : viene al caso recordar ♦ **il n'est peut-être pas inutile de ~** : quizás no esté de más recordar ♦ **faut-il le ~ ?** : es obvio recordarlo ♦ **il faut ~ les récentes déclarations du président de la région de Murcie, refusant de rendre l'agriculture responsable du problème de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie] : presidente de la región de Murcia, negándose a responsabilizar a la agricultura del problema de Mar Menor [Julia Martínez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il n'est jamais mauvais de ~ que le futur est la copie du passé déformée par les ironies du destin** : nunca viene mal recordar que el futuro siempre es el pasado pero retorcido por las ironías del destino [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les démocraties sont fragiles, aussi ne faudrait-il pas baisser la garde ; et aujourd'hui, Jour de la Constitution** [6 décembre], **il est toujours bon de le**

~ : las democracias son tan frágiles que no convendría bajar la guardia ; y hoy, en el Día de la Constitución, nunca está de más volver a recordarlo ♦ **je crois qu'il n'est pas inutile de ~ que ce n'est qu'un moindre mal [le fait que les gradins sont vides] étant donné les temps de galère actuels** : creo que tampoco está de más recordar que no deja de ser un mal menor [las gradas vacías] en vista de la que está cayendo ♦ **je ne voudrais pas jouer les trouble-fête mais, à la veille de ces nuits de paix et d'amour, il n'est pas inutile de ~ que, plus que jamais, des gens passent des nuits horribles** : no es por aguarle las fiestas a nadie, pero, en vísperas de noches de paz y amor, no sobra recordar que hay más gente que nunca pasando malas noches [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en tant que parti hégémonique, le PNV [Parti nationaliste basque] n'a pas intérêt à ~ ce qu'il n'a pas fait** : al PNV, como partido hegemónico, no le interesa recordar lo que no hizo ♦ **Joan Tardá [parti catalaniste Esquerra Republicana de Catalunya (ERC)] était en colère car il lui avait rappelé que, lors de la dernière législature de Zapatero, il avait été expulsé de la tribune pour avoir parlé en catalan** : Joan Tardá estaba enfadado porque le recordó que en la última legislatura de Zapatero lo habían expulsado de la tribuna por hablar catalán ♦ **la logique de cette règle [les masques obligatoires en plein air, même si vous êtes seul]**

rappelle les religieuses se déshabillant derrière un paravent dans une chambre sans personne d'autre, pour ne pas déplaire à Dieu qui en théorie voit tout : la lógica de la norma [las mascarillas obligatorias al aire libre, aunque estés solo] recuerda a las monjas que se desnudan tras un biombo en una habitación donde no hay nadie más, para no incomodar a Dios que teóricamente lo ve todo [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »]

♦ **llamar ; ~ (quelqu'un) à l'ordre** : llamar al orden ; llamarle la atención (a alguien) ; reconvenir ♦ **~ en/pour consultation** : llamar a consultas ♦ **~ sous les drapeaux** : llamar a filas

♦ [locution **qui n'est pas sans ~**] que en el fondo trae algo parecido a ♦ **« ce n'est que le début », a déclaré [Mauricio] Macri [ancien président d'Argentine], une phrase qui n'est pas sans ~ le « nous reviendrons » du péronisme** : “esto recién empieza”, ha dicho Macri, una frase que en el fondo trae algo parecido al “volveremos” del peronismo

♦ **se rappeler** : recordar/recordarse ; sonar

♦ **recordar/recordarse ; Mónica García déclare ne pas se ~ avoir souhaité être autre chose que médecin ; même chose avec la politique : « elle y a été biberonnée dans sa famille » ; et d'ajouter qu'elle a toujours été « une mordue de la politique de la santé » et qu'elle s'est battue en première ligne des manifestations à Madrid des**

« *mareas blancas* » [« blouses blanches », nom des collectifs qui se sont mobilisés pour défendre la Santé Publique en Espagne]: Mónica García dice que no recuerda haber querido ser otra cosa que médica; con la política, igual: “*la mamá en casa*”; y dice que siempre ha sido una “*friki de la política sanitaria*” y estuvo en primera línea de las “*mareas blancas*” en Madrid

♦ sonar ; **cela ne me rappelle rien** : no me suena de nada ♦ **cela ne vous rappelle rien ?** : ¿a qué les recuerda eso? ; ¿les suena de algo?

♦ [locutions diverses :] **se ~ au bon souvenir de quelqu'un** : llamarle la atención a alguien ; dar un toque de atención ♦ **rappelons-nous** : refresquemos ♦ **l'égorgeement de Samuel Paty m'a rappelé l'assassinat par balle dans la nuque d'un autre innocent** : la degollación de Samuel Paty me trajo a la memoria el tiro en la nuca a otro inocente [Vicente Molina-Foix, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les nombreux siècles d'école catholique sont passés par là pour nous ~ que dans notre pays, il ne peut y avoir que des bons et des mauvais, des chrétiens et des juifs, des papistes et des luthériens, des gens de gauche et des gens de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

rappeur, rappeuse — rapero, rapera ; le

« **Mouvement San Isidro** » est un **réseau d'activistes, d'artistes et de journalistes, qui a fait dix jours de sit-in et de grève de la faim à La Havane [Cuba] pour exiger la libération du ~ Denis Solís ; parmi les personnes expulsées, se trouvait Carlos Manuel Álvarez, journaliste et écrivain, directeur de la revue « El Estornudo [« L'Éternuement »] » et collaborateur de « EL PAÍS »** : el “Movimiento San Isidro” es una red de activistas, artistas y periodistas que mantuvo diez días de encierro y huelga de hambre en La Habana para exigir la liberación del rapero Denis Solís; entre los desalojados estaba Carlos Manuel Álvarez, periodista y escritor, director de “El Estornudo” y colaborador de “El PAÍS” ♦ **de ~** : rapero, rapera ; **une casquette de ~** : una gorra rapera.

rappliquer — dejarse caer ; descolgarse ; aterrizar ♦ **chez les enfants, il est un autre mot qui déclenche un bonheur immense** : « *à table !* » ; **vous annoncez ça aux gosses et ils rappliquent ventre à terre fous de joie** : en la infancia hay otra [palabra] que desata una felicidad sin límites: “a comer”; se lo dices a los críos y salen disparados locos de entusiasmo [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

rapport *nm*¹ [*voir dossier*] — informe ; oficio ; dossier ; reporte ; expediente

♦ informe ; **un ~ accablant** : un informe demoledor ♦ **un ~ médico-légal** ; **un ~ d'autopsie** : un informe forense ♦ **un ~ d'expertise** : un informe pericial

♦ **l'impact de l'immobilier au cœur du ~ confidentiel sur la banque El Popular** : el impacto del ladrillo, clave en el informe confidencial sobre El Popular ♦ **le ~ rassemble les pays où les banques opèrent selon quatre fourchettes de taux effectifs : de 0 % à 5 %, de 5 % à 15 %, de 15 % à 25 % et de 25 % et plus** : el informe agrupa a los países donde operan los bancos en cuatro horquillas de tipos efectivos: de 0% a 5%, de 5% a 15%, de 15% a 25% y de 25% para arriba ♦ **en faisant usage de plombs de chasse, les forces de sécurité chiliennes ont un but très clair : blesser ceux qui manifestent pour dissuader toute protestation, selon le ~ d'Amnesty International** : con el uso de perdigones, la intención de las fuerzas de seguridad chilenas es clara: lesionar a quienes se manifiestan para desincentivar la protesta, según el informe de Amnistía Internacional ♦ **la diffusion du ~ tourne à l'autopublicité ; à la lecture, on se dit que nos gouvernants s'envoient des fleurs, on n'est jamais si bien servi que par soi-même** : la difusión del informe tiende a diluirse en publicidad; se lee y parece que nuestros gobernantes no tienen abuela que les halague ♦ **en Argentine, plus de trois millions de personnes vivent dans des bidonvilles ; il existe, selon le ~ de l'organisation sociale Techo, 2 432 agglomérations improvisées dans 11 territoires argentins** : más de tres millones de personas en Argentina viven en villas; según el

informe de la organización social Techo, existen 2432 asentamientos informales en 11 territorios argentinos

♦ **dosier ; le Parti populaire espagnol, à tout hasard, avait déjà prévenu qu'il préparait des ~s sur la ministre [María Jesús Montero] - « elle a des casseroles », commentent les gens du Parti populaire espagnol - en effet, n'était-elle pas au gouvernement andalou lors de l'approbation d'une aide de 8,3 millions d'euros à l'entreprise Isofotón, laquelle fait l'objet d'une enquête par le Parquet Anticorruption ?** : el PP, por si acaso, ya había advertido que preparaba dosieres sobre la ministra - "*tiene mochila*", dicen los populares -, ya que estaba en el gobierno andaluz cuando se aprobó una ayuda de 8,3 millones de euros a la empresa Isofotón, investigada por la Fiscalía Anticorrupción [Lourdes Lucio, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un ~ de commission parlementaire** : una ponencia parlamentaria ♦ **rédiger des ~s** : redactar oficios ♦ [militaire :] **faire son ~** : dar novedades ♦ **coller un ~** : *meter un parte* ; **je vous colle un ~ !** : *le abro un expediente*.

rapport nm² [voir relation] — relación

♦ **relación ; le ~ qualité-prix** : la relación calidad-precio ; la relación precio-calidad ♦ **avoir des ~s étroits** : mantener una relación fluida ♦ **le ~ de force** : la relación de fuerzas ; **des ~s de force** : relaciones de fuerza(s) ♦ **un ~ de cause à effet** : una relación causa

efecto ♦ **avoir un ~** : guardar relación
 ♦ **Víctor Ponce a été camarade d'école des Arreola** [cartel] **et il reconnaît que les ~s avec eux étaient « tout ce qu'il y a de plus musclés »**, **avant qu'ils ne deviennent « des caïds »** : Víctor Ponce fue compañero de escuela de los Arreola y admite que su relación era “*fuerte, fuerte*” antes de que se convirtieran en los “*meros, meros*” [México]

♦ [locution **par ~ à** :] respecto a ♦ **les conflits entre voisins sont en augmentation par ~ à l'an dernier** : los conflictos vecinales han aumentado respecto al año pasado

♦ [locution **n'avoir aucun ~** :] no guardar ninguna relación ; no tener nada que ver ; no/sin venir a cuento
 ♦ **cela n'a aucun ~** : no guarda ninguna relación ♦ **aucun ~ avec ce qui précède** : no tiene nada que ver con lo anterior ♦ **une fillette se glisse sous le lit car elle reconnaît des bruits de coups, mais aucun ~ avec la beigne qui, un beau jour, va te mettre un œil au beurre noir et par la suite te faire peur d'être tuée** : una niña se mete bajo la cama porque reconoce ruidos de golpes, pero esto no tiene nada que ver con la hostia que un día te amonesta un ojo y al siguiente temas que te mate [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **sans ~ (s)** :] inconexo
 ♦ **mêler des faits sans ~s entre eux** : mezclar hechos inconexos ♦ **ne pas être sans ~ avec** : tener que ver con

♦ [locution **en ~ avec** :] relacionado con

♦ **tout cela en ~ avec** : eso viene a colación de ♦ **l'autre gros point de blocage est l'article 6, en ~ avec les marchés d'échanges de droits d'émissions de CO²** : el otro gran punto de atasco es el artículo 6, el que hace referencia a los mercados de intercambio de derechos de emisiones de CO²

♦ **je suis préoccupée par la santé des mots, elle est en ~ étroit avec la santé de la société** : me preocupa la salud de las palabras, tiene mucho que ver con la salud de la sociedad [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les fonctionnaires sont là « pour servir et non pas pour se servir » ; ceci est en ~ avec la façon dont certains et certaines ont violé les protocoles pour se faire vacciner contre la Covid-19 bien avant leur tour** : los cargos públicos están “para servir y no para servirse”; esto viene a colación por cómo se han saltado algunos y algunas los protocolos y se han vacunado contra la Covid-19 mucho antes de que les correspondiese

♦ **en ~ avec le pays** : comarcal ; **en ~ avec le cyclisme** : ciclistero ; **en ~ avec le réseau** : reticular ; **en ~ avec WhatsApp** : whatsappero, whatsappera
 ♦ [locution **quel est le ~ ?** :] ¿esto a qué viene? ; ¿a qué viene eso? ♦ **en l'écouter, les deux dirigeants de Ciudadanos se sont regardés avec l'air de vouloir dire : « quel est le ~ ? »** : al escucharlo, los dos dirigentes de CS se han mirado con gesto de ¿esto a qué viene?

♦ [locutions diverses :] **avoir des ~s**

sociaux : socializar (con la gente) ♦ **le ~ direct** : el tú a tú ♦ **les ~s sont excellents** : la compenetración es plena ♦ **avoir/entretenir de bons ~s avec quelqu'un** : relacionarse bien con alguien ; **qui a/entretient de bons ~s avec** : bien relacionado con ♦ **avoir des ~s sexuels** : hacer/practicar el sexo ; tener sexo [anglicisme].

rapporter *v*¹ [*voir objet, histoire*] — traer ; relatar ; narrar ; referir

♦ traer ; **ce que rapporte le journal** : lo que trae el periódico ♦ **j'ai conservé comme une véritable relique un joli chemisier blanc que j'avais rapporté de mon exil en Espagne ; blanc, à manches plissées et avec un fil-tiré, cette fine broderie ajourée fait des fils de la toile une alvéole transparente suggérant la naissance du décolleté ; j'ai reçu un choc énorme et tardif en découvrant l'étiquette « made in Afghanistan » ; une burka transformée en corsage, donc ce qui recouvre les Afghanes, les cache et les nie, moi me dénuait ; je ne l'ai plus jamais porté, mais je le conserve pour ne jamais oublier que ces droits que nous, les femmes, avons conquis et qui maintenant font naturellement partie de nos vies, sont encore refusés à des millions de femmes** : conservé como verdadera reliquia una hermosa blusa blanca que me traje de mi exilio en España; blanca, de mangas plisadas y un filtiré, ese fino bordado que convierte los hilos de la tela en una celdilla transparente que sugería el inicio del escote;

enorme y tardío impacto tuve cuando advertí la etiqueta "made in Afganistan" ; una burka convertida en blusa, lo que a las afganas cubre, las tapa, las niega, a mí me desnudaba; nunca más la use [*sic*], pero la conservo para que me recuerde todo el tiempo que los derechos que las mujeres fuimos ganando y vivimos con naturalidad, les son negados a millones de mujeres [Norma Morandini, journaliste et écrivaine argentine, in « EL PAÍS »]

♦ relatar ; **« la corruption de la famille Franco est allée grandissante avec le mariage, en 1950, de leur fille Nenuca avec Cristóbal Martínez-Bordiú, marquis de Villaverde », comme le rapporte [Paul] Preston [historien] ; le clan s'est enrichi grâce aux licences dans l'import-export, par exemple celle de la Vespa qui a valu au gendre son surnom de « marquis de la Vespa-verte »** : "la corrupción de la familia Franco aumentó cuando su hija Nenuca se casó en 1950 con Cristóbal Martínez-Bordiú, marqués de Villaverde", relata Preston; el clan se enriqueció con las licencias de importación y exportación, como la de la Vespa, que le valió el mote de "marqués de Vespa-verde" [Natalia Junquera, in « EL PAÍS »]

♦ narrar ; **dans l'un de ses meilleurs récits, intitulé : « N'entends-tu pas aboyer les chiens ? », Juan Rulfo rapporte l'histoire d'un père qui fuit dans le désert tout en portant son fils blessé sur son dos ; c'est la nuit et il**

s'efforce de s'orienter grâce à l'aboïement des chiens (comme des sirènes des ombres lui promettant le refuge des maisons, tout en s'apprêtant à les déchiquter d'un coup de dent) ; nous en sommes au même point, à ceci près que maintenant ce sont les maîtres qui sont lâchés dans la nature : en uno de sus mejores relatos, titulado “¿No oyes ladrar los perros?”, Juan Rulfo narra la historia de un padre que huye por el desierto con su hijo herido auestas; como es de noche, trata de orientarse con el ladrido de los perros (sirenas de las sombras que le prometen el refugio de las casas, a la vez que se disponen a despedazarlos a mordiscos); estamos en las mismas, solo que ahora son los amos los que andan sueltos [Bernat Castany Prado, *in* « EL PAÍS »]

♦ referir ; ~ **par oui-dire** : referir de oídas ♦ **on a adopté la forme « wasap » quand elle se rapporte à un message et non pas à la marque [WhatsApp]** : se ha adaptado la forma “wasap” cuando se refiere a un mensaje y no a la marca [WhatsApp] [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **quelque chose** (mouchar-der) :] chivarse de algo.

rapporter *v*² [*voir argent*] — dejar dinero ; reportar ; rentar ; tener/dar premio ♦ ~ **beaucoup d'argent** : dejar mucho dinero ♦ **cela me rapporte** : me renta ♦ ~ **des gains** : reportar ganancias [México].

rapporteur, rapporteuse — ponente ;

relator ♦ **un juge** ~ : un juez ponente ♦ **le ~ spécial de l'O.N.U.** : el relator especial de la ONU

♦ [cancanier :] corveidile ; hocicón [Chili] ; chivato [Cuba].

rapproché, rapprochée — seguido, seguida ; próximo ; cercano ; estrecho ♦ **la garde** ~e ; **le cercle** ~ : el círculo próximo ♦ **le président du Mexique, ainsi que sa garde ~e et des dirigeants importants de son parti Morena** : el presidente de México, como todo su círculo más próximo e importantes dirigentes de su partido, Morena ♦ **ils ont effectué 27 rencontres avec des représentants des services secrets étrangers, et 49 approches d'entourages privés et ~s de membres du Groupe Hostile** : realizaron 27 encuentros con representantes de los servicios de inteligencia extranjeros, y 49 acercamientos a entornos privados y cercanos de los miembros del GH [grupo hostil] ♦ **les élèves ne porteront pas de gants, mais ce n'est pas exclu s'agissant des surveillants d'examen lors de « contact ~ avec les élèves tel que contrôle d'identité, remise des sujets d'examen et ramassage des copies d'examen, réponse aux questions ou incidents divers »** : los estudiantes no llevarán guantes pero no se descarta que lo hagan los evaluadores en momentos precisos: “contacto estrecho con el alumnado como la identificación, entrega y recogida de exámenes o resolución de dudas o incidencias”.

rapprochement — acercamiento ; aproximación ♦ **le guitariste Pepe Habichuela raconte que, lors de cette année-là, au milieu des années soixante, il n'avait pas encore goûté aux « souchis » ; « et maintenant j'adore ça, putain, c'est pas dégueu ! » s'est-il exclamé devant le journaliste ; la complainte d'Habichuela reflète à quel point le poisson cru accompagné de riz, après avoir été quelque chose d'exotique, voire d'immangeable, est devenu un mets délicieux, totalement accepté, signe supplémentaire du ~ croissant entre les deux mondes** : el guitarrista [Pepe Habichuela] cuenta que, durante aquel año en plenos años sesenta, no probó el "chuchi"; "y ahora me encanta, me cago en la madre que me parió", exclama al periodista; el lamento de Habichuela refleja como el pescado crudo con arroz ha pasado de ser algo exótico, cuando no incomedible, a convertirse en una exquisitez totalmente aceptada, un indicio más del paulatino acercamiento entre los dos mundos [Guillermo Altares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'était comme un ~ de prisonnier** : era como un acercamiento de preso ♦ **réunir les conditions minimales afin de pouvoir bénéficier d'un ~ dans des prisons du Pays basque et de Navarre** : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra ♦ **le ~ de prisonniers des prisons basques** : la aproximación de presos a cárceles vascas

♦ [locutions diverses :] **faire des ~s** : atar cabos ; hilar ♦ **en évitant tout ~ artificiel** : salvando las insalvables distancias.

rapprocher — acercar ; aproximar

♦ **~ des/ses positions** : acercar/aproximar/unir posiciones/posturas

♦ **se rapprocher** : acercarse ; arrimarse

♦ [football :] **dans la seconde partie, les joueuses de David Aznar se sont mieux combinées et se sont rapprochées de la surface adverse** : en el segundo tramo, las de David Aznar mezclaron mejor y se acercaron al área contraria ♦ **les bracelets électroniques – dispositifs placés sur les agresseurs – se déclenchent si ceux-ci se rapprochent de leur victime à une distance inférieure à celle donnée par un juge** : las pulseras telemáticas – los dispositivos que se ponen a los agresores – saltan si se acercan a su víctima a una distancia menor de la dictada por un juez ♦ **j'ai un peu fait le forcing pour me ~ du jazz mais, sur les radios espagnoles, dès que le mot jazz est prononcé, tu peux prendre tes cliques et tes claques** : forcé un poco la máquina para acercarme al jazz y en las radios españolas, cuando suena a jazz, despídete [Santiago Auserón, chanteur].

raquer — aflojar la mosca ; apoquinar ; palmar (dinero) ♦ **bref, ça m'a permis de ne pas paumer 3 points ni de ~ 200 balles, tout ça pour mes beaux yeux** : total, que me libré de palmar 3 puntos y 200 pavos por mi cara bonita.

raquette — raqueta ; [tennis :] **moi, j'avais un bon coup de ~** : yo a la raqueta le daba bien

◆ [locution *fig* **il y a un trou dans la ~** :] se le ven las costuras ◆ **il y a un trou dans la ~ au niveau de l'enquête judiciaire, notamment autour du personnage de** [Abdelbaki] *Es Satty* [imam] **et de sa relation avec le Centro Nacional de Inteligencia** [contre-espionnage espagnol] : hay lagunas en la investigación judicial, en especial en torno a la figura de Es Satty y su relación con el CNI [Jesús García Bueno, *in* « EL PAÍS »] ◆ **de multiples questions ont laissé apparaître un trou dans la ~, en rapport avec les opérations d'information, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial.

rare *adj* — raro, rara ; poco ; contado ; escaso

◆ raro ; **l'oiseau ~** : la rara avis ; el mirlo blanco ◆ **les ~s occasions où Saragosse fait l'actualité** : las raras ocasiones en que Zaragoza protagoniza la actualidad ◆ **~ était le jour où le public ne tapait pas des pieds** : era raro el día que no se pateaba ◆ **il n'est pas ~ qu'un pays porté sur la médisance et enclin à la colporter à ce point « s'en aille en eau de boudin »** : un país que adora la maledicencia y su propagación, no es raro que acabe con frecuencia como el rosario de la aurora

[Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ◆ **et [la petite vieille] de commencer à faire défiler à l'écran des photos de martins pêcheurs, de grèbes huppés, de troglodytes mignons, de la ~ locustelle et d'un cormoran faisant sécher ses ailes déployées [...]** c'est alors que j'ai vu deux buses tournoyant en ascension avec le courant d'air chaud ; la petite vieille commenta dédaigneuse : « *bah !, deux buses variables, c'est de plus en plus ~ de tomber sur des circaètes Jeanle-Blanc, et ici, il y en a eu une foultitude* » : y [la viejuca] comenzó a pasar por la pantalla fotos de martines pescadores, de somormujos, de chochines, de la rara buscarla y de un cormorán con las alas puestas a secar [...] vi entonces dos rapaces que subían girando con la térmica; la viejita comentó con desprecio: “*¡bah!, dos ratoneras, cada día es más raro pillar águilas culebreras, aquí las hubo a ciénes*” [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

◆ poco ; **trouver une place sur les ~s vols disponibles** : encontrar hueco en los pocos vuelos disponibles ◆ **les maladies ~s** : las enfermedades poco frecuentes ; las enfermedades minoritarias ; **la journée mondiale des maladies ~s** : el día mundial de las enfermedades poco frecuentes ◆ **la mise en liberté surveillée de Josu Ternera** [E.T.A.] **est l'avant-dernier épisode d'une histoire comportant de nombreux mystères et de ~s certitudes** : la puesta en libertad vigilada de

Josu Ternera es el penúltimo episodio de un relato con muchas incógnitas y pocas certezas ♦ **l'Espagne est l'un des ~s pays à accepter des partis indépendantistes** : España es de los pocos países que acepta partidos independentistas ♦ **c'est une révolution, mais une révolution à la petite semaine, car ~s sont les pays où l'on vit aussi bien qu'en Catalogne** : es una revolución, pero de chichinabo, porque en Cataluña se vive como en pocos lugares en el mundo ♦ **Pedro Almodóvar fait partie des ~s personnes à symboliser le clivage invisible entre le monde rural et le monde urbain** : Pedro Almodóvar personifica como pocos la invisible escisión entre el mundo rural y el urbano ♦ **je ne suis pas animé par un esprit de revanche, mais uniquement de justice ; ce qui me rend furieux, c'est d'entendre dire que les abus sexuels à l'intérieur de l'Église ne représentent en Espagne que quelques cas ~s, en fait ils sont des milliers** : no tengo ánimo de revancha, sí de justicia; y me revienta que digan que los abusos en la Iglesia solo son unos pocos casos en España, son miles ♦ **une perle ~** : una joya como pocas ; una joya ♦ **escaso ; à de ~s exceptions près** : con escasas excepciones ; salvo/en contadas excepciones ♦ **les subventions sont les bienvenues, encore qu'elles se fassent ~s** : las subvenciones se agradecen, pero se hacen escasas ♦ **les lecteurs se font moins ~s [...] ceux qui se font l'écho de cette rumeur expliquent que**

les confinés ont fini par ne plus supporter l'indigestion de séries télé et qu'ils se sont mis à découvrir cet objet : le livre : ya no escasean tanto los lectores [...] quienes repican este rumor explican que los confinados llegaron a hastiarse del atracón de series y comenzaron a descubrir el objeto libro

♦ [locution **ils sont ~s** :] son los menos ♦ **il y a des exceptions, des gens qui cherchent à slalomer entre les blocs [des indépendantistes et des constitutionnalistes], mais ils sont ~s** : hay excepciones, personas que pretenden transitar entre los bloques [independentistas y constitucionalistas], pero son los menos.

rare nm — poco, poca ; **la gentrification du centre historique de Malaga a expulsé les résidents ; récemment, les ~s à rester le dénonçaient** : la gentrificación del casco urbano de Málaga ha expulsado a los residentes; hace unos días, los pocos que quedan lo denunciaban.

rarement — raramente ; rara vez ; pocas veces ; de Pascuas a Ramos ♦ **trop rarement** : cada mucho tiempo

♦ pocas veces ; **du ~ vu** : lo pocas veces visto ♦ **~ l'expression a été aussi bien amenée** : pocas veces mejor traída la expresión ♦ **~ un nom a été plus justement porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député de Esquerra Republicana de Catalunya, rendu célèbre par son style hargneux et faraud lors de ses interventions au Parlement espagnol :**

pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento español.

ras, rase *adj* — corto, corta

♦ [locution **en ~e campagne** :] en campo abierto ; en descampado ; en despoblado

♦ **abandonner en ~e campagne** : tirar la toalla

♦ [locution **faire table ~e** :] hacer añicos ; arrasar con todo ♦ **du passé faisons table ~e** : el pasado hay que hacer añicos ♦ **il faut en finir avec cette tendance espagnole séculaire qui consiste à faire table ~e de tout le passé politique, pour tout reconstruire à zéro** : hay que romper con la querencia secular española de arrasar con toda construcción política anterior para volver a empezar de cero.

ras *loc prép* — ras

♦ [locution **à ~ de terre** :] a ras de suelo

♦ **conclure par un tir à ~ de terre** : resolver por (disparo) raso ♦ **repren dre d'une volée à ~ de terre** : empalmar raso

♦ [locution **au ~ les pâquerettes** :] a ras del sembrado ; rastrero/rastrera ; de vuelo raso/gallináceo ♦ **être au ~ les pâquerettes** : quedar a la altura del betún ♦ **afficher une misogynie au ~ les pâquerettes** : hacer gala de una misoginia chapucera ♦ **des campagnes de discrédit au ~ des pâquerettes/taupinières** : campañas de desprestigio

de vuelo gallináceo ♦ **un populisme au ~ des pâquerettes** : un populismo rastrero ♦ **lui [Juan Carlos] avec sa vie, nous avec la nôtre, lui avec ses soucis de haute volée, nous avec les nôtres au ~ des pâquerettes** : él [Juan Carlos] con su vida, nosotros con la nuestra, él con sus preocupaciones de altos vuelos, nosotros con nuestros problemas de vuelo gallináceo [José María Izquierdo, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **le ~-le-bol** :] el hartazgo ; el encabronamiento [Amérique latine]

♦ **~-le-bol !** : ¡hartazgo! ♦ **donner un sentiment de ~-le-bol général** : producir hartazgo ♦ **le vote pour Vox [parti d'extrême-droite] n'est pas par idéologie mais par ~-le-bol** : el voto a Vox no es ideologizado, es por cabreo ♦ **le ~-le-bol des règles Covid-19, par Flavita Banana: certaines oreilles, lasses de servir de support, ne veulent plus en entendre parler** :

– « **encore des règles ? et ta sœur ?** » : el hartazgo por las normas Covid-19, por Flavita Banana: algunas orejas, cansadas de sostener, dejaron de escuchar: – “¿más normas? las va a cumplir su primo” ♦ **le vote du ~-le-bol** : el voto de(l) cabreo ♦ **en avoir ~-le-bol/bonbon/chignon/casque/cul** : estar jartito de to ; estar hasta los cojones/cojines/mismísimos/ovarios ; estar hasta el rabo del rulo ; estar hasta el chichi/moño/colodrillo ; estar emputecido ; no tener el chichi para farolillos ; estar empingue [Cuba] ♦ **en avoir ~ la frange de**

quelqu'un : tenerle a alguien hasta el moño ♦ **ben oui, voilà, ça vient d'une web-série déjà ancienne ; mais on en a ~ la frange de tout ça** : pues mira, sí, viene de una webserie de hace tiempo; pero así estamos: jartitas de to ♦ **plusieurs vieux protestent car il leur faut de l'eau en bouteille pour cuisiner leurs lentilles : « on en a ~ la casquette ! »** : varios ancianos protestan porque necesitan agua embotellada para cocinar lentejas: "¡estamos hasta el gorro!" ♦ **on me rapporte que nombre de gens n'habitent pas Madrid sont fatigués, écaurés, dégoûtés, rassasiés et saturés d'écouter des commentaires sur Madrid ; dois-je être plus claire ? les copains qui habitent dans le reste de l'Espagne en ont par-dessus la tête, plein le dos et ~-le-cul [...] qu'on les entretiennent sur les soucis de la capitale du royaume** : me cuentan que mucha gente que no vive en Madrid está cansada, empalagada, aburrída, ahíta, saturada de escuchar hablar de Madrid; no sé si me explico; la peña que reside en el resto de España está hasta las narices, la coronilla, los didimos [...] de que les hablen de las cuitas de la capital del reino [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] à ~ **bord** : a tente bonete ; a tentebonete ♦ **un col ~ de cou** : un cuello a la caja ♦ **passer au ~ de** : afeitar.

R.A.S. [rien à signaler] — sin novedad.

rasage — afeitado ♦ **une lotion après-~** : un masaje.

rasant, rasante [voir ennuyeux] — pesado/pesao, pesada

♦ [locution **c'est ~ !**] : ¡qué pesado! ; ¡qué aburrído! ; ¡qué fastidio! ♦ **c'est d'un ~ !** : ¡qué pesadez! ♦ **c'est ~ à un point !** : una murga de tal calibre.

rasé, rasée — afeitado, afeitada ♦ **le crâne ~** : el rapado.

raser *v*¹ — afeitar ; **le sinistre tourisme de guerre de Franco : les voyageurs (allemands, italiens, belges, généralement des sympathisants du camp nationaliste) étaient transportés par cars : les chauffeurs devaient porter l'uniforme phalangiste (chemise bleue et béret rouge) ainsi qu'être rasés de frais et éviter de cracher par terre ou d'uriner sur la berme** : el siniestro turismo de guerra de Franco: a los viajeros (alemanes, italianos, belgas, por lo general simpatizantes del bando nacional) se les transportaba en autocares: los conductores tenían que vestir el uniforme falangista (camisa azul, boina roja), siempre bien afeitados y evitando escupir en el suelo u orinar en el arcén [Sergio C. Fanjul, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **en rasant les murs** :] pegado a la pared.

raser *v*² [voir ennuyer] — dar la brasa ; dar el latazo ♦ **ça me rase** : se me hace bola.

rasseur, raseuse — pelma ; pejiquera ♦ **un type ~** : un (tío) palizas.

rasoir *nm*¹ — navaja de afeitar ; navaja ; maquinilla ♦ **un ~ de barbier** : una navaja barbera ♦ **sur le fil du ~** : en/

sobre/por el filo de la navaja ; en el alambre

♦ [locution **une lame de ~** :] una cuchilla

♦ **couper l'ail avec une lame de ~, c'est peut-être en faire un peu trop** : lo de cortar el ajo con cuchilla de afeitar, es quizás rizar el rizo.

rasoir nm² [voir ennuyeux] — *cansino, cansina* ♦ **devenir ~** : *ponerse cansino* ; cansar ♦ **un discours/propos ~** : *un tostón*.

rassasier — *saciar* ; **on guérit mal du nationalisme ; comme on dit en Andalousie : « le nationalisme n'est jamais rassasié, il en reprend toujours »** : el nacionalismo no tiene cura definitiva; como decimos en Andalucía, "*el nacionalismo no tiene jartura, no se sacia nunca*" ♦ **ces produits ultra-transformés engendrent ce que l'on appelle une haute appétence ; autrement dit, on est rapidement rassasié et l'on a très vite de nouveau faim** : estos productos ultraprocesados producen lo que se denomina alta palatabilidad; es decir, que te sacias rápidamente y enseguida te entra apetito de nuevo
♦ [locutions avec *ahito/ahita* :] **mais il y a belle lurette que monsieur Tout-le-monde ne les écoute plus, rassasié qu'il est de tous ces boniments et de ces poses feintes pour la galerie ou pour leurs partisans** : pero el personal de a pie lleva tiempo ya que no les escucha [a los políticos], ahito de tanta palabrería hueca y tanta pose impostada para la galería o para sus seguidores [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on**

me rapporte que nombre de gens n'habitent pas Madrid sont fatigués, écaurés, dégoûtés, rassasiés et saturés d'écouter des commentaires sur Madrid ; dois-je être plus claire ? les copains qui habitent dans le reste de l'Espagne en ont par-dessus la tête, plein le dos et ras-le-cul [...] qu'on les entretiennent sur les soucis de la capitale du royaume : *me cuentan que mucha gente que no vive en Madrid está cansada, empalagada, aburrida, ahíta, saturada de escuchar hablar de Madrid; no sé si me explico; la peña que reside en el resto de España está hasta las narices, la coronilla, los didimos [...] de que les hablen de las cuitas de la capital del reino* [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **se rassasier** : *saciarse* ; *hartarse*.

rassemblé, rassemblée — *reunido, reunida* ; **voici ~es ici toutes les théories sur un possible complot caché derrière l'épidémie, afin de vous permettre de choisir en toute tranquillité celle qui vous conviendra sans vous prendre la tête** : he aquí reunidas todas las teorías de un posible complot tras la epidemia, para que usted pueda elegir cómodamente la que convenga sin comerse la cabeza [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **les personnes ~es** :] los convocados ; los concentrados ♦ **les personnes ~es, répondant à l'appel d'associations féministes, portaient une banderole avec le mot d'ordre « quand c'est non, c'est non ! »** : los

concentrados, convocados por asociaciones feministas, portaban una pancarta con la frase "¡no es no!" ♦ **les manifestants** ~s **sur la place**: los manifestantes convocados en la plaza.

rassemblement — aglomeración (de gente); concentración; quedada; plantada; convocatoria; *plantá*

♦ aglomeración; **une partie des citoyens, se montrant en cela au niveau de leurs joyeux dirigeants, s'est lancée dans l'exercice que d'aucuns nomment « notre idiosyncrasie », qui n'est autre que la fête massive fortement alcoolisée et les ~s familiaux aberrants**: una parte de la ciudadanía estuvo a la altura de sus alegres dirigentes, y se lanzó al ejercicio de eso que algunos llaman "nuestra idiosincrasia", que al parecer consiste en la juega alcohólica masiva y en las insensatas aglomeraciones familiares [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ concentración; **un ~ pour condamner**: una concentración de repulsa (a) ♦ **un ~ silencieux**: una concentración silenciosa ♦ **un point de ~**: un punto de concentración ♦ **les deux étudiants se trouvaient à trois cents mètres du lieu de ~**: las dos estudiantes estaban a tres cuerdas del punto de inicio de la concentración

♦ quedada; **les agents ont beau avoir de l'empathie, ils doivent faire face à des « vannes » et des insultes lorsqu'ils procèdent à la dissolution de ~s d'adolescents**: por mucho que

los agentes cívicos empaticen, tienen que enfrentarse a "vaciles" e insultos cuando disuelven quedadas de adolescentes

♦ [locutions diverses :] **le pouvoir de ~**: el poder de convocatoria; la capacidad de convocatoria ♦ **un élément de ~**: un elemento aglutinador ♦ **les gens seront toujours plus contrôlables dans une salle que dans le ~ festif de fin de journée ou à l'apéro-géant**: siempre estará más controlada la gente en un local que en el tardeo o en el botellón ♦ **un grand ~ populaire**: un acto multitudinario ♦ [immigration :] **le ~ familial**: la reunificación familiar ♦ **~ !**: ¡a formar!

rassembler — reunir; unir; sumar; reagrupar; agrupar; aglutinar; cohesionar; recopilar; recoger; recaudar; congregar; acopiar; hacer acopio (de); cobijar [Amérique latine]

♦ reunir/unir; ~ **une somme d'argent**: reunir una cantidad ♦ **~ des milliers de signatures**: reunir miles de firmas ♦ **ce qui nous rassemble est plus important que ce qui nous divise**: es más lo que nos une que lo que nos separa

♦ sumar; ~ **une majorité**: sumar una mayoría ♦ **~ des soutiens**: sumar apoyos ♦ **~ les mécontents**: sumar a los descontentos ♦ **tisser de nouvelles alliances afin de continuer à ~**: tejer nuevas alianzas para "seguir sumando" ♦ **celui qui a été l'un des fondateurs de Podemos déclare que Más País se propose d'être « le ciment » de la gauche**: « nous ne nous présenterons

que là où nous rassemblerons » : el que fuera fundador de Podemos asegura que Más País pretende ser “el pegamento” de la izquierda: “solo debemos ir allí donde sumemos”

♦ reagrupar/agrupar ; ~ **le centre droit** : reagrupar al centro-derecha ♦ **le rapport rassemble les pays où les banques opèrent selon quatre fourchettes de taux effectifs : de 0 % à 5 %, de 5 % à 15 %, de 15 % à 25 % et de 25 % et plus** : el informe agrupa a los países donde operan los bancos en cuatro horquillas de tipos efectivos: de 0% a 5%, de 5% a 15%, de 15% a 25% y de 25% para arriba ♦ « ¿Dónde está nuestro pan? » **rassemble trois nouvelles situées dans l'univers de la mine et ayant l'après-guerre civile comme toile de fond** : “¿Dónde está nuestro pan?” agrupa tres novelas cortas ambientadas en el mundo de la mina y con la posguerra como telón de fondo

♦ aglutinar ; **au long du XIX^e siècle, le carlisme a rassemblé tous les réactionnaires, les cléricaux et les absolutistes du pays** [España]: el carlismo aglutinó en el siglo XIX a todos los reaccionarios, clericales y absolutistas de este país ♦ **l'absence de l'Espagne dans le monde est grave en soi, d'autant plus que c'est le symbole de quelque chose de bien plus profond : l'absence de l'Espagne en tant qu'idée pouvant ~ une société** : la ausencia de España en el mundo es grave en sí misma, pero lo es más por lo que significa como

manifestación de algo mucho más profundo: la ausencia de España como idea capaz de aglutinar a una sociedad [Antonio Caño, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une victimisation qui rassemble** : un victimismo aglutinador

♦ [locution ~ **ses forces**] acopiar fuerzas ; hacer acopio de fuerzas ♦ **l'enjeu est notre avenir, et pour cela il faut ~ nos forces, rassembler et non pas diviser** : nos jugamos el futuro, y para ello no queda más remedio que hacer acopio de fuerzas, sumar no dividir

♦ [locutions diverses :] ~ **toute l'information** : recopilar toda la información ♦ **mais le couvre-feu avait réussi ce miracle de ~ toute la famille le soir à la maison à 11 heures** : pero [el toque de queda] había obrado el milagro de que toda la familia estuviera recogida en casa a las 11 de la noche [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **qui rassemble les foules** : multitudinario

♦ **se rassembler** : reunirse ; concentrarse ; sestear ♦ **Javier dispose de cinq mâtins, lesquels viennent nous saluer en entendant arriver la voiture ; peu après, ils repartent et se rassemblent près du troupeau ; ils ne quittent pas les moutons, pas même la nuit, quand on rentre le troupeau au bercail** : Javier cuenta con cinco mastines, que se acercan a saludar cuando oyen el coche; al rato se retiran a sestear junto al rebaño; no se separan de las ovejas ni por la noche, cuando se guarda al rebaño en un redil.

rassembleur, rassembleuse — aglutinador, aglutinadora ; **un élément** ~ : un elemento aglutinador ; un aglutinante
 ♦ **le 10 novembre** [2019]. [Pedro] **Sánchez** [Président socialiste du gouvernement] **ne pourra pas recourir au cheval de Troie de l'extrême droite comme argument ~ et mobilisateur de la gauche** : Sánchez no podrá recurrir el 10 de noviembre al monstruo ecuestre de la extrema derecha como argumento aglutinador y movilizador de la izquierda.

rassurant, rassurante — tranquilizador, tranquilizadora

♦ [locution **cela n'a rien de ~**] no resulta nada tranquilizador ♦ **la situation n'a rien de ~** : la situación es cualquier cosa menos tranquilizadora
 ♦ **une mine peu ~e** : una cara de pocos/pocas amigos/amigas ♦ **à la mine peu ~e** : malencarado, malencarada
 ♦ [locution **c'est ~**] da tranquilidad ; es una tranquilidad ♦ **on ne lui [Felipe González] rappellera aucun des scandales passés, ce qui n'est pas négligeable : vous lui ressortez l'affaire** [Luis] **Roldán** [Ibáñez ; Directeur général de la Garde civile de 1986 à 1993, condamné pour corruption] **et ça vous bousille la soirée ; la télé accommodante, c'est ~** : no le recordarán [a Felipe González] ningún escándalo y eso ayuda bastante: le sacas a Roldán y estropea la velada; la tele amable es una tranquilidad.

rassurer — tranquilizer ; poner (la) tranquilidad

♦ [locution **rassurez-vous ; soyez rassuré**] pierda cuidado ; tranquilicese ; tranquilidad ; tranquilo ; *tranqui/tranki* ♦ **soyez rassuré, votre connaissance ne va pas penser que l'on réagit ainsi en croyant que vous êtes infecté, ne soyez pas inhibé par cette crainte des Espagnols de se distinguer, à cause du qu'en-dira-t-on ou la crainte de passer pour quelqu'un de fier** : tranquilicese, no va a pensar un conocido que lo hacemos porque creemos que está infectado, no se sienta coartado por ese temor español a destacar, por el qué dirán o que vaya a tomarle por un estirado ♦ **les hommes modifieront-ils leurs vies, comme l'exigent les clercs ? j'en doute, fort heureusement en effet, nous ne vivions pas si mal : le changement le plus urgent est d'en finir avec la pandémie ; cela dit, pour reprendre la vieille blague : « rassurez-vous et pis de panaque ! »** : ¿cambiarán los humanos sus vidas, como exigen los clérigos? afortunadamente, lo dudo, pues no vivíamos tan mal: el cambio más deseable es acabar con la epidemia; por lo demás, como dice el viejo chiste, "*¡tranquilos, que no panda el cúnico!*" [Fernando Savater, in « EL PAÍS »] ♦ **17 ans après son renvoi pour cause de mariage avec un divorcé, la professeure Resurrección Galera Navarro est maintenant heureuse, rassurée et sereine** : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera

Navarro está feliz, tranquila y serena
 ♦ [locutions diverses :] **pour te** ~ : para tu tranquilidad ♦ ~ **la population** : transmitir seguridad a la población ♦ **on se rassure comme on peut !** : *mal de muchos/otros, consuelo de tontos/todos.*

rat — rata ; **c'est un nid à ~s, à cafards et à sales bestioles** : es una guarida de ratas, cucarachas y bichos ♦ **de la mort-aux-~s** : matarratas
 ♦ [locution *s'ennuyer comme un ~ mort*] : *aburrirse como un pulpo (en un garaje) ; aburrirse como una ostra ; estar amuermado ; quedarse más solo que la una* ♦ **j'te dis pas, à se faire chier comme un ~ mort** : *un tostonazo, tú*
 ♦ [locutions diverses :] **à bon chat, bon ~** : donde las dan las toman ♦ **un hipster se présente comme un banal roman drôle, où l'on raconte l'histoire d'un ~ des villes intoxiqué par des théories du Café du Commerce et qui, tel un extraterrestre, débarque dans un village perdu de la province de Teruel** : un hipster se presenta como una intrascendente novela de risa donde se cuenta la historia de un urbanita intoxicado de pensamiento de garrafón que aterriza como un extraterrestre en un pueblo perdido de Teruel.

rata [voir repas] — rancho ; comistrajo ; bodrio ♦ **le ~ de tous les jours** : *el rancho de batalla.*

ratatiné, ratatinée — arrugado, arrugada ; acartonado.

ratatiner — encojer
 ♦ **se ratatiner** : arrugarse ; amojamarse.

raté nm — fallo ; pifia ; fracasado ♦ **être un ~** : ser un fracasado ♦ **en cas de ~** : por si algo falla ♦ **avoir des ~s** : ratear ; renquear.

raté, ratée adj — fallido, fallida ; frustrado ; derrotado ♦ **un coup d'État ~** : un golpe de Estado fallido ; **un film ~** : una película fallida.

râteau — rastrillo ; **le bon vieux ~** : el rastrillo de toda la vida ♦ **j'ai pensé que le voisin s'apprêtait à me reprocher quelque chose, aussi me voyais-je déjà en train de lui ressortir son habitude de passer le ~ à des heures indues** : pensé que el vecino se disponía a quejarse por algo que hubiera hecho yo, y ya me vi sacando a relucir el tema de pasar el rastrillo a horas intempestivas [Laura Ferrero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **(se) prendre un ~** : *pegarse un batacazo.*

râtelier — pesebre ; comedero ♦ **quand le foin manque au ~, les chevaux se battent** : donde no hay harina, todo es mohina
 ♦ [locution *manger au ~ de*] : *ser pesebrista de ; pescar en todos los caladeros*
 ♦ **qui mange à tous les ~s** : *pesebrista.*

rater — fallar ; perder ; perderse ; hacer mal ; salir mal ; escapar ; malograr ; *salir rana*
 ♦ fallar ; **cela ne rate jamais** : el plan no podía fallar ♦ **ne rate pas ton coup** : no falles ♦ **ils ont été nombreux à finir leurs jours dans la solitude ; qu'est-ce qui a raté pour qu'on leur ait fait faux bond ?** : muchos acabaron sus días solos ¿qué falló para que les falláramos?

♦ **perder/perderse** ; **qu'est-ce-que j'ai raté ?** : ¿dónde me he perdido? ♦ **la peur de ~ quelque chose** : el miedo a perderse algo ♦ **tu rates quelque chose !** : te lo pierdes ♦ **~ un rendez-vous** : perder una cita ; faltar (a) una cita ♦ **~ son train** : perder el tren ; **il a raté son train** : se le escapó el tren ♦ **à ne pas ~** : no se lo pierda ; no te lo puedes perder ♦ **je ne veux pas ~ cela** : no me lo pienso perder ♦ **le sexe a-t-il été une révélation pour vous ? - ça a été la cata, pénible et en cachette ; j'ai mis du temps à me libérer sexuellement ; j'ai attrapé le dernier wagon, mais je n'ai pas raté le train** : ¿el sexo fue una revelación? - fue un desastre, malamente, a escondidas; tardé mucho en liberarme sexualmente; cogí el último vagón, pero no perdí el tren ♦ **un journal télévisé a annoncé que l'on montrerait l'autopsie du corps d'un extraterrestre [...] je ne voulais pas ~ l'autopsie : on est allé la voir chez des voisins car, à la ferme, il n'y avait pas de téléviseur** : un noticiero anunció que mostraría la autopsia que se le había hecho al cuerpo de un extraterrestre [...] no me quería perder la autopsia: fuimos a verla a lo de unos vecinos porque en la chacra no había televisor [Argentine ; Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **impossible de le ~ !** : no tiene pérdida ♦ **hacer mal ; tout est raté dès le départ** : todo se ha hecho mal desde el principio ♦ **qu'avons-nous raté pour que [...] ?** : ¿qué hemos hecho mal para

que [...] ? ♦ **j'ai dû ~ quelque chose** : algo habré hecho mal ♦ **on a dû ~ quelque chose** : algo ha tenido que hacerse mal

♦ [locution ~ **l'occasion** ; ~ **le coche** :] **perder el tren/carro** ♦ **~ le coche de la modernité** : perder el tren de lo moderno ♦ **~ une occasion** : desperdiciar una oportunidad ♦ **~ une occasion unique** : desaprovechar una oportunidad irrepitable ♦ **ne pas ~ une occasion** : estar a la que salta ; andar a lo que salta ; no perder baza ♦ **on aurait aimé faire une proclamation solennelle de l'indépendance [de la Catalogne], c'est cela qui était prévu, mais on a raté l'occasion** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia [de Cataluña], tocaba eso, y hemos perdido la ocasión [Anna Gabriel, députée au Parlement de Catalogne] ♦ **Joaquín a été à deux doigts de signer avec le Real Madrid de la première époque, celle de Florentino Pérez, mais il a raté le coche** : *Joaquín estuvo a punto de fichar por el Madrid de la primera época de Florentino Pérez, pero el arroz se le pasó* ♦ **ne pas en ~ une** : *no dar pie con bola* ; no conseguir hacer nada a derechas ♦ [locutions diverses :] **~ une station (de métro)** : pasarse de estación ♦ **~ le virage/tournant** : salirse de la curva ♦ **~ la cible** : errar/equivocar el tiro ♦ **~ lamentablement** : *hacerlo de puñetera pena* ♦ **ne pas ~ la sieste** : no perdonar la siesta ♦ **je n'ai aucunement le sentiment d'avoir raté ma vie** : no

me siento ningún fracasado.

ratifié, ratifiée — ratificado, ratificada ; refrendado ♦ **des droits** ~s : derechos refrendados.

ratifier — ratificar ; refrendar.

ratio *nm* — [la] ratio ; **le** ~ **d'élèves par classe est en augmentation** : sube la ratio de alumnos por aula ; **le** ~ **maximum, 25 élèves par classe** : la ratio máxima, 25 alumnos por aula ♦ **au début, Pilar devait faire le ménage de onze chambres en huit heures, un** ~ **qui peut être maintenant trois fois supérieur** : al principio Pilar tenía que limpiar once habitaciones en ocho horas, una ratio que ahora puede llegar a triplicarse.

rationalité — racionalidad ; **la logique de l'information fait appel à la** ~, **celle de l'algorithme à l'émotion** : la lógica de la información apela a la racionalidad, la del algoritmo a la emoción ♦ **un monde, construit sur la base d'une** ~ **utilitaire abstraite et distante, pourra nous assurer l'efficacité, mais pas le sens de la vie pour autant** : un mundo construido a partir de una racionalidad instrumental abstracta y distante podrá garantizarnos la eficiencia, no así el sentido de la vida.

rationnement — racionamiento ; abastecimiento ♦ **une carte de** ~ : una tarjeta de abastecimiento.

ratissage — rastrillado ; rastreo ; rastrillaje ; peinado ♦ **les opérations de** ~ : las labores de rastreo ♦ **le** ~ **de données** : el rastrillaje de datos.

ratisser — rastrear ; pasar el rastrillo ;

rastrillar ; peinar ; rebañar ♦ ~ **des voix** : rebañar votos ♦ **qui ratisse large** : *atrapalotodo*.

ratisseur, ratisseuse — escoba ♦ [football :] **un défenseur** ~ : un defensa escoba.

rattacher — atar ; unir ; enlazar ♦ ~ **des communes** : unir municipios ♦ **se rattacher** : unirse ; entroncar ♦ **se** ~ **à** : entroncar con.

rattrapable — subsanable ; **des erreurs** ~s : errores subsanables.

rattrapage — recuperación ; **le** ~ **des salaires** : la recuperación salarial ♦ **le** ~ **du pouvoir d'achat** : la recuperación de poder adquisitivo ♦ **des cours de** ~ : clases de recuperación ♦ [locutions diverses :] **une session de** ~ : una convocatoria escoba ♦ **être bon pour le** ~ : tener una asignatura pendiente.

rattraper — recuperar ; atrapar ; alcanzar ; superar ; cazar ; dar alcance ♦ ~ **un retard** : recuperar un atraso ; ~ **les retards historiques** : recuperar los rezagos históricos ♦ ~ **le temps perdu** : recuperar el tiempo/trecho perdido

♦ [locutions diverses :] ~ **au vol** : cazar al vuelo ♦ **le cinéma est rattrapé par l'actualité** : la actualidad supera el cine ♦ **on est arrivés un peu affolés, la police d'immigration nous a coursés, heureusement qu'ils n'ont pas pu nous** ~ : *venimos un poco rallados, nos carrerió migración, gracias a Dios no nos pudo alcanzar* [Elena Reina ; Tapachula, Chiapas, Mexique]

♦ **se rattraper** : recuperarse ; resarcirse ; desquitarse ; sacarse la espina
 ♦ **bien se ~** : resarcirse bien.
rauque — ronco, ronca ♦ **une voix ~ et virile** : una voz de cazalla.
ravagé, ravagée — devastado, devastada ; **des personnes ~es par l'héroïne** : personas devastadas por la heroína.
ravager — destrozor ; devastar ; asolar ; depredar ; arrasar (con) ; llevarse por delante.
ravages nm pl — destrozos ; estragos
 ♦ **faire des ~** : causar estragos.
ravageur, ravageuse — devastador, devastadora ; destructor ; destructivo ; demoleedor ♦ **un humour ravageur** : un humor destructivo ♦ **une critique ~se** : una crítica demoleedora ♦ **la contre-attaque au moyen du débauchage de Garrido a été d'un effet ~** : el contraataque con el fichaje de Garrido resultó demoleedor.
ravalement — remozamiento ; lavado ; revoque ; limpieza de cara ; chapa y pintura ♦ **un ~ d'image** : un lavado de imagen ♦ **un ~ de façade** : un lavado/revoque de fachada ; *un recauchutado* ; **subir un ~ de façade** : *sufrir un recauchutado*.
ravaler v¹ [voir nettoyer] — remozar ; lavar ; limpiar ♦ **~ la façade** : remozar la fachada ♦ **~ l'image** : lavar la imagen/cara ; limpiar la imagen.
ravaler v² [voir avaler ; abaisser] — tragarse ; envainar ; tragárselo doblado ; adocénar ♦ **~ son orgueil** : tragarse el orgullo ; envainar su orgullo ♦ **~ sa**

colère : tragarse la rabia.

rave nf [voir fête] — rave ; macrofiesta

♦ **il faut faire partie du milieu branché de la ~ pour être bien informé** : hay que pertenecer al ambiente de la rave para estar bien informado.

ravinisme [voir canyoning] — barranquismo.

ravioli — ravioli ♦ **c'est lundi, c'est ~s !** : es sota, caballo y rey ; no hay atajo(s) ; no falla nunca.

ravir v¹ [voir enlever] — arrebatar ; abducir ; robar ♦ **~ la première place au classement** : arrebatar el liderato
 ♦ **~ la victoire** : arrebatar la victoria
 ♦ **~ l'initiative** : arrebatar la iniciativa
 ♦ [locution ~ **la vedette** :] arrebatar/acaparar el protagonismo ; robar cámara/plano ♦ **~ la vedette à quelqu'un** : robar (el) plano a uno ♦ **la présidente [Isabel Díaz] Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] ne peut pas nous laisser tranquilles, il n'y en a pas deux comme elle pour ~ la vedette** : la presidenta Ayuso no nos deja, es una virtuosa a la hora de robar el show ♦ **tout comme [Viggo] Mortesen [acteur américain], peu importe qui se trouve en scène, [Pedro] Sánchez [président socialiste du gouvernement] ravit toujours la vedette ; il accapare l'attention et fait les gros titres** : como Mortesen, da igual quién esté en una escena, Sánchez siempre se come el plano; atrae todas las cámaras y titulares
 ♦ [locutions diverses :] ~ **des vies** :

cobrar *vidas* ♦ ~ **les feux de l'actualité** : robar el foco.

ravir *v*² [*voir enchanter*] — encantar ♦ **c'est à ~** : que es un primor ♦ [locution **être ravi**] : estar encantado ♦ **tout le monde est ravi** : todos encantados ♦ [*je ne jalouse pas*] **non plus les types de droite, avec leurs élucubrations et leurs fantasmes sur une dictature soviétique, et ils seraient ravis d'avoir raison** : tampoco [envidia] a los elementos más imaginativos de la derecha, fantaseando con una dictadura soviética, con la ilusión que les haría tener razón.

raviser (se) — echarse atrás ; rebobinar sus ideas ; cambiar de opinión ; rajarse ♦ **Vox** [parti d'extrême-droite] **plaide pour faire disparaître la peinture murale [féministe] de Ciudad Lineal, mais à la fin Ciudadanos se ravise, pour ne pas faire mauvaise figure** : Vox aboga por borrar el mural de Ciudad Lineal, hasta que al final Ciudadanos se raja, por no quedar fatal.

ravissant, ravissante — precioso, preciosa ♦ **être ~** : ser un verdadero primor.

ravissement — embeleso.

ravisseur, ravisseuse — raptor, raptora ; ~ ; captor ; secuestrador ; plagiaro [América latina] ♦ **c'est pour cela que j'admire tant ce qu'Ingrid [Betancourt] a fait après sa libération, son face à face, littéralement, avec ses ravisseurs, sa façon de soutenir le processus de paix comme étant le chemin du pays vers la réconcilia-**

tion : por eso yo admiro tanto lo que Ingrid hizo después que salió de su secuestro, su enfrentamiento en el sentido literal de la palabra con sus secuestradores, la forma de apoyar el proceso de paz como el camino para el país en la reconciliación [Juan Manuel Santos, ex-président de Colombie].

ravitaillé, ravitaillée — abastecido, abastecida ♦ **un village ~ par les corbeaux** : un pueblo dejado de la mano de Dios.

ravitaillement — abastecimiento ; repostaje ; cosas de la compra ♦ **une carte de ~** : una tarjeta de abastecimiento ♦ **un ~ en vol** : un repostaje en vuelo.

ravitailler — abastecer ; ~ **en** : abastecer de ♦ **se ravitailler** : repostar.

raviver — reavivar ; avivar ♦ ~ **le débat** : reavivar el debate ♦ avivar ; ~ **une polémique** : avivar una polémica ♦ ~ **la mémoire** : avivar la memoria ♦ ~ **le feu** : avivar el fuego.

rayé, rayée — rayado, rayada ; tachado ♦ **un disque ~** : un disco rayado ♦ **sur le registre de l'état civil, les chercheurs ont trouvé le prénom ~ « Liberté » remplacé par « Maxime », conformément à un arrêté de 1939, par lequel le franquisme exigeait des parents de changer, dans un délai de 60 jours, « les prénoms exotiques ou excentriques » en lien avec l'idéologie de gauche, tels que Liberté ou Germinal ; passé un délai de deux mois, ordre était donné au responsable du registre**

d'imposer le prénom du saint du jour, ou celui d'un saint vénéré dans la localité : los investigadores encontraron en el Registro Civil un nombre tachado, "Libertad", y un sustituto, "Máxima", en cumplimiento de una orden de 1939 por la que el franquismo exigió a los padres que cambiasen, en un plazo de 60 días, "nombres exóticos o extravagantes" por estar vinculados a la izquierda, como Libertad o Germinal; superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad.

rayer — tachar ; descartar ; borrar

♦ **rayez la mention inutile** : táchese lo que no proceda ♦ **~ de la liste** : descartar de la lista

♦ borrar ; **~ de la carte** : borrar del mapa ♦ **~ des listes électorales** : borrar del censo ♦ **l'ouragan Walaka raye de la carte une île de Hawâi** : el huracán Walaka borra del mapa una isla de Hawâi

♦ [locution *fig avoir les dents qui rayent le parquet* :] salir a comerse el mundo ♦ **qui a les dents qui rayent le parquet** : trepador, trepadora.

Raymond — Raimundo ; **le 15 mars, saint ~ ramène l'hirondelle à son nid d'antan** : el 15 de marzo, San Raimundo trae la golondrina a los nidos de antaño.

rayon *nm*¹ [voir lumière] — rayo ; **pas même un malheureux ~ de soleil** : ni un misero rayo de sol ♦ **les ~s ultraviolets** : los rayos ultravioleta ♦ **passer aux ~s X** : pasar por rayos X ♦ [fig :]

apporter un ~ de soleil à quelqu'un : alegrar el día de uno.

rayon *nm*² [voir rayonnage] — sección ; departamento ; balda ; callejero

♦ sección ; **le ~ hommes** : la sección de caballeros ♦ **le ~ fruits et légumes** : la sección frutas y verduras

♦ [locutions diverses :] **le ~ enfants** : el departamento de infantil ♦ **la fièvre acheteuse fait maintenant que ce sont la farine et la levure qui disparaissent**

des ~s des magasins : con la fiebre de las compras ahora la harina y la levadura desaparecen de las baldas de los comercios ♦ **récemment, j'ai vécu la pire tragédie qui peut survenir à une jeune du monde occidental : être en panne de batterie et par-dessus le marché, avoir un rendez-vous ; mon grand-père, étonné de l'ampleur prise par l'affaire, a sorti d'un ~ de sa bibliothèque un répertoire des rues, l'ancêtre de Google Maps** : hace unos días viví la mayor tragedia para una joven del mundo occidental: quedarse sin batería y además, tener una cita; mi abuelo, asombrado por la gravedad del asunto, sacó de su estantería el callejero, el antigua Google Maps

♦ [locution *fig en connaître un ~ (en)* :] **saber tela (de) ; saber un huevo/montón/rato (de) ; saber tela marinera (de) ; saber más que Lepe** [évêque de Calahorra au XVII^e siècle] ; **ser más que Lepe, Lepijo y su hijo** ; saber mucho (de) ; saber lo suyo ; saber un rato ; saber (mucho) latin ♦ **en connaître un ~ en peinture** : saber un huevo de

♦ [locution *fig en connaître un ~ (en)* :] **saber tela (de) ; saber un huevo/montón/rato (de) ; saber tela marinera (de) ; saber más que Lepe** [évêque de Calahorra au XVII^e siècle] ; **ser más que Lepe, Lepijo y su hijo** ; saber mucho (de) ; saber lo suyo ; saber un rato ; saber (mucho) latin ♦ **en connaître un ~ en peinture** : saber un huevo de

♦ [locution *fig en connaître un ~ (en)* :] **saber tela (de) ; saber un huevo/montón/rato (de) ; saber tela marinera (de) ; saber más que Lepe** [évêque de Calahorra au XVII^e siècle] ; **ser más que Lepe, Lepijo y su hijo** ; saber mucho (de) ; saber lo suyo ; saber un rato ; saber (mucho) latin ♦ **en connaître un ~ en peinture** : saber un huevo de

♦ [locution *fig en connaître un ~ (en)* :] **saber tela (de) ; saber un huevo/montón/rato (de) ; saber tela marinera (de) ; saber más que Lepe** [évêque de Calahorra au XVII^e siècle] ; **ser más que Lepe, Lepijo y su hijo** ; saber mucho (de) ; saber lo suyo ; saber un rato ; saber (mucho) latin ♦ **en connaître un ~ en peinture** : saber un huevo de

pintura ♦ **les Romains, qui en connaissent un ~ en matière de réseaux sociaux, l'avaient bien dit** : « esse est percipi » [être c'est être perçu], **aujourd'hui nous dirions « être liké »** : los romanos, que sabían mucho de redes sociales, lo dijeron clarito: "esse est percipi" [ser es ser percibido], ahora diríamos "ser likeado" [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

rayonnage — estantería ; **les ~s bondés de livres** : las estanterías petadas de libros.

rayonnant, rayonnante — radiante ♦ **en le racontant, elle a un sourire ~** : al contarle, la sonrisa se le ilumina.

rayonnement — radiación ; proyección ; pujanza ♦ **pour son ~ international** : para su proyección internacional ♦ **aujourd'hui, les restes du cloître de Santa María de Rioseco** [Castille-et-León] **donnent une idée de son ancien ~** : hoy los restos del claustro de Santa María de Rioseco dan una idea de su antigua pujanza.

rayonner — resplandecer ; irradiar ♦ **~ d'espoir** : irradiar esperanza.

raz de marée [*voir tsunami*] — maremoto ; desborde ♦ **le ~ des migrants vénézuéliens** : el desborde migratorio venezolano ♦ « **tsunami démocratique** » : **d'accord pour « tsunami » comme équivalent de ~, en effet cette partie du syntagme exprime bien la destruction, mais l'adjectif « démocratique » finit par former un oxymore [contradiction dans les termes]** : "tsunami democráti-

co": vale lo de "tsunami" como equivalente de maremoto, porque esa parte del sintagma define bien la destrucción, pero el adjetivo "democrático" acaba formando un oximoron [contradicción en los términos] [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

razzia — razia/razzia ; batida ; saqueo ♦ **faire une ~** : hacer una batida ♦ **une ~ sur le touriste** : un saqueo al turista.

réac — *carca* ; *carcunda* ; *carcundia* ; *carlistón* ; *gorila* [Amérique latine] ; *momio* [Chili] ; *gusano* [Cuba] ♦ **les médiás ~s** : la carcunda mediática ♦ **selon [Antonio] Hernández Mancha, « Alianza Populaire n'est pas un ramassis de ~s et de fossiles »** : según Hernández Mancha, "*Alianza Populaire no es un residuo de carcas y de momias*" ♦ **il est étonnant que, dans cette Argentine divisée où, quand quelque chose plaît aux péronistes, elle ne saurait que déplaire aux « ~s antipéronistes », et vice-versa, « Mafalda » suscite un amour d'une telle unanimité** : resulta extraordinario que en la dividida Argentina, donde si algo gusta a los "*peronchos*" no puede gustar a los "*gorilas*", y viceversa, "Mafalda" suscite un amor tan unánime [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la droite ~** : *el columnismo derechón* ; *la caverna* ♦ **je suppose que j'appartiens, grosso modo, à cette pseudo-classe sociale que les Français appellent « bobos » (bourgeois-bohème) et qui est appelée dans les chroniques de la droite ~**

espagnole de bas étage, de façon moins subtile, « bourgeois de gauche »: supongo que pertenezco, grosso modo, a esa pseudoclase social que los Franceses llaman “bobos” (bourgeois-bohème) y que el columnismo derechón y populachero español llama, con mucha menos sutileza, “*pijoprogres*” [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

réacheminer — desviar ; derivar (a).

réaction — reacción ; reaccionarismo ; pronto ♦ **des ~s outrancières**: reacciones destempladas ♦ **avec la politique du tweet, on ne fait appel qu'aux ~s émotionnelles, et non à la réflexion, ce qui mine le terrain**: en la política tuitera se apela simplemente a reacciones emotivas, no reflexivas, y eso mina el escenario [Soledad Gallego-Díaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on pouvait s'attendre à la ~ du nationalisme catalan, bien que [Manuel] Valls porte un nom impeccable**: era previsible la reacción del nacionalismo catalán aunque Valls tenga un apellido fetén ♦ **la ~ de la société, suite à l'asphyxie de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie], **a pris au dépourvu bon nombre de responsables publics qui devront revoir leur copie**: la reacción social [en el colapso del Mar Menor] ha pillado a muchos responsables públicos con el pie cambiado y los deberes sin hacer ♦ **lorsqu'on est surpris par la bruine dans la rue, la ~ normale est de penser qu'on peut se passer du parapluie, mais ce n'est qu'en arrivant chez soi en général,**

qu'on découvre qu'on est trempé: cuando te pillan [el sirimiri] por la calle, lo normal es pensar que no hace falta el paraguas, hasta que llegas a casa, suele ser ahí cuando descubres que estás empapado [Eduardo Madina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses:] **des ~s hystériques**: histerismo ♦ **une ~ indignée**: un desgarro de vestiduras ♦ **avoir une ~ super**: portarse genial ♦ **provoquer une ~ allergique**: producir alergia ♦ **une ~ passagère**: un sarampión ♦ **sans ~**: contemplativo, contemplativa ♦ **il nous faut des objectifs, de la rigueur et arrêter les ~s outrancières**: necesitamos objetivos, rigor y menos sobreactuación ♦ **en présence de l'exaspération des Cubains, la première ~ de [Joe] Biden est plus de durcissement**: ante la exasperación de los cubanos, la primera respuesta [de Biden] es más enroque.

réactionnaire *adj* — reaccionario, reaccionaria ; ultramontano

♦ [locutions diverses:] **le chauvinisme ~**: el patrioterismo cavernícola ♦ **les médias ~s**: la caverna mediática.

réactionnaire *nm, nf* — reaccionario, reaccionaria ; **au long du XIX^e siècle, le carlisme a rassemblé tous les ~s, les cléricaux et les absolutistes du pays** [Espagne]: el carlismo aglutinó en el siglo XIX a todos los reaccionarios, clericales y absolutistas de este país.

réactiver — reactivar ; hacer reset ; resetear ; resintonizar ♦ **~ la TNT** [télévision numérique terrestre]: resin-

tonizar la TDT [televisión digital terrestre].

réactualisation — reactualización ; puesta al día ♦ **nous ne sommes pas sans savoir que les nationalistes catalans sont les épigones du carlisme du dix-neuvième, mais que dans leur ~, ils ont assimilé les procédés mensongers et criminogènes du franquisme** : sabemos que [los nacionalistas catalanes] son los continuadores del carlismo ochocentista, pero en su puesta al día han asimilado los procedimientos mendaces y criminógenos del franquismo [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

réadapter — readaptar

♦ **se réadapter** : readaptarse ; reacomplarse.

réaffirmer — reafirmar ♦ **~ sa position** : reiterarse en su criterio.

réagir — reaccionar ; mover ficha(s) ; ponerse verga ♦ **le taureau a tardé à ~ et hésité entre se relever ou faire une sieste** : el toro tardó en reaccionar y dudó si levantarse o echar una siesta ♦ [Covid :] **les caméras à la recherche de bras dénudés prêts à recevoir la piqûre de la seringue et les marchés qui réagissent à la hausse, mais on a comme l'intuition que plus rien ne peut ni ne doit revenir comme avant** : las cámaras buscan brazos arremangados, listos para el pinchazo de la jeringuilla, y los mercados reaccionan al alza, pero intuimos que nada puede ni debería volver a ser idéntico a antes [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'actuelle défiance envers la science**

et le scepticisme envers la vérité et l'objectivité des faits seraient notre façon de ~ face à la nouvelle société numérique : el actual resquemor hacia la ciencia, el escepticismo hacia la verdad y la objetividad de los hechos, serían nuestra forma de reacción frente a esta nueva sociedad digital

♦ [locutions diverses :] **comment réagis-tu ?** : ¿cómo se te queda el cuerpo? ♦ **voyons comment il réagit** : a ver cómo respira ♦ **~ avec ses tripes** : ser muy de tripas ♦ **soyez rassuré, votre connaissance ne va pas penser que l'on réagit ainsi en croyant que vous êtes infecté, ne soyez pas inhibé par cette crainte des Espagnols de se distinguer, à cause du qu'en-dira-t-on ou la crainte de passer pour quelqu'un de fier** : tranquilícese, no va a pensar un conocido que lo hacemos porque creemos que está infectado, no se sienta coartado por ese temor español a destacar, por el qué dirán o que vaya a tomarle por un estirado ♦ **mais ceux qui auraient dû ~ ont eu du retard à l'allumage et nous, on continuait comme avant à voir chacun midi à sa porte** : *pero no habían atado cabos quienes debían y vivíamos a la antigua manera de según a cada uno le iba la feria.*

réalignement — realineamiento ; reacomodo.

réaligner — realinear ; **~ la rentabilité** : realinear la rentabilidad.

réalisable — realizable ; conseguible ; factible ♦ **l'utopie ~ de travailler pour**

vivre, et non pas de vivre pour travailler : la utopía factible de trabajar para vivir, y no vivir para trabajar.

réalisateur, réalisatrice — director, directora ; **un jeune ~** : un director novel ♦ **j'ai fait des études de photographie à l'ECAM** [Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid], **et avec le temps je ne le regrette pas ; à l'époque, je me cherchais, encore qu'au fond, je savais que je voulais être ~rice** : yo estudié Fotografía en la ECAM, y con el tiempo me alegro; entonces estaba buscándome, aunque en el fondo sabía que quería dirigir [Pilar Palomero].

réalisation — realización ; logro ; consecución ♦ **la ~ majeure** : el gran logro ♦ **la ~ d'un objectif** : la consecución de un objetivo.

réalisé, réalisée *adj* — realizado, realizada ; cumplido ♦ **des images ~es par des reporters embarqués** : imágenes realizadas por reporteros empotrados ♦ **le sondage ~ auprès de** : el sondeo realizado a ♦ **au cours de l'une de ces conversations**, [Julio] Corrochano [chef de la sécurité] **insiste pour que** [José Manuel] Villarejo [commissaire à la retraite] **lui remette « trois ou quatre feuillets contenant les coups en vache »** [Corrochano entendait par « coups en vache » les opérations d'espionnage ~es par Villarejo] : en una de esas conversaciones, Corrochano le insiste a Villarejo para que le entregue “tres o cuatro folios con las

putadas” [Corrochano llamaba “*putadas*” a las operaciones de espionaje que había realizado Villarejo] ♦ **« Madrid, interior »** [2020] **est un film de Juan Cavestany, ~ avec la collaboration d'une centaine de personnes ayant tourné de courtes séquences qui, une fois réunies, représentent 80 minutes vécues pendant les plus dures semaines de la pandémie** : “Madrid, interior” de Juan Cavestany se ha realizado con la colaboración de un centenar de personas que rodaron pequeñas piezas que unidas suponen 80 minutos durante las peores semanas de la pandemia

♦ [locutions diverses :] **« le succès de “L'infini dans un roseau” n'est pas même un rêve ~ », commente Irene Vallejo, « en effet je n'aurais jamais osé pousser si loin mes chimères »** : “ni siquiera es un sueño cumplido [el éxito de ‘El infinito en un junco]”, cuenta Irene Vallejo, “porque jamás me habría atrevido a ir tan lejos en mis fantasías” ♦ **le temps/score ~** : el registro.

réaliser — realizar ; lograr ; hacer realidad ; hacer ; cumplir ; obrar ; marcar ; tramitar

♦ réaliser ; **exploser les comptes afin de ~ des projets ambitieux** : desfasar las cuentas para ver realizados ambiciosos proyectos ♦ **la perversité de ce virus amène la communauté de Madrid à ~ une campagne d'information disant : « une tournée de pousser-café met ton grand-père sur le carreau »** ou **« si tu sors faire la**

fête, ton prochain arrêt pourrait bien être le funérarium » : [la perversidad de este virus] provoca que la Comunidad de Madrid realice una campaña diciendo que “una ronda de chupitos tumba a tu abuelo”, o “si sales de fiesta, la próxima parada puede ser el tanatorio”

♦ hacer ; **José Luis Garci a réalisé son film le plus libre et le plus radical, ce qui n'est pas peu dire** : José Luis Garci ha hecho su película más libre y más radical, lo cual no es decir poco ♦ **ce qui s'est réalisé en définitive avec la génération « Nocilla »** [écrivains espagnols nés vers 1970], **c'est le nivellement de la culture avec une majuscule et la culture populaire** : era la igualación entre la alta cultura y la cultura popular lo que por fin se hizo efectivo con la generación Nocilla ♦ **l'O.C.D.E. œuvre [...] pour que les multinationales soient imposées là où elles réalisent des affaires et non pas là où se trouve leur siège social** : la OCDE trabaja [...] en que las multinacionales tributen allí donde hacen el negocio y no en el lugar de su sede social

♦ cumplir ; ~ **un rêve** : cumplir un sueño ♦ **le seul endroit au monde où le paradis virtuel a été réalisé, à part la publicité, c'est la Catalogne** : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña ♦ **pourvu que ces présages de malheur ne se réalisent pas** : ojalá esos anuncios agoreros no se

cumplan

♦ [locutions diverses :] ~ **le prodige de** : obrar el prodigio de ♦ ~ **un nouveau record** : marcar un nuevo máximo ; ~ **des scores** : marcar registros ♦ ~ **les démarches pour un passeport** : tramitar un pasaporte

♦ **se réaliser** : realizarse ; cuajar ; hacer realidad.

réalisme — realismo ; **prendre une leçon de ~** : recibir un baño de realismo.

réalité — realidad ; ente ♦ **prendre ses désirs pour des ~s** : confundir sus deseos con la realidad ; hacérsele a uno los dedos huéspedes ♦ **ne pas prendre en compte la ~** : no recoger la realidad ♦ **une approche de la ~** : una aproximación a la realidad ♦ **se rendre à la ~** : bajar a la realidad ♦ **s'adapter à la ~** : ajustarse/amoldarse a la realidad ♦ **correspondre à la ~** : corresponderse con la realidad ♦ **coller à la ~** ; **ne pas décoller de la ~** : ceñirse a la realidad ♦ **le retour à la ~** : el golpe de realidad ♦ **appréhender la ~** : captar la realidad ♦ **toute ressemblance avec la ~** : cualquier parecido con la realidad ♦ **être déconnecté de la ~** ; **avoir perdu le contact avec la ~** : estar desconectado de/con la realidad ♦ **déformer la ~** : retorcer/tergiversar la realidad ♦ **des ~s qui gênent/fâchent** : realidades molestas ♦ **s'ouvrir à d'autres ~s** : asomarse a otras realidades ♦ **la ~ augmentée** ; **la RA** : la realidad aumentada ; la RA ♦ **prendre une douche de ~** : darse una ducha de realidad ♦ **cette ~ se traduit dans les**

urnes : esta realidad se traslada a las urnas ♦ **c'est la ~ telle quelle** : es la realidad tal cual ♦ **la ~ dépasse la fiction** : la realidad supera la ficción ♦ **grossir la ~** : aumentar la realidad ♦ **la consultation ne reflète pas la ~** : la consulta no recoge la realidad ♦ **ne sois pas hypocrite et regarde la ~ en face** : déjate de hipocresías y mira la realidad ♦ **un bon matraquage de « faits alternatifs » peut fort bien tordre le cou à la ~** : un buen bombardeo de "hechos alternativos" puede dejar frita la realidad

♦ [locutions **la triste/cruelle/dure ~** :] la dura/cruda realidad ♦ **la dure ~ du monde extérieur** : la realidad dura de ahí fuera ♦ **renvoyer à la dure ~** : devolver a la dura realidad

♦ [locution **en ~** :] en (la) realidad ♦ **un slogan très didactique à utiliser dans l'éducation pour l'environnement, mais faux en ~** : un lema muy didáctico para emplear en la educación ambiental, pero falso en la realidad ♦ **en ~, certaines causes ne sont pas nouvelles** : se llevaba fraguando tiempo, en realidad ♦ **c'étaient en ~ les gens proches de l'E.T.A.** : en realidad era al entorno de ETA ♦ **cette métaphore du seau qui, une fois rempli, déborde et nourrit tout le monde, n'est toujours pas prouvée en ~** : esa metáfora del tacho que luego que se llena se derrama, alimentando a todos, no está probada en la realidad [América latine] ♦ **en ~**, [María Luisa] **Fernandez** [sympathisante de Vox, parti d'extrême-droite]

te] **avait toujours cherché à se pousser du col et elle voulait sauter sur la première occasion pour percer dans les médias** : la realidad es que Fernández siempre buscó protagonismo y llevaba tiempo buscando su oportunidad para salir en los medios

♦ [locutions diverses :] **la responsabilité des politiques de super-austérité ne revenait pas à cette ~ appelée « Bruxelles », mais à certains gouvernements nationaux, des gouvernements clairement identifiés** : la responsabilidad de las políticas de ultraausteridad no fue de ese ente llamado "Bruselas", fue de algunos gobiernos nacionales, gobiernos con nombre y apellidos [Eduardo Madina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~, c'est que je bosse comme un cinglé très tôt le matin, que je suis rentré à la maison à la bourre et que j'ai pas pu voter, pas le temps !** : *lo que pasa es que curro como un loco desde primera hora, llegué a casa pelado de tiempo y al final no pude votar, no me daba.*

réaménagement — reacomodamiento ; reajuste ; reordenación ; reacomodo ♦ **un ~ de calendrier** : un reacomodo de calendario ♦ **des frais de ~ d'un logement** : gastos de remodelación de una vivienda.

réaménager — reacondicionar ; reordenar ; remodelar ♦ **~ le secteur** : reordenar el sector.

réanimation — reanimación ; resucitación ♦ **les soins de ~** : los trabajos de resucitación.

réapparaître — volver a parecer ; reaparacer ; regresar ♦ **le sigle AGC [Autodéfenses Gaitanistas de Colombie]** [groupe paramilitaire et clan de narcotrafic] **réapparaît écrit sur les façades, les toits et les arbres dans des lieux loin de tout** : las letras AGC [Autodefensas Gaitanistas de Colombia] vuelven a parecer escritas en fachadas, techos y árboles en mitad de la nada [Colombie] ♦ **les autres sont des groupes politiques [...] qui réapparaissent lors des élections : soit pour se prêter à servir de franchises ou pour être candidats** : los otros son grupos políticos [...] que reaparecen solo en elecciones: ya sea para prestarse a ser vientres de alquiler o postular ♦ **jusqu'à l'apparition de ce qu'il est convenu d'appeler le problème territorial ; c'est alors que la cacophonie historique de la gauche réapparaît** : hasta que surge el llamado problema territorial; entonces, la histórica empanada mental de la izquierda española regresa [Javier Cercas, in « EL PAÍS »].

réapprovisionner — reabastecer ; reponer ♦ **il faudrait se ~ en poivre, hein ? ça file vite et c'est quand on en a besoin qu'il n'y en a plus** : a ver si reponemos la pimienta, ¿eh? que vuela y cuando se necesita nunca queda.

réapprovisionnement, réapprovisionnementneuse — reponedor, reponedora ; reponedor de mercancías ♦ **pour mille euros, les gens préfèrent être ~s dans un supermarché ; c'est moins difficile et vous**

ne voyez personne mourir : por mil euros, la gente prefiere ser reponedor en un supermercado; es menos duro y no ves morir a nadie.

réarmement — rearme ; **le ~ idéologique** : el rearme ideológico.

réarmer — rearmar ; **pour se ~, il faut avoir recours aux connaissances de la psychologie sociale et de la psychologie du comportement ; il ne s'agit ni de marketing ni de persuasion ; on a besoin de neuroscience et d'empathie** : hay que rearmarse con fuertes conocimientos de psicología social y psicología de comportamiento; no va de marketing ni de persuasión; se necesita neurociencia y empatía.

réassortisseur, réassortisseuse — reponedor, reponedora ; reponedor de mercancías ♦ **pour mille euros, les gens préfèrent être ~s dans un supermarché ; c'est moins difficile et vous ne voyez personne mourir** : por mil euros, la gente prefiere ser reponedor en un supermercado; es menos duro y no ves morir a nadie.

rebattre — volver a barajar ; manosear ♦ **~ les cartes** : volver a barajar las cartas ♦ **~ un sujet** : manosear un tema ♦ **~ les oreilles** : cacarear.

rebattu, rebattue — trillado, trillada ; manido ; manoseado ; cacareado ; cansino ; guadiana ; esdrújulo ; sobado/resobado ; trasnochado ♦ **ce qui est ~** : lo trillado ♦ **un sujet ~** : un tema manido/manoseado/cacareado/cansino/guadiana ♦ **nous pourrions bien faire l'économie de beaucoup de célébra-**

tions solennelles, qui s'en tiennent à des discours pompeux et presque toujours ~s : bien podríamos ahorrarnos el coste de muchas celebraciones solemnes que no van más allá de discursos pomposos, casi siempre manidos [*in* « EL PAÍS »] ♦ **un cliché** ~ : un tópico esdrújulo ; **les clichés les plus** ~s : los más manidos/manoseados tópicos ♦ **José Ramón Becerra** [parti écologiste Verdes Equo] **n'a pas eu recours à des slogans** ~s, **pas plus qu'il n'a sorti de son chapeau des ficelles usées** : José Ramón Becerra no recurrió a esloganes manidos ni sacó de la chistera viejos trucos ♦ **une métaphore** ~e : una metáfora sobada ; **des arguments** ~s : argumentos resobados.

rebelle *nm* — rebelde ; alzado ; [la] insurgencia ♦ **le clivage entre** ~s **et radicaux** : la separación entre rebeldes y radicales ♦ **les** ~s **armés** : los alzados en armas.

rébellion — rebeldía ; rebelión ♦ **la** ~ **du rock** : la rebeldía rocanrolera ♦ **une fois passé sa menace de** ~, **la présidente Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **a déclaré hier qu'elle observerait ces mesures** : tras un amago de rebeldía, la presidenta Díaz Ayuso dijo ayer que las [medidas] acataría ♦ **ensuite, cela a été la chanson** « La Patrie ou la vie » – **en guise de réponse au slogan révolutionnaire** « La Patrie ou la mort » – **interprétée par le groupe Gente de Zona, que les gens se sont mis à**

fredonner dans les rues [à Cuba] pour afficher leur ~ : después vino la canción "Patria y vida" – como respuesta al lema revolucionario "Patria o muerte" – del popularísimo grupo musical Gente de Zona, que comenzó a ser tarareado en las calles [en Cuba] como gesto de rebeldía [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le seul endroit au monde où le paradis virtuel a été réalisé, à part la publicité, c'est la Catalogne [...], il est possible d'y participer à une grève d'étudiants, et cela sans perdre son année universitaire, vu que les autorités académiques, faisant preuve d'une indulgence peu commune, les dispensent des examens partiels, afin que ces jeunes puissent exercer leur** ~ **à l'abri de tout déboire** : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña [...] se puede participar en una huelga de estudiantes universitarios y al mismo tiempo no perder el curso, dado que las autoridades académicas, con paternal y maternal indulgencia, suprimen el estorbo de los exámenes parciales a fin de que estos jóvenes puedan ejercer su rebelión sin llevarse sinsabor alguno [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ « **complètement cuité au cognac** », Negrete, capitaine en ~ de la Garde Civile, a décidé de se protéger [des miliciens anarchistes] grâce à un bouclier humain composé « d'hommes de gauche sortis de prison, de femmes de leurs familles et

- même de deux fillettes** »: “*hasta arriba de cognac*”, Negrete [capitán de la Guardia Civil sublevado] decidió protegerse [de los milicianos anarquistas] con un escudo humano formado por “hombres de izquierda sacados de la cárcel, mujeres de sus familias e incluso dos niñas” [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »].
- rebelote** — las veinte; cuarenta; repetición de jugada ♦ [locution *et* ~ !:] *¡y dale!*; *¡y vuelta a empezar!*; *¡más de lo mismo!*
- rebeu, rebeue** [voir *beur*; *rabza*; arabe] — moro; morata; tolili/toli.
- rebiffer (se)** — *ponerse jabato/farruco*; *plantarse* ♦ *se* ~ *contre*: *plantar cara a*.
- rebiquer** — levantarse ♦ *qui rebique*: *respingón*.
- reboisement** — reforestación; repoblación forestal.
- reboiser** — reforestar; hacer reforestaciones; replantar; repoblar ♦ **penser maintenant comment ~ Madrid paraît vital**: pensar ahora en cómo replantar Madrid se antoja vital.
- rebond** — rebote; rebrote; repunte; chiripa ♦ **le ~ de l'économie**: el rebote de la economía ♦ [basketball:] **un joueur au ~**: un reboteador ♦ **un but marqué par ~**: un gol de chiripa.
- rebondir** — rebotar; repuntar; retomar impulso; crecerse; recuperarse; impulsarse; recomponerse
♦ [locutions diverses:] **c'est un artiste de la survie, capable de ~ après chaque défaite**: es un artista de la supervivencia, capaz de crecerse en cada una de las derrotas ♦ **María Muñoz, de Ciudadanos, a rebondi aussitôt sur ces mots: « c'est une honte! »**: María Muñoz, de Ciudadanos, se acogió de inmediato a esas palabras: “¡menuda vergüenza!” ♦ **loin de baisser les bras, il a essayé de ~**: lejos de agobiarse, buscó un nuevo proyecto.
- rebondissement** — giro; giro de guión; giro argumental; vuelco ♦ **cela représente un ~ en termes d'opinion publique**: representa un vuelco en términos de opinión pública.
- rebonjour** — hola de nuevo.
- rebord** — reborde ♦ **un œuf au plat avec ~s dentelés**: un huevo frito con puntilla.
- rebours (compte à)** — [locution **compte à rebours**:] cuenta atrás; tiempo de descuento; cuenta regresiva [Mexique] ♦ **lancer le compte à ~**: entrar en tiempo de descuento ♦ **le compte à ~ est lancé**: el reloj ya corre; estar en capilla.
- rebouteux, rebouteuse** — curandero, curandera; *componedor* [Amérique latine].
- rebrousse-poil (à)** — [locution **à ~**:] a contrapelo; a redropelo.
- rebrousser** — [locution ~ **chemin**:] desandar lo andado; volver sobre lo andado; deshacer el camino.
- rébus** — tetris; jeróglifo ♦ **s'exposer au ~ des accords passés et des coups de bluff**: exponerse al tetris de los pactos y de los faroles.
- rebut** — desecho; desecho de tinta

♦ [locution **mettre au ~** :] llevar al trastero ; jubilar ♦ **plus âgés, viendra notre tour le jour où, une fois descendus de cette grande roue à obsolescence infinie, nous serons nous aussi des personnes à mettre au ~** : según crezcamos, nos llegará un día en el que ya, bajados de esta noria de obsolescencia infinita, seamos también personas desechadas.

rebutant, rebutante *adj* — repulsivo, repulsiva ♦ **être ~** : tirar para/hacia atrás.

rebuter — desanimar ; disgustar ; tirar/ echar para atrás ♦ **tu es rebuté par les légumes mous et sans goût ?** : ¿te echan para atrás las verduras blandurrias y desabridas?

recadrer — reenfocar ; encarrilar ; redireccionar ; reconducir ; refocalizar ; encauzar ; rectificar ; dar/pegar un repaso ; meter/poner en vereda ; poner firme ♦ **~ quelqu'un** : poner firme a alguien ; poner a alguien en su lugar.

recalage [*voir échec*] — *cate* ; *cepillado*.

récalcitrante, récalcitrante — recalcitante ; indómito.

recalé, recalée *nm, nf* — suspenso, suspensa ; rebotado ♦ **~ en** : suspenso en ♦ **une hécatombe de ~s** : una sangría de suspensos ♦ **d'autres modèles d'éducation ne traînent pas derrière eux cette tradition de ~s** : otros modelos de educación no arrastran esa tradición de suspensos.

recaler — catear ; dar un suspenso ; dar calabazas ; tumbar
♦ [locution **être recalé** :] suspender ; no

aprobar ; *pinchar* ♦ **être recalé à un examen** : suspender el examen ; reprobar en el examen [Vénézuéla] ; tronar las materias [Mexique] ♦ **être recalé sur toute la ligne** : no aprobar ninguna asignatura.

recalibrer — recalibrar.

récapitulatif *nm* — recapitulación ; estadillo.

recel — receptación ; encubrimiento

♦ **accusé de ~** : reo de encubrimiento ;

condamné pour ~ : condenado por encubrimiento.

receler ; recéler — albergar ; encubrir
~ ; atesorar ; ocultar

♦ [locutions diverses :] **que recélaient les profondeurs de Ciudadanos ?** : ¿qué había en las tripas de Ciudadanos? ♦ **en 1973, la zone humide [Las Tablas de Daimiel] recélaient 1 000 hectares de cladiaie** [roselière dominée par la marisque] [...], **actuellement il en reste 15, et encore ! c'est parce que l'on en prend soin ; cette plante supporte mal les longues périodes de sécheresse** : en 1973, el humedal [Las Tablas de Daimiel] atesoraba 1.000 hectáreas de masiega [...] ahora quedan 15 y porque se cuidan; la planta no soporta periodos largos de sequía ♦ **cette phrase classique des bonnes familles qui est : « la bonne, on la considère comme quelqu'un de la famille » recèle 75 pour cent des trois choses [pitié, dédain, condescendance]** : esa clásica frase de casa bien que es "a la chica la tratamos como si fuera una más de la familia" contiene un 75 por ciento de las

tres cosas [lástima, desdén, condescendencia] [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **le prologue de « L'agonie de la France »** [...] **recèle des thèses tellement exactes et reproductibles qu'il faut reprendre son souffle avant de s'y attarder**; [Manuel] **Chaves** [Nogales, journaliste et écrivain] **y parle de la défaite de la France, et il le fait avec la blessure de quelqu'un qui est arrivé à Paris en fuyant son pays** [...] **jamaís catastrophe nationale ne s'est produite au milieu d'un tel degré d'inconscience collective**: en el prólogo de "La agonía de Francia" [...] se emboscan tesis tan exactas y reproducibles que conviene coger aire para repasarlas; habla, Chaves, de la caída de Francia; lo hace desde el dolor de quien llegó escapado a París [...] nunca una catástrofe nacional se ha producido en medio de una mayor inconsciencia colectiva [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

receleur, receleuse; recéleur, recéleuse
— encubridor, encubridora; receptor, perista.

récentement — recientemente; en los últimos tiempos; hace unos días; en estos días; hace nada/poco; hace no mucho ♦ **des membres du clan les Castañas, les rois du narcotrafic dans la province de Cadix, signalés ~ dans la région de la Axarquía** [entre Malaga et Almuñecar]; **« et pas précisément en vacances »**, **précise un responsable de l'Unité en charge de la Délinquance et du Crime Organisé [Udyco] de la Costa del Sol de la Police Nationale**:

miembros del clan de los Castañas, reyes del narco en Cádiz, detectados recientemente en la zona [de la Axarquía]; "y *no precisamente de vacaciones*", apunta un responsable de la "Unidad de delincuencia y Crimen Organizado" [Udyco] Costa del Sol de la Policía Nacional

♦ [locutions diverses :] **encore/tout** ~ : hasta hace nada; recién ahora [Argentine] ♦ ~ **paru**: de reciente aparición ♦ **l'Espagne se trouve plongée dans une « vague de remise à zéro »** [...] **depuis le programme « Espagne 2050 » jusqu'à « l'Assemblée Citoyenne pour le Climat »** ~ **annoncée**: España está inmersa en una "*ola reseteadora*" [...] desde el programa "España 2050" y la recién anunciada "Asamblea Ciudadana para el Clima" [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des petits malins et des mariolles, il y en a toujours eu, mais ce n'est qu'assez ~ qu'on s'est mis à les appeler des « je-sais-tout »**: listillos y enterados ha habido siempre, pero solo en los últimos tiempos se les ha empezado a llamar "*cuñados*" ♦ **voici ce que me disait ~ une élève de Valeurs Éthiques, suite à l'analyse d'un dilemme moral: « ouais m'dame, en cours on est tous bons, mais à l'heure de vérité on pense pas, on agit comme on le sent »**: hace poco me decía una alumna de Valores Éticos, al hilo del análisis de un dilema moral: "ya profe, en clase qué bien lo hacemos todos, pero en el momento de la verdad

no piensas, actúas según te sientes” [Pilar Fraile, *in* « EL PAÍS »] ♦ **encore ~, une parcelle agricole non irriguée se payait 3 400 euros l’hectare or maintenant, elle vaut entre 6 000 et 8 000 euros** : hace no mucho, una finca de secano se pagaba a 3.400 euros la hectárea y ahora está entre 6.000 u 8.000 euros ♦ **dans les émissions télé, là où encore trônaient ~ les discoureurs donnant leur avis sur tout et à tout moment** : en los programas de televisión donde hace nada reinaban en exclusiva charlistas especializados en opinar sobre cualquier cosa en cualquier momento [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la gentrification du centre historique de Malaga a expulsé les résidents ; ~, les rares à rester le dénonçaient** : la gentrificación del casco urbano de Málaga ha expulsado a los residentes; hace unos días, los pocos que quedan lo denunciaban ♦ **l’association professionnelle « Arte Contemporáneo Asociado » [Chili] s’est tout ~ organisée pour investir l’espace public** : la asociación gremial “Arte Contemporáneo Asociado” [Chile] se ha organizado en estos días para intervenir el espacio público.

recensement — censo ; recuento ♦ **un chèque de 400 balles pour le demi-million de jeunes qui seront inscrits l’an prochain sur le ~ électoral** : un cheque de 400 boniatos para el medio millón de jóvenes que el próximo año se incorporan al censo electoral [Teodoro León Gross, *in* « EL

PAÍS »] ♦ **le ~ du bruant des roseaux révèle que seulement 110 couples subsistent dans la péninsule ibérique** : el censo del escribano palustre iberooccidental revela que solo quedan 110 parejas en la Península.

recenser — censar ; registrar ; empadronar.

récent, récente — reciente ; **le titre original de « La monstrueuse parade » (1932) de Tod Browning était « Freaks », le mot a trouvé ainsi sa consécration, y compris chez nous : « freak » ; ce mot que nous avons attendu quelque temps avant de l’importer est plutôt ~, « mais les freaks, nous, on les kiffe »** : el título original de “*La parada de los monstruos*” (1932) de Tod Browning era “*Freaks*”, que patentó la palabra, hasta la nuestra, “*friqui o friki*”; tardamos en importarla, es más bien reciente, pero los “*friquis nos privan*” ♦ **certains reporters de guerre qui ont couvert les conflits armés les plus ~s l’ont fait embarqués dans les rangs des armées** : algunos de los reporteros de guerra que han cubierto los conflictos bélicos más recientes lo hicieron empujados en las filas de los ejércitos ♦ **il faut rappeler les ~es déclarations du président de la région de Murcie, refusant de rendre l’agriculture responsable du problème de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie] : presidente de la región de Murcia, negándose a responsabilizar a la agricultura del problema de Mar Menor

[Julia Martínez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une ~e résolution du Tribunal suprême d'Espagne confirme l'obligation d'enseignement de l'espagnol, à raison de 25 %, dans les cycles du primaire et du secondaire en Catalogne** : una providencia reciente del Tribunal Supremo confirma ese 25% de castellano en los ciclos de primaria y secundaria en Cataluña

♦ [locution **tout ~**] flamante nuevo.

recentrage — recentramiento.

recentrer — reenfocar ; refocalizar ♦ **~ le débat** : refocalizar el debate

♦ **se recentrer** : recuperar el foco.

récépissé — resguardo.

réception — recepción ; recibo ; entrada
♦ **présentez-vous à la ~** : acuda a recepción ♦ **les taux de ~ d'argent envoyé de l'étranger sont trois fois supérieurs chez les Cubains blancs que chez les noirs ; comme le dit l'un de mes collaborateurs d'ascendance africaine dans l'île : à Cuba, le dollar n'est pas vert, il est blanc** : las tasas de recepción de remesas son tres veces superiores entre los cubanos blancos que entre los negros; como expresa uno de mis colaboradores afrodescendientes en la isla, en Cuba el dólar no es verde, sino blanco [Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ [courriel :] **la boîte de ~** : la bandeja de entrada ; el buzón de entrada

♦ [locution **un accusé de ~**] un acuse de recibo ♦ **une lettre recommandée avec accusé de ~** : una carta certificada con acuse de recibo ♦ **une télécopie**

avec avis de ~ : un burofax ♦ **accuser ~** : acusar recibo.

réceptionniste — recepcionista ; [petite annonce :] **jeune fille présentant bien se propose pour un emploi de ~ d'hôtel** : chica joven con buena presencia se ofrece para trabajar de recepcionista de hotel.

récession — enfriamiento ; bache ♦ **la ~ culturelle** : el enfriamiento cultural.

recette *nf*¹ — receta ; **une ~ fort simple** : una receta asaz (de) sencilla ♦ **une ~ d'enfer** : una receta de película ; **une super ~** : una recetaza ♦ **une ~ améliorée** : un tuneo ♦ **des ~s pour ne pas décevoir vos invités** : recetas para quedar bien con los invitados ♦ **la ~ a l'air intéressante** : la receta pinta interesante ♦ **nos ~s pour le réveillon de Noël ne déçoivent pas et elles sont à la portée de tout cuisinier amateur** : nuestras recetas para el menú de Navidad no decepcionan y están al alcance de cualquier cocinillas [El Comidista, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comme Pamela est quelqu'un de chouette, elle nous a autorisés à pomper sa ~** : como Pamela es muy buena persona nos ha dado permiso para fusilarle su receta [El Comidista, *in* « EL PAÍS »] ♦ **notre ~, c'est de faire une agriculture respectueuse de la terre ; ce qui est en jeu n'est plus la productivité, mais le développement durable** : nuestra receta es hacer una agricultura respetuosa con la tierra; esto ya no va de productividad, sino de sostenibilidad ♦ **la seule ~ est de respecter la loi et**

d'isoler les personnes qui veulent ouvertement la violer, qu'il s'agisse de traîneurs de sabre néo-franquistes ou d'indépendantistes impénitents : no hay mejor receta que cumplir la ley y aislar a quienes abiertamente quieren vulnerarla, sean neofranquistas chusqueros o independentistas irredentos ♦ *faut pas manquer de culot, oser présenter un sandwich comme une ~, c'est à la portée du premier venu!* : ¡menudo morro, poner un bocadillo como receta, pero si eso lo hace cualquiera!

recette *nf*² [argent] — taquilla ; taquillaje ; dinero ingresado en taquilla ; ingreso ; cosecha ; recaudación ; caja

♦ taquilla ; taquillaje ; dinero ingresado en taquilla ♦ **l'avance sur ~** : el avance sobre taquilla ♦ **les ~s** : los datos/resultados de taquilla ♦ **avoir un pourcentage sur les ~s** : ir a taquilla ♦ **battre tous les records de ~** : arrasar todos los récords de taquilla ♦ **en deuxième semaine « Lettre à Franco » a vu sa ~ grimper de 8 %** : el segundo fin de semana "Mientras dure la guerra" aumentó un 8% la taquilla ♦ **les ~s d'entrée du Parc Güell** [Barcelone] **passent dans la permanente restauration du parc** : los ingresos de taquilla del Park Güell reierten en la continua rehabilitación del parque

♦ [locution **faire ~**] hacer taquilla ♦ **qui fait ~** : con tirón en taquilla ♦ **un film qui fait ~** : una película taquillera ♦ **l'idée qui fait plus ~** : la idea que mejor se vende

♦ ingreso ; cosecha ♦ **des ~s sures-**

timées pour équilibrer le déficit : ingresos sobreestimados para cuadrar el déficit ♦ **l'opacité des ~s** : la opacidad de los ingresos ♦ **équilibrer les ~s et les dépenses** : cuadrar ingresos y gastos ♦ [locution **les ~s fiscales**] los ingresos tributarios ; la cosecha fiscal ♦ **grâce à la croissance, il y aura plus de ~s fiscales** : al calor del crecimiento, habrá más recaudación

♦ recaudación ; **le film « Lettre à Franco » enregistre, jusqu'à la date de dimanche dernier, une ~ de 3,2 millions d'euros** : "Mientras dure la guerra" lleva recaudado hasta el pasado domingo 3,2 millones de euros ♦ **une ~ monstre** : una recaudación monstruosa ♦ **falsifier des billetteries et des ~s de cinémas** : falsear taquillas y recaudaciones de cines ♦ **le potentiel de ~s** : la capacidad recaudatoria ♦ **une chute des ~s** : una caída recaudatoria

♦ caja ; **faire une ~ de 300 euros** : hacer 300 euros de caja.

recevabilité — admisión a trámite(s).

recevable — atendible ; a trámite ♦ **une réclamation ~** : una reclamación atendible ♦ **déclarer une plainte ~** : admitir/acceptar una denuncia a trámite ♦ **les tribunaux ont laissé sommeiller l'affaire, sept mois après les 6^e et 9^e chambres du tribunal se refilent toujours la patate chaude pour décider qui des deux la déclare ~** : los juzgados han dormido el tema, siete meses después se están pasando la patata caliente entre el juzgado número 6 y el número 9, a ver quién lo admite a

trámite ♦ **ce n'est pas ~** : no tiene (un) pase.

recevoir — recibir ; llegarse ; ponerse

♦ recibir ; ~ **les félicitations** : recibir los plácemes ♦ ~ **un avertissement verbal** : recibir un apercebimiento verbal ♦ **aussitôt j'ai reçu la classique kyrielle de réponses** : al punto, recibí la consabida retahíla de respuestas ♦ **« il y a quelqu'un ? »**, **il n'a pas reçu de réponse** : “¿alguien?” no recibió respuesta ♦ ~ **un coup de fil** : *recibir un ringazo* ♦ **si tu t'éloignes des zones où il y a du réseau, pour ~ WhatsApp, c'est râpé !** : *si te alejas de los puntos con cobertura, olvídate de recibir WhatsApp* ♦ **l'aide-soignante** : **« monsieur Pepe, il y a un virus et vous ne pourrez pas ~ de visites »** – **monsieur Pepe** : **« pardi ! plus ça change, plus c'est la même chose ! »** : cuidadora: “señor Pepe, que hay un virus y no podrá recibir visitas”; señor Pepe: “pues menudo cambio” [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est le moment de retrousser ses manches et d'approcher son épaule pour ~ le vaccin, comme s'il s'agissait du sacrement de l'eucharistie** : ahora toca arremangarse y arrimar el hombro para recibir la vacuna como si se tratara de la sagrada eucaristía [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **après avoir reçu le premier vaccin, la nonagénaire a déclaré qu'elle se sentait bien « grâce à Dieu »** ; si elle avait eu sept décennies de moins ou avait été une de ces walkyries du Ministère de

l'Égalité, elle aurait affirmé : « p'tain, ma louloute, c'est superkif-fant ! » : cuando la nonagenaria recibió la primera vacuna dijo que se encontraba bien “gracias a Dios”; si tuviera siete décadas menos o fuese una valkiria del Ministerio de Igualdad, habría asegurado “*jo, tía, mola que te cagas*” [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la première dame [argentine] ne le lui a pas envoyé dire : « ah, vous ne le savez pas ? actuellement toutes les provinces le reçoivent [le vaccin] ; tant qu'à vouloir écrire quelque chose, écrivez au moins quelque chose d'utile ! »** : la primera dama [argentina] respondió de forma tajante: “ah, ¿no sabés? la están recibiendo [la vacuna] en todas las provincias; si te despertaste con ganas de escribir, escribí algo más productivo” ♦ **nous sommes en train de vivre une tragédie, or nous sommes entourés de bouffons [...]** : **un gouvernement qui a reçu le soutien de Bildu** [coalition de gauche radicale nationaliste basque] **célèbre la fin du terrorisme « en faisant son numéro »**, **quelque chose à mi-chemin entre une performance de Marina Abramović** [performeuse serbe] **et un sketch des Monty Python** : vivimos una tragedia y estamos rodeados de pantominas [...]; un gobierno que ha recibido el apoyo de Bildu celebra la derrota del terrorismo con un número a medio camino entre una performance de Marina Abramović y un sketch de los Monty Python [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est**

difficile d'échapper à ce cercle infernal, car ces plateformes sont conçues pour attirer et retenir notre attention ; on reçoit un shoot de dopamine chaque fois qu'une de nos publications a du succès et qu'elle est partagée par des milliers de personnes : es difícil salir de esta rueda, porque estas plataformas están diseñadas para atraer y retener nuestra atención; recibimos un chute de dopamina cada vez que una de nuestras publicaciones tiene éxito y la comparten miles de personas [Jaime Rubio Hancock, in « EL PAÍS »] ♦ « **débloque l'argent du boss ou tu en subiras les conséquences** », tel est le message WhatsApp qu'a reçu en mai dernier le président de l'Agence d'État de Restructuration des Établissements Bancaires [AREB] d'Andorre, en provenance d'un téléphone à préfixe mexicain : "*libera la plata del patrón o atente a las consecuencias*", este WhatsApp recibió el pasado mayo el presidente de la andorrana Agencia estatal de Reestructuración de Entidades Bancarias [AREB], desde un teléfono con prefijo mexicano ♦ **les migrants vénézuéliens reçoivent de nombreuses aides à d'autres titres tels que l'éducation et l'alimentation** : los migrantes venezolanos reciben numerosos apoyos de la Alcaldía de Bogotá en otros rubros como educación y alimentación ♦ **on écrirait et on recevrait des lettres, que l'on rangerait pour les générations à venir**

dans des boîtes à chaussures ou des boîtes à biscuits : escribiríamos y recibiríamos cartas, que guardaríamos para las siguientes generaciones en cajas de zapatos o de galletas ♦ **le meilleur compliment que puisse ~ un chroniqueur de journal, j'y pense souvent moi-même en me plongeant dans les rubriques d'opinion, c'est celui-ci : « voyons ce que dit aujourd'hui l'autre enfoiré ! »** : la mejor frase que puede recibir un columnista es una que yo pienso mucho también al meterme en las secciones de opinión: "*a ver qué dice hoy el gilipollas ese*" [Manuel Jabois, in « EL PAÍS »] ♦ [Diego] **Maradona avait un tatouage du Che Guevara sur l'avant-bras droit et, pour lui faire compagnie, il s'en était fait faire un autre de son ami Fidel Castro, avec signature et tout, sur le mollet gauche, celui qui marquait les buts, après avoir reçu un traitement à Cuba contre son addiction aux drogues** : Maradona llevaba tatuado al Che Guevara en su antebrazo derecho y, para no dejarlo solo, se hizo otro de su amigo Fidel Castro, con firma y todo, en la pantorrilla izquierda, con la que marcaba los goles, tras recibir tratamiento en Cuba contra su adicción a las drogas [Mauricio Vicent, in « EL PAÍS »] ♦ **en Espagne, pays où la pensée écologiste déclenche une agressivité peu commune chez les intellectuels convertis au libéralisme, le moindre indice de réflexion sur d'autres possibilités d'organiser la vie**

était suffisant pour ~ une dose obligatoire de raillerie : « des bisounours », des fleur bleue, voilà ce qu'étaient les gens qui fêtaient le retour de l'air pur et des oiseaux dans le ciel des villes : en España, donde el pensamiento ecologista provoca una agresividad inusitada entre los intelectuales conversos al libertarismo, cualquier atisbo de reflexión sobre otras formas posibles de organización de la vida recibía la dosis preceptiva de burla: qué “*buenistas*”, qué cursis eran los que celebraban el regreso del aire limpio y los pájaros al cielo de las ciudades [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comme des centaines de milliers de Cubains, Wendy Hernández reçoit tous les mois une petite somme d'argent de sa famille à Miami ; deux salaires de l'État rentrent dans le foyer, environ 1 500 pesos cubains, l'équivalent de 60 dollars, pour trois personnes, aussi peinent-ils à joindre les deux bouts :** como cientos de miles de cubanos, cada mes Wendy Hernández recibe una pequeña cantidad de dinero de su familia en Miami; en su casa entran dos salarios estatales, cerca de 1.500 pesos cubanos equivalentes a 60 dólares para tres personas, que dan para poco ♦ **pendant la période 2014-2020, 74 % des bénéficiaires espagnols de la PAC ont reçu moins de 5 000 euros, et 1,7 % d'entre eux a reçu plus de 50 000 euros, d'après des chiffres du Parlement européen :** en el período

2014-2020, el 74% de los beneficiarios españoles de la PAC recibieron menos de 5.000 euros; el 1,7% de ellos, más de 50.000, según datos del Parlamento Europeo ♦ **« quand nous avons sorti la chanson “ Machete ”, nous avons reçu sur MySpace des messages de gens d'Angola » se souvient Rafael Morales [musicien péruvien], « ils avaient tout remixé, et je me suis rendu compte que nos rythmes étaient très proches :** “cuando sacamos la canción ‘Machete’ nos escribió gente de Angola, en ese tiempo por ‘MySpace’”, recuerda Rafael Morales [músico peruano], “y que todo lo habían remixado, y me di cuenta que nuestros ritmos están muy relacionados”

♦ **llegarse ; chaque fois que tu reçois une facture tu as une bonne frayeur :** cada vez que te llega un recibo te llevas un buen susto ♦ **on ne saurait accepter que tant de nos concitoyens n'aient rien à manger, alors que l'on reçoit par WhatsApp des promotions d'Amazon pour des épaules de jambon bellota à 15,45 euros :** no podemos asumir que tantos conciudadanos nuestros tengan la despensa vacía mientras nos llegan por WhatsApp ofertas Amazon de paletas de bellota por 15,45 euros [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour une semaine normale, le funérarium recevait 200 cercueils ; depuis qu'a éclaté l'épidémie [Covid], il en arrive 200 par jour :** a lo largo de una semana normal a este tanatorio llegaban 200 féretros;

desde que estalló la epidemia, reciben 200 al día

♦ [locution ~ **5 sur 5**] captar el mensaje ; acuser recibo ♦ **le message a été reçu 5 sur 5** : caló el mensaje ♦ **je l'ai reçu 5 sur 5** : capté el mensaje ♦ **reçu 5 sur 5 !** : oído barra/jefe ♦ *l'entraîneur houspille son élève parce qu'elle n'a pas fait d'étirements, comme c'est de mise après l'entraînement ; cette dernière le reçoit 5 sur 5, s'assoit par terre et pendant le reste de l'interview étire ses muscles* : el entrenador le echa la bronca a su pupila por no haber estirado como está mandado tras el entreno ; la abroncada acusa recibo, se sienta en el suelo y se pasa el resto de la entrevista estirando los músculos [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]

♦ ponerse ; **elle vient de ~ sa première dose de Pfizer** : viene de ponerse la primera dosis de "la Pfizer"

♦ [locutions diverses :] **être reçu à l'examen** : aprobar el examen ♦ **être reçu comme un prince** : ser tratado a cuerpo de rey ♦ ~ **une tuile** : *crecerle a uno los enanos* ♦ **ayant reçu une éducation choisie** : criado en buenos pañales ♦ **nous pensons que le film a des chances d'être bien reçu** : pensamos que la película puede tener buena aceptación ♦ **recevez tous mes vœux ; recevez mes meilleurs vœux** : te deseo (todo) lo mejor ; **recevez mes sincères condoléances** : te acompaño en el sentimiento ♦ [football :] **l'équipe qui reçoit** : el equipo anfitrión ; ~ un

carton : ver tarjeta ♦ **en 2019, elle a reçu la médaille d'or des beaux-arts pour toute sa carrière, bien que sa remise officielle n'ait pas encore eu lieu** ; **Martirio a hâte de la porter** : en 2019, le fue concedida la Medalla de Oro de las Bellas Artes a toda su carrera [aunque no ha habido] entrega oficial de la misma; Martirio está deseando prendérsela ♦ ~ **quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles** : tratar a alguien a patadas ; **avoir l'impression d'être reçu comme un chien dans un jeu de quilles** : *tener la sensación de pisar lo fregao* ♦ **ce matin-là, pourquoi [Carles] Puigdemont [président destitué de la Généralité de Catalogne] est-il revenu sur sa décision [de dissoudre le Parlement de Catalogne], pourquoi a-t-il coupé les ponts pour s'engager dans la déclaration de sécession du 27 octobre 2017 ? parce qu'il était terrorisé par les accusations qu'il recevait de toutes parts d'avoir agi en traître** : ¿por qué aquella mañana Puigdemont quebró su decisión [disolver el "Parlament"], rompió la baraja y enfiló la declaración secesionista del día 27 de octubre de 2017? porque le aterrizaron las acusaciones que le llovieron de actuar como un traidor [Xavier Vidal-Folch, in « EL PAÍS »] ♦ **Feijóo [Président de la Junte de Galice] n'agit jamais gratuitement, et quand ce n'est pas possible c'est Dieu qui le fait à sa place : il se trouve que ce jour-là, où n'importe qui d'entre nous présenterait la première excuse venue à**

l'esprit [pour échapper à la photo en compagnie de Vox [parti d'extrême-droite] sur la place madrilène de Colón], lui précisément est reçu par le pape : Feijóo "*no da nunca puntada sin hilo*", y cuando él no puede dar la puntada ya se la Dios: resulta que ese día, en el que cualquiera de nosotros diríamos la excusa que primero se nos ocurriría [para librarse de la foto con Vox en Colón], él tiene una recepción con el papa [Alberto Núñez] [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'Espagne est le pays de l'U.E. qui reçoit le plus de demandes d'asile, cela dû à la pression de l'Amérique latine ; le Vénézuéla et la Colombie représentent 60 % des demandes, lesquelles s'élèvent à 3 500 par semaine, cependant seulement 5 % de ces demandes sont accordées :** España es el país de la UE con más peticiones de asilo por la presión de Latinoamérica; Venezuela y Colombia copan el 60% de las solicitudes, que suman 3.500 a la semana, pero sólo el 5% de esas peticiones acaban siendo reconocidas

♦ **une fin de non-~** [voir : **non-recevoir**] : un portazo.

rechange — recambio ; refresco ; muda ; repuesto ♦ **à une messe, les dames âgées prédominent, on ne voit pas de génération de ~** : en una misa predominan las señoras mayores, no se ve un recambio generacional [Sergio C. Fanjul, *auteur*]

♦ [locution **une pièce de ~**] : una pieza de recambio ; un recambio ♦ **à l'image**

des Pontiac qui circulent encore dans les rues de La Havane, le régime cubain s'obstine à perdurer, encore qu'il ne reste du modèle original que la carrosserie et que son moteur tourne en pétaradant avec des pièces de ~ : como los Pontiac que aún circulan por las calles de La Habana, el régimen cubano sigue fiel a su empeño de perdurar, aunque del original quede solo la carrocería y su motor traquetee con piezas de recambio [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une équipe de ~** : un equipo de refresco ♦ **du linge de ~** : una muda de ropa.

rechapage — recauchutado ; **le ~ de pneus** : el recauchutado de neumáticos.

rechaper — recauchutar.

réchapper — salvarse ; **en ~ de peu** : salvarse/escapar por los pelos ♦ **personne n'en réchappe** : aquí no se salva nadie ; no se salva ni Dios.

recharger — cargar ; recargar ♦ **(pour) ~ les batteries** : (para) cargar/recargar las baterías.

réchauffé, réchauffée *adj* — recalentado, recalentada ; *trillado* ; *en recuelo*

♦ **avalier son manger ~** : comer tápers recalentados

♦ [locutions *fig* diverses :] **des clichés ~s** : *clichés recalentados* ♦ **des propos ~s** : *palabras en recuelo* ♦ **un brin ~** : *pelín trillado*.

réchauffé *nm* — *refrito* ; *recuelo*

♦ **refiler du ~** : *vender un material de refrito*.

réchauffement — calentamiento ; re-

calentamiento ♦ **le ~ mondial** : el calentamiento global ♦ **le ~ de la planète** : el calentamiento del planeta ♦ **le ~ climatique** : el calentamiento climático ♦ **le scénario le plus probable – mais pas le plus pessimiste – situe le ~ mondial dans une fourchette entre 2 et 4,5°C** : el escenario más probable – que no el más pesimista – es el que sitúa el calentamiento global en una horquilla de 2 a 4,5°C ♦ **la migration des oies cendrées est plus précoce suite au ~ climatique** : la migración de ánsares comunes es más temprana por el calentamiento climático ♦ **avec 2°C de ~, on atteindra les seuils critiques de tolérance pour l'agriculture et la santé** : con 2°C de calentamiento se alcanzarán los umbrales críticos de tolerancia para la agricultura y la salud ♦ **dans le combat contre le ~ mondial, nous courons le risque de nous limiter à un toilettage vert, sans changements en profondeur** : en la lucha contra el calentamiento global corremos el riesgo de reverdecer las cosas, sin que los cambios sean sustanciales ♦ **les Espagnols ont une perception plus optimiste [que leurs voisins européens] sur le dérèglement climatique car ils pensent qu'il est peut-être possible d'enrayer le ~ mondial et ses conséquences environnementales** : los españoles tienen una percepción más optimista [que sus vecinos comunitarios] respecto al cambio climático porque piensan que quizá sea posible revertir el calentamiento global y sus consecuen-

cias medioambientales ♦ **les émissions mondiales [de gaz à effet de serre] augmenteront de 16 % jusqu'en 2030 et conduiront à un ~ de 2,7 degrés** : las emisiones mundiales [de gases de efecto invernadero] crecerán un 16% hasta 2030 y abocan a un calentamiento de 2,7 grados.

réchauffer — calentar ; recalentar ; incubar ; *refritear/refritar* ♦ **~ un serpent dans son sein** : cría cuervos y te sacarán los ojos ; incubar el huevo de la serpiente

♦ **se réchauffer** : calentarse ; calentar ♦ **l'Arctique continuera de se ~ à une vitesse plus de deux fois supérieure à la moyenne de la planète** : el Ártico se seguirá calentando más del doble de rápido que la media del planeta.

recherche — busca ; búsqueda ; investigación ; pesquisa ; rastreo ; persecución ♦ [locution **aller à la ~** :] buscar ♦ **à tous les niveaux, tant européen qu'espagnol, le moment exige de prendre de la hauteur et d'aller à la ~ de solutions ambitieuses** : a todos los niveles, europeo o español, es tiempo de remontar el vuelo y buscar soluciones de altura ♦ **l'intérêt de la vie est-il d'être à la ~ des promotions au supermarché ?** : ¿la vida va de buscar los productos de oferta en el supermercado? [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **perdre dix minutes entre deux cours à la ~ de salles de classe vides** : perder diez minutos entre clase y clase buscando aulas vacías ♦ [Covid :] **les caméras à la ~ de bras dénudés prêts**

à recevoir la piqûre de la seringue et les marchés qui réagissent à la hausse, mais on a comme l'intuition que plus rien ne peut ni ne doit revenir comme avant : las cámaras buscan brazos arremangados, listos para el pinchazo de la jeringuilla, y los mercados reaccionan al alza, pero intuimos que nada puede ni debería volver a ser idéntico a antes [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nombreux sont les mystificateurs à proclamer être à la ~ de la Vérité ; bien plus crédible est celui qui va dans la forêt chercher des champignons** : muchos farsantes proclaman que buscan la Verdad; es más de fiar quien sale al bosque a buscar niscalos. [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ **búsqueda ; la ~ contre la montre d'un vaccin** : la búsqueda contra reloj de una vacuna ♦ **à la ~ d'un emploi** : en búsqueda de empleo ; **une intense ~ d'emploi « à tout prix »** : una intensa búsqueda de empleo en "lo que sea"

♦ **une logique implacable et élémentaire provoque un télescopage entre la ~ des bénéfiques d'entreprise et la qualité des soins aux malades et aux personnes âgées** : una lógica implacable y elemental hace que la búsqueda de beneficios empresariales y la calidad de la asistencia a enfermos y ancianos se den de bruces ♦ **il y a eu échec du système de ~, de test, de traçage, d'isolement et de soutien avant le déconfinement** : ha fallado el sistema de búsqueda, testeo, rastreo, aislamiento y

apoyo antes de levantar el confinamiento ♦ **en Argentine, les affaires de bébés volés, en dehors de la période du terrorisme d'État, sortent du cadre des politiques d'identité et impliquent de faire des ~s, quitte à remuer ciel et terre** : en Argentina los casos [de bebés robados] que no encajan en el periodo del terrorismo de Estado quedan desenfocados de las políticas de identidad y suponen búsquedas a pulmón

♦ [locution **un avis de ~** (annonce d'emploi) :] una orden de búsqueda ; se busca ♦ **faisant l'objet d'un avis de ~** : en busca y captura

♦ [locution **un moteur de ~** :] un motor de búsqueda ; un buscador ♦ **l'ANC [Assemblée nationale catalane (organisation indépendantiste)] a récemment lancé un moteur de ~ d'entreprises favorables au projet indépendantiste afin que les Catalans « comme il faut » consomment de préférence des produits compatibles** : la ANC acaba de lanzar un buscador de empresas favorables al independentismo para que los Catalanes de bien consuman preferentemente productos afines ♦ **un utilisateur du moteur de ~ Google** : un Googleador ; un gogleador

♦ **investigación ; un axe de ~** : una línea de investigación ♦ **peu de ~s scientifiques exhaustives** : pocas investigaciones científicas exhaustivas ♦ **le gouvernement [espagnol] débloque 360 millions d'euros d'aides pour la ~ scientifique** : el gobierno desatascas 360

millones de euros en ayudas para la investigación científica [mai 2019] ♦ **quand on rogne sur le budget scientifique, on rogne sur la ~** : cuando se cicatea presupuesto en ciencia se están cicateando investigaciones ♦ **faire de la ~** : investigar

♦ [locutions diverses :] **faire des ~s** : hacer pesquisas ♦ **une ~ de bagage égaré** : un rastreo de equipaje ♦ **la ~ du bénéfice maximum dans le minimum de temps** : la persecución del máximo beneficio en el mínimo tiempo.

recherché, recherchée *adj* — buscado, buscada ; perseguido ; refitolero ; rifado

♦ **amande, agrumes et avocat, telles sont les cultures de fruits et légumes les plus ~es par le grand capital** : almendra, cítricos y aguacate son los cultivos hortofrutícolas más buscados por el gran capital ♦ **l'effet ~** : lo buscado

♦ [locution **le but ~** :] el objetivo ; la finalidad perseguida ♦ **ce n'est pas le but ~** : la cosa no va por ahí ♦ **causer l'effet contraire au but ~** : la medida pretende dar una segunda oportunidad ; causar el efecto contrario al que pretendía

♦ [locutions diverses :] **le groupe Ponzán a réussi à exfiltrer, par terre et par mer, au moins 1 700 personnes ~es par les nazis** : el grupo Ponzán logró exfiltrar por tierra y mar al menos a 1.700 perseguidos por los nazis ♦ **un fugitif ~ par la justice** : un prófugo de la justicia.

rechercher — buscar ; perseguir ;

indagar ; codiciar ; solicitar ♦ **ce que recherchent les hommes, c'est une bonne qui s'occupe d'eux** : los hombres solo buscan una chacha que les cuide ♦ **200 000 appartements touristiques et plus sont confrontés à une saison blanche ; afin de combler ce déficit, nombreux sont ceux qui recherchent des alternatives de location** : los más de 200.000 pisos turísticos se enfrentan a una temporada en blanco; para superar esa sequía muchos buscan alternativas de alquileres ♦ **plutôt que de chercher à résoudre les problèmes, on préfère ~ des coupables et se complaire à s'étriller les uns les autres** : más que tratar de resolver problemas importa buscar culpables, regocijarnos en el despelleje mutuo ♦ **tout le monde sait que, pour ~ du travail, il suffit de s'y présenter** : casi todos saben que si se busca trabajo, basta dejarse caer por ahí ♦ **on recherche l'exploitation immédiate : nuire au rival et mobiliser ses troupes** : al instante se busca el aprovechamiento: perjudicar a un rival y movilizar a los propios ♦ **la plupart des lobbies de Twitter ne recherchent qu'à créer une communauté qui leur serve la soupe** : buena parte de las camarillas tuiteras solo buscan crear una comunidad que los jalea ♦ **le processus constitutif se poursuit, avec des erreurs et de bonnes choses, et l'incertitude qui infuse dans les esprits d'un pays [le Chili] vu par le passé comme un modèle de développement et de**

réussite dans le Cône Sud et qui recherche aujourd'hui un cap de plus en plus flou ; on dit que tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir, ce à quoi nous nous raccrochons quand, inquiets que nous sommes, nous voyons ce que peuvent réserver les prochaines élections : el proceso constituyente avanza, con errores y aciertos, y la incertidumbre que permea en los ánimos de un país [Chile] que se vio como modelo de desarrollo y éxito en el Cono Sur y que hoy busca una brújula cada día más borrosa; se dice que la esperanza es lo último que se pierde, a ello nos aferramos quienes vemos con preocupación lo que pueda ocurrir en estas elecciones [Paulina Astraza, professeure d'université]

♦ [petite annonce :] **recherche amis et plus si affinités** : busco amistades y lo que surja ♦ [annonce d'emploi :] **[on] recherche ; [nous] recherchons** : se busca ; se necesita ♦ **recherchons agents pour la CIA, maîtrise du russe indispensable** : se buscan agentes de la CIA, imprescindible ruso fluido ♦ **pour la plupart d'ascendance africaine, les résidents du quartier de San Isidro à La Havane sont sans doute tombés sur des petites annonces disant clairement** : — **recherchons « jeunes-filles blanches » et « présentant bien » pour travailler dans bars, restaurants et autres services** : mayoritariamente afrodescendientes, los residentes del barrio [de San Isidro en La Habana] habrán encontrado anuncios que

declaran abiertamente que se buscan "muchachas blancas" y con "buena apariencia" para trabajar en bares, restaurantes y otros servicios [Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ~ **avant tout son profit** : arrimarse al ascua que más calienta ♦ **il s'agit d'étudiants en statistique et informatique qui sont très recherchés et dont on aimerait que certains restent à Valladolid** [nord de la Castille] : son alumnos de la estadística y la informática que están rifados y nos gustaría que alguno se quede en Valladolid ♦ ~ **sur Google** : Googlear ; goglear.

rechigner — refunfunar ; remolonear ; ser reacio ; poner/encontrar pegas ♦ **en rechignant** : a regañadientes ♦ **ils rechignent** : están que rechinan ♦ [Isabel Díaz Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] **n'a pas rechigné à endosser une grosse partie des postulats de Vox** [parti d'extrême-droite] : a Díaz Ayuso no le han dolido prendas de asumir buena parte de los postulados de Vox.

rechute — recaída.

rechuter — recaer ; volver a darle (a algo).

récive — reincidencia.

récidiver — reincidir.

récidiviste — reincidente ; *ficha*.

récif — arrecife ♦ **un ~ sablonneux** : un cayo [Caraïbes] ; **en sept mois, on a lâché sur les récifs de Floride cinq millions de moustiques « Aedes aegypti » mâles génétiquement**

modifiés : han soltado por los cayos de Florida cinco millones de machos modificados de "Aedes aegypti" en siete meses.

réciroque — recíproco, recíproca ; mutuo ♦ **un traité de défense** ~ : un tratado de defensa mutua.

récit — relato ; narrativa

♦ relato ; **un ~ partagé** : un relato compartido ♦ **un ~ fondateur** : un relato fundacional ♦ **un ~ faussé** : un relato espurio ♦ **le ~ des faits** : el relato de lo acaecido ♦ **un ~ bien amené** : un relato bien traído ♦ **un ~ bien construit/ficelé** : un relato bien tramado ♦ **construire un ~ en phase avec le ressenti des gens** : construir un relato que conecta con la percepción de la gente ♦ **c'est un ~ très naïf, très réducteur, qui met au même niveau les violences [l'E.T.A. et l'État]** : es un relato excesivamente naïf, muy reduccionista, que empareja y compatibiliza violencias [ETA y el Estado] ♦ **on pourrait ne pas se sentir concerné par la vie de la Pantoja [Isabel, chanteuse], c'est peu pour moi ; il n'empêche que nous la retrouvons sur notre chemin, comme le fil d'un ~, intime et national en même temps** : uno cree que la vida de la Pantoja no va con él, pero siempre te acabas cruzando con ella, como un relato, íntimo y nacional a la vez [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à droite comme à gauche, on pratique un discours populiste incitant à la haine de l'autre, on utilise un ~, comme on dit maintenant, qui excite les bas**

instincts les plus émotionnels afin d'exclure l'autre : a la derecha e izquierda se practica un discurso populista que incita a odiar al diferente, se maneja un relato, como ahora se dice, que mueve los bajos instintos más emocionales para excluir al otro [Javier Zamora Bonilla, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans l'un de ses meilleurs ~s, intitulé : « N'entends-tu pas aboyer les chiens ? », Juan Rulfo rapporte l'histoire d'un père qui fuit dans le désert tout en portant son fils blessé sur son dos** : en uno de sus mejores relatos, titulado "¿No oyes ladrar los perros?", Juan Rulfo narra la historia de un padre que huye por el desierto con su hijo herido a cuestas [Bernat Castany Prado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous sommes passionnés depuis toujours par les trames, les intrigues et le dénouement dans les ~s** : desde siempre nos apasionan las tramas, la urdimbre y el desenlace de los relatos [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ de l'accusée présentait de très nombreux points non élucidés et péchait par ses graves contradictions** : el relato de la reja ofrecía infinidad de cabos sueltos e incurría en sustanciales contradicciones ♦ **des dirigeants de partis qui pensent plus à leur ~ qu'aux problèmes des gens** : liderazgos obsesionados por el relato antes que los problemas de la gente ♦ **heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre, pour recoudre les trous du passé et broder de jolies fleurs sur**

les reprises, car en l'absence de ce ~ qui apporte ordre et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable : menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivable [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **actuellement ce qui revient, c'est la fadaise du ~, ce qui revient à nous raconter des histoires ; les faits ne comptent plus, il n'y en a plus que pour le ~** : ahora nos cuentan esa mandanga del relato, que es, en sí, mentira; no valen los hechos, sino el relato ♦ **[les femmes] ont été les tisse-randes de ~s en lirette ; pendant des siècles, elles ont dévidé des histoires, tout en faisant tourner le rouet ou en lançant la navette du métier à tisser** : [las mujeres] han sido las tejedoras de relatos y retales; durante siglos han devanado historias al mismo tiempo que hacían girar la rueca o manejaban la lanzadera del telar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »]

♦ narrativa ; **en rendant l'anglais langue véhiculaire, l'Union Européenne a perdu le contrôle du ~ ; il est temps de changer les choses** : al permitir que el inglés se convirtiera en lengua franca, la Unión Europea perdió el control de la narrativa; es hora de hacer cambios ♦ **nous allons construire un ~ de la réconciliation** : vamos a

construir una narrativa de la reconciliación [Ingrid Betancourt, sénatrice de Colombie] ♦ **le contre-~** : la contranarrativa.

réciter — recitar ; ~ **d'un trait** ; ~ **par cœur** : recitar de carrerilla

♦ [locution **faire ~ ses leçons**] : tomar la lección ♦ **[ma mère] m'a fait ~ mes leçons chaque jour qu'il y avait école alors que, j'en suis sûre, la plupart des choses que je lui disais étaient pour elle de l'hébreu** : [mi madre] me tomó la lección cada día de colegio cuando, estoy segura, más de la mitad de las cosas que le contaba le sonaban a chino.

réclamation — reclamación ; reclamo [Amérique latine] ♦ **une ~ recevable** : una reclamación atendible ♦ **un formulaire de ~** : una hoja de reclamaciones ♦ **engager une ~ au civil** : iniciar una reclamación por la vía civil.

réclamer — reclamar ; clamar ; pedir

♦ reclamar ; clamar ♦ **les enfants crient « bobo » pour ~ des câlins** : los niños gritan “*pupa*” para reclamar mimos ♦ **le Parti démocrate européen catalan [indépendantiste] traîne Junts per Catalunya [indépendantiste] devant les tribunaux pour ~ les sigles du parti** : el PDeCAT lleva a Junts al juzgado para reclamar las siglas ♦ **ce jour-là [le 25 mai 1975], [Miguel] Delibes a pris la défense des jeunes qui réclamaient « un monde plus pur », car ils sont sans doute, a-t-il ajouté, « la première génération à avoir du DDT dans le sang et du strontium 90 dans les os »** : aquel día [el 25 de mayo de 1975]

Delibes reivindicó a los jóvenes que reclamaban “un mundo más puro”, tal vez por ser, dijo, “la primera generación con DDT en la sangre y estroncio 90 en sus huesos” ♦ **les « refoulés » et « refoulées » des beaux quartiers portent, sous le nez, le masque avec le drapeau de l'Espagne et, une casserole à la main, réclament une liberté de film de cow-boys et de ronds de jambe** : los “*pijoapartados*” y “*pijoapartadas*” de la tierra se ponen, bajo la nariz, la mascarilla con la bandera de España y agarran su cacerola clamando por una libertad de película de vaqueros y de “*qué quiere el señorito*” [Marta Sanz, in « EL PAÍS »]

♦ pedir ; ~ **la tête** : pedir la cabeza

♦ ~ **la manière forte** : pedir mano dura

♦ ~ **à cor et à cri** : pedir a gritos

♦ **l'Espagne de la Transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **clamait « Liberté » dans les rues, elle était symbolisée par la chanson de Jarcha** [groupe de musique andalou] : « **Liberté sans colère** », qui appelait à la réconciliation ; maintenant, c'est avec colère que l'on réclame la liberté : en España se gritaba “Libertad” en las calles en la Transición y el símbolo era la canción “Libertad sin ira”, de Jarcha, que llamaba a la reconciliación; ahora se pide, con ira, libertad [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **l'égalité** :] gritar por la igualdad ♦ **le 8 mars pourrait bien être aussi le jour des losers discrets,**

ceux qui réclament l'égalité point barre : *el 8 de marzo bien podría ser también el día de los pinguas discretos, gritando por la igualdad sin más* [Jorge Martínez Reverte, in « EL PAÍS »]

♦ **se réclamer** : acogerse ; presumir ; reivindicar ♦ **se ~ de quelqu'un** : acogerse a alguien ; presumir de alguien ; reivindicar a alguien ♦ **voyez l'autre jour, Macarena Olona, de Vox** [parti d'extrême-droite] [...] **est allée jusqu'à se ~ de Julio Anguita** [ex-dirigeant communiste de Izquierda Unida], **faut les avoir bien accrochées ! »** : *miren el otro día Macarena Olona, de Vox [...] hasta reivindicó a Julio Anguita, que hay que tenerlos cuadrados* [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »].

reclassement — recolocación ; **un plan de ~ pour employés de plus de cinquante ans** : un plan de recolocación para empleados mayores de 50 años.

reclasser — recolocar.

reclure — recluir ; **le capitaine nous a informés que nous devons tous rester reclus dans nos cabines** : el capitán nos dijo que debíamos recluarnos todos en nuestros camarotes.

réclusion — reclusión ; encierro ♦ **la ~ à perpétuité** : la cadena perpetua.

recoin — rincón ♦ **jusque dans ses derniers ~s** : hasta sus últimos recovecos.

recoller — pegar ♦ [cyclisme :] ~ **au peloton** : reengancharse al pelotón.

récoltant, récoltante — cosechador, cosechadora ♦ **un viticulteur ~** : un

bodeguero.

récolte — cosecha ; recolección ; recogida

♦ cosecha ; **des ~s incroyables** : cosechas exageradas ♦ **la présente ~ se présente on ne peut mieux** : la presente cosecha pinta en oros

♦ recolección ; **dans la plantation superintensive d'oliviers, la ~ nocturne mécanisée provoquait la mort d'oiseaux qui nichaient dans les arbres** : la recolección mecanizada nocturna en el olivar superintensivo estaba causando la muerte de aves que anidaban en los olivos

♦ recogida ; **la ~ des olives sur l'arbre et non pas par terre** : la recogida de aceitunas al vuelo, que no del suelo.

récolter — recoger ; captar ; pizarcar

[México] ; *ganarse* ♦ **qui sème le vent récolte la tempête** : quien siembra vientos, recoge tempestades ; de aquellos vientos, estas tempestades ♦ **il faut semer pour ~ ; on récolte ce que l'on a semé** : quien siembra recoge ; ils savent que pour ~, il faut avoir semé : ellos saben que de aquello sembrado, esto recogido ♦ **les Madrilènes, toujours aussi enfants et retors, se sont rués dans les rues afin de ~ parmi les flocons quelques « likes » à rentabiliser dans la foulée sur Instagram** : los madrileños, siempre pueriles e insurrectos, se echaron en tromba a la calle a recoger entre los copos algunos “likes” que rentabilizar luego en Instagram

♦ [locutions diverses :] ~ **des fonds** : captar fondos ♦ ~ **un zéro pointé** :

ganarse un cero patatero.

recommandable — recomendable ; **ce restaurant doit encore progresser pour être ~** : queda recorrido de mejora para ser un restaurante recomendable

♦ [locution **des gens peu ~s**] : gente de mal vivir ; *mal bicho* ; calaña cobijada

♦ **un type peu ~ : un mal bicho** ♦ **on recycle les ordures : les gens peu ~s protégés par Morena** [Movimiento de Regeneración Nacional, Mexique] **causent l'indignation chez les millions de personnes ayant voté pour ce mouvement, quand son fondateur avait promis de balayer la corruption et d'édifier un pays plus juste** : reciclando basura: la calaña cobijada en Morena indigna a los millones que sufragaron por el movimiento cuando su fundador prometió barrer la corrupción y edificar un país equitativo [Juan Jesús Aznárez, in « EL PAÍS »].

recommandation — recomendación ; **la ~ est tombée dans les oreilles d'un sourd** : la recomendación ha caído en oídos sordos.

recommandé, recommandée *adj* — recomendado, recomendada

♦ [locution **une lettre ~e**] : una carta certificada ♦ **il y a plus d'un an, j'ai envoyé à l'opérateur, comme il se doit, une lettre ~e pour qu'il efface de ses fichiers sous les trois mois toutes mes données personnelles** : he enviado hace más de un año a la operadora, como es de ley, una carta certificada para que borrara en tres

meses todos mis datos de sus archivos

♦ **une lettre** ~e avec **accusé de réception** : una carta certificada con acuse de recibo.

recommander — recomendar ; ~ **vivement** : recomendar encarecidamente ♦ **on recommande 2,5 mesures d'eau et 1 de riz** : se recomienda 2,5 partes de agua y 1 de arroz ♦ **je recommande à tout le monde d'apprendre à lire le langage de la crise actuelle** : le recomiendo a todo el mundo que se alfabetice en el lenguaje de esta crisis ♦ **les spécialistes recommandent ces mesures depuis la nuit des temps** : los especialistas llevan eones recomendando estas medidas ♦ **je le recommande ; comment ça, je le recommande, je l'ordonne !** : lo recomiendo; qué recomiendo, ¡lo ordeno! ♦ « **auparavant pour rien au monde on n'arrivait à nous sortir des villes** » ; [Antonio] Sancho [informaticien en télétravail] **recommande à ceux qui sont tentés de déménager de bien y réfléchir : certaines scènes de vacances, comme les enfants jouant aux cartes à l'ombre ou le passage de la camionnette du marchand de melons, ne durent que deux mois** : “antes no nos sacaban de las ciudades ni con agua caliente”; Sancho recomienda que los interesados en trasladarse lo mediten fríamente: las escenas de las vacaciones, como los niños jugando a las cartas a la sombra o el paso del camión del melonero, solo duran dos meses.

recommencement — comienzo ♦ **être un**

éternel ~ : repetir como el ajo.

recommencer — empezar otra vez ; volver a empezar ♦ **ça ne va pas ~ !** : ¡no empezamos otra vez! ♦ **c'est comme si vous remettiez le compteur à zéro et qu'alors vous recommenciez votre vie dans un endroit appelé prison ; vous reprendrez votre ego à la sortie** : es como si pusieras tu marcador a cero y vuelves a empezar una vida en un sitio que se llama cárcel; el ego lo recoges al salir ♦ [dessin humoristique :] **l'infirmière au patient : « parfait, ouvrez bien grand et dites : j'y réfléchirai à deux fois avant de ~ à critiquer laaa [sic] santé publique »** : la enfermera al paciente: “muy bien, abra grande y diga: *me lo pensaré dos veces antes de volver a meterme con la sanidad públicaaa [sic]*” [Flavita Banana, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **et on recommence !** :] y vuelta a empezar ; paren máquinas y vuelvan a empezar ♦ **on prend les mêmes et on recommence !** : más de lo mismo ♦ **et ça recommence !** : ¡y dale! ♦ **on efface tout et on recommence !** : hacemos borrón y cuenta nueva.

récompense — premio ; **la remise des ~s** : la entrega de los premios.

récompensé, récompensée — recompensado, recompensada ; **premiado ; laureado.**

récompenser — recompensar ; premiar ; agradecer ♦ **Oliver Laxe, le cinéaste espagnol devenu la coqueluche de Cannes (qui a récompensé tous ses films)** : Oliver Laxe, el cineasta español

del que más se ha encaprichado Cannes (ha premiado todas sus películas).

recomposer — volver a marcar ; rearticular.

réconciliation — reconciliación ; **nous allons construire un récit de la ~** : vamos a construir una narrativa de la reconciliación [Ingrid Betancourt, sénatrice de Colombie] ♦ **c'est pour cela que j'admire tant ce qu'Ingrid Betancourt a fait après sa libération, son face à face, au sens littéral du terme, avec ses ravisseurs, sa façon de soutenir le processus de paix comme étant le chemin vers la ~ du pays** : por eso yo admiro tanto lo que Ingrid hizo después que salió de su secuestro, su enfrentamiento en el sentido literal de la palabra con sus secuestradores, la forma de apoyar el proceso de paz como el camino para el país en la reconciliación [Juan Manuel Santos, ex-président de Colombie] ♦ **ce ne sont pas les moments qui manquent pour fonder une épopée de la ~, avec en prime le fait que, depuis l'égalité entre Espagnols jusqu'à notre ouverture au monde, c'est une épopée, pour ainsi dire, cautionnée par les statistiques** : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre Españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **l'Espagne de la Transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **clamait « Liberté » dans les rues, elle était**

symbolisée par la chanson de Jarcha [groupe de musique andalou] : **« Liberté sans colère », qui appelait à la ~ ; maintenant, c'est avec colère que l'on réclame la liberté** : en España se gritaba "Libertad" en las calles en la Transición y el símbolo era la canción "Libertad sin ira", de Jarcha, que llamaba a la reconciliación; ahora se pide, con ira, libertad [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

reconditionner — reempaquetar.

reconduire — [voiture :] llevar ; regresar [Mexique]; [mandat :] mandar ♦ **~ quelqu'un** : [voiture :] llevar a alguien ; regresar a alguien [Mexique]; [mandat :] mandar a alguien ♦ [mandat :] **la socialiste [Anne] Hidalgo est reconduite à la mairie de Paris** : la socialista Hidalgo revalida París.

reconduite — reconducción ; **une ~ à la frontière** : una reconducción a la frontera ; una deportación.

réconfort — consuelo ; alivio ; quitapenas ♦ **ce n'est pas un ~** : no es un alivio ♦ **quel ~ par les temps qui courent !** : qué alivio en los tiempos que corren.

réconfortant, réconfortante — reconfortante ; alentador ♦ **ce n'est pas ~** : no es un alivio.

reconnaissable — reconocible ; **pratiquer une façon espagnole de se comporter ~ dans certains milieux (toujours vous recommander de la part de quelqu'un ou en tout cas dire que vous le fréquentez « beaucoup », cela c'est l'apparence sociale en guise de passeport professionnel, dire qui est**

en train de vous appeler quand vous avez décroché le téléphone sur la table, etc.) : practicar un reconocible modo de estar español en ciertos círculos (presentarte siempre de parte de alguien o diciendo que lo tratas "mucho", la apariencia social como pasaporte profesional, decir quién te está llamando cuando coges el teléfono en la mesa, etcétera.) [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une marque reconnaissable en toutes** :] un sello inconfundible.

reconnaissance — agradecimiento ; reconocimiento ♦ **je tiens d'abord à exprimer ma ~** : vaya por delante mi reconocimiento ♦ **la ~ faciale** : el reconocimiento facial

♦ [locutions diverses :] **le signe de ~** : el santo y seña ♦ **c'est la naissance qui fait la ~** : de bien nacidos es ser agradecidos.

reconnaissant, reconnaissante — agradecido, agradecida

♦ [locution **être infiniment ~** :] tener un agradecimiento infinito ; agradecer eternamente/inmensamente ♦ **je vous en serais infiniment ~** : le agradecería en el alma ♦ **si vous vouliez bien lui transmettre mes coordonnées, je vous en serais infiniment ~** : si fueran tan amables de darle mis datos se lo agradecería inmensamente.

reconnaître — reconocer ; acatar ; admitir ; confesar ; abjurar ; asumir ♦ **~ ouvertement** : reconocer paladinamente ♦ **alors, tu dois le ~** : entonces debes reconocerlo ♦ **il n'y a rien de mal**

à le ~ : no es un delito reconocerlo ♦ **le ~ du bout des lèvres** : reconocerlo con la boca pequeña ♦ **force est de ~** : es necesario reconocer ♦ **s'accorder à ~** : coincidir en reconocer ♦ **mais il est juste de ~** : pero es de ley reconocer ♦ **je dois ~, ce qui va à l'encontre de mon humilité habituelle, que mon article était assez réussi** : he de reconocer, traicionando mi tradicional humildad, que el artículo me había quedado muy aparente [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'allusion au fait que le Parti populaire espagnol lui « avait donné du travail » pendant 15 ans, une façon de ~ qu'il lui avait procuré des sinécures dans le domaine public, fut ressentie** [par Santiago Abascal, dirigeant du parti Vox d'extrême-droite], **comme une insulte** : la alusión a que el PP le "dio trabajo" durante 15 años, reconociendo que lo enchufó en empleos públicos, lo recibió [Abascal] como un insulto ♦ **maintenant, aller jusqu'à ~ que Yalitza** [Aparicio, née en 1993, actrice mexicaine] **est plus belle que Dolores del Río** [1904-1983, actrice mexicaine renommée], **on n'en est pas encore là** : *ahora, para que reconozcamos que Yalitza es más bella que Dolores del Río falta un rato* [Porfirio Muñoz Ledo, député mexicain]

♦ [voir la photographie des actrices en pages suivantes]



Dolores del Río



Yalitza Aparicio

♦ [locutions diverses :] **ne pas ~ une autorité** : no acatar una autoridad
 ♦ **~ être l'auteur de** : admitir la autoría de ; confesarse autor de ♦ **~ ses erreurs** : abjurar de sus errores ; caerse del caballo ♦ **je me suis trompé, je le reconnais volontiers** : me equivoqué, no me duelen prendas ♦ **il a fait semblant de ne pas me ~** : y si te he visto no me acuerdo ♦ **reconnaissons que dans l'intimité, nous montrons une spontanéité à laquelle nous renonçons en public** : vale que en la intimidad nos manifestemos con una espontaneidad que en público nos negamos ♦ **EL PAÍS ne reconnaît pas le générique formé sur le morphème [sic] E** [« niñes », « periodistes », « amigues », etc.], **pas plus que les mots formés avec la lettre X ou avec le symbole Arobase** : « lxs lectorxs », « l@s lector@s » : EL PAÍS no asume el genérico formado sobre el morfema e [“niñes”, “periodistes”, “amigues”...], y tampoco las palabras formadas con la letra equis o con el símbolo de la arroba: “lxs lectorxs”, “l@s lector@s” [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]
 ♦ **se reconnaître** : reconocerse
 ♦ [locution **se ~ dans** :] identificarse con ; sentirse identificado con ♦ **la droite se reconnaît dans la corrida ; à partir de maintenant, toute corrida sera un acte d'affirmation idéologique, un pied-de-nez idéologique à la gauche** : los toros son el santo y seña de la derecha; a partir de ahora cualquier corrida que se

celebre será siempre un acto de afirmación ideológica, un desplante ideológico frente a la izquierda [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

reconnu, reconnue — reconocido reconocida ; acreditado

♦ reconocido ; **quelques intellectuels ~s** : algunos reconocidos intelectuales

♦ **un artiste ~** : un reconocido artista

♦ **un droit ~ par la loi** : un derecho reconocido por ley ♦ **au prestige ~** : de reconocido prestigio

♦ acreditado ; **un expert ~** : un experto acreditado ♦ **un itinéraire professionnel ~** : una acreditada trayectoria profesional.

reconquérir — reconquistar ; **eux, qui sont si forts quand il s'agit de ~ l'Espagne, ne doivent pas oublier que l'on ne cédera pas un pouce du terrain conquis** : ellos, que son tan de reconquistar España, han de saber que no cederemos un milímetro de terreno conquistado [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

reconsidérer — reconsiderar ; recapacitar ; replantear ; rebobinar ; repensar
 ♦ **~ sa position** : recapacitar sobre su posición ♦ **~ les choses** : replantear(se) las cosas ♦ **~ ses idées** : rebobinar sus ideas ♦ **cela doit être reconsidéré** : debe ser repensado ; debe repensarse.

reconstitué, reconstituée — reconstituido, reconstituída ; **une famille ~e** : una familia reconstituída.

reconstituer — reconstruir ; **~ les faits** : reconstruir lo sucedido.

reconstitution — reconstrucción ; **la ~**

des faits : la reconstrucción de los hechos ♦ **la ~ d'un accident** : la reconstrucción de un accidente ♦ **la ~ des réserves de poissons** : la recuperación de los peces.

reconstruction — reconstrucción ; **le sommet européen de ~, ou le tour de force pour mettre 27 points de vue en musique** : la cumbre europea de reconstrucción o el sudoku de encajar 27 puntos de vista.

reconverti, reconvertie — reconvertido, reconvertida ; *il y a beaucoup de fermes basques ~es en bons restaurants où l'on mange foutrement bien pour moins de 40 euros* : hay muchos caseríos reconvertidos en buenos restaurantes donde comes de la leche por menos de 40 euros.

record — récord ; marca ♦ **des ~s mondiaux et autres brouilles du même genre** : récords mundiales o minucias por el estilo

♦ [locution **battre tous les ~s** :] batir todos los récords ; rizar el rizo ; superarse ♦ **battre tous les ~s d'échec scolaire** : batir todos los récords de fracaso escolar ♦ **battre tous les ~s d'entrées** : arrasar todos los récords de taquilla ♦ **battre de nouveaux ~s** : marcar nuevos récords ♦ **battre des ~s historiques** : batir marcas históricas ♦ **pulvériser les ~s de températures** : romper el récord de máximas ♦ **le dernier massacre a battu tous les ~s de violence jamais vus dans la capitale mexicaine** : la última matanza rompió todos los esquemas de violencia

antes vistos en la capital mexicana ♦ **ça bat les ~s !** : tiene delito.

recordman, recordwoman — plusmarquista.

recoudre — coser ; **recoudre des blessures/plaies** : coser heridas ♦ **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre pour ~ les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les reprises, car, en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable** : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivable [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

recoupé, recoupée — coincido, coincida ; contrastado ♦ **des informations non ~es** : datos sin contrastar.

recouplement — validación ; cruzado ♦ **le ~ de données** : el cruzado de datos ♦ **procéder par ~s ; faire des ~s** : atar cabos ; hilar.

recouper — coincidir ; cruzar ♦ **~ des données** : cruzar datos

♦ **se recouper** : coincidir ; solaparse ♦ **des indices qui se recouper mal** : indicios que no casan bien entre sí.

recourir — recurrir

♦ [locution **~ à** :] recurrir a ; acogerse a ♦ **le 10 novembre** [2019], [Pedro] Sánchez [Président socialiste du gou-

vernement] **ne pourra pas ~ au cheval de Troie de l'extrême droite comme argument rassembleur et mobilisateur de la gauche** : Sánchez no podrá recurrir el 10 de noviembre al monstruo ecuestre de la extrema derecha como argumento aglutinador y movilizador de la izquierda.

recours — recurso ; acción ♦ **le ~ à l'amparo** ; **le ~ à l'Habeas corpus** : el recurso de amparo ♦ **une longue bataille de ~ devant les tribunaux** : una larga batalla de recursos en los tribunales ♦ **les tribunaux sont le dernier ~, le cas échéant, car ils doivent appliquer la loi et ils ne disposent pas de la souplesse satisfaisante pour régler un conflit** : los tribunales son el último recurso, en caso de serlo, ya que han de aplicar la ley y no disponen de la flexibilidad conveniente para orillar un conflicto

♦ [locution **de/en dernier ~** :] de último recurso ; como/en último extremo ♦ **des revenus de dernier ~** : ingresos de último recurso

♦ [locution **avoir ~ à** :] recurrir a ; acudir a ; acogerse a ; apelar a ; tirar de ; echar mano de ♦ **avoir ~ à l'excuse classique « j'ai dû mal m'expliquer »** : recurrir al manido "no me habré explicado bien" ♦ **ce matin-là [-30 °C], le 17 décembre 1963, le personnel de service de l'Observatoire de Calamocha-Fuentes Claras (Teruel) a dû avoir ~ au chalumeau pour ouvrir la porte de la station météorologique** : aquella mañana, la del

17 de diciembre de 1963, el personal de guardia en el Observatorio de Calamocha-Fuentes Claras (Teruel) tuvo que recurrir a un soplete para abrir la puerta de la estación meteorológica ♦ **avoir ~ à Google** : acudir a san/don/tito Google ♦ **avoir ~ aux grands-parents** : tirar de los abuelos ♦ **avoir ~ au carnet d'adresses** : tirar de agenda ♦ **José Ramón Becerra [parti écologiste Verdes Equo] n'a pas eu ~ à des slogans rebattus, pas plus qu'il n'a sorti de son chapeau des ficelles usées** : José Ramón Becerra no recurrió a esloganes manidos ni sacó de la chistera viejos trucos ♦ **c'est en permanence que [Jair] Bolsonaro a ~ à la Bible, afin de légitimer sa politique homophobe, machiste, raciste, ultralibérale et néofasciste, en détournant manifestement le texte sacré par une lecture fondamentaliste** : es permanente el recurso de Bolsonaro a la Biblia para legitimar su política homófoba, machista, racista, ultraliberal y neofascista en un claro secuestro del texto sagrado, que lee de manera fundamentalista [Juan José Tamayo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **introduire/déposer un ~** : recurrir ♦ **amendement à la loi sur l'éducation supprimant l'espagnol comme langue véhiculaire dans l'enseignement** : le projet vise à renforcer le modèle d'immersion linguistique appliqué en Catalogne ; les partis d'opposition ont d'ores et déjà annoncé qu'ils déposeront un ~

auprès du Tribunal Constitutionnel, car ils estiment que l'espagnol serait lésé : enmienda a la ley educativa que elimina que el castellano sea lengua vehicular en la enseñanza; lo que procura el proyecto es blindar el modelo de inmersión lingüística que se aplica en Cataluña; los partidos de la oposición ya han anunciado que lo recurrirán ante el Constitucional, pues estiman que deja desprotegido al castellano ♦ **faire une action en ~ contre une loi** : recurrir una ley ♦ **un ~ en annulation** : una acción de impugnación ♦ **des refoulements/renvois sans ~ de migrants illégaux** : devoluciones en caliente de inmigrantes ilegales ♦ **le ~ en habeas data** : la acción de hábeas data ♦ **épuiser les ~ en justice** : agotar la vía judicial ♦ **le Parti populaire espagnol a un problème avec la liberté car déjà par le passé, il avait fait des actions en ~ contre d'autres lois qui étaient certaines libertés** : le divorce, l'avortement, la loi sur le mariage homosexuel... : el PP tiene un problema con la libertad porque ya en el pasado recurrió otras leyes que ampliaban algunas libertades: divorcio, aborto, ley de matrimonio homosexual...

recouvrement — cobro ; solapamiento ♦ **des factures en attente de ~** : facturas pendientes de cobro ♦ **assurer l'efficacité de ~ de l'impôt et l'équité fiscale** : asegurar la eficacia recaudatoria y la equidad contributiva ♦ [locution **un service/bureau de ~** :] una oficina de cobro ♦ **tueurs à gages**

tous les deux, ils sont depuis longtemps à Madrid où ce que l'on appelle les « bureaux de ~ » – une sorte de compagnie d'assurances disposant de tueurs à gages garantissant les pratiques du crime organisé – ont commencé à s'installer dans les années quatre-vingt-dix et que la police estime actuellement à plusieurs dizaines : ambos han sido sicarios, llevan media vida en Madrid, donde las llamadas "oficinas de cobro" – una suerte de aseguradoras con asesinos a sueldo para dar garantía a los negocios del crimen organizado – comenzaron a instalarse en los años noventa y donde la policía estima ahora que hay decenas. **recouvrer** — cobrar ; recobrar ♦ **chaque fois que sonnait le portable, j'en avais le frisson – cela m'arrive encore aujourd'hui – à la pensée que c'était l'encaisseur du Frac** [société de recouvrement de créances]; **cela peut paraître incroyable mais une fois, il s'était présenté chez ma grand-mère pour ~ une dette de mon père** : cada vez que sonaba el móvil me subía un escalofrío – aún me pasa hoy en día – pensando que era el Cobrador del Frac; puede sonar a chiste, pero llegó a presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre. **recouvrir** — cubrir ; recubrir ; encubrir ; solapar ; alfombrar ; encubrir ; tapar ♦ **une burka transformée en corsage, donc ce qui recouvre les Afghanes, les cache et les nie, moi me dénudait** : una burka convertida en blusa, lo que a las

afganas cubre, las tapa, las niega, a mí me desnudaba ♦ **ce que recouvre l'expression « règlement de comptes »** : lo que encubre "ajuste de cuentas"

♦ [locutions diverses :] ~ **les rues** : alfombrar las calles ♦ **le masque chirurgical - la « mentonnière », dit-il - qui lui recouvre le menton** : la mascarilla quirúrgica - el "barbijo", dice - que le tapa la barba ♦ **retirer les restes de fibrociment c'est embêtant, alors on les recouvre de terre, purement et simplement, et on appelle cela « scellement »** : retirar los restos de fibrocemento es un engorro, meramente se tapan con tierra, lo llaman "sellado"

♦ **se recouvrir** : solaparse.

recrachar — escupir ; vomitar ♦ **des pratiques éducatives basées sur l'accumulation de tonnes d'informations, que l'on « recrache » à l'examen pour les oublier après, sont des pratiques qui deviendront vite de l'histoire ancienne** : prácticas educativas que se basan en la acumulación de grandes cantidades de información, que se "vomitan" en un examen para olvidarse después, son prácticas que pasarán a la historia.

récré [voir **récréation**] — recreo ; recre [Pérou] ♦ **siffler la fin de la ~** : mandar (a) parar

♦ [locution **la cour de ~** :] el patio de la escuela ; el patio del colegio ♦ **le caïd de la cour de ~** : el matón del patio de la escuela ♦ **pour se démarquer, il faut avoir l'attitude d'un caïd de cour de ~ et la mièvrerie d'un auteur de**

guide pratique : para destacar, hay que tener la actitud de un matón de escuela y la cursilería de un escritor de autoayuda.

récréation [voir **récré**] — recreo ; recre [Pérou]

♦ [locution **la cour de ~** :] el patio de la escuela ; el patio del colegio ♦ **c'est laid de taper, et pas seulement dans la cour de ~** : pegar está feo, no solo en el patio de la escuela ♦ **on dirait des bagarres de cour de ~** : parecen peleas de patio de colegio ♦ **une bêtise de cour de ~** : un desatino de patio de colegio ♦ **dans les cours de ~, l'uniforme tant décrié a laissé la place à une débauche de signes extérieurs qui marquent l'identité de ceux qui les portent** : en el patio de los colegios, el tan denostado "uniforme" ha dejado paso a una orgía de signos externos que marcan la identidad de sus portadores ♦ **chez les habitants d'Andorre, l'image la plus courante associée au castillan est celle de la langue parlée dans la cour de ~, celle de la socialisation en général** : la imagen más frecuente asociada al castellano entre los Andorranos es que se trata de la lengua del patio, de la socialización en general.

récriminer — recriminar ; contestar de malas maneras.

récrire [voir **réécrire**] — reescribir ; versionar.

recroqueviller (se) — agacharse ; enroscarse ; encastillarse ♦ **je suis sortie avec des garçons drôles, sans trop de**

crainte ; maintenant diverses peurs font que je me recroqueville sur moi-même et que ma curiosité est en veilleuse : me he enrollado con chicos divertidos, solo con una puntita de temor; ahora distintos miedos me chapaban como almeja y anulan mi curiosidad.

recrudescence — recrudescimiento ; repunte ; rebrote ♦ **une inquiétante ~ de l'antisémitisme** : un peligroso repunte del antisemitismo

♦ [locutions diverses :] **être en ~** : recrudescer ; reverdecer ♦ **des phénomènes en ~** : fenómenos que se recrudescen ♦ **lendemains de fêtes qui déchantent dans les Pyrénées de Lérida : ~ des positifs à la Covid dans le Val d'Aran, suite au flux de skieurs et de touristes pendant les fêtes de Noël** : la peor resaca en el Pirineo leridano: los positivos por covid se disparan en la Vall d'Aran, tras recibir esquiadores y turistas durante las fiestas navideñas.

recrue — recluta ; fichaje ; nueva incorporación ♦ **une ~ vedette** : un fichaje estrella ♦ **4 219 euros empochés par [Isabel] Díaz Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] dans l'agence de communication de Esperanza Aguirre, Madrid Network, établissement opaque alimenté à coup de subventions qui accueillait de jeunes ~s du Parti populaire espagnol** : 4.219 euros al mes de Díaz Ayuso en el chiringuito de Esperanza Aguirre, Madrid Network, entidad opaca regada de subvenciones que acogía a jóvenes del PP.

recrutement — contratación ; captación ; fichaje ♦ **un réseau de ~** : una red de captación

♦ [locution **le concours de ~** :] las oposiciones ♦ **le concours de ~ des professeurs** : las oposiciones a profesor

♦ **débâcle au concours de ~ des professeurs de mathématiques : plus de 720 places non pourvues** : debacle en las oposiciones a profesor de matemáticas: más de 720 plazas quedarán desiertas ♦ **pour la nouvelle année scolaire, il faudra compter avec 1 780 fonctionnaires enseignants de moins que prévu par l'administration** [española], **suite au nombre élevé des candidats refusés aux derniers concours de ~** : el nuevo curso cuenta con 1.780 funcionarios docentes menos de los previstos por la Administración debido a los abultados suspensos registrados en la reciente convocatoria de oposiciones [Ignacio Zafra, *in* « EL PAÍS »]

♦ **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de ~ d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux précédents : université, lycée, collège et primaire** : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso percute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, bachillerato, enseñanza secundaria obligatoria, primaria ♦ **passer le concours de ~ de juges** : opositar a juez.

recruter — contratar ; reclutar ; captar ; enredar ; fichar ; meter en nómina ; llamar a filas ; enganchar (con) [Amérique latine]

♦ **contratar ; les secteurs qui recrutent** : los sectores que contratan

♦ **reclutar ; en 2008, les fils et les frères des femmes de Soacha [Colombie] ont été recrutés sur la base de promesses de travail fallacieuses puis assassinés par des militaires qui ensuite les faisaient passer pour des guérilleros morts au combat, afin d'obtenir des permissions et des primes** : en 2008, los hijos o hermanos de las mujeres de Soacha [Colombia] fueron reclutados con falsas promesas laborales y asesinados por militares que después los hacían pasar por guerrilleros muertos en combate para obtener a cambio permisos e incentivos ♦ **dans ces réseaux interviennent des intermédiaires de toute espèce qui s'occupent de ~ les immigrés et de leur extorquer de l'argent en leur faisant payer des commissions** : interviene en estas redes intermediarios del más variado pelaje, se ocupan de reclutar a los inmigrantes y esquilmarlos mediante el cobro de comisiones

♦ **captar ; les marchés de Lublino ou de Sadovod, au sud-est de Moscou, actuellement fermés en raison de la pandémie et auparavant très fréquentés par la communauté cubaine, sont peuplés « d'intermédiaires » ou d'agents, prêts à ~ de la main-d'œuvre bon marché** : tout le

monde sait que, pour chercher du travail, il suffit de s'y présenter : los mercados de Liubliúo o Sadovod, al sureste de Moscú, ahora cerrados por la pandemia y en otro momento muy frecuentados por la comunidad cubana, son un hervidero de 'intermediarios' o agentes que tratan de captar mano de obra barata; casi todos saben que si se busca trabajo, basta dejarse caer por ahí

♦ [le chauffeur Sergio] **Ríos, malgré de premières réticences à se mettre à table, avait fini par reconnaître avoir été recruté par le commissaire Andrés Gómez Gordó, en vue de l'opération « Kitchen »** : Ríos, pese a las reticencias iniciales que tuvo para tirar de la manta, afirmó finalmente que le captó para la operación "Kitchen" el comisario Andrés Gómez Gordó [José María Jiménez Gálvez, in « EL PAÍS »]

♦ **fichar ; le Parti populaire espagnol avait volé à Ciudadanos son ex-candidate à la Généralité ; c'est alors que le numéro deux du Parti populaire a ressorti que Ciudadanos avait recruté traîtreusement, du Parti populaire, l'ex-président de la communauté de Madrid à la veille des élections générales d'avril 2019 ; ce qui revenait à dire : un coup de poignard en vaut bien un autre** : el PP le había robado a Ciudadanos su excandidata a la Generalitat; el número dos del PP sacó entonces a relucir que Cs fichó a traición al expresidente de la Comunidad de Madrid del PP a las puertas de las elecciones generales de

abril de 2019; una puñalada por otra, vino a decir [Juan José Mateo & Elsa García De Blas, *in* « EL PAÍS »].

recruteur, recruteuse — reclutador, reclutadora; captador; ojeador; enganador [Amérique latine] ♦ **un réseau de ~s**: una red de ojeadores.

rectal, rectale — rectal; **un toucher ~**: un tacto rectal.

recteur, rectrice — rector, rectora; **lors de la table ronde, Mario Vargas Llosa était accompagné du ~ de l'Université Complutense, Gustavo Villapalos, et du directeur de « EL PAÍS », lesquels assuraient la première partie**: en la mesa redonda, acompañaban a Mario [Vargas Llosa] como teloneros el rector de la Complutense, Gustavo Villapalos, y el director de EL PAÍS [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »].

rectification — rectificación; **des ~s qui seraient les bienvenues**: rectificaciones que serían de agradecer.

rectifier — arreglar; corregir; enderezar; reconducir ♦ **~ le tir**: corregir/enderezar el rumbo.

reçu nm — recibí; resguardo ♦ **signer des ~s**: firmar recibís.

reçu, reçue adj — recibido, recibida ♦ **la commande publicitaire ~e par Quino consistait à produire des bandes dessinées destinées aux journaux, où l'on donnerait à voir la vie d'une famille utilisant les appareils électroménagers Mansfield; c'est cette séquence phonétique [M-a-f-l-d] qui a donné naissance à « Mafalda »**: a Quino le encargaron una publicidad que

consistía en elaborar tiras cómicas para los diarios en los que se mostrara la vida de una familia que utilizaba los electrodomésticos Mansfield; y de esa secuencia fonética surgió el nombre de Mafalda

♦ [locution **une idée ~e**]: un prejuicio; un sesgo; un tópico; un esquema

♦ **bousculer/casser les idées ~es**: romper los esquemas; romper el molde; romper moldes ♦ **faire éclater les idées ~es**: reventar los tópicos.

recueil — recopilación; miscelánea.

recueillir — recopilar; recoger; cosechar; reunir; recabar; allegar; recaudar; aunar; tomar

♦ recopilar; **~ le témoignage**: recopilar/recoger el testimonio

♦ recoger; **le magnétophone recueille la rumeur provenant de la terrasse d'une brasserie dans le centre de Bilbao: le klaxon des voitures, l'animation quotidienne...**: la grabadora recoge el murmullo de la terraza de una cervecería en el centro de Bilbao: los pitidos de los coches, el ajetreo de los días de diario... ♦ **~ le flambeau**: recoger el relevo ♦ **~ les premiers fruits**: recoger los primeros frutos ♦ **le document recueillant les dernières volontés d'Alejandro Fernández a été signé seulement cinq jours avant son décès et après que sa fille Eva l'avait conduit chez un psychologue pour certifier « qu'il avait bien toute sa tête »**: se firmó [el documento que recoge las últimas voluntades de Alejandro Fernández] solo

cinco días antes de su fallecimiento y después de que su hija Eva lo llevara a un psicólogo para certificar “que se encontraba bien orientado” ♦ ~ **des voix** : recoger votos

♦ [locutions diverses :] ~ **10 voix** : cosechar 10 votos ♦ ~ **des milliers de signatures** : reunir miles de firmas ♦ ~ **des renseignements/indices/signatures** : recabar información/indicios/firmas ♦ ~ **des fonds** : allegar/recaudar fondos ♦ **ne pas ~ le consensus** : no aunar el consenso ♦ **la liste ayant recueilli le plus de suffrages** : la lista más votada ♦ ~ **une déposition** : tomar declaración ♦ **grâce à [Diego] Maradona, les pauvres ont vaincu les riches, de sorte que les adhésions inconditionnelles qu'il recueillait chez les petits ont été proportionnelles à la défiance que lui vouaient les gros** : con Maradona los pobres le [*sic*] ganaron a los ricos, de manera que las adhesiones incondicionales que tenía allá abajo fueron proporcionales a la desconfianza que le tenían los de arriba [Jorge Valdano, footballleur].

recuit, recuite — recocado, recocida ; [*fig* :] reconcentrado ; enquistado ; *revenido* ♦ **de la rancune ~e** : resquemor ♦ **des haines ~es** : odios enquistados/reconcentrados ; viejos odios ; **de la haine ~e** : odio *revenido* ♦ **du franquisme ~** : *franquismo revenido*.

recul — retroceso ; perspectiva ; desmarque ; distanciamiento ; distancia ; declive ; deshinchamiento

♦ retroceso ; **de nouveau, le ~ et le bricolage comme solutions de repli** : de nuevo, el retroceso y el parcheo como soluciones de trincheras ♦ **les glaciers en ~** : los glaciares en retroceso ♦ **en net ~** : en franco retroceso ♦ **la condition féminine a connu un net ~, car les femmes ont été les premières à perdre leur travail** : « **il nous a fallu nous adapter au télétravail et en même temps nous charger des enfants et des grands-parents** » : hubo un gran retroceso para las mujeres, que fueron las que más perdieron fuentes de laburo [trabajo] : “tuvimos que adaptarnos al teletrabajo y compatibilizarlo con el cuidado de “les hijes”* y de abuelos y abuelas” [*“les hijes”: los hijos y las hijas *en langue inclusive* ; Argentine]

♦ perspectiva ; **avec du ~** : con perspectiva ♦ **garder du ~** : mantener la perspectiva ; no perder la perspectiva ♦ **prendre du ~** : tomar/coger perspectiva ♦ **une véritable photographie des événements qui se déroulent actuellement à la tête du Parti populaire espagnol, lequel n'a plus de ~ ou du moins ces « pleins phares sur l'avenir » dont parlent les chroniqueurs perspicaces** : todo un retrato de lo que sucede en el puesto de mando del PP, donde se ha perdido la perspectiva, o eso que los cronistas previsibles ahora denominan “luces largas”

♦ [locutions diverses :] **avec du ~ ; en prenant du ~** : con distancia ♦ **être en ~** : perder puntos.

reculade — retirada ; *gatillazo* ; *bajada de pantalones* ♦ **éliminer la langue officielle de l'État en tant que langue véhiculaire dans les salles de classe [...]** est une véritable ~ devant la pression d'Esquerra **Republicana** [de Catalunya], **cela n'est comparable qu'avec le blanchiment du passé de collaboration des chefs de Bildu** [Euskal Herria Bildu, réunir le Pays basque] **en ce qui concernait le terrorisme** : eliminar la lengua oficial del Estado como vehicular en las aulas de enseñanza [...] es una auténtica "*bajada de pantalones*" frente a la presión de Esquerra Republicana, solo comparable al blanqueamiento del historial de colaboración con el terrorismo de los líderes de Bildu [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »].

reculer — echar hacia atrás ; retroceder ; dar un paso atrás ; perder terreno ; temblarle a uno el pulso ; no reparar en nada ♦ ~ **de X années** : retroceder X años ♦ ~ **de quelques cases** : desandar casillas.

reculons (â) *loc adv* — [â ~ :] a redropelo ; a rastras ; a regañadientes ; *de culo* ♦ **accepter â ~** : aceptar a redropelo ♦ **entrer â ~** : *entrar de culo*.

récup — *rebusco*.

récupérateur, récupératrice *nm, nf* — recuperador, recuperadora ; *chamarile-ro* ♦ **un ~ de matériaux dans les poubelles** : *un cartonero* [Argentine].

récupérateur, récupératrice *adj* — recuperador, recuperadora.

récupérer — recuperar ; ~ **du décalage**

horaire : recuperarse del desfase horario.

récurent, récurrente — recurrente ; enquistado ; repetido ♦ **l'Europe ne veut rien entendre devant ces transferts de migrants [...]** l'effet d'appel est un argument ~, mais non vérifié : Europa se cierra en banda ante estos traslados de migrantes [...] el efecto llamada es un argumento recurrente, pero no comprobado ♦ « **choisissez votre plat favori** » ou bien « **commandez ce qui vous fait envie** », voilà des slogans ~s : "elige tu plato favorito" o "pide lo que te pida el cuerpo", son eslóganes muy repetidos

♦ [locution **de manière ~e** :] recurrentemente ; de manera enquistada ♦ **le dictateur [Franco] utilisait de manière ~e son refrain antisémite « la conspiration judéo-maçonnique » pour évoquer des menaces fantasmagoriques contre son régime** : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita "conspiración judéo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen ♦ **le Polígono Sur [quartier industriel Sud] de Séville : le quartier qui, depuis les dernières décennies et de manière ~e, reste le plus pauvre d'Espagne** : el Polígono Sur de Sevilla, el barrio que repite como el más pobre de España durante las últimas décadas de manera enquistada.

récuser — recusar

♦ **se récuser** : inhibirse (de).

recyclage — reciclaje ; recicle ; reciclado

♦ **une usine de ~** : una planta de reciclaje ♦ **c'est seulement le quart des déchets de chantier** [Espagne] **qui finit dans des usines de ~** : solo una cuarta parte de los residuos de obra llegan a plantas de reciclaje ♦ **Miguel avait 15 ans quand il a démarré à l'usine de ~ de pièces métalliques de Bensenville** : Miguel tenía 15 años cuando empezó en la planta de reciclaje de metales de Bensenville

♦ [locutions diverses :] **le nouveau ~** : el nuevo recicle ♦ **un point de ~** : un punto limpio.

recyclé, recyclée — reciclado, reciclada ; **un fourre-tout d'idées ~es** : un desván de ideas recicladas.

recycler — reciclar ; **on recycle les ordures** : reciclando basura ♦ **ce que vous trouviez très élégant, cinquante après, vous en êtes moins fier, et quatre-vingts ans après, les gens trouvent cela de nouveau « joli »** : on recycle constamment des horreurs : lo que encontrabas muy elegante al cabo de cincuenta años te da un cierto "alipori", y al cabo de ochenta la gente lo vuelve a encontrar bonito: estamos constantemente reciclando cosas que nos parecen espantosas [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »] ♦ **réduire, ~, réutiliser (la règle des 3 R)** ; **un slogan très didactique à utiliser dans l'éducation pour l'environnement, mais faux en réalité** : reducir, reciclar, reutilizar (las tres erres); un lema muy didáctico para emplear en la educación ambiental, pero falso en la realidad ♦ **passer de la règle**

des 3 R – réduire, réutiliser et ~ – aux 4 R, en y ajoutant le R de rejeter ou de refuser : pasar de la regla de las 3R – reduce, reutiliza y recicla – a las 4R añadiendo la R de rehusar o rechazar ♦ **des politiques propres au fascisme sont recyclées dans une « salade » pseudo-révolutionnaire** : « nous sommes opprimés », « personne ne peut s'opposer à la volonté du peuple », « ils ne nous représentent pas », etc. : políticas propias del fascismo son recicladas con "faramalla" pseudorevolucionaria: "estamos oprimidos", "nadie se puede oponer a la voluntad del pueblo", "no nos representan", etc. [Félix Ovejero, *écrivain*] ♦ **globalement, [les 31 000 hectares de serres de la province d'Almería] génèrent 33 500 tonnes de plastiques par an, dont 85 % sont recyclées, selon les chiffres de la Junte d'Andalousie ; ce qui revient à dire que chaque année, 5 000 tonnes ne sont pas retraitées [...]** ; **en attendant, la campagne d'Almería n'est toujours pas nettoyée** : en conjunto [las 31.000 hectáreas de invernaderos de la provincia de Almería] generan 33.500 toneladas de plásticos al año, de los que se reciclan el 85% según los datos de la Junta de Andalucía; es decir, cada año se quedan 5.000 toneladas sin tratar [...]; unos y otros, el campo almeriense, sin barrer [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »].
recycleur, recycleuse — reciclador, recicladora ; recuperador [Colombie] ♦ **un ~ de l'environnement** : un recuperador

ambiental [Colombie].

rédacteur, rédactrice — redactor, redactora ; **un ~ en chef** : un redactor jefe.

rédaction — redacción ; **je me méfie du mécénat d'entreprise en ces temps de destruction du public ; temps où, dans les C.V., la place d'Érasme de Rotterdam, celle de l'enseignement du grec et de la philosophie, est occupée par un humanisme « gnangnan » à deux balles passé au filtre des concours de ~ sponsorisés** : desconfío del mecenazgo empresarial en el tiempo de la destrucción de lo público ; de la sustitución, en los currículos, de Erasmo de Rotterdam, la enseñanza del griego y la filosofía por un dulzarrón humanismo “*de chichinabo*” pasado por el filtro de los concursos de redacción patrocinados [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le scoop d'hier sert à envelopper le poisson de demain, disait-on dans les ~s quand les journaux étaient en papier et que le marchand n'était pas encore submergé sous des strates de barquettes de plastique** : la exclusiva de ayer envuelve el pescado de mañana, se decía en las redacciones cuando los periódicos eran de papel y el pescadero no estaba sepultado todavía bajo estratos de bandejas de plástico [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un code de rédaction** : un libro de estilo.

rédactionnel, rédactionnelle — redaccional ; **de la publicité ~le** : publicidad redaccional ; noticia patrocinada.

redécouverte — resdescubrimiento ; **nous**

aimerions trouver un entre-deux entre la fuite néorurale, la ~ de la herse à battre le blé [...] et la vitesse des Wi-Fi traversant murs et estomacs : nos gustaría encontrar un punto intermedio entre la huida neorrural, el resdescubrimiento del trillo [...] y la velocidad de las wifis que atraviesan paredes y estómagos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

redéfinir — redefinir ; replantar ; resignificar ; rearticular ♦ **dans le domaine du football, on a redéfini le spectateur en tant que supporter** : en el ámbito balompédico el espectador se redefinió como hincha

♦ [locutions diverses :] **~ son approche stratégique** : replantar su enfoque estratégico ♦ **cette année, la pandémie a redéfini le sens du mot « maison »** : este año, la pandemia ha resignificado el sentido de la palabra “casa”.

redemander — volver a preguntar ; pedir más

♦ [locution *iron en ~* :] *irle/gustarle a uno la marcha* ♦ **on aime ça et on en redemande !** : *nos va la marcha*.

redémarrage — arranque ; [informatique :] reinicio ♦ **le ~ du système** : el reinicio del sistema.

redémarrer — volver a empezar ; arrancar ; reiniciar ; rebrotar ; recobrar/recuperar el pulso ; retomar el paso ; [informatique :] resetear ♦ **« je remets le compteur à zéro tous les ans pour ~ d'un nouveau pied », expliquait hier Sergio Ramos** [footballleur] : “me reseteo todos los años para

volver a empezar de cero”, explicaba Sergio Ramos ayer ♦ [dessin :] [Pedro] **Sánchez** [Président socialiste du gouvernement] **à** [Salvador] **Illa, Ministre de la Santé** : « **occupe-toi de tuer cette saloperie et surtout qu'elle ne redémarre pas en octobre !** » : Sánchez a Illa, Ministro de Sanidad: “tú mata el bicho y que no rebrote en octubre” [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

redéployer — desplegar ; reestructurar ; recolocar.

redescendre — bajar ; bajarse
♦ [locution ~ **sur terre** :] bajar a tierra ; bajarse de las nubes ♦ **Nadia Calviño** : « **Monsieur Espinosa de los Monteros ! ôtez vos œillères et redescendez sur terre !** » : Nadia Calviño : “Señor Espinosa de los Monteros! ¡quítete las gafas y bájese de las nubes!” [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

redevable — en deuda ; **se sentir** ~ : sentirse en deuda
♦ [locution **être** ~ **à/ envers quelqu'un** :] deberle a uno una ; quedar a deberle a alguien ; salir a deber a alguien ♦ **moi, quand j'étais petite, le collègue m'a emmenée en excursion à la Granja de San Ildefonso** [Palais royal : Real Sitio de San Ildefonso, province de Ségovie, Castille-et-León] **pour voir les fontaines inspirées de la mythologie classique et créées par des artistes ~s à Rousseau et à Diderot, et voilà pourquoi j'ai grandi en pensant que les valeurs des Lumières, « c'était du nanan »** : a mí de pequeña el colegio me llevó de excursión a la Granja de San

Ildefonso a ver fuentes inspiradas en la mitología clásica diseñadas por deudores de Rousseau y Diderot, y por eso crecí pensando que los valores de la Ilustración “*eran la pera limonera*” [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »].

redevance — canon ; **la** ~ **numérique** : el canon digital.

redevenir — volver a ser ; recuperar
♦ ~ **les éternels intolérants** : volver a ser los intolerantes de toda la vida
♦ **plus rien ni personne ne redeviendra comme avant** : ya nada ni nadie volverán a ser lo mismo

♦ [locutions diverses :] ~ **actuel** : recuperar actualidad ♦ ~ **amis** : ajuntarse de nuevo.

rediffuser — volver a emitir ; reponer.

rediffusion ; redif — redifusión ; repetición televisiva ; televisada ; reposición.

rédiger — redactar ; ~ **des rapports** : redactar oficios.

redire — repetir ; decir de nuevo ♦ **on a dit et redit** : se ha dicho hasta la saciedad

♦ [locution **trouver/avoir/voir (quelque chose) à** ~ :] ponerle una pega a la serie ; sacar punta ; poner/encontrar pegas ♦ **si l'on veut trouver quelque chose à ~ à cette série, à mon goût il pourrait y avoir plus de bisous** : por ponerle una pega a la serie, para mi gusto faltan besos ♦ **ne rien/pas trouver à** ~ ; **rien à** ~ : nada que oponer ; aquí no pasa nada ; como un pincel ; alabar el gusto ; no poner peros.

rediriger — redirigir ; redireccionar.

redondance — redundancia ; **passez-moi**

la ~ : valga la redundancia ; **étant donné que Franco était un nationaliste de droite, passez-moi la ~, pendant le franquisme toute personne qui était contre Franco était considérée de gauche, y compris des nationalistes de droite comme Jordi Pujol** : dado que Franco era un nacionalista de derechas, valga la redundancia, durante el franquismo todo aquél que estaba contra Franco era considerado de izquierdas, incluidos nacionalistas de derechas como Jordi Pujol [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »].

redonner — volver a dar ; dar ; devolver ; reponer ♦ ~ **du lustre** : dar nuevos bríos ♦ ~ **du souffle** : dar fuelle ♦ ~ **un tour de vis** : dar un giro de tuerca ♦ ~ **espoir** : devolver la ilusión ♦ ~ **un film** : reponer un film
♦ [locution ~ **vie** :] rescatar ; revivir ; dar vida ♦ ~ **vie à une coutume ancienne** : rescatar una costumbre antigua ♦ **le livre « À l'ombre, des seconds rôles de l'histoire »** [Milena Sanz, Ed. Alhulia, 2020] **redonne vie à 57 personnages** : el libro "A la sombra, actores secundarios de la historia" rescata la vida de 57 personajes ♦ **le cinéma d'été redonne vie aux villages : plusieurs initiatives luttent contre l'isolement culturel de l'Espagne rurale entre juillet et août, grâce à des projections en plein air** : el cine de verano revive los pueblos: varias iniciativas combaten el aislamiento cultural de la España rural entre julio y agosto con proyecciones al aire libre.

redoublant, redoublante — repetidor, repetidora.

redoublement — [éducation :] repetición ; **le taux élevé de ~** : la alta tasa de repetición ♦ **des experts pointent l'héritage culturel du modèle français dans les pays du sud de l'Europe, où le ~ de classe fait partie de la culture d'évaluation** : expertos apuntan a la herencia cultural del modelo francés de los países del sur de Europa, donde la repetición de curso forma parte de la cultura de evaluación ♦ **les personnes qui défendent que le ~ est une incitation au « mérite » et à « l'effort » feraient mieux de faire leur auto-critique** : los defensores de que la repetición favorece el "mérito" y el "esfuerzo" deberían hacérselo mirar [Pablo Simón, politologue] ♦ **le ~ de classe est en fait une pratique pédagogique obéissant au principe : on insiste « jusqu'à ce que ça rentre »** : en realidad, la repetición de curso es una práctica pedagógica regida por el principio de insistir en lo que ya se ha hecho "hasta que entre" ♦ **relâcher les conditions du ~ revient, pour les uns et les autres, à favoriser le passage dans la classe supérieure pour des élèves qui ne le méritent pas** : flexibilizar la repetición supone, para unos y otros, facilitar la promoción de curso a quienes no lo merecen.

redoubler — redoblar ; recrudescer ; extremar ; arreciar ; apretar ♦ [éducation :] repetir ; ~ **une classe** : repetir curso

♦ redoblar ; ~ **la pression** : redoblar la presión ♦ ~ **ses efforts** : redoblar los esfuerzos

♦ recrudecer ; ~ **ses attaques contre l'opposition** : recrudecer su ataque contra la oposición ♦ ~ **son activité** : recrudecer la actividad

♦ extremar ; ~ **de prudence** : extremar la cautela ; extremar (las) precauciones.

redoutable — temible ; de mucho cuidado

♦ **ils se risquaient à aller pêcher dans cette zone : ils connaissaient l'existence du ~ tourbillon, mais ils ne le connaissaient que trop et l'avaient toujours esquivé** : pescaban por la zona de manera temeraria: sabían del temible remolino, pero le habían cogido el punto y lo sorteaban siempre ♦ **Domingo Choc [guérisseur] avait également une réputation de « cavaleur » – il a laissé sept enfants dans son foyer et au moins cinq dans la nature –, de buveur et de ~ joueur de flippeur** : Domingo Choc tenía también fama de “cantineador” – dejó siete hijos en casa y por lo menos cinco fuera –, de bebedor y de temible jugador de “pinball” eléctrico [Rodrigo Rey, écrivain, Guatemala].

redouté, redoutée — temido, temida ; la ~e **seconde vague de contagions de la Covid-19** : la temida segunda ola de contagios de la Covid-19 ♦ **selon ce qui est consigné dans l'acte d'indépendance des provinces d'Amérique centrale, proclamée en 1821 au Guatemala, il était déclaré « pour prévenir des conséquences qui**

seraient ~s au cas où elle serait proclamée de fait par le peuple lui-même » ; on ne saurait être plus clair : según se consignó en el acta [de independencia de las provincias de Centroamérica, proclamada en 1821 en Guatemala], se declaraba “para prevenir las consecuencias, que serían terribles en el caso de que la proclamase de hecho el mismo pueblo”; más claro no canta un gallo [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

redouter — temer ; tener pánico

♦ ~ **comme la foudre** : temer más que a un nublado ♦ **que redoutez-vous ? – depuis toute petite, j'ai toujours eu en moi l'angoisse que quelque chose de terrible pouvait arriver à tout moment** : ¿a qué le teme? – la ansiedad esa de que puede ocurrir algo tremendo en cualquier momento la he llevado de serie desde pequeña [Isabel Coixet, *in* « EL PAÍS »] ♦ **que redoutez-vous, alors ? – que mon corps me lâche, d'être obligé d'utiliser un fauteuil roulant** : ¿a qué le teme, entonces? – a que el cuerpo no me responda, a tener que usar una silla de ruedas ♦ **les Boliviens vivant en Argentine redoutent que, face à un résultat serré à La Paz, un coup tordu ne fasse disparaître les votes en provenance de Buenos Aires, Salta, Jujuy ou Córdoba** : los bolivianos en Argentina temen que ante un resultado ajustado en La Paz, una mano negra “pierda” los votos llegados desde Buenos Aires, Salta, Jujuy o Córdoba ♦ ~ **les plaintes**

en justice : tener pánico a las demandas judiciales.

redresse (à la) — [locution à la ~ :] de pelo en pecho.

redressement — enderezamiento

♦ [locution **une maison de ~** :] un correccional ; un reformatorio ♦ **bon pour la maison de ~** : carne de reformatorio

♦ [locution **un ~ fiscal** :] una regularización fiscal

♦ [locution **un ~ judiciaire** :] una intervención judicial ; un concurso de acreedores ♦ **nous avons connu une période très difficile, mais il faut dire aussi qu'en Espagne, ce n'était partout que ~s judiciaires et la presse s'est acharnée sur nous [...] car les médias y sont allés de bon cœur, comme si nous avions été les seuls à avoir ces problèmes** : pasamos un momento muy malo, pero también es verdad que media España estuvo en concurso de acreedores y la prensa la tomó con nosotros [...] porque los medios, dale que te pego, dale que te pego, parecía que éramos los únicos con problemas [Lucchino, créateur de mode].

redresser — enderezar ; reconducir ; corregir ; levantar ; reflotar ; reconducir ♦ **~ la situation** : enderezar/reconducir la situación ♦ **~ le cap** : enderezar/corregir el rumbo

♦ [locutions diverses :] **~ la tête** : levantar cabeza ; crecerse ♦ **~ la barre** : dar un golpe de timón ; reconducir la situación ♦ **~ le déficit** : encarrilar el déficit ♦ **~ des torts** : deshacer/desfacer entuertos

♦ **se redresser** : enderezarse ; recuperarse ; crecerse ♦ **le marché du travail se redresse, mais l'activité économique demeure fragile** : el mercado del trabajo va recuperándose pero sigue siendo frágil la actividad económica.

redresseur (de torts) — [locution **un ~ de torts** :] un desfacedor de entuertos ; un justiciero ♦ **jouer les ~s de torts** : dar mandobles justicieros.

réducteur, réductrice — reductivo, reductiva ; reduccionista ♦ **c'est ~** : es un reduccionismo

♦ reductivo ; **une équation ~rice** : una ecuación reductora ♦ **une généralisation ~rice** : una generalización reductiva

♦ reduccionista ; **une vision ~rice** : una visión reduccionista ♦ **c'est un récit très naïf, très ~, qui met au même niveau les violences [l'E.T.A. et l'État]** : es un relato excesivamente naïf, muy reduccionista, que empareja y compatibiliza violencias [ETA y el Estado].

réduction — reducción ; recorte ; jibarización ; descuento

♦ reducción ; **la ~ du temps de travail** : la reducción de la jornada laboral ♦ **la ~ des bourses se traduira par une baisse de qualité** : la reducción de becas redundará en una pérdida de calidad ♦ **en 1924, Rosa Grilo a survécu au massacre de cinq cents indigènes de la « ~ » (village organisé par l'État pour exploiter la terre spoliée aux indigènes) de Napalpí dans le Chaco argentin** : Rosa Grilo sobrevivió en 1924

a la matanza de 500 indígenas en la reducción (poblado organizado por el Estado para trabajar la tierra expropiada a los indígenas) de Napalpí en el Chaco argentino

♦ recorte; **une ~ budgétaire**: un recorte presupuestario ♦ **une ~ des dépenses**: un recorte del gasto ♦ **une ~ des écarts**: un recorte de las distancias ♦ **réviser à la hausse les plans nationaux de ~ des émissions**: revisar al alza los planes nacionales de recorte de emisiones ♦ **les autonomies amorcent une ~ des dépenses, suite à des difficultés comptables**: las autonomías inician recortes de gasto por el ahogo en sus cuentas ♦ **une ~ sévère**: un recortazo

♦ [locution **une ~ de personnel**:] una reducción/remodelación de plantilla/personal; un recorte/ajuste de plantilla/personal; un ajuste laboral ♦ **l'externalisation est un système bien huilé, qui favorise les ~s de personnel**: la externalización es un sistema bien engrasado que facilita las reducciones de plantilla ♦ **à Gérone, Ryanair se lance dans une ~ à la hache du personnel**: Ryanair ensaya en Girona su hachazo laboral

♦ [locutions diverses:] **avec un taux de décrochage de 17 % face aux 10 % de la moyenne européenne, il importe que la politique en matière de bourses soit orientée vers la ~ de ce fossé**: con una tasa de abandono del 17% frente al 10% de la media europea, es importante que la política de becas esté

orientada a reducir esa brecha ♦ **la ~ des effets sur l'environnement**: la mitigación ambiental ♦ **une ~ de coûts**: un abaratamiento ♦ **une ~ de la dette**: un desapalancamiento ♦ [football:] **la ~ des espaces**: el achique de espacios.

réduire — reducir; recortar; acortar; bajar; rebajar; abaratar; achicar; quedar; dejar; enfriar; aminorar; aflojar; cercenar; mermar; ahorrar; meter la tijera; jibarizar; limar; atenuar

♦ reducir; ~ **notre empreinte carbone**: reducir nuestra huella carbónica ♦ **~ le nombre de tués sur les routes**: reducir las muertes en carretera; ~ **les accidents de la route**: reducir la siniestralidad en carretera; reducir la siniestralidad vial ♦ **~, recycler, réutiliser (la règle des 3 R)**; **un slogan très didactique à utiliser dans l'éducation pour l'environnement, mais faux en réalité**: reducir, reciclar, reutilizar (las tres erres); un lema muy didáctico para emplear en la educación ambiental, pero falso en la realidad; **passer de la règle des 3 R - ~, réutiliser et recycler - aux 4 R, en y ajoutant le R de rejeter ou de refuser**: pasar de la regla de las 3R - reduce, reutiliza y recicla - a las 4R añadiendo la R de rehusar o rechazar ♦ **les années passant sans actions déterminantes pour ~ les émissions mentionnées, les fenêtres de tir se ferment sur les objectifs fixés à Paris**: a medida que pasan los años sin acciones contundentes para reducir las

emisiones citadas, se cierran las ventanas de oportunidad sobre los objetivos de París [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **les écarts** :] reducir ventajas ; reducir/recortar/limar diferencias ; recortar/acortar distancias ♦ **le Parti populaire espagnol, Vox et Ciudadanos réduisent les écarts avec le Parti socialiste ouvrier espagnol, lequel gagnerait les élections, selon le Centre de recherches sociologiques espagnol** [C.I.S.] : el PP, Vox y Ciudadanos recortan distancias con el PSOE, que ganaría las elecciones, según el CIS ♦ ~ **l'écart** : acortar posiciones ; recortar/cerrar la brecha ♦ ~ **l'écart salarial** : cerrar la brecha salarial

♦ recortar ; acortar ♦ ~ **les délais** : recortar tiempos ♦ ~ **le budget** : recortar el presupuesto ♦ ~ **le déficit/salaire** : recortar/rebajar el déficit/sueldo

♦ bajar ; rebajar ; abaratar ♦ ~ **le son** : bajar el volumen ♦ **l'emploi s'améliore, mais il faut ~ le chômage des jeunes et celui de longue durée** : mejora la ocupación, pero hay que bajar el paro juvenil y el de larga duración ♦ ~ **la facture** : abaratar la factura ♦ ~ **les coûts** : bajar/abaratar/ahorrar (los) costes/costos ; abaratar el despido ; **le patronat n'aurait pas idée de ~ les coûts de licenciement, pas plus que de vous faire payer d'ici peu des choses indispensables, comme la consommation d'oxygène ; aujourd'hui, cela le gêne un peu, vu comment il nous salit**

la planète, mais bientôt on utilisera des bouteilles de plongée dont la production enrichira certains pour notre bien : ni se le ocurre [al empresariado] abaratar el despido ni cobrarte cosas imprescindibles, en breve, [como] el consumo de oxígeno; hoy les da cosita, porque como nos lo ensucian [el planeta], pronto usaremos bombonas de buceo de cuya producción alguien se lucrará por nuestro bien [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ achicar ; ~ **l'espace** : achicar el espacio ; **l'objectif du Parti populaire espagnol est de ~ l'espace de Vox** : el objetivo del PP es achicar el espacio de Vox ♦ **la marge de manœuvre s'est réduite** : el margen de maniobra se ha achicado

♦ [locutions diverses ~ à :] reducir a ♦ ~ **à l'esclavage** : esclavizarse ♦ ~ **au silence** : acallar ; silenciar ; tapan la boca ♦ ~ **les journalistes au silence** : silenciar a periodistas ♦ **le journalisme prend le chemin de se voir réduit à de la simple provocation** : el periodismo lleva camino de quedarse en el chasis de la provocación [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on est un pays [Espagne] de gens uniques en leur genre, qu'il est impossible de ~ à un répertoire d'archétypes** : somos un país de raros únicos e imposibles de reducir a un repertorio de arquetipos ♦ **Unidas Podemos perdrait 17 députés, pour se retrouver réduit à 10** : Unidas Podemos cedería 17 diputados, para quedarse en 10 ♦ **tout s'est réduit à** : todo se quedó

en ; todo se ha quedado en ♦ **mais tout s'est réduit à des effets d'annonce** : pero todo ha quedado en titulares ♦ **la conversation s'enlise puis se meurt avec des phrases comme** : « il n'y a pas le choix », « il faut faire avec » ou « on en est réduit là » : la conversación se atasca en frases muertas: "esto es lo que hay", "no queda otra", "y lo que nos queda" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous ne voulons plus avoir la santé dans le seul but de nous enliser encore dans des modes de vie qui se résument à des modes de production et qui réduisent notre corps à être de la chair à maladie et la proie des addictions** : no queremos la salud para volver a enfangarnos en formas de vivir que solo son formas de producir y reducen nuestros cuerpos a carne de enfermedad y pasto de adicciones [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **femmes, refusez d'être réduites à l'état d'objet !** : mujeres, ¡no os dejéis cosificar! ♦ **on en est réduit aux spéculations** : todo son especulaciones ♦ **en être réduit à** : no tener más remedio que ♦ **être réduit à un légume** : quedar como un vegetal ♦ **être réduit à du verbiage** : dejar en hojarasca ♦ **être réduit à la mendicité** : ser pobre de pedir ♦ **être réduit à l'état de ruine** ; **être réduit en loques** : dejarle a uno al estado de piltrafa ♦ **~ à néant** : dejar en nada ; dejar en el polvo ♦ **être réduit à néant** : venirse abajo ; quedar en nada ♦ **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme**

la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco ainsi que le nord de Oaxaca soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique et les ressources naturelles ont été réduites à néant : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales ♦ **avec le retour des pannes d'électricité, cela a été la goutte de trop, signifiant pour les Cubains le retour à la Période spéciale [en temps de paix] des années quatre-vingt-dix, époque où ils étaient réduits à manger jusqu'à du chat** : la gota que rebalsó el vaso fue la vuelta de los apagones, para los cubanos significa la vuelta al Periodo Especial de los noventa, cuando se comían hasta los gatos [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ à sa plus simple expression :] reducir a la mínima expresión ; dejar en los huesos ♦ **être pris par la frénésie de mettre l'État au régime au point de le ~ à sa plus simple expression** : tener el frenesí por adelgazar el Estado hasta dejarlo en los huesos ♦ **il y a quatre ans [2017], Ciudadanos a « fait un carton » dans ce créneau du centre-droit, réduisant le Parti populaire espagnol à sa plus simple**

expression : hace cuatro años, Ciudadanos barrió en este espacio [centro derecha], dejando al PP en las rasgas

♦ [locutions diverses ~ **en** :] reducir en

♦ ~ **en lambeaux/loques/miettes** :

hacer pedazos/añicos ♦ ~ **en charpie/bouillie/compote/chair à pâté** :

reducir a fosfatina ; hacer fosfatina/picadillo ; convertir (a alguien) en picadillo ; **être réduit en charpie/bouillie/compote/chair à pâté** :

estar hecho papilla ♦ ~ **en cendres** : reducir a escombros/ceniza(s) ; **le maquisard**

Dominador Gómez, sa femme Carmen et leur fille, Carmina, âgée de 16 ans, sont fusillés en octobre 1952, et la maison de la famille est réduite en cendres :

el maquis Dominador Gómez, su mujer Carmen y la hija de ambos, Carmina, de 16 años son fusilados en octubre de 1952, y la casa familiar reducida a cenizas

♦ [locutions diverses ~ **de** :] reducir en ♦ ~ **de moitié** : dejar en la mitad

♦ [locutions diverses :] ~ **la consommation** : enfriar el consumo ♦ ~ **la vitesse** :

aminorar la marcha ♦ ~ **le rythme** :

aflojar el ritmo ♦ ~ **les chances** :

mermar las posibilidades ♦ ~ **les frais** :

cercenar el gasto ♦ **l'U.E. ne réduira pas la crise si elle ne se contente que de mesures cosmétiques** :

la UE no sajará la crisis si adopta medidas de mero afeitado ♦ ~ **le personnel** :

ajustar plantilla

♦ [éducation :] ~ **la note** : restar nota

♦ **je regarde la télévision comme**

source d'information de tout le

monde, et aussi sous un aspect archaisant et populaire, pour ~ mon

addiction excentrique à la lecture d'éditoriaux indépendants :

veo la televisión como fuente informativa del sentido común, y como gesto arcaizante

y popular que atenúa mi friquismo de lectura de editoriales independientes

[Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ ~ **beaucoup à la cuisson** : tener mucha merma

♦ **se réduire** : reducirse ; constreñirse ; encasillarse ; recortarse ♦ **se ~ de** :

reducirse en ♦ **se ~ comme une peau de chagrin** :

quedarse en nada ♦ **l'anglosphère se réduit à vouloir ajuster l'ordre mondial au moule de l'ancien empire britannique** :

la angloesfera no deja de ser la pretensión de ahorrar el orden mundial al molde del antiguo imperio británico ♦ **une liberté de**

Prisunic [...] *c'est celle qui se réduit à la triste réalité du rhum-coca* :

retirez-moi un glaçon et ajoutez-y un doigt de rhum en plus :

una libertad de baratillo [...] es la libertad que se reduce a la triste realidad del cubata:

quítame un hielo y ponme un dedo más de ron [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »].

réduit, réduite — reducido, reducida ; ajustado ; esquilado ; escualido ;

blando ; plano

♦ [locutions diverses ~ **à** :] reducido a ♦ **une campagne électorale ~e à la**

petite entourloupette faite aux enfants :

« *c'est juste une petite piquêre, ça fait pas mal* » : una

campana política reducida a la vieja engañifa infantil: es solo un pinchacito, no duele ♦ *~ à néant*: destruido; aniquilado; *un accord ~ à néant*: un pacto hecho polvo y ceniza ♦ **ce que raconte** [Luis] **Bárceñas** [Parti populaire espagnol] **en trois heures de déclaration, le tout ~ à l'essentiel, est quelque chose de terrible**: lo que cuenta [Bárceñas] en solo tres horas de declaración, una vez limpio de polvo y paja y colocado en fila, es tremendo

♦ [locutions diverses:] **un crédit à taux ~**: un crédito blando ♦ **un personnel/effectif ~**: una plantilla ajustada/esquilmada ♦ **un budget ~**: presupuestos escuálidos ♦ **un tarif ~**: una tarifa plana ♦ **l'AVE [=TGV] à prix ~ de la Renfe** [=SNCF] **s'appelle AVLO** [=OUIGO], **il sera inauguré le 6 avril** [2020]: el AVE low cost de Renfe se llama AVLO y se estrenará el 6 de abril ♦ *~ en lambeaux/loques/miettes*: hecho jirones ♦ **avoir une marge ~e**: tener poco margen ♦ **sous le régime de la communauté ~e aux acquêts**: en régimen de ganancias ♦ **une coalition ~e à une juxtaposition de partis qui s'entendent mal**: una coalición que es una mera yuxtaposición de partidos mal avenidos.

réécrire [*voir récrire*] — reescribir; versionar.

rééditer — reeditar ♦ **actuellement, le Parti populaire espagnol souhaite qu'en rééditant son coup de la campagne de 2006 contre le projet de réforme du statut de la Catalogne, il**

favorisera ainsi sa future victoire électorale: ahora el PP intenta que una repetición de jugada [de su campaña de 2006 contra la reforma del estatuto catalán] contribuya también a una futura victoria electoral.

réédition — reedición; reestreno.

rééducateur, rééducatrice — rehabilitador, rehabilitadora.

rééducation — rehabilitación; recuperación ♦ **un établissement de ~**: un centro de rehabilitación ♦ **bonjour, monsieur Villarejo, comment allez-vous? — je fais de la ~ car j'ai le dos assez dézingué; la cour de ciment de l'hôtel est un peu dure**: buenas tardes, señor Villarejo, ¿cómo está? — estoy en rehabilitación, tengo la espalda un poco fastidiada; el patio de cemento del hotel es muy duro ♦ **la ~ fonctionnelle**: la recuperación muscular.

réel, réelle *adj* — real; **en temps ~**: en/a tiempo real; **partager quelque chose ensemble et en temps ~**: compartir algo juntos y en tiempo real ♦ **un tir ~**; **un tir à balles ~les**: un fuego real; **parmi les troupes régulières cubaines, des hommes refuseraient de tirer à balles ~les**: habría efectivos de las tropas regulares [cubanas] que se negarían al empleo de fuego real ♦ **l'effort est écorné par de sérieux doutes sur son efficacité ~le**: el esfuerzo queda empañado por las serias dudas sobre su eficacia real ♦ **lors des premiers jours de la guerre d'Espagne, Fanny Schoonheydt** [journa-

liste néerlandaise] **se consacrait à débûsquar les francs-tireurs factieux, ~s ou imaginés, qui étaient embusqués aux fenêtrés ou dans des églises** : en los primeros días [de la Guerra Civil] Fanny Schoonheydt se dedicó a cazar pacos-los francotiradores facciosos, reales o imaginados, que se apostaban en ventanas o iglesias ♦ **reste à voir si cette autocritique n'est que de la gesticulation, ou si elle constitue un changement de cap** ~ : está por ver si esta autocrítica se queda en gestualidad o supone un cambio de rumbo real ♦ **nous devrions cette année, à l'occasion du centenaire de la naissance de [Luis García] Berlanga [réalisateur], ajouter une nouvelle entrée ; Berlanguiano : grotesque, tragicomique, ubuesque ou paradoxal, mais absolument** ~ : en este año que se cumple el centenario de su nacimiento [Berlanga] deberíamos quizá añadir una nueva entrada. Berlanguiano: grotesco, tragicómico, esperpéntico o paradójico, pero absolutamente real [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est un ~ plaisir** : es un lujo.

réel *nm* — [lo] real ; [la] realidad ♦ **l'adhésion sans faille au ~** : la adhesión sin resquicios a lo real ♦ **avoir une prise sur le ~** : tener asidero en la realidad.

réélection — reelección ; **une ~ à vie** : una reelección vitalicia.

réellement — realmente ; **nous croyions que le monde était tel que nous l'avions rêvé, et non tel qu'il est** ~ :

creíamos que el mundo era como lo soñábamos, no como es realmente [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il existe un risque de décalage entre ce que nous sommes censés faire en tant que société et ce que nous faisons** ~ : existe el riesgo de que haya un decalaje entre lo que tendríamos que hacer como sociedad y lo que realmente hacemos ♦ **si vous avez ~ envie de prendre un bain pour vous débarrasser de la poussière du chemin, alors il vous faudra prendre la direction d'une autre station thermale dont la réputation n'est plus à faire, celle des Thermes Pallarés de Alhama** [Aragon] : si lo que apetece realmente es darse un baño para quitarse el polvo del camino, lo suyo es tirar hasta otro balneario famoso y de más campanillas, las Termas Pallarés de Alhama.

réenchanter — volver a ilusionar ; ~ **les électeurs** : volver a ilusionar al electorado.

réenvisager — reconsiderar ; reenfocar.

réévaluer — reevaluar ; recalibrar ♦ **pour l'écrire, vous avez passé un an dans l'Alpujarra ; avez-vous réévalué aussi le côté romantique de la vie à la campagne ? [Sabina Urraca, écrivaine :] – c'est un sujet que je n'ai jamais traité ainsi, surtout parce que je n'étais pas retirée à la campagne dans le genre de [Henry David] Thoreau** : para escribirlo se fue un año a la Alpujarra; ¿recalibró también el romanticismo de la vida rural? – [Sabina Urraca, escritora :] yo nunca romaticé

el tema del campo, principalmente porque yo no estaba en el campo retirada en plan Thoreau [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »].

réexaminer — reexaminar ; recapacitar.

refaire — rehacer ; volver a hacer ; hacer otra vez ; repetir ; recuperar ; renovar ; cambiar ; remozar

♦ rehacer ; **le droit d'asile est le droit qui doit être garanti afin que tout être humain qui fuit pour sauver sa vie trouve une issue, et non pas un mur insurmontable, lui permettant de ~ sa vie en paix** : el derecho de asilo es el derecho que tenemos que garantizar para que cualquier ser humano que huye para salvarse encuentre una rendija, y no un muro insalvable, para rehacer su vida en paz

♦ volver a hacer ; **il serait néfaste de ~ la part belle à une vision uniformisatrice de la société basque, l'objectif qui justement favorisa le terrorisme ainsi que le projet politique qu'il défendait** : sería nefasto volver a encumbrar una visión homogeneizadora de la sociedad vasca, precisamente el objetivo que dio aliento al terrorismo y al proyecto político que sostenía [Fundación Fernando Buesa]

♦ hacer otra vez ; **tous les cadeaux sont déjà distribués, mais on refait à plusieurs reprises la scène de la distribution de jambons** : están todos los regalos entregados, pero hay que hacer el paripé una y otra vez de la escena de entrega de jamones

♦ repetir ; ~ **le coup** : repetir la jugada

♦ **refais tout pareil, ne change pas** : repite todo igual, no cambies

♦ recuperar ; ~ **son retard** : recuperar distancias ♦ ~ **du muscle** : recuperar músculo

♦ [locutions diverses :] ~ **le monde** : cambiar el mundo ♦ ~ **le portrait** : hacer la cara nueva ♦ **demander au serveur de ~ les niveaux** : pedir otra ronda de lo mismo al camarero ; **on refait les niveaux** : otro de lo mismo ♦ **il a été refait** : *le han dado el pego*

♦ **se refaire** : rehacerse ; remodelarse

♦ **se ~ une image** : remozar su imagen

♦ **se ~ une beauté** : darse un toque ♦ **se ~ une santé** : recuperarse ♦ **on ne se refait pas** : genio y figura hasta la sepultura

♦ [locution **se faire ~ :**] **se faire ~ les seins** : hacerse las gomas [Argentine]

♦ **se faire ~ les fesses** : ponerse glúteos ♦ **se faire ~ la façade** : *pasar por chapa y pintura*.

refait, refaite — rehecho, rehecha ♦ ~ **à neuf** ; **refait entièrement** : de nueva planta.

référence — referencia ; credencial ; vara ; referente

♦ referencia ; **une ~ obligée** : una referencia obvia ♦ **avoir de bonnes ~s** : tener buenas referencias ♦ **l'élimination de la ~ à l'espagnol en tant que « langue véhiculaire » sur tout l'État a pris une tournure particulièrement embarrassante** : lo de eliminar la referencia al castellano como "lengua vehicular" en todo el Estado se ha vuelto un tema especialmente espinoso

♦ *credencial* ; *les ~s* : las credenciales
 ♦ *avoir de bonnes ~s* : llevar buenas credenciales.

référendum — referéndum ; referendo

♦ *un ~ sur l'indépendance* : un referéndum independentista ♦ *proposer un ~* : plantear un referéndum ♦ *un ~ consultatif ou contraignant* : un referendo consultivo o vinculante ♦ *la cérémonie religieuse en faveur du ~ du 1^{er} octobre* [2017, sur l'indépendance de la Catalogne] *s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing levé* : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto ♦ *les 4 000 entreprises parties après le ~ du 1^{er} octobre 2017 n'ont pas rétabli, à une très large majorité, leur siège social sur le territoire catalan, de plus, les investissements étrangers sont en chute d'année en année* : la abrumadora mayoría de las 4.000 empresas huidas desde el referéndum de 1-O de 2017 no han devuelto su sede social a territorio catalán, y la inversión extranjera decae año tras año ♦ *je me suis déclaré opposé à l'indépendance, mais partisan d'un ~ organisé en respectant la légalité ; mes déclarations n'ont pas été remarquées, c'est heureux, seulement, à cause de ce fichu « ni-ni », je me suis de nouveau mis tout le monde à dos* : me declaré

contrario a la independencia, pero partidario de un referéndum, si podía organizarse legalmente; mis declaraciones nunca han tenido la menor relevancia, por suerte, pero, puñetera equidistancia, volví a quedar mal con unos y con otros [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ *il faut rappeler que l'Espagne est le deuxième pays de l'U.E. ayant le plus grand pourcentage de citoyens défavorables à l'O.T.A.N. ; dans l'imaginaire d'une partie de la gauche espagnole, le souvenir du ~ perdu [1986, ~ sur la sortie de l'O.T.A.N.] reste douloureux* : hay que recordar que España es el segundo país de la UE con mayor porcentaje de ciudadanos con opiniones desfavorables a la OTAN; en el imaginario de parte de la izquierda [española], aún duele el referéndum perdido [1986, referéndum sobre salida de la OTAN] [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »].

référentiel *nm* — referencial ♦ *un ~ numérique* : un repositorio ; *le ~ numérique de l'Université Seinan Gakuin pour les bulletins de recherche* : el repositorio de la Universidad Seinan Gakuin para los boletines de investigación.

refermer — cerrar ; volver a cerrar

♦ *se refermer* : cerrarse ; *le cercle se referme* : se cierra el círculo ♦ *l'étau se referme sur* : se cierra el cerco sobre ♦ *voilà la preuve que les blessures de cette guerre-là ne se sont toujours pas refermées* : esta es la prueba de que las heridas de aquella guerra están todavía

por cerrar.

refiler — *pasar* ; *meter* ; *dar* ; *endosar* ; *aflojar* ; *encalomar* ; *encasquetar* ; *endilgar* ; *empaquetar* ; *endiñar* ; *enchufar* ; *sacudir* ; *pegar* ; *vender* ; *colar* ; *chivar*

♦ *meter* ; **c'est mon grand-père Ismaël qui m'a refilé le virus du théâtre** : *mi abuelo Ismael me metió el veneno de la interpretación* [Amparo Larrañaga, actrice] ♦ **~ le virus de la politique** : *meter el gusanillo de la política*

♦ *dar* ; **~ des pains** : *dar de hostias*

♦ **~ un tuyau** : *dar una vaina* [Vénézuéla]

♦ *endosar* ; **~ les pertes au secteur public** : *endosar las pérdidas al sector público* ♦ **~ les augmentations aux clients des banques** : *endosar subidas a los clientes de los bancos*

♦ [locutions **~ le cadeau empoisonné** ; **~ la patate chaude** ; **~ le bébé/baigneur/mistigri (à quelqu'un)**] *pasar la patata caliente (a uno)* ; *pasar una papeleta* ; *quitarse un marronazo* ; *quitarse de encima el marrón* ; *endosarle/dejarle el marrón (a uno)* ; *cargarle el mochuelo (a uno)* ; *pasarse el brown* ; *comerse un brownie* [États-Unis] ♦ **les tribunaux ont laissé sommeiller l'affaire, sept mois après, les 6^e et 9^e chambres du tribunal se refilent toujours la patate chaude pour décider qui des deux la déclare recevable** : *los juzgados han dormido el tema, siete meses después se están pasando la patata caliente entre el juzgado número 6 y el número 9, a ver*

quién lo admite a trámite ♦ **~ le bébé à quelqu'un** : *echarle a uno el muerto* ; *echar la culpa al muerto*

♦ [locutions diverses] **~ le friç** : *aflojar la pasta* ♦ **~ du pèse** : *sacudir una pasta* ♦ **~ du réchauffé** : *vender un material de refrito* ♦ **~ un coup de main** : *echar/lanzar un capote* ♦ **une fois qu'ils l'ont refilé le chien, inutile de les appeler** : *una vez te encasquetan el perro ni se te ocurra llamarles* ♦ **~ en douce** : *colar de rondón* ♦ **~ quelques trucs** : *chivar algunos trucos* ♦ **venu d'un univers microscopique, voilà que vous ramène sa fraise invisible qui se paie votre tête, tout en dézinguant votre mode de vie [...] vous vous retrouvez avec des amis et des parents et les précautions sont vite oubliées, il est pratiquement inimaginable que ces gens-là vous le refilent car ils vous aiment et donc, à vue de nez, ils ne sont pas porteurs ; de manière primaire, vous craignez les inconnus mais pas les connaissances** : *desde el universo más diminuto se nos sube a la parra un organismo invisible que nos torea y hunde un modo de vida [...] te juntas con amigos y familiares y al cabo de un rato se van perdiendo las precauciones, parece inimaginable que te lo peguen, que te quieren y que así, a ojo, no tienen nada; de forma animal temas a los desconocidos, pero a los conocidos no* [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »].

refinancement — *refinanciación* ;

l'accord de ~ de la dette de Prisa [groupe de presse espagnol] **implique de repousser son échéance à mars 2025** : el acuerdo de refinanciación de la deuda de Prisa supone extender su vencimiento hasta marzo de 2025.

réfléchi, réfléchie — reflexionado, reflexionada ; pensado ; considerado

♦ pensado ; **être ~** : estar pensado

♦ **c'est tout ~** : ya está pensado

♦ [locutions diverses :] **tout bien ~** :

ahora que lo pienso ; pensándolo bien

♦ **s'organiser de manière plus ~e** : organizarse con más cabeza ♦ **il convient d'être un peu plus ~ au moment de**

prendre le volant : hay que tener un poco más de cabeza al coger un coche.

réfléchir — reflexionar ; reflejar ; pensar ; pararse a pensar ; recapacitar

♦ reflexionar ; **un phénomène sur lequel on n'a pas suffisamment réfléchi** : un fenómeno sobre el que no se ha reflexionado lo suficiente ♦ **cette attitude n'a pas fait ~ Cuca Gamarra** [secrétaire générale du Parti populaire espagnol] **sur la nécessité d'un changement d'état d'esprit** : esa actitud no ha hecho reflexionar a Cuca Gamarra sobre la necesidad de un cambio de talante ♦ **la pandémie aurait dû nous faire ~ mais, voulez-vous que je vous dise ? ce qui me frappe le plus autour de moi, c'est le contraire : on veut oublier et s'étourdir ; « moi vivant, on peut bien bousiller la planète », voilà ce que les gens se disent** : la pandemia debería habernos hecho reflexionar, pero, ¿saben qué? yo lo que más veo

alrededor es lo contrario: deseos de olvidar y de aturdirse; al planeta que lo jeringuen mientras yo viva, nos decimos [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mon truc, c'était plus un trip de bonne sœur, j'essayais de ~** : *lo mío era un rollo más de monja, intentaba reflexionar* [Enrique Villarreal Armendáriz « El Drogas », chanteur et bassiste]

♦ pensar ; **je vais y ~** : me lo pensaré

♦ **commencer à ~** : ir pensando

♦ **donner à ~** : dar que pensar ♦ **à**

(bien) y ~ : pensándolo bien ; ahora que lo pienso ♦ **cela mérite d'y ~** : es

(como) para pensárselo ♦ **pour une « boulette », l'une des excuses classiques c'est : « je l'ai fait sans ~ »** :

una de las excusas estrella para cualquier cagada es “lo hice sin pensar”

♦ **sans ~ une seconde à la véritable nature du locataire du Kremlin** : sin

pararse a pensar en la auténtica naturaleza del actual inquilino del Kremlin

♦ **« au Mexique, une personne disparaît toutes les 2 heures »** ; il

[Fernando Bernal] **a été intercepté plus d'une fois par un inconnu le**

prévenant : « réfléchissez bien, sinon on vous fait disparaître » :

“en México se desaparece a una persona cada 2 horas”; más de una vez algún desconocido lo interceptó con un mensaje:

“piénselo bien, o lo vamos a desaparecer” [María Martín, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la**

réflexion fait beaucoup défaut en

Espagne ; on oublie, on ne réfléchit pas... c'est comme en 1992 : c'est alors

qu'a germé l'idée de mon film « Las

niñas » ; il se passait des choses sur-réalistes en Espagne qui nous paraissent incroyables : les discothèques, les filles que l'on pelote dans la rue sans complexes, l'éducation répressive ou la télé de l'époque ; cela semble anachronique ? possible, mais ces choses résonnent encore actuellement : falta mucha reflexión en España; olvidamos, no pensamos... eso ocurre con 1992: ahí nació el germen de mi película "Las niñas", las cosas surrealistas que aún pasaban en España, y que nos parecen increíbles: las discotecas, las niñas a las que se les mete mano en la calle sin complejos, la educación represora o aquella televisión; ¿parecen anacrónicas? puede, pero de ellas hay ecos en el presente [Pilar Palomero, réalisatrice]

♦ [locution y ~ à deux fois :] pensárselo dos veces ♦ un autre argument qui mérite d'y ~ à deux fois : otro argumento para pensarse dos veces ♦ [dessin humoristique :] l'infirmière au patient : « parfait, ouvrez bien grand et dites : j'y réfléchirai à deux fois avant de recommencer à critiquer laaa [sic] santé publique » : la enfermera al paciente: "muy bien, abra grande y diga: *me lo pensaré dos veces antes de volver a meterme con la sanidad públicaaa* [sic]" [Flavita Banana, in « EL PAÍS »]

♦ recapacitar ; cela doit nous faire ~ : debe hacernos recapacitar ♦ réfléchis bien ! : recapacita

♦ [locutions diverses :] prendre le temps

de ~ : darse un tiempo ♦ ~ avant d'agir : actuar con cabeza.

réfléchissant, réfléchissante — reflejante ; reflectante ♦ un gilet ~ : un chaleco reflectante.

reflet — reflejo.

refléter — reflejar ; recoger ; reverberar ; retratar

♦ reflejar ; ces accusations [...] reflètent bien une politique qui ne casse pas trois pattes à un canard et qui n'est pas digne de la société : esas acusaciones [...] reflejan una política de vuelo gallináceo que la sociedad no merece ♦ [cela] reflète à quel point le poisson cru accompagné de riz, après avoir été quelque chose d'exotique, voire d'immangeable, est devenu un mets délicieux : refleja como el pescado crudo con arroz ha pasado de ser algo exótico, cuando no incomedible, a convertirse en una exquisitez [Guillermo Altares, in « EL PAÍS »] ♦ des scènes telles que celles vécues dans la communauté de Madrid reflètent cette bataille entre méritocratie et endogamie, ce n'est pas bon signe : espectáculos como los vividos en la Comunidad de Madrid reflejan esa batalla entre meritocracia y endogamia, no es un buen síntoma

♦ recoger ; le dirigeant socialiste [Pedro Sánchez, président socialiste du gouvernement] a jugé que la consultation de Podemos « ne reflétait pas la réalité » car elle ne reprenait pas les propositions faites à [Pablo] Iglesias [secrétaire général de Podemos] : el

líder socialista ha considerado que la consulta de Podemos “no recoge la realidad” porque no hace constar las propuestas que le ha hecho a Iglesias
 ♦ **pour diverses raisons, nous sommes nombreux à avoir décidé de rester à Cuba, chacun enfermé dans sa coquille, à l’instar du personnage de Clara ;** [mon livre] « Como polvo en el viento » reflète les différentes façons que nous avons souvent connues, à Cuba, de vivre nos exils extérieurs et intérieurs : por diversas razones, muchas personas han - hemos - decidido permanecer en Cuba, encerrados en su caracol, como el personaje de Clara; “Como polvo en el viento” recoge las maneras que hemos tenido muchos cubanos de vivir nuestros exilios y nuestros “insilios” [Leonardo Padura, écrivain cubain]

♦ **se refléter** : reflejarse ; retratarse.

réflexe — reflejo ; impulso ♦ **un ~ de classe** : un reflejo clasista ♦ **ne pas céder à un ~ d’attaque en règle, un haussement d’épaules mi-sceptique et mi-cynique** : « ce sont tous les mêmes » : no dejarse llevar por el impulso de una descalificación general, un encogerse de hombros entre desganado y cínico: “todos son iguales” [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **déclencher le ~ de l’intolérance** : encender la bombilla de la intolerancia.

réflexion — reflexión ; pensamiento ♦ **un retour sur une année, ~s pour terminer 2021** : moviola de un año, re-

flexiones para despedir este 2021 ♦ **la ~ fait beaucoup défaut en Espagne ; on oublie, on ne réfléchit pas...** : falta mucha reflexión en España; olvidamos, no pensamos... [voir l’énoncé complet à l’entrée précédente « réfléchir »] ♦ **en Espagne, pays où la pensée écologiste déclenche une agressivité peu commune chez les intellectuels convertis au libéralisme, le moindre indice de ~ sur d’autres possibilités d’organiser la vie était suffisant pour recevoir une dose obligatoire de raillerie** : « *des bisounours* », **des fleur bleue, voilà ce qu’étaient les gens qui fêtaient le retour de l’air pur et des oiseaux dans le ciel des villes** : en España, donde el pensamiento ecologista provoca una agresividad inusitada entre los intelectuales conversos al libéralismo, cualquier atisbo de reflexión sobre otras formas posibles de organización de la vida recibía la dosis preceptiva de burla: qué “*buenistas*”, qué cursis eran los que celebraban el regreso del aire limpio y los pájaros al cielo de las ciudades [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la question mérite ~** : el tema es para reflexionarlo
 ♦ **les élites de la Transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **auraient pu prendre acte, elles auraient pu se montrer ouvertes à la ~ sur ce qui avait dysfonctionné afin de perfectionner le système qu’elles avaient contribué à mettre en place** : las élites de la Tran-

sición podían haberse dado por enteradas, podían haberse mostrado dispuestas a reflexionar sobre lo que ha fallado y a intentar perfeccionar el sistema que ellas contribuyeron a crear [Ignacio Sánchez-Cuenca, universitaire]

♦ **avec la politique du tweet, on ne fait appel qu'aux réactions émotionnelles, et non à la ~, ce qui mine le terrain** : en la política tuitera se apela simplemente a reacciones emotivas, no reflexivas, y eso mina el escenario [Soledad Gallego-Díaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **accordons-nous un temps de ~** : démonos un tiempo ♦ **un club de ~** : un tanque/grupo de pensamiento ♦ **à la ~** : pensándolo bien ♦ **les conséquences psychiques, entraînées par l'absence du corps quand vient le moment de faire son deuil, ont fait l'objet de longues ~s dans le sillage du cortège des 30 000 disparus causés par la dictature militaire [en Argentine] entre 1976 et 1983** : las consecuencias psíquicas que produce la ausencia del cuerpo a la hora de elaborar un duelo han sido largamente pensadas a raíz de la cantera de 30.000 desaparecidos que dejó la dictadura militar [en la Argentina] entre 1976 y 1983 [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »].

reflux — reflujo ; bajante [Amérique latine] ♦ **avec le ~ des chiffres de la contagion, on découvrira les dégâts causés à l'économie** : cuando baje la marea de los datos de contagio se verán los destrozos sobre la economía.

refondation — refundación ; **enterrer**

toute chance de ~ : sepultar cualquier posibilidad de refundación ♦ **face à la nécessité nouvelle d'une ~ sociale, ce que je retiens avant tout de [mon livre] « Comment lire Donald Duck » [1972] est son insolence, son sens de l'humour, l'énergie frondeuse que nous communiquait un peuple en marche** : ante la nueva necesidad de refundar la sociedad, lo que más rescato hoy de "Para leer al Pato Donald" es su desfachatez, su sentido del humor, la energía discola que nos aportaba un pueblo en marcha [Ariel Dorfman, *in* « EL PAÍS »].

refondre — refundar ; rediseñar ♦ **et si on refondait le Parti socialiste ouvrier espagnol pour ensuite le manger ? - vous les néolibéraux vous ne savez vraiment pas quoi inventer** : digo yo de refundar el PSOE y luego comérmolos - qué no inventaréis los neoliberales [dessin de Forges, *in* « EL PAÍS »].

refonte — refundición ; replanteo ; reestructuración ♦ **la ~ du modèle éducatif** : el replanteo del modelo educativo ♦ **le R.S.A. [revenu de solidarité active] implique une ~ du système de protection sociale** : el IMV [Ingreso Mínimo Vital] supone rediseñar el sistema de protección social.

réforme — reforma ; **la ~ du marché du travail** : la reforma laboral ♦ **la ~ des retraites** : la reforma de las pensiones ♦ **des ~s, juste ce qu'il faut** : reformas, las justas ♦ **des ~s drastiques/énergiques** : reformas contundentes

♦ **une ~ en panne** : una reforma atascada ♦ **une ~ en profondeur** : una reforma de calado ; **approfondir les ~s** : profundizar las reformas ♦ **faire aboutir des ~s** : culminar reformas ♦ **faire passer une ~** : sacar adelante una reforma ♦ **engager une ~** : encauzar una reforma ♦ **des aspects centraux de la ~** : aspectos troncales de la reforma ♦ **une ~ dans les tuyaux** : una reforma en ciernes ♦ **énumérer les critères et les propositions de la ~ fiscale** : desgranar los criterios y propuestas de la reforma fiscal ♦ **la ~ annoncée n'est autre qu'un simple relookage cosmétique** : la reforma anunciada no pasa de ser pura cosmética ♦ **si, de surcroît, on corrige la ~ du code du travail, « que demande le peuple ? »** : si además se rectifica la reforma laboral, “miel sobre hojuelas” ♦ **l'accord sur la ~ du travail a mis le Gouvernement dans une situation risquée au niveau parlementaire** : el acuerdo sobre la reforma laboral lo ha dejado [al Gobierno] parlamentariamente a la intemperie ♦ **on ne pourra pas introduire des changements dans la politique énergétique ou fiscale en utilisant des ballons d'essai, ni en faisant passer en douce les ~s profondes** : modificaciones en la política energética o fiscal no podrán implantarse a través de globos sonda ni haciendo pasar de tapadillo las reformas de calado ♦ **la ~ de 1998 qui a permis à l'église catholique [espagnole] de faire main basse sur un nombre**

énorme d'immeubles, pour lesquels elle ne paye d'ailleurs aucun impôt : la reforma de 1998 que permitió la rapacería por parte de la iglesia católica de un ingente número de inmuebles por los que además no paga tributo alguno ♦ **la ~ du code pénal s'est produite à la faveur d'une inquiétude croissante dans la société, causée par diverses affaires particulièrement odieuses** : la reforma del código penal creció al calor de la alarma social causada por diversos casos particularmente execrables ♦ **espérons que, cette fois, l'annonce de ~ soit du sérieux et non pas, comme à diverses reprises, une imposture se limitant à relooker l'administration** : esperemos que esta vez el anuncio de reforma vaya en serio y no sea, como en otras ocasiones, una impostura que se limite a tunear a la administración

♦ **une contre-~** : una contrarreforma ; **ce va-et-vient ~/contre-~ donne un marché du travail en permanence incertain, ce dont justement il a le moins besoin** : este baile reforma/contrarreforma regala un mercado de trabajo incierto e inseguro, justo lo que menos necesita.

réformer — reformar ; dar de baja

♦ **quitte à ~** : puestos a reformar.

refoulé, refoulée *adj* — reprimido, reprimida ; inhibido ♦ **un passé ~** : un pasado inhibido.

refoulé, refoulée *nm, nf* — *pijoapartado, pijoapartada* ; les « ~s » et « ~es » des beaux quartiers portent, sous le nez,

le masque avec le drapeau de l'Espagne et, une casserole à la main, réclament une liberté de film de cow-boys et de ronds de jambe : los "pijoapartados" y "pijoapartadas" de la tierra se ponen, bajo la nariz, la mascarilla con la bandera de España y agarran su cacerola clamando por una libertad de película de vaqueros y de "qué quiere el señorito" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

refoulement — devolución ; **des ~s sans recours de migrants illégaux** : devoluciones en caliente de inmigrantes ilegales

♦ **le principe de non-~** : el principio de no devolución ; **le principe de non-~ figurant dans la Convention de Genève** : el principio de no devolución recogido en la Convención de Ginebra.

refouler — hacer retroceder ; inhibir ; reprimir ♦ [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **sait être élégant quand il le veut, il refoule le mec dur qu'il a en lui** ; [Cayetana] **Álvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] **ne l'est pas toujours, même si elle croit le contraire, c'est tout simplement parce qu'elle pense que c'est inné chez elle** : Iglesias sabe ser elegante cuando quiere, reprime el macarra que lleva dentro; Álvarez de Toledo a veces no lo es, aunque ella crea que sí, solo porque piensa que lo lleva de serie.

réfractaire — refractario, refractaria ; recalitrante ; plantado ; apache ♦ **se heurter à une poche de citoyens ~s à**

l'immunisation : topar con una bolsa de ciudadanos recalitrantes a ser inmunizados ♦ **le Pays basque** [espagnol] **étant bien tenu sous la férule du Parti nationaliste basque** [PNV], **la Catalogne reste le territoire ~ de la politique espagnole** : con el País Vasco perfectamente controlado bajo la tutela del PNV, Cataluña es el territorio apache de la política española [Josep Ramoneda, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ignore combien, parmi les personnes sondées, sont vraiment indécises et combien sont ~s à révéler leur préférence, par crainte de trop divulguer ou de se faire manipuler outre mesure** : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos y cuántos no están por la labor de revelar su preferencia por miedo a que se sepa tanto, o que se pueda manipular tanto [Margarita León, *in* « EL PAÍS »].

refrain — estribillo ; latiguillo ; sonsonete ; coetilla ♦ **le ~ sempiternel ; l'éternel ~ ; le ~ bien connu** : el estribillo machacón ; la matraca de siempre ; siempre la misma cantilena ; la cantinela tópica ♦ **le dictateur** [Franco] **utilisait de manière récurrente son ~ antisémite « la conspiration judéo-maçonnique » pour évoquer des menaces fantasmagoriques contre son régime** : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coetilla antisemita "conspiración judeo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen ♦ **pousser son ~** : arrancarse a cantar.

réfrigérateur ; *frigo* — frigorífico ; nevera ; heladera [Argentine ; Uruguay] ; *refri* [Mexique] ♦ **elle** [Cristina (Fernández de) Kirchner, vice-présidente d'Argentine] **a bien du mal à conserver ses quartiers fidèles ; à grand renfort de « Plan des Sous »** [aides financières aux chômeurs, Argentine, 2021], **on arrose en cash, en bicyclettes et en ~s les quartiers populaires, contre des voix aux élections** : ella [Cristina Kirchner] a duras penas logra retener a sus distritos adictos; a fuerza del “*Plan Platita*”, la repartija de dinero en efectivo, bicicletas a neveras en los barrios populares a cambio de votos [Pola Oloixarac, *in* « EL PAÍS »].

réfrigéré, réfrigérée — refrigerado, refrigerada ♦ **une source de la police a signalé à ABC News que les deux remorques, localisées à l'extérieur de l'entreprise de pompes funèbres A.T.C. de Brooklyn, n'étaient pas ~es et qu'elles contenaient environ 50 corps chacune** : una fuente policial ha señalado a ABC News que los dos remolques localizados en el exterior de la funeraria A.T.C. de Brooklyn no tenían refrigeración y contenían 50 cuerpos aproximadamente cada uno [Pablo Guimón, *in* « EL PAÍS »].

refroidir — enfriar ♦ **le manger a refroidi** : la comida se ha quedado fría ♦ [locution *fig* ~ *quelqu'un* :] darle el boleto a alguien ♦ **ça l'a refroidi** : lo dejó helado.

refroidissement — enfriamiento.

refuge — refugio ; cobijo ; sagrado ; querencia ; albergue ; casa de seguridad ; guarida ; guarimba [Vénézuéla]

♦ refugio ; **la mère lynx a choisi ce ~ pour mettre au monde ses petits** : la madre lince eligió ese refugio para traer al mundo a sus cachorros ♦ [légende de photo :] **plusieurs bébés nés par GPA dans un ~ de la banlieue de Kiev** : varios bebés nacidos de vientres de alquiler en un refugio a las afueras de Kiev ♦ **la jachère traditionnelle, en laissant la terre au repos en alternance un an sur deux, offrait aux oiseaux des aliments, un ~ face aux prédateurs et un endroit où nicher sur les parcelles au repos** : el barbecho tradicional, con el descanso de la tierra al ritmo de un año y vez, ofrecía alimento, refugio ante los depredadores y dónde anidar en las parcelas de descanso ♦ **comme des sirènes des ombres lui promettant le ~ des maisons, tout en s'appêtant à les déchiquter d'un coup de dent** : sirenas de las sombras que le prometen el refugio de las casas, a la vez que se disponen a despedazarlos a mordiscos [Juan Rulfo, écrivain mexicain]

♦ cobijo ; **chercher ~** : buscar cobijo ♦ **trouver ~** : encontrar cobijo ♦ **parmi les personnes évacuées, certaines préfèrent rester là où elles avaient trouvé ~, au moins jusqu'à ce que leurs maisons soient remises en état** : algunos evacuados prefieren seguir donde habían encontrado cobijo, al

menos hasta que consigan adecentar sus casas

♦ [locutions diverses :] **un ~ pour sans-abris** : un albergue para indigentes
 ♦ **ces jeunes-là rêvaient, comme le poète Leonel Rugama [1949-1970], lequel, cerné dans un ~ à Managua [Nicaragua], avait crié aux soldats de Somoza, plutôt que de se rendre : « et ta sœur ! », avant d'être criblé de balles** : soñaban aquellos otros jóvenes como el poeta Leonel Rugama, quien, rodeado en una casa de seguridad en Managua por los soldados de Somoza, ante la exigencia de rendirse había gritado: "*¡que se rinda tu madre!*", antes de ser acibillado a tiros [Sergio Ramirez, *in* « EL PAÍS »].

réfugié, réfugiée — refugiado, refugiada ; asilado

♦ **refugiado ; reloger des ~s** : reubicar refugiados ♦ **un ~ climatique/écologique/environnemental** : un refugiado climático/ambiental
 ♦ **l'asphyxie du système d'asile laisse les ~s à la rue** : el colapso del sistema de asilo deja sin techo a los refugiados
 ♦ **des groupes de ~s et de migrants, concentrés dans les zones frontalières ou dans des campements de fortune à la périphérie des grandes villes** : grupos de refugiados y migrantes concentrados en las zonas de frontera o en asentamientos informales entorno a las grandes ciudades

♦ **asilado ; un ~ politique** : un asilado político.

réfugier (se) — refugiarse ; amadrigarse ;

encontrarse asilado ♦ **la nostalgie contemporaine tient de ce que les éleveurs de taureaux de combat appellent « querencia » : cette tendance qui est la nôtre à nous ~ en lieu sûr** : la nostalgia contemporánea se asemeja a lo que los ganaderos de bravo denominan querencia: la inclinación a refugiarnos en ese lugar que ofrece amparo [Jorge Freire, *in* « EL PAÍS »]

♦ **nous qui aimons la littérature, nous avons l'immense chance de pouvoir nous y ~ quand le vent tourne** : los que amamos la literatura tenemos la inmensa suerte de poder refugiarnos en ella cuando vienen mal dadas [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **je lui ai raconté que j'étais une femme gaie et que, même si ça tournait mal pour moi, je ne voudrais pas me ~ dans l'amertume, moi j'étais une « fonceuse »** : le conté que yo era una mujer alegre y que aunque las cosas me fueran mal, yo no me quería instalar en la amargura, que era una "*palante*" [Candela Peña, actrice] ♦ **l'incident a impliqué des diplomates espagnols à proximité de l'Ambassade du Mexique [à La Paz, Bolivie], là où se sont réfugiés des membres du gouvernement renversé d'Evo Morales** : el incidente implicó a diplomáticos españoles a las puertas de la Embajada mexicana [en La Paz], donde se encuentran asilados miembros del Gobierno depuesto de Evo Morales.

refus — negativa ; rechazo

♦ negativa ; **le ~ de** : la negativa a

♦ **répondre par un ~** : responder con

negativa ♦ **persister dans son ~ de** :

mantener la negativa a ♦ **un ~**

catégorique : una negativa en redondo

♦ rechazo ; **le front du ~** : el frente de(l) rechazo

♦ [locutions diverses :] **le ~ d'ob-**

tempérer : el desacato (a) ♦ **ce n'est**

jamais de ~ : siempre es de agradecer ;

siempre se agradece ; eso nunca se

desprecia ; es un caramelo apetecible

♦ **il nous faut un parlement digne [...]**

sans béni-oui-oui ni ~ systématiques :

nos falta un parlamento digno [...] sin

trágalas ni noes sistemáticos [Sergio del

Molino, *in* « EL PAÍS »].

refusé, refusée — rechazado, rechazada ;

rebotado ♦ **le Brésil et le Vénézuéla**

sont les nations dotées du plus

important contingent cubain de pro-

fessionnels de la santé, lesquels tra-

vailent majoritairement dans des dis-

pensaires isolés tout en occupant des

postes vacants souvent ~s par leurs

collègues locaux : Brasil y Venezuela

son las naciones con mayor contingente

de profesionales de la salud cubanos,

que trabajan mayoritariamente en am-

bulatorios remotos, cubriendo vacantes

frecuentemente rechazados por los

colegas locales

♦ [locution **un candidat ~** :] un suspenso

♦ **pour la nouvelle année scolaire, il**

faudra compter avec 1 780 fonction-

naires enseignants de moins que prévu

par l'administration [española], **suite**

au nombre élevé des candidats ~s

aux derniers concours de recrute-

ment : el nuevo curso cuenta con 1.780

funcionarios docentes menos de los

previstos por la Administración debido

a los abultados suspensos registrados en

la reciente convocatoria de oposiciones

[Ignacio Zafra, *in* « EL PAÍS »].

refuser — rechazar ; negar ; negarse ; denegar ; rehuir

♦ rechazar ; **passer de la règle des 3 R**

– réduire, réutiliser et recycler –

aux 4 R, en y ajoutant le R de rejeter

ou de ~ : pasar de la regla de las 3R –

reduce, reutiliza y recicla – a las 4R

añadiendo la R de rehusar o rechazar

♦ **actuellement, il n'y a que 12 prison-**

niers à avoir accédé au troisième

degré [celui de la semi-liberté], cela dû

au fait que le collectif des prisonniers

refuse la repentance : solo 12 presos

[han] accedido al tercer grado [semili-

bertad] en este período porque el

colectivo de presos rechaza el arrepenti-

miento ♦ [Argentine :] **d'un côté, la**

« marée verte » pour la légalisation

de l'avortement, de l'autre, les

« célestes » qui la refusent : a un lado,

la "marea verde" a favor de la legali-

zación del aborto, del otro, los "celestes"

que lo rechazan [Mar Centenera, *in*

« EL PAÍS »] ♦ **lorsque vous refusez**

de participer à ce genre de formules

ou que vous refusez des publicités, la

télévision ne vous connaît plus, vous

n'êtes plus rentable : cuando te niegas a

participar en esos formatos o rechazas

anuncios, la televisión te deja de hacer

caso, no eres negocio [Santiago Auserón,

chanteur]

♦ **negar** ; **negarse** ; **denegar** ♦ ~ **net/catégoriquement** : **negarse** rotundamente ; **negarse en redondo** ♦ ~ **l'autorisation** : **denegar el permiso** ♦ ~ **de saluer quelqu'un** : **negarle/retirarle el saludo a alguien** ♦ **on refuse que la campagne s'attarde sur « à qui la faute ? »** : nos negamos a que esta campaña vaya de quién tiene la culpa ♦ **il faut rappeler les récentes déclarations du président de la région de Murcie, refusant de rendre l'agriculture responsable du problème de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie] : presidente de la región de Murcia, negándose a responsabilizar a la agricultura del problema de Mar Menor [Julia Martínez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **parmi les troupes régulières [cubaines], des hommes refuseraient de tirer à balles réelles** : habría efectivos de las tropas regulares [cubanas] que se negarían al empleo de fuego real ♦ ~ **à l'espagnol le statut de langue véhiculaire dans les écoles de Catalogne est un message sans aucune ambiguïté : « ici nous ne sommes que catalans et ne formons que des Catalans »** : **negar al español la condición de lengua vehicular en las escuelas de Cataluña es un mensaje granítico: aquí sólo somos y formamos catalanes** ♦ **ces droits que nous, les femmes, avons conquis et qui maintenant font naturellement partie de nos vies, sont encore refusés à des millions de femmes** : los derechos que

las mujeres fuimos ganando y vivimos con naturalidad, les son negados a millones de mujeres [Norma Morandini, journaliste et écrivaine argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Azuara, Saragosse :] **les gardes civils ont retrouvé le berger à trois heures du matin, souffrant d'un début d'hypothermie et de déshydratation ; ils lui ont proposé de passer la nuit dans le bâtiment et de demander un hélicoptère pour le lever du jour, chose que Martín Lahoz a refusée : « ces gens-là vivent à la dure et ne se plaignent pas, ils sont faits d'une autre étoffe »**, **commente l'un des sauveteurs** : los uniformados encontraron al pastor a las tres de la madrugada con principio de hipotermia y deshidratado; le ofrecieron pasar la noche en la nave y pedir un helicóptero al amanecer, pero Martín Lahoz se negó: "es gente tan dura que no se queja, están hechos de otra pasta", señala uno de los rescatadores [Juan Navarro & Lucía Tolosa, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ~ **son soutien à quelqu'un** : rehuir el apoyo a alguien ♦ **être refusé au contrôle technique** : suspender la ITV ♦ ~ **d'entrer dans le moule** : romper moldes ; romper el molde ♦ **« Madrid 360 »** [protection de l'environnement] **est un plan au rabais, il sera refusé par l'U.E.** : "Madrid 360" es un plan de rebajas, lo echará atrás la UE ♦ **qui refuse de prendre parti** : equidistante

♦ **se refuser** : resistirse ; cerrarse ♦ **se ~ à** : resistirse a ; cerrarse a ♦ **je me**

refuse à croire que : me resisto a pensar que ♦ **se ~ à vieillir « à coups de piquouses »**, **avoir les pommettes de plus en plus hautes, les lèvres de plus en plus pulpeuses et les yeux de plus en plus éberlués** : resistirse al reloj a pinchazo vivo, los pómulos cada vez más altos, los labios más anchos y los ojos más atónitos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela ne se refuse pas** : siempre es de agradecer ; siempre se agradece ; eso nunca se desprecia ; es un caramelo apetecible.

réfutable — refutable ; rebatible ♦ **des arguments ~s** : argumentos rebatibles.

réfutation — refutación ; impugnación.

réfuter — refutar ; rebatir.

regagner — volver ; recuperar ; recobrar ♦ **~ du terrain** : recuperar terreno ; **~ le terrain perdu** : recuperar el trecho perdido ♦ **~ la confiance des citoyens** : recobrar la confianza de los ciudadanos

♦ [locutions diverses :] **~ sa clientèle électorale** : reenganchar con su clientela electoral ♦ [Covid] **des habitants d'El Batán, un quartier madrilène voisin de l'autoroute A-5, ont été priés par la police hier de « ~ leurs pénates »** ; **s'ils étaient partis une heure plus tôt, ce qu'avaient fait de nombreux autres habitants, ils auraient profité du pont des jours fériés** : algunos vecinos de El Batán, un barrio madrileño muy cercano a la A-5 que lleva a Extremadura, fueron ayer “*devueltos a toriles*” por la policía; si se hubieran ido una hora antes, como

hicieron muchos otros, habrían disfrutado de la encadenación festiva.

regain — rebrote ; brote ; repunte ♦ **le ~ nationaliste** : el rebrote nacionalista

♦ [locution **connaître un ~** :] rebrotar ; reverdecer ; experimentar un repunte

♦ **connaître un ~ d'activité** : experimentar un repunte de actividad ♦ **il y a un ~ d'espoir** : reverdece la esperanza.

régala — festín ; gozada ♦ **être un ~** : disfrutar ; ser un festín ♦ **être un ~ pour les yeux** : ser un festín para los ojos ; alegrar la vista ♦ **comment avez-vous vécu le fait d'interpréter la mère d'Almodovar ?** — [Penelope Cruz :] **un vrai bonheur, un vrai ~** : ¿cómo ha sido interpretar a la madre de Almodóvar? — [Penelope Cruz :] una gozada, he disfrutado mucho.

régaler — tratar ♦ **se faire ~** : compartir mantel

♦ **se régaler** : darse un festín ; disfrutar ; ir a date un capricho ; *darse gustirrinín*

♦ **je me suis régaté** : me supo a gloria

♦ **régalez-vous !** : que lo disfrutéis

♦ **s'en ~ à l'avance** : relamerse de gusto.

regard — mirada ; vista ; [conduite d'eau :] arqueta

♦ mirada ; **le ~ torve** : la mirada torva

♦ **un ~ sur une société déshumanisée** : una mirada a una sociedad deshumanizada ♦ **un ~ en coin** : una mirada de soslayo ♦ **un ~ dénué de préjugés** : una mirada desprejuiciada ♦ **fuir/esquiver le ~ (de quelqu'un)** : rehuir la mirada (de alguien) ; rehuir mirar a los ojos

♦ **avoir le ~ braqué sur** : tener la

mirada puesta en ♦ **certains, dans le Parti socialiste ouvrier espagnol de Madrid, ont tourné leurs ~s vers** [Pilar] **Llop** [ministre de la justice] **le printemps dernier, quand il s'est agi de chercher un nouveau leader pour la région** : algunas miradas del PSOE madrileño se dirigieron hacia Llop esta primavera, cuando se empezó a buscar un nuevo referente en la región ♦ **il y avait dans ces ~s le même appétit que celui des Espagnols qui, par le passé, faisaient des heures supplémentaires pour payer les traites de la Fiat 600, la même foi dans le progrès économique** : había en esas miradas la misma hambre de aquellos españoles que hacían horas extras para pagar las letras del Seiscientos, la misma fe desarrollista [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Francis Franco** [petit-fils du dictateur] **n'a daigné lui adresser ni la parole ni même un ~ [à la Ministre de la Justice] à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour qu'elle, le Gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-Sainte Mère l'Église comprennent bien qu'eu égard à l'affront et à son orgueil, personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sán-

chez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ **vista ; détourner le ~** : torcer la vista ; mirar para otro lado ♦ **face à la perspective d'un passage à tabac arbitraire ou à la déclaration de se retrouver au trou, beaucoup s'abstiendront de parler et préféreront détourner le ~ en feignant le désintéret, ce qui revient à de l'égoïsme** : ante la paliza arbitraria o la declaración que da con tus huesos en la cárcel, muchos optarán por no hablar, por torcer la vista en un gesto de desinterés que es también de egoísmo [Azahara Palomeque, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **au ~ de** :] en vista de ; a efectos de ♦ **c'est peu de chose au ~ des résultats obtenus** : es poca cosa en vista de lo obtenido ♦ **au ~ de la loi** : a todos los efectos legales ; a efectos de la ley ♦ **le projet a été considéré irréalizable au ~ de l'environnement** : se consideró el proyecto inviable a efectos ambientales

♦ [locutions diverses :] **foudroyer/fusiller du ~** : fulminar ♦ **suivez mon ~** : no miro a nadie ♦ **je ne devrais sans doute pas le dire mais, quand j'avais vingt ans, j'attirais les ~s** : está mal que lo diga, pero, una tuvo 20 años vistosos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ; **quelqu'un qui attire les ~s** : un florero [Chili].

regardé, regardée *adj* — visto, vista ; **le plus ~** : lo más visto.

regardant, regardante [*voir avare*] — mirado, mirada ; **être ~** : ser mirado ; **les riches sont très**

~s **question porte-monnaie** : los ricos son muy mirados para el dinerito ♦ **ne pas être** ~ : no reparar en medios/gastos ; no escatimar los gastos ♦ **peu** ~ : pastelero.

regarder — mirar ; ver ; wachar/guachar [spanglish, Mexique]

♦ mirar ; ~ **bizarrement** ; ~ **d'un air bizarre** : mirar raro ♦ ~ **en face** : mirar a la cara ; **éviter de** ~ (**quelqu'un**) **dans les yeux** : rehuir mirar a los ojos ; rehuir la mirada (de alguien) ; ~ **ailleurs** : mirar para otro lado ♦ **foncer sans ~ et en parlant au portable** : embestir sin mirar y hablando por el móvil ♦ ~ **avec des yeux de merlan frit** : mirar con ojos de cordero/carnero degollado ♦ **ne sois pas hypocrite et regarde la réalité en face** : déjate de hipocresías y mira la realidad ♦ **un selfi avant que l'on n'ait appris à faire la bouche en cœur en regardant le téléphone** : un selfi antes de que aprendiéramos a poner morritos mirando el teléfono ♦ **regardons autour de nous** : miremos a nuestro alrededor ♦ ~ **au loin** : mirar a lo lejos ♦ ~ (**quelqu'un**) **de haut** ; ~ **par-dessus l'épaule** : mirar por encima del hombro ; perdonar la vida ♦ ~ **la caméra** : mirar a cámara ; **dans le clip vidéo, remarquable de simplicité et de force, plusieurs dizaines de femmes biélorusses regardent la caméra, avec fierté, tandis qu'une voix off riposte avec les commentaires misogynes** [du dirigeant autoproclamé Alexandre] **Loukachenko** : en el clip, tan sencillo como

poderoso, varias decenas de mujeres bielorrusas miran a cámara, orgullosas, mientras una voz en off replica comentarios misóginos de Lukashenko ♦ **excusez-moi si je ne vous regarde pas, mais cela me donne le vertige** : perdone que no le mire, es que me da vértigo ♦ **regardez sans toucher** : se mira pero no se toca ♦ **je monte le matin dans le bus de ramassage et la première chose que je fais, c'est de ~ mon portable** : me subo a la ruta por la mañana y lo primero que hago es mirar el móvil ♦ **quand avez-vous compris que, sans être pour autant vieille, vous n'étiez plus jeune ? – quand un beau mec, au feu rouge, m'a regardée et que moi, au lieu de l'envoyer aux pelotes, je me suis cramponnée à mon sac parce que j'ai cru qu'il allait me le voler** : ¿cuándo se dio cuenta de que, sin ser mayor, ya no es joven? – *cuando me miró un tío bueno en un semáforo y yo, en vez de sacar culo, sujeté el bolso porque creí que iba a robármelo* [Amparo Larrañaga, actrice] ♦ **dans les dessins [de Goya] on voit des visages de personnes qui regardent, les yeux grands ouverts, des choses insupportables à regarder et aussi d'autres visages qui, à cette vue, se cachent les yeux de leurs mains, pour ne pas voir** : en los dibujos [de Goya] hay caras de gente que mira con los ojos muy abiertos lo que es intolerable mirar y otras caras que los testigos se tapan con las dos manos para no ver [Antonio Muñoz Molina, *in*

« EL PAÍS »] ♦ **j'ai entrepris de ~ des journaux d'il y a un an – pour relativiser, et on aurait dit que ça remontait à 10 ou 50 ans – et je me suis souvenu de nos soucis de décembre 2020** : me puse a mirar periódicos de hace un año – para relativizar, y no vean si son de hace 10 o 50 años – y recordé nuestros desvelos de diciembre de 2020 [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ en arrière** : mirar hacia atrás ; echar la mirada/vista atrás ; **chez moi, la vitesse c'était inné ; je m'emparais de la balle, je courais et quand je regardais en arrière, les autres étaient encore au centre du terrain alors que moi, j'arrivais devant les buts** : yo la velocidad la llevaba de fábrica; cogía la pelota, corría y cuando miraba hacia atrás los demás venían por el centro del terreno y yo ya estaba en la portería [Gento, *footballer*] ♦ **dans les vidéo-conférences, ce n'est pas l'autre qu'on regarde, mais notre propre tronche en très gros plan, et vu le résultat, bon nombre se décident à se faire refaire la façade** : en las video-conferencias no miramos al otro, sino nuestra jeta en primerísimo plano, y, visto lo visto, muchos resuelven pasar por chapa y suturas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand tu passes en voiture, tu vois bien qu'ils [les gens du village] regardent d'abord la plaque d'immatriculation et puis ensuite toi, des fois qu'ils te connaîtraient ; et si tu dis bonjour, ils te répondent, sans**

savoir au juste qui cela peut bien être, enfin, il y a de quoi alimenter la conversation pendant quelque temps : cuando pasas con el coche ves cómo miran la matrícula y luego a ti, a ver si te conocen; y si saludas, te saludan, pensando que no caen, quién será, y da para cinco minutos de conversación [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **ver ; cela me coupe l'envie de ~ le reste de la série** : se me quitan las ganas de ver el resto de la serie ♦ **~ la télévision** : ver (la) televisión ♦ **ouais, O.K., t'es vivant, nous aussi, alors c'est bon, y'a pas de quoi en faire un cake, y'a plus moyen de ~ la télé** : sí, vale, estás vivo, nosotros también, pues ya está, tampoco es para tanto, que así no hay manera de ver la tele [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la multitâche [genre chatter ou naviguer sur internet tout en regardant la télévision], ça nous pète les boulons** : la multitarea [hacer cosas como chatear o navegar por internet mientras se ve la televisión] nos está torrefactando la sesera [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **cela le regarde** :] allá él ♦ **cela ne me regarde pas** : cosas de otros ; no quito ni pongo rey ♦ **sa vie intime, cela la regarde** : allá ella con sus intimidades ♦ **cela te regarde** : pues, tú mismo ♦ **cela ne le regarde pas** : con él no va la cosa ♦ **cela nous regarde** : es de nuestra incumbencia ♦ **ce n'est pas pour me mêler de ce qui ne me regarde pas** : no es por meterme

donde no me llaman ♦ **au Japon, il existe un principe qui est le suivant : vous ne pouvez en aucun cas poser de questions à un ami sur sa vie personnelle, car ce serait s'immiscer dans un domaine qui ne vous regarde pas, mais c'est une tout autre chose si vous y êtes invité :** en Japón hay una base que es esta: nunca podés preguntar sobre la vida personal a un amigo porque vos estás haciendo una intrusión en algo que no te corresponde, otra cosa es si te lo cuenta [Argentine]

♦ [locutions diverses :] **cette façon de ~ la galerie :** esa mirada al tendido ♦ **agréable à ~ :** vistosillo ♦ **~ de près :** escrutar ; examinar con lupa ; **en y regardant de près :** bien mirado ♦ **~ quelque chose à la loupe :** someter algo a escrutinio crítico ; **~ quelqu'un à la loupe :** poner en radar a alguien [Amérique latine] ♦ **y ~ à deux fois :** tentarse la ropa ; pensárselo dos veces ♦ **~ à la dépense :** reparar en gastos ; **ne pas ~ à la dépense :** no reparar en medios/gastos ; no escatimar los gastos ♦ **~ les mouches voler :** pensar en las musarañas ; **si tout le monde y mettait du sien, chacun dans son domaine, on regarderait moins les mouches voler :** si todos nos dejáramos la piel en lo que sabemos hacer, mataríamos menos moscas con el rabo ♦ **regardez ce gros malin ! : so listo ♦ tu t'es pas regardé ! : y tú más ; más eres tú ♦ aux cartes, ceux qui regardent la ferment et fournissent en tabac :** los mirones son de piedra y dan tabaco

♦ **~ où l'on met les pieds :** andar/ir con pies de plomo ♦ **va vite ~ sur Youtube ! :** *picale al yutú y wacha* [spanglish, Mexique]

♦ **se regarder :** mirarse ; **se ~ de près :** mirarse desde cerca ♦ **se ~ dans la glace :** mirarse al espejo ; mirarse en el espejo ♦ **en l'écoutant, les deux dirigeants de Ciudadanos se sont regardés avec l'air de vouloir dire : « quel est le rapport ? » :** al escucharlo, los dos dirigentes de CS se han mirado con gesto de ¿esto a qué viene? ♦ **en se regardant en chiens de faïence :** con cara de póquer.

régate — regata ♦ **participer à une ~ :** regatear.

régater — regatear.

régime — régimen ; dieta

♦ **régimen ; sous le ~ de la communauté réduite aux acquêts :** en régimen de gananciales ♦ **marié sous le ~ de la séparation de biens :** casado en separación de bienes ♦ **l'ancien ~ :** el antiguo régimen ♦ **un ~ fantoche :** un régimen marioneta ♦ **le ~ s'effondrerait de lui-même :** el régimen se desplomaría de suyo ♦ **les ~s hybrides intimident l'opposition et construisent un capitalisme ou un syndicalisme de copinage :** los regímenes híbridos intimidan a la oposición y construyen un capitalismo o sindicalismo de amiguetes ♦ **un relent du ~ passé** [le franquisme] : un tufo del viejo/antiguo régimen ♦ **se retourner contre le ~ :** volverse en contra al régimen ♦ **démanteler le ~ de 1978 :** desmontar el régimen de 1978

♦ **des proches du ~** : afines al régimen
 ♦ **les protégés/pistonnés du ~** : los paniaguados del régimen ♦ [Joe] **Biden nous a ressorti la malheureuse Doctrine-Bush en faveur du changement de ~ dans les pays autocratiques** : Biden ha sacado en procesión la fracasada Doctrina Bush, que promovía el cambio de régimen en los países autocráticos [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ceux qui s'appelaient eux-mêmes « les inconditionnels du ~ [franquiste] »** : los que se llamaban a sí mismos "adictos al régimen [franquista]"
 ♦ **la répercussion en Europe du procès de Burgos [1970] a fait terriblement tort au ~ franquiste divisé, qui a perdu la bataille de l'information** : su [proceso de Burgos] repercusión europea provocó un daño terrible al régimen dividido, que perdió la batalla informativa [Luis Castells, historien] ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint Ferdinand, que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano], parmi d'autres accessoires du ~ gravés sur la pierre tombale ; progressivement, toutes ces représentations symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena** : la gran cruz laureada de san Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena ♦ **suite à la libération de**

Toulouse, en août 1944, les Pyrénées étaient le théâtre d'incessantes allées et venues de colonnes de partisans qui passaient en Espagne, d'espions franquistes qui traversaient la frontière pour harceler, en France, les exilés espagnols, de collaborateurs français du ~ de Vichy et de nazis en fuite échappant aux représailles des vainqueurs et, pour n'oublier personne, d'éternels contrebandiers : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España; de espías franquistas que cruzaban a Francia para hostigar a los exiliados españoles; de colaboracionistas franceses del régimen de Vichy y nazis que huían para ahorrarse las represalias de los vencedores y, por si faltaba alguien, contrabandistas de toda la vida
 ♦ **dieta ; être au ~** : estar a régimen/dieta ♦ **un ~ sain** : una dieta sana ♦ **se mettre au ~** : ponerse a dieta
 ♦ **envoyer promener le ~** : mandar a paseo la dieta
 ♦ [locution à bas ~:] a bajas revoluciones ♦ **baisser le ~** : bajar revoluciones ♦ **une montée en ~** : una puja; una pujanza ♦ **à plein ~** : a toda máquina/marcha ; a todo tren/trapo ; a plena potencia ♦ **vivre/travailler à plein ~** : vivir/trabajar a todo gas ; **tourner/marcher à plein ~** : actuar a pleno rendimiento ; funcionar a todo trapo ♦ **faire marcher quelque chose à plein ~** : darle un tute a algo
 ♦ [locutions diverses :] **un ~ autori-**

taire : un caudillismo ♦ **le ~ des partis** : la partitocracia ♦ **le ~ sec** : la ley seca ♦ **bénéficiaire d'un ~ de faveur** : tener bula ♦ **le ~ pénitenciaire de semi-liberté** : el tercer grado penitenciario ♦ **être au ~-conserves depuis deux jours** : llevar dos días comiendo de latas ♦ **mettre au ~** : adelgazar ; poner a plan ♦ **on pêche par snobisme en mangeant des choses provenant de l'étranger, sous prétexte qu'ici, c'est toujours le même ~** : pecamos de ir de enterado comiendo ciertas cosas de fuera por aquello de pan con pan era comida de tontos ♦ **être pris par la frénésie de mettre l'État au ~ au point de le réduire à sa plus simple expression** : tener el frenesí por el Estado hasta dejarlo en los huesos ♦ [autonomies, 1978 :] **même ~ pour tout le monde** : café para todos ; **c'est comme si, pendant la pandémie [...], le J.T. centralisateur et dystopique avait mis la main sur tous les médias : le même ~ pour tous, d'accord, mais avec les gâteaux de la pâtisserie madrilène Viena Capellanes** : es como si durante la pandemia [...] un NO-DO centralista y distópico copase los medios de comunicación: café para todos, sí, pero con bollería de Viena Capellanes [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »].

régiment — regimiento ; **cuisiner pour tout un ~** : cocinar para un regimiento.

région — región ; zona ; comunidad ; lares ♦ región ; **le prix de la feuille de coca au Pérou a retrouvé son cours habituel, il varie, en fonction de la ~**

et de la concentration de l'alcaloïde, entre 30 et 55 dollars l'arroba [11 kilos] : el precio de la hoja de coca en Perú recuperó sus valores, que varía según región y concentración del alcaloide entre 30 y 55 dólares la arroba [11 kilos] ♦ **il faut rappeler les récentes déclarations du président de la ~ de Murcie, refusant de rendre responsable l'agriculture du problème de « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie] ; **on ne fait pas mieux en matière de négationnisme** : hay que recordar las recientes declaraciones del presidente de la Región de Murcia, negándose a responsabilizar a la agricultura del problema de mar Menor [...] ; un negacionismo de libro [Julia Martínez, in « EL PAÍS »] ♦ **la présidente de la communauté de Madrid prend le risque de ne pas fermer le secteur de l'hôtellerie, en mettant en avant les spécificités de la ~** : la presidenta de la Comunidad de Madrid hace una apuesta por mantener la hostelería abierta, escudándose en las peculiaridades de la región ♦ **depuis 2017, les agents du service de protection de la nature de la garde civile [Seprona] ont pu localiser et mettre sous scellés 38 stations de dessalement illégales dans la ~ de Murcie** : desde 2017 los agentes del Seprona [Servicio de Protección de la Naturaleza de la Guardia Civil] lograron localizar y precintar 38 plantas desaladoras ilegales en la región de Murcia ♦ **la dispersion des programmes scolaires est telle depuis**

2014 qu'un élève changeant de ~ peut très bien ne pas voir certaines questions ou les voir deux fois : la dispersión curricular es tal desde 2014 que un alumno que cambia de región puede no ver contenidos o verlos dos veces

♦ **après avoir été vaincus les uns après les autres, les héritiers des anciens carlistes sont aujourd'hui les différents carlistes de ces ~s espagnoles que sont les provinces basques, la Catalogne et Valence, telles des souches virales auxquelles Madrid a toujours opposé de la résistance** : derrotados sucesivamente, los herederos de los antiguos carlistas son hoy los distintos carlistas de esas regiones españolas [provincias vascongadas, Cataluña y Valencia], cepas víricas a las que Madrid ha ofrecido siempre resistencia [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »]

♦ **l'effet papillon espagnol est parti de Murcie [...], en quelques heures, une motion de censure du Parti socialiste espagnol et de Ciudadanos, visant à chasser du pouvoir le Parti populaire espagnol à Murcie a entraîné, en pleine pandémie, la chute du gouvernement de la communauté de Madrid et menace de déstabiliser d'autres ~s, comme l'Andalousie, ainsi que la Castille-et-Léon, où d'ores et déjà est déposée une autre motion de censure par le Parti socialiste ouvrier espagnol** : el efecto mariposa español empezó en Murcia [...], en pocas horas, una moción del PSOE y Ciudadanos para desbancar del poder al

PP en Murcia ha provocado en plena pandemia la caída del Gobierno de Madrid y amenaza con desestabilizar otras regiones como Andalucía y Castilla y León, donde hay presentada otra moción de censura del PSOE

♦ **zona** ; **une ~ dévastée** : una zona arrasada

♦ **en tournée dans la ~** : de gira por la zona

♦ **un tremblement de terre de magnitude 6,4 secoue plusieurs ~s d'Argentine ; jusqu'à maintenant, on ne déplore pas de victimes mortelles** : un terremoto de magnitud 6,4 sacude varias zonas de Argentina; hasta el momento no hay víctimas fatales

♦ **le martinet noir – nommé oiseau de l'année par l'association protectrice SEO/Birdlife – quitte nos villages et nos villes en direction de l'Afrique, vers ses ~s d'hivernage** : el vencejo común – nombrado ave del año por la entidad conservacionista SEO/Birdlife – se marcha de nuestros pueblos y nuestras ciudades rumbo a África, hacia las zonas de invernada [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la présidente de ~ [communauté de Madrid] prend possession de sa charge, « en traînant une casserole » qui va au-delà du passé de son parti : les soupçons d'une dissimulation de fortune** : la presidenta regional llega a la Puerta del Sol cargada con una mochila que tiene algo más que el pasado de su partido: las sospechas de alzamiento de bienes

♦ **un ministre de ~** : un consejero

♦ **seulement cinq ~s espagnoles ont un P.I.B. par habitant supérieur à la moyenne européenne** : solo cinco comunidades españolas tienen un PIB por habitante por encima de la media Europea ♦ **avec la progression du télétravail, plusieurs familles ont décidé de s'installer dans la ~** : con el teletrabajo pujante, son varias las familias que han decidido mudarse a estos lares ♦ **dans les ~s du sud, il ne faut pas s'étonner si un ancien lance la phrase bien connue** : « *si ça continue, on va finir par manger les mantecados de Noël en manches courtes* » : en tierras sureñas, no es de extrañar que algún abuelo diga eso: “de a este paso, nos vamos a comer los mantecaos en manga corta”.

régional, régionale [pl.] **régionaux, régionales** — regional ; autonómico ♦ regional ; **bien que les sabots soient toujours en usage, la plupart sont maintenant ressortis pour être assortis au costume ~ de nombreuses provinces espagnoles** : si bien siguen utilizándose las madreñas, la mayoría se desempolvan actualmente como parte del traje regional de numerosas provincias españolas ♦ **en demandant d'avancer la date du congrès ~**, [Isabel Díaz] Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] **a de nouveau suscité l'agacement au siège du Parti populaire qui voit d'un mauvais œil la carrière fulgurante de cette dernière** : su petición [de Ayuso] de adelantar el congreso regional ha vuelto a destapar

los nervios que provoca en Génova la meteórica carrera de Ayuso ♦ **on sait que la priorité absolue du gouvernement ~ [de Madrid], c'est de diminuer les impôts et point barre** : del gobierno regional [de Madrid] sabemos que la madre de todas sus prioridades es bajar impuestos y poco más

♦ **autonómico ; un haut responsable ~** : un alto cargo autonómico ♦ **aux élections ~es**, [José Luis] Martínez [Almeida, maire de Madrid] **était troisième sur la liste** : en las elecciones autonómicas, Martínez fue de número tres.

régionalisme — regionalismo ; localismo

♦ **se renfermer dans son ~** : enquistarse en su localismo.

régir — regir ; **être régi par le droit** : regirse por el derecho.

registre — registro ; **un ~ de commerce** : un registro mercantil ♦ **le ~ de l'état civil** : le Registro Civil ; **sur le ~ de l'état civil, les chercheurs ont trouvé le prénom rayé « Liberté » remplacé par « Maxime », conformément à un arrêté de 1939, par lequel le franquisme exigeait des parents de changer, dans un délai de 60 jours, « les prénoms exotiques ou excentriques » en lien avec l'idéologie de gauche, tels que Liberté ou Germinal ; passé un délai de deux mois, ordre était donné au responsable du ~ d'imposer le prénom du saint du jour, ou celui d'un saint vénéré dans la localité** : los investigadores encontraron en el Registro Civil un nombre tachado,

“Libertad”, y un sustituto, “Máxima”, en cumplimiento de una orden de 1939 por la que el franquismo exigió a los padres que cambiasen, en un plazo de 60 días, “nombres exóticos o extravagantes” por estar vinculados a la izquierda, como Libertad o Germinal; superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad.

règle — regla ; norma ; pauta ; patrón

♦ regla ; **les ~s en vigueur** : las reglas que rigen ♦ **les ~s du jeu sont là pour qu'on les respecte** : las reglas del juego están para ser respetadas ; **les ~s du jeu doivent être les mêmes pour tous** : las reglas de juego deben ser iguales para todos ♦ **fixer les ~s** : marcar las reglas ♦ **enfreindre/violier les ~s** : romper las reglas ♦ **faire une entorse aux ~s ; faire fi des ~s ; passer par-dessus les ~s** : saltarse las reglas ; **contourner les ~s** : sortear las reglas ♦ **échapper aux ~s** : escapar(se) de reglas ♦ **passer de la ~ des 3 R – réduire, réutiliser et recycler – aux 4 R, en y ajoutant le R de rejeter ou de refuser** : pasar de la regla de las 3R – reduce, reutiliza y recicla – a las 4R añadiendo la R de rehusar o rechazar ♦ **les milléniaux** [génération Y] **qui avaient été formatés avec de nouvelles aptitudes et de nouvelles ~s** : los mileniales que venían ya de serie con habilidades y reglas nuevas ♦ [locution **une attaque en ~**] : un ataque en (toda) regla ; un ataque de

acoso y derribo ♦ **mener une campagne d'attaque en ~** : hacer una campaña de acoso y derribo ♦ **ne pas céder à un réflexe d'attaque en ~, un haussement d'épaules mi-sceptique et mi-cynique** : « **ce sont tous les mêmes** » : no dejarse llevar por el impulso de una descalificación general, un encogerse de hombros entre desganado y cínico: “todos son iguales” [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le désingage/flingage en ~ du ministre** : *el machaque al ministro* ♦ **une défaite en ~** : una derrota sin paliativos ♦ **un licenciement dans les ~s** : un despido formal ♦ **norma ; respecter les ~s** : cumplir las normas ♦ **il n'y a pas d'instructions claires et, en ~ générale, on pare au plus pressé** : no hay instrucciones claras y la norma general es ir parcheando el día a día ♦ **le ras-le-bol des ~s Covid-19, par Flavita Banana : certaines oreilles, lasses de servir de support, ne veulent plus en entendre parler** : – « *encore des ~s ? et ta sœur ?* » : el hartazgo por las normas Covid-19, por Flavita Banana: algunas orejas, cansadas de sostener, dejaron de escuchar: – “*¿más normas? las va a cumplir su primo*” ♦ **la logique de cette ~** [les masques obligatoires en plein air, même si vous êtes seul] **rappelle les religieuses se déshabillant derrière un paravent dans une chambre sans personne d'autre, pour ne pas déplaire à Dieu qui en théorie voit tout** : la lógica de la norma [las masca-

rillas obligatorias al aire libre, aunque estés solo] recuerda a las monjas que se desnudan tras un biombo en una habitación donde no hay nadie más, para no incomodar a Dios que teóricamente lo ve todo [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locución **être de/la ~** :] ser norma ; estar mandado ; es regla [Mexico] ♦ **la discrétion est de ~** : la discreción es norma ♦ **comme il est de ~ ; comme c'est la ~ ; comme le veut la ~** : como Dios manda ; como está mandado ; como mandan los cánones ; como es preceptivo ; ¡como tiene que ser! ♦ **après les vérifications qui sont de ~** : tras las oportunas averiguaciones ♦ **c'est la ~ du chacun pour soi** : es el sálvese quien pueda ♦ **de nos jours, c'est la ~, toute leçon doit être « accessible », « amusante » et « sans chichi » ; c'est ainsi que j'ai pu entendre des perles de ce tonneau : « c'est bon, c'est bon : les Habsbourg étaient les gus les plus égoïstes et les plus salauds qu'on puisse trouver, les mecs », comme si son public étaient une bande d'adolescents noirs américains (or, pas du tout : c'étaient des Espagnols tout ce qu'il y a d'adultes)** : hoy está mandado que cualquier lección sea "accesible", "divertida" y "desenfadada"; así que han llegado a mis oídos perlas como esta: "bueno, bueno, bueno: los Austrias eran los tíos más egoístas y cabrones que os podáis echar a la cara, bros", como si su público fueran adolescentes pandilleros negros americanos (y

no: eran españoles adultísimos) [Javier Marias, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la ~, c'est qu'il n'y a pas de ~** : la pauta es que no hay pauta ♦ **dans/selon les ~s (de l'art)** : con todas las de la ley ; canónico ; **procéder dans les ~s de l'art** : tirar de escuadra y cartabón ♦ **un coup de ~** : un reglazo ; **quand j'étais gamin, le prof de sciences nat nous a demandé à quoi servaient les os et moi j'ai répondu : à les mettre dans le pot-au-feu ; ce qui a bien fait rire la classe, en attendant je me suis pris un coup de ~ sur la main ; je m'en souviendrai toute ma vie** : de crío, el profe de Naturales preguntó para qué sirven los huesos, y yo respondí que para echarlos al cocido; la clase se rió mucho, pero me llevé un reglazo en la mano; aquello se me quedó grabado [José Mota, actor] ♦ **selon le Lévitique, ne peuvent être acceptés que les mammifères ongulés aux sabots fendus, « appartenant à des espèces casher (moutons, vaches, oies et poules) sacrifiés selon la ~ de la découpe juive de la shehita », explique l'historien, suite aux fouilles dans un quartier juif de Pancorbo** [province de Burgos] : según el Levítico, entre los mamíferos solo son aceptables los que tengan pata unglada con la pezuña hendida que "pertenecen a especies kosher (ovejas, vacas, gansos y gallinas) sacrificados según el patrón de despiece judío de la shejita", explica el historiador a raíz de la excavación en una aljama

hebrea en Pancorbo.

règles *nf pl* — período ; **avoir ses ~s** : estar con el período.

réglé, réglée — resuelto, resuelta ; arreglado ; zanjado ; sintonizado

♦ [locution **l'affaire est ~e** :] el asunto está resuelto ♦ **affaire/question ~e** : asunto resuelto/arreglado ♦ **ceux que les rencontres réparatrices motivaient nettement moins, c'étaient en réalité les gens proches de l'E.T.A. [...] car ils voulaient faire accepter autre chose à leurs prisonniers, c'est-à-dire l'idée que la question serait ~e collective-ment, chose impossible [...], la réinsertion ne peut être qu'individuelle et personnelle** : a quienes menos le gustaban [los encuentros restaurativos] en realidad era al entorno de ETA [...] porque ellos estaban vendiendo otra cosa a sus presos: la idea de que esto se iba a solucionar colectivamente, y eso era imposible [...], la reinsertión es individual y personal ♦ **à les écouter, cette épidémie, ou tout autre problème, serait ~ vite fait** : si por ellos fuera, esta epidemia, o cualquier otro problema, estarían resueltos en dos días ♦ [locution **mettre en coupe ~e** :] sacar petróleo de ; sangrar ; estrujar ; esquilmar ♦ **la santé mise en coupe ~e** : la sanidad esquilmada

♦ [locutions diverses :] **considérer comme ~** : dar por zanjado ♦ **c'est ~ comme du papier à musique** : es impenpinable ♦ **la radio ~e sur** [l'émission] « **La Gramola** » **sur** [la radio] **M80** : la radio sintonizada con el dial de "La

Gramola" M80.

règlement — reglamento ; normativa

♦ reglamento ; **le ~ général sur la protection des données** [R.G.P.D.] : el reglamento general de protección de datos [RGPD] ♦ **les courtiers du football : le ~, proposé par la FIFA pour les représentants des joueurs, professionnalise la gestion tout en combattant les abus** : los comisionistas del fútbol: el reglamento que propone la FIFA para los representantes de los jugadores profesionaliza la gestión y combate los abusos

♦ normativa ; **s'asseoir sur le ~** : ponerse la normativa por montera ♦ **tant de ~s ont un effet dissuasif sur de nouvelles installations en milieu rural** : tanta normativa desincentiva la nueva ocupación rural ♦ **il s'est fait pruner à trois reprises dans le cadre du précédent ~ et s'est acquitté des amendes correspondantes (90 euros, 45 pour paiement anticipé) en éprouvant un désagrément, logique quand il s'agit de banquer** : « **ça m'a emmerdé sur le coup, tout en comprenant** » : fue cazado tres veces por la anterior normativa y pagó sendas multas (90 euros, 45 por pronto pago) con el consecuente escozor de soltar billetes: "me dio por culo, claro, pero lo entendí"

♦ [locution **un ~ de comptes** :] un ajuste de cuentas ♦ **ce que recouvre l'expression « ~ de comptes »** : lo que encubre "ajuste de cuentas".

réglementaire [*voir réglo*] — reglamentario, reglamentaria ; de buena ley ; *fetèn* ;

legal ♦ **l'usage des dispositifs de sécurité comme les attaches** ~s : el uso de los dispositivos de seguridad como las sujeciones reglamentarias ♦ **on dit qu'il existe « certains endroits » où l'on vend des écussons des collègues et que « des gens » les cousent sur « des polos non ~s », mais « que c'est à s'y méprendre »** : dicen que existen “unos sitios” donde venden escudos de los colegios y que “hay gente” que los cose a “polos no reglamentarios”, pero “que dan el pego” ♦ **un ballon ~** : un balón de reglamento.

réglementation — reglamentación ; regulación ; normativa ♦ **se faufilet entre les mailles du filet de la ~** : colarse entre los resquicios de la reglamentación ♦ **Ruiz-Gallardón, qu'on a vu venir avec ses gros sabots quand, ministre de la Justice, il avait présenté un avant-projet de loi sur l'interruption volontaire de grossesse, avec la ~ la plus restrictive de la démocratie espagnole** : *Ruiz-Gallardón al que se le vio el pelo de la dehesa cuando, siendo ministro de Justicia, presentó un anteproyecto sobre la ley de interrupción voluntaria del embarazo, con la regulación más restrictiva de la democracia española*

♦ [locutions diverses :] **l'organisme de ~ nucléaire** [=A.S.N.] : el regulador nuclear ♦ **le maquis de la ~** : la maraña de leyes ; la maraña legislativa ♦ **une brèche dans la ~ où peuvent s'engouffrer des tenues présentant des avantages aérodynamiques** : un

coladero reglamentario por el que se cuelen indumentarias con ventajas aerodinámicas ♦ **la présidence de BBVA** [Banco Bilbao Vizcaya Argentina] **a offert, contrairement à la ~, dons, étrennes et cadeaux de Noël à des policiers** : la presidencia del BBVA pagó irregularmente donativos, agualdos y cestas de Navidad a policías.

régler — solucionar ; arreglar ; ajustar ; despachar ; dirimir ; orillar ♦ **les épidémiologistes amateurs qui savent tout et qui vous régleraient ça en moins de deux, si on les laissait faire, se sont multipliés par un chiffre tel qu'il en met dans la vue à celui des sélectionneurs nationaux, à la veille d'un Mondial de football** : los epidemiólogos aficionados que lo saben todo y arreglarían esto en dos patadas si les dejaran, se han multiplicado por una cifra que deja muy atrás la de seleccionadores nacionales en vísperas de un Mundial de fútbol ♦ **passé certains niveaux, les progressions du P.I.B. n'apportent pas plus de bonheur : « le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées ; le reste, c'est pipeau »** : a partir de ciertos niveles, las subidas del PIB ya no incrementan la felicidad: “parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas; después, ni bola” [José Mujica, in « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **un différend** :] dirimir una diferencia ♦ **~ un conflit** : orillar un conflicto ♦ **~ un problème** : despachar un problema ♦ **la commission créée**

dans le cadre de l'accord de gouvernement afin de ~ les différends possibles au sein de la coalition : la comisión creada en el acuerdo de gobierno para reconducir los posibles desencuentros de la coalición ♦ **les tribunaux sont le dernier recours, le cas échéant, car ils doivent appliquer la loi et ils ne disposent pas de la souplesse satisfaisante pour ~ un conflit** : los tribunales son el último recurso, en caso de serlo, ya que han de aplicar la ley y no disponen de la flexibilidad conveniente para orillar un conflicto ♦ ~ **les difficultés** : lijar diferencias

♦ [locution ~ **son compte/sort (à quelqu'un)**] : ajustar/pasar cuentas (con alguien); darle (a uno) su merecido; ajusticiar; sentenciar (a uno); destrozar (a uno); sacarse clavos [Colombie] ♦ **cette mesure [la prison] est applaudie par les partisans du « réglons-leur leur compte »** : esta medida [cárcel] la celebran los de a por ellos ♦ ~ **des comptes avec le passé** : pasar cuentas con el pasado ♦ **on leur promettait de ~ leur compte, aux salauds qui s'en mettaient plein les poches en affamant et en faisant souffrir le peuple** : les prometían el ajusticiamiento de los malparidos que se hacían millonarios con el hambre y el dolor del pueblo ♦ **de vieux comptes à ~** : viejas cuentas pendientes ♦ [football :] **Barcelone met cinq buts au Real Madrid et règle son sort à l'entraîneur Lopetegui** : el Barcelona le

endosa una manita al Real Madrid y sentencia a Lopetegui ♦ **trois frappes brossées de Joaquín règlent son sort à l' Athletic** [Bilbao] : tres golpes de rosca de Joaquín que destrozaron al Athletic ♦ ~ **le sort du match** : sentenciar/definir el partido

♦ [locutions diverses :] ~ **un moteur** : ajustar un motor ♦ **il reste des détails à ~** : quedan flecos ♦ ~ **un point de détail** : cerrar un fleco ♦ ~ **quelque chose sur** : acompañar algo a/con ♦ **se régler** : ajustarse; ventilarse ♦ **se ~ sur** : sintonizar.

réglo [voir **réglementaire**] — *fetén*; *legal*; de buena ley ♦ **être ~** : *ser fetén* ♦ **un mec/type ~** : *un tío fetén/legal*.

régnant, régnante — reinante.

régner — reinar; imperar

♦ reinar; **le duo d'humoristes Cruz y Raya régnait et explosait l'audimat à la télévision** : el dúo humorístico Cruz y Raya reinaba y rompía cuotas de pantalla en televisión

♦ imperar; **c'est la loi du plus fort qui règne** : impera la ley del más fuerte; *el que más chifle/chufla, capador*; *allá van leyes donde quieren reyes* ♦ **le jour où le libéralisme des Lumières règnera à nouveau en Catalogne [...]** nous aurons tourné la page, nous serons passés à l'écran suivant, comme on dit : el día en que el liberalismo de las luces vuelva a imperar en Cataluña [...] habremos pasado página, pantallas que dicen [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **diviser pour ~** : divide y vencerás ♦ **être gagné par**

l'angoisse qui règne : contagiarse de la ansiedad ambiental ♦ **il se peut que l'unique chance de victoire pour [Donald] Trump soit l'explosion sociale ; il ne serait pas le premier à gagner en surfant sur le slogan de « la loi et l'ordre », après s'être employé à faire ~ dans sa patrie l'illégalité et le désordre** : es posible que la única posibilidad de victoria para Trump pase por el estallido social; no sería el primero en ganar a caballo del lema de ley y orden después de haberse esmerado por desatar en su patria la alegalidad y el desorden [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à notre arrivée [pour le Conseil du gouvernement autonome de Madrid] tout était calme, avec les petits comités habituels ; en dépit du buzz, il régnait toujours un bon climat entre nous tous** : cuando llegamos [para el Consejo de Gobierno de Madrid] todo estaba tranquilo, eran los corrillos de siempre; pese a la comidilla popular, siempre se respiraba buen ambiente entre todos.

regonflé, regonflée *adj* — reinflado, reinflada ♦ **~ à bloc** : *tableta de chocolate*.

regorger — rebosar ♦ **~ de talent** : chorrear talento ♦ **l'histoire du Parti populaire espagnol est affolante, elle regorge de casseroles et de guerres acharnées pour le pouvoir** : la historia del PP es muy truculenta, está llena de dossiereres y guerras descarnadas por el poder.

régresser — disminuir ; venir a menos.

regret — remordimiento

♦ [locution **le petit ~** :] la espinita ♦ **garder toujours le petit ~ de** : quedarse con la espinita de ♦ **elle veut maintenant oublier le petit ~ des Jeux olympiques de Tokyo, repoussés à l'an prochain pour cause de coronavirus** : ahora quiere quitarse la espinita de los Juegos Olímpicos de Tokio, aplazados por el coronavirus hasta el próximo año ♦ [locutions diverses :] **je dis au revoir à l'E.T.A. sans aucun ~** : a ETA le digo agur con muchas ganas ♦ **avoir des ~s** : arrepentirse.

regrettable — lamentable ; malhadado ; poco acertado ♦ **un acte ~** : un acto lamentable ♦ **on ne peut plus ~** : de lo más lamentable

♦ [locution **il est ~** :] qué lástima ; es una pena ♦ **il est ~ que, pour des problèmes indépendants de notre volonté, nous subissons de telles restrictions** : es una pena que por temas ajenos a nuestra voluntad nos veamos coartados en esas posibilidades ♦ **il est ~ de mettre la pensée sous une tutelle de plus en plus étroite pour servir [...] avant toute chose, la standardisation** : qué lástima que estemos pasando el pensamiento por un aro cada día más estrecho con el propósito de que sirva [...] por encima de todo, para estandarizar [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est ~ !** : una pena ♦ **de façon ~** : lastimosamente.

regretté, regrettée — añorado, añorada ; **le/notre ~ Pablo** : el añorado Pablo ♦ **nos ~es pesetas** : las añoradas

pesetas.

regretter — lamentar ; añorar ; echar de menos ; sentir ; arrepentirse ; extrañar ; missear [spanglish]

♦ lamentar ; **nombreux sont les analystes à ~ la sentimentalisation de la politique, mais ils travaillent dans des médias qui font tout pour mettre en branle des émotions dans le mixeur des nouvelles quotidiennes** : muchos analistas lamentan la sentimentalización de la política, pero trabajan en medios que se afanan en agitar emociones en la coctelera de noticias diarias

♦ añorar ; **ce que je regrette, c'est une autre manière de voyager, plutôt que de se laisser embobiner par les modes** : lo que añoro es otra manera de viajar en vez de dejarnos comer el coco por las modas [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une vie pas confinée, pour certains, que nous commençons à ~ dès que les barrières nous ont été ouvertes et que nous avons été lâchés dans la nature livrés à nous-mêmes** : una vida, no un encierro, que algunos tememos empezar a añorar en cuanto nos han abierto el corral y hemos salido como vacas sin cencerro [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ echar de menos ; **on le regrettera quand il ne sera plus là** : le echaremos de menos cuando no esté ♦ **la patronne d'un hôtel évoquait avec nostalgie le temps où fonctionnait la raffinerie à sucre [à Monzón de Campos] et, dans son sillage, deux ou trois maisons closes qui apportaient de l'animation**

dans la ville : « pour sûr qu'on regrettait cette époque-là ! les voitures allaient et venaient, des voitures et des affaires pour tout le monde, c'était une autre époque » : la dueña de un negocio de hostelería recordaba con nostalgia los tiempos en que funcionaba la azucarera [en Monzón de Campos] y, con ella, un par de prostibulos que tenían animado el pueblo : “*vaya si lo echaban de menos; iban y venían coches, había coches, había negocios para todos, eran otros tiempos*” [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ sentir ; **je le regrette profondément ; je le regrette du fond du cœur** : lo siento en el alma/corazón ; lo siento de corazón

♦ arrepentirse ; **je ne regrette rien** : no me arrepiento de nada

♦ extrañar ; **nous te regretterons beaucoup** : te extrañaremos mucho

♦ [locutions diverses :] **ne pas ~** : dar por bien empleado ♦ **vous finirez par me ~** : otro vendrá que bueno me hará

♦ **regrettez-vous quelque chose ? — oui, de ne pas avoir joué dans « La voie lactée » de Luis Buñuel** : ¿alguna espinita clavada? — pues no trabajar con Luis Buñuel en “La vía láctea” [Charo López, actrice] ♦ **Malú [chanteuse] porte des vêtements décontractés, lors de l'interview elle grignotera deux ou trois canapés de jambon cru et tomate (« oh là là, c'est trop bon ; elle est meilleure que celle de mon potager, dussé-je le regretter ! »)** : Malú viste ropa

informal, durante la charla picoteará (tres piezas a lo sumo) jamón serrano y tomate (“uy, está de lujo; mejor que el de mi huerta, aunque me duela” [Carlos Marcos, *in* « EL PAÍS »]).

regrouper — reagrupar ; aglutinar ; cobijar [América latina]

♦ reagrupar ; ~ **le centre droit** : reagrupar al centro-derecha

♦ aglutinar ; **le pays d’Aliste [Zamora]**

regroupe environ 70 villages : la comarca de Aliste [Zamora] aglutina unos 70 pueblos ♦ **comme dans d’autres écoles rurales, on regroupe certaines classes** : como en otras escuelas rurales, algunos niveles se aglutinan ♦ **au long du XIX^e siècle, le carlisme a regroupé tous les réactionnaires, les cléricaux et les absolutistes du pays** [España] : el carlismo aglutinó en el siglo XIX a todos los reaccionarios, clericales y absolutistas de este país

♦ **se regrouper** : reagruparse ; nuclearse ; sestear.

regroupement — reagrupamiento ; reagrupación ; concentración ; fusión ♦ **le ~ familial** : la reagrupación familiar ; el reagrupamiento familiar ♦ **le ~ scolaire ; le ~ pédagogique intercommunal ; le R.P.I.** : la concentración escolar ; el colegio rural agrupado ; el CRA.

régularisation — regularización ; trámite

♦ **une ~ de fait** : un trámite de arraigo.

régularisé, régularisée — regularizado, regularizada ♦ **être ~** : regularizarse

♦ **des personnes non ~es** : personas sin regularizar.

régulariser — regularizar ; formalizar (las relaciones) ♦ **j’ai besoin d’un contrat de travail pour ~ ma vie ici et obtenir mes papiers** : necesito un contrato para gestionar el arraigo y empezar a mover mis papeles.

régulation — regulación ; **sans entrer dans le débat sur l’abolitionnisme ou la ~ [de la prostitution], qui n’est pas une petite affaire** : sin entrar en el debate de abolicionismo o regulación [de la prostitución], que es otro jardincito [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

réguler — regular ; **le ministère de l’Agriculture [español] propose de ~ à la baisse les rendements de l’olive dans les moulins à huile, afin d’obtenir moins d’huile, mais qu’elle soit de qualité supérieure** : Agricultura plantea regular a la baja los rendimientos de la aceituna en las almazaras para obtener menos aceite de más calidad ♦ **« ici [à Barcelone], nous mettons trop d’obstacles à la concurrence, nous régulons les loyers, nous freinons les énergies renouvelables [...] à part cela, nous sommes “ géniaux ” et ce n’est jamais notre faute ! », ajoute [Eric] Herrera** [liberal proche de « Junts per Catalunya », parti indépendantiste] : “aquí [en Barcelona], ponemos barreras a la competencia, regulamos alquileres, frenamos las energías renovables [...] pero somos ‘cojonudos’ y la culpa nunca es nuestra”, añade Herrera [Cristian Segura, *in* « EL PAÍS »].

régulier, régulière *adj* — regular ; **parmi les troupes ~ères cubaines, des**

hommes refuseraient de tirer à balles réelles : habría efectivos de las tropas regulares [cubanas] que se negarían al empleo de fuego real ♦ **le Parlement européen a massivement voté pour une enquête « approfondie » sur les contacts « étroits et ~s » du sécessionnisme catalan avec le Gouvernement de Vladimir Poutine** : el Parlamento Europeo votó masivamente investigar “en profundidad” los contactos “estrechos y regulares” del secesionismo catalán con el Gobierno de Vladimir Putin ♦ **en combat ~** : en buena lid.

régulière *nf* — [femme, voir *moitié*; *nana*] **la ~** : *la waifa* [Mexique, spanglish]

♦ [locution à la ~] en buena lid ; legal
♦ [football :] **le demi défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait obstacle à la ~ (dans la mesure du possible)... vous me comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)... ustedes me entienden.

régulièrement — regularmente ; cada poco tiempo ; cada tanto ♦ **le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore ~ de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : el neoliberalismo comunista, aparente oximoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis

económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas

♦ [locutions diverses :] **plus ~** : más seguido ♦ **~, une lumière surgit d'un fauteuil, si bien que votre attention est déviée vers cet endroit ; ces fauteuils-là ne sont pas occupés par des adolescents nerveux et agités, non ! ce sont des fauteuils occupés par des personnes d'âge mûr** : cada poco tiempo, una luz salta de cualquier butaca haciendo que desvías la atención hacia ese lugar; y en esas butacas no hay adolescentes nerviosos e intranquilos; ¡no! en esas butacas hay personas bien entradas en edad madura.

réhabilitation — rehabilitación ; recuperación.

réhabiliter — rehabilitar ; recuperar ; reivindicar ♦ **~ la mémoire de** : recuperar la memoria de ♦ **~ l'idée** : recuperar la idea ♦ **les victimes [de l'association La Desbandá] du croiseur « Balears », indignées contre Almeida suite à la décision de la Mairie de Madrid de ~ ce nom pour une rue de la capitale** : las víctimas [asociación La Desbandá] del crucero “Balears”, indignadas con Almeida por la decisión del Ayuntamiento de Madrid de recuperar ese nombre para una calle de la capital [Eva Saiz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en réhabilitant la propriété d'Emilia Pardo Bazán [le manoir de Meirás] [Galice] pour le plaisir de tous, on ne saurait faire abstraction de l'héritage laissé par le dictateur Franco dans la propriété, ni**

de sa portée historique : al recuperar la propiedad de Emilia Pardo Bazán [el pazo de Meirás] para el disfrute público no se puede prescindir del legado que el dictador dejó en la propiedad y su significado histórico [Manuel Pérez Lorenzo & Carlos Bobío Urkidi, *ibid*].

rehaussé, rehaussée — resaltado, resaltada ; reforzado ♦ **mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre] ainsi ~, en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, *in* « EL PAÍS »].

rehausser — resaltar ; elevar ♦ **l'U.E. rehausse son profil militaire en coordonnant l'envoi d'armes à Kiev** : la UE eleva su perfil militar al coordinar el envío de armas en Kiev.

reine — reina ; **l'étape ~** : la etapa reina ♦ **« pourquoi donc partir, ma fille ? tu m'abandonnes, moi âgée de 71 ans, reste plutôt avec moi, tu es ma seule fille », la supplia-t-elle, mais sans pouvoir la faire renoncer ; « elle aurait voulu que je vive comme une ~ », raconte madame María Mercedes** : “¿para qué te vas a ir, mi hijita? me estás dejando ya vieja de 71 años, mejor quédate conmigo, sos mi

única hija mujer”, le suplicó, pero no pudo hacerla desistir; “ella quería que yo viviera como una reina”, dice doña María Mercedes [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS », Nicaragua].

réinitialisation — reinicialización ; reinicio ; reseteo ♦ **la ~ de l'ordi planté** : el reinicio del ordenador atascado ♦ **cela ne peut pas continuer comme cela, il faut faire une ~ mentale** : así no se puede seguir, tenemos que resetearnos mentalmente [Iñaki Gabilondo, *journaliste*].

réinitialiser — reiniciar ; resetear ♦ **~ l'esprit** : resetear la mente ♦ **ils sont en train de ~ la réalité, les images sont encore confuses** : están reseteando la realidad, las imágenes aún son confusas [El Roto, *auteur de bande dessinée*].

rein — riñón ; **avoir les ~s solides** : tener el riñón bien cubierto ♦ [locutions diverses :] **briser les ~s** : romper/quebrar el espinazo ♦ **si l'on rosse ton voisin, tu peux préparer tes ~s** : cuando las barbas del vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar.

réinsertion — reinsertión ; **ceux que les rencontres réparatrices motivaient nettement moins, c'étaient en réalité les gens proches de l'E.T.A. [...] car ils voulaient faire accepter autre chose à leurs prisonniers, c'est-à-dire l'idée que la question serait réglée collectivement, chose impossible [...], la ~ ne peut être qu'individuelle et personnelle** : a quienes menos le gustaban [los encuentros restaurativos] en realidad

era al entorno de ETA [...] porque ellos estaban vendiendo otra cosa a sus presos: la idea de que esto se iba a solucionar colectivamente, y eso era imposible [...], la reinsertión es individual y personal.

réinstallation — reinstalación; reasentamiento; reubicación.

réinstaller — volver a instalar; reasentar.

réintégrer — volver (a); reintegrar

♦ **se réintégrer**: reengancharse ♦ **se ~ dans la normalité**: reengancharse a la vida normal.

réinterpréter — reinterpretar; resignificar.

réinterroger — repreguntar.

réintroduire — reintroducir; volver a introducir ♦ **retirer le pain frit (les rôties) et les mettre de côté; ~ dans la terrine l'oignon et l'ail réservés auxquels on ajoutera les fèves une fois équeutées, lavées et coupées en morceaux (3 cm), mettre à mijoter le tout en ajoutant à la fin le contenu du mortier, le jambon et le piment** [recette de José Castellanos Ubao]: retiramos el pan frito (picatostes) y lo reservamos; volvemos a introducir el sofrito y en la cazuela añadiremos las habas una vez desrabadas, lavadas y troceadas (3 cm) rehogando todo junto, añadiendo al final el majado, el jamón y el pimentón.

réinventer — reinventar; reimaginar ♦ **~ le fil à couper le beurre**: reinventar la gaseosa ♦ **~ le monde**: reimaginar el mundo

♦ **se réinventer**: reinventarse; **se ~, c'est galère**: reinventarse cuesta un cojón ♦ **j'en ai soupé d'entendre dire que les journalistes, à cause de la crise des médias, on doit se ~; ça me gonfle**: me harté de escuchar que los periodistas, por la crisis de los medios, tenemos que reinventarnos; me mama [María Jimena Duzán, in « EL PAÍS », Colombie].

réitéré, réitérée — reiterado, reiterada; **si [Pablo] Hasél [rapeur souverainiste catalan] est en prison, ce n'est pas uniquement pour ses vociférations mais à cause d'agressions et de menaces violentes ~es; que cela soit ignoré par les deux-cents bisounours qui le soutiennent... mais aussi par Amnesty International... alors non, de grâce!**: no está [Hasél] en la cárcel sólo por lo que berrea, sino por agresiones y matonismo reiterado; pueden ignorarlo los doscientos buenas que lo apoyan... pero Amnistía Internacional... ¡por favor! [Fernando Savater, in « EL PAÍS »].

rejaillir — salpicar; repercutir; redundar ♦ **~ sur**: repercutir sobre; salpicar/redundar en.

rejet — rechazo; vertido; desestimación; repudio; descarte; ninguneo

♦ rechazo; **le ~ du changement**: el rechazo al cambio ♦ **le ~ du terrorisme**: el rechazo al terrorismo ♦ **un ~ instinctif**: un rechazo fóbico ♦ **le ~ de l'autre**: el rechazo al otro ♦ **un vote de ~**: un voto de rechazo/castigo/protesta/cabreo; un voto bronca [Amérique latine] ♦ **le ~ de la science**

et la montée des nationalismes autoritaires sont liés : el rechazo a la ciencia y la ascensión de los nacionalismos autoritarios están conectados ♦ **ce qui le pousse à voter** [Joe] **Biden, c'est le ~ du blocus et des sanctions imposés à Cuba** : lo que le empuja a votar por Biden es su rechazo a los bloqueos y los castigos impuestos a Cuba ♦ **si la peau que l'on vous a greffée provient de votre cuisse, c'est tant mieux, cela évite les phénomènes de ~** : si la piel que te injertan en la cara estaba en tu propio muslo, mejor que mejor, porque se evitan los rechazos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les manifestations contre la brutalité de la Police et contre le racisme institutionnel [aux États-Unis] ont fait ces derniers temps l'amalgame avec le ~ de l'héritage espagnol, en organisant des manifestations contre des statues de Christophe Colomb et de Juan de Oñate, fondateur du Nouveau-Mexique** : las protestas por la brutalidad policial y el racismo institucional [en EE. UU.] se ha mezclado en los últimos días con el rechazo a la herencia española, con manifestaciones contra estatuas de Cristóbal Colón y Juan de Oñate, fundador de Nuevo México

♦ vertido ; **les ~s de nitrates** : los vertidos de nitratos ♦ **un ~ dans la mer** : un vertido al mar ♦ **un ~ sauvage** : un vertido incontrolado/descontrolado

♦ [locutions diverses :] **le ~ d'un projet** : la desestimación de un proyecto ♦ **le ~**

de la dette : el repudio de la deuda

♦ **voter par ~** : votar con el hígado.

rejeté, rejetée — rechazado, rechazada ; denegado ♦ **une demande ~e** : una solicitud denegada ♦ **l'eau ~e par les climatiseurs est récupérée [...] et puis elle est distribuée pour arroser les jardinières** : aprovechamos el agua que sueltan los aires acondicionados [...] y luego se distribuye para regar los maceteros.

rejeter — rechazar ; verter ; volcar ; echar atrás ; derivar ; desestimar ; denegar ; tumbar ; repudiar ; despreciar ; revertir [Amérique latine]

♦ verter ; **~ des déchets** : verter residuos ♦ **sur le territoire qui borde la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie] **et qui y rejette ses eaux, on compte plus de 8 000 hectares de terrains irrigués illégalement** : del territorio que rodea y vierte sus aguas al Mar Menor, más de 8.000 hectáreas tienen regadíos ilegales

♦ [locution **~ la faute (sur quelqu'un)**] : echar la culpa (a uno) ; culpar (a alguien) ; volcar las culpas (a uno)

♦ **~ la faute sur le lampiste** : culpar al último eslabón ♦ **il ne fait aucun doute que [Quim] Torra [président de la Généralité de Catalogne], [Iñigo] Urkullu [président du gouvernement basque] ou [Isabel Díaz] Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] rejetteraient toute la faute sur le palais de la Moncloa [résidence du président du gouvernement d'Espagne]** : nadie duda que Torra, Urkullu o Ayuso culparían

de todo a Moncloa

♦ [locution ~ **la responsabilité (sur)**] : derivar la responsabilidad (en); endosar la responsabilidad (a) ♦ ~ **toute responsabilité** : sacudirse la responsabilidad

♦ [locutions diverses :] ~ **une requête** : denegar/desestimar un escrito ♦ ~ **un projet** : tumbar un proyecto

♦ [cigarette :] ~ **la fumée** : soltar el humo ♦ **elle rejette la fumée** : suelta el humo ♦ **et s'ils ne côtoient pas la mort, ils ne croient pas qu'il puisse y avoir des maladies; pour beaucoup, ce dernier point provient du fait que la plupart des conspiranoïques rejettent le port du masque** : y si no están cerca de la muerte, no creen que hay enfermedad; esto último tiene mucho que ver con el hecho de que la mayoría de conspiranoicos desprecie el uso de mascarillas [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ ~ **ainsi sur Washington la responsabilité de la crise humanitaire vénézuélienne** : revertir así sobre Washington la culpa de la crisis humanitaria venezolana [Ibsen Martínez, *in* « EL PAÍS », Amérique latine].

rejeton — cachorro; vástago ♦ ***l'une des toutes premières questions que se posaient leurs ~s [originaires de classes moyennes et supérieures, surtout à Madrid], était de savoir de quel collège ils venaient*** : una de las primeras preguntas que se hacían sus cachorros [de las clases medias y altas, sobre todo en Madrid], nada más conocerse, era de qué colegio eran [Ana

Iris Simón, *in* « EL PAÍS »].

rejoindre — unirse (con/a); reunirse (con); fichar (por); sumarse (a); pasarse (a); juntarse (con); dar alcance (de); contactar (con); reincorporarse (a); apuntarse (a); enlazar (con); confluir; alcanzar

♦ unirse/reunirse; ~ **quelqu'un** : reunirse con alguien ♦ ~ **l'attelage** : unirse a la yunta ♦ ~ **les rangs de** : unirse a las filas de ♦ **ils m'ont invité à les ~** : me invitaron a unirme ♦ **rejoignons-nous** : únete a nosotros; **rejoignez-nous** : únense a nosotros ♦ **par contre, ce que savent les adultes, c'est que, quand le crime organisé s'empare d'une communauté au Mexique, il n'y a que trois options pour sauver sa peau : fuir, les ~ ou s'armer; déposer plainte se termine presque toujours tragiquement** : lo que sí saben los adultos es que, cuando el crimen organizado se apodera de una comunidad en México, para salvar la vida solo hay tres opciones: huir, unirse a ellos o armarse; la denuncia, muchas veces, acaba en tragedia ♦ **l'adolescente** [Greta Thunberg] **a ensuite rejoint d'autres activistes de Fridays for Future qui participaient à un sit-in, tout en lançant des mots d'ordre comme : « que veut-on ? justice climatique; quand la veut-on ? tout de suite ! »** : la adolescente se unió después a otros activistas de Fridays for Future que participaban en una sentada, mientras gritaban lemas como "¿qué queremos? justicia climática; ¿cuándo la

queremos? ¡ya!

♦ fichar ; **Lorena Roldán** [porte-parole] **abandonne Ciudadanos pour ~ le Parti populaire espagnol** : Lorena Roldán deja Ciudadanos y ficha por el PP ♦ [Toni] **Comín rejoint** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **pour les [élections] européennes** : Comín ficha por Puigdemont para las europeas ♦ **un ex-dirigeant du MSR** [Movimiento Social Republicano], **groupuscule de type néonazi, s'était présenté sous cette étiquette-là aux élections en 2009 et en 2012, avant que de ~ PxC** [Plataforma per Catalunya] **et au final pour atterrir à Vox** [parti d'extrême-droite] : un exdirigente del MSR, un grupúsculo de carácter neonazi, por el que se presentó a las elecciones en 2009 y 2012, antes de fichar por PxC para acabar recalando en Vox

♦ sumarse ; ~ **le chœur** : sumarse al coro ♦ ~ **le mouvement** : sumarse a la tendencia ♦ ~ **le camp de ceux qui** : sumarse al carro de los que ♦ **des citoyens fatigués du népotisme, floués par les caudillos d'une soi-disante révolution ayant appliqué le néolibéralisme pour ~ le monde des affaires sans tenir compte des effets sur les Nicaraguayens démunis** : una ciudadanía cansada del nepotismo, estafada por los caudillos de una dizque revolución que aplicó el neoliberalismo para sumarse al mundo de los negocios sin medir sus efectos entre los Nicaragüenses indefensos

♦ [locutions diverses :] ~ **les rangs de** : pasarse a las filas de ; ~ **les rangs de Ciudadanos** : pasarse a las filas de Ciudadanos ♦ [Jean-Luc] **Mélenchon rejoint Podemos sur de nombreux points** : Mélenchon contacta en muchos puntos con Podemos ♦ ~ **son poste** : reincorporarse a su puesto ♦ **les élections régionales rejoignent une tendance qui se fait jour en Europe : à droite, ce sont les politiciens de la gestion qui gagnent, et à gauche, ceux de la gesticulation** : las elecciones autonómicas enlazan con una tendencia que despunta en Europa: en la derecha, ganan los partidos gestores y en la izquierda, los gesticuladores ♦ **les extrêmes se rejoignent** : los extremos se tocan

♦ **se rejoindre (sur)** : coincidir (con/en) ; **se ~ sur les idées de quelqu'un** : coincidir con/en las opiniones de uno.

rejouer — volver a representar ; [sport :] repetir la jugada ♦ **pour éviter de ~ le même match** [*propre & fig*] : para evitar la repetición de la jugada.

réjouir, réjouie — alegrado, alegrada ♦ ~ **à l'idée de** : ilusionado con la idea de.

réjouir — alegrar ; ~ **le cœur** : alegrar ♦ **se réjouir** : alegrarse ; alborozarse ; llevarse una alegría ; refocilarse ; congratularse ; frotarse las manos ; recrearse ; celebrar

♦ alegrarse ; **se ~ de tout cœur** : alegrarse de corazón ♦ **il n'y a pas de quoi se ~ !** : nada de lo que alegrarse ♦ **je ne me réjouis pas du malheur des autres, mais une nuit passée en**

taule, ça va peut-être bien lui river son clou : *no me alegro de las desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja los humos*

♦ [locution *se ~ du malheur d'autrui*] alegrarse del mal ajeno ; festejar el dolor ajeno ♦ **nous nous réjouissons de l'adoption du Revenu minimum d'insertion, comme premier pas vers des mesures plus ambitieuses de justice sociale** : celebramos la aprobación del Ingreso Mínimo Vital, como primer paso hacia instrumentos más ambiciosos de justicia social

♦ celebrar ; **il faut se ~ de ce que** : hay que celebrar que ♦ **lorsque quelqu'un se réjouit de ma façon de parler en public, avec l'accent andalou, cela me surprend ; je ne m'en fais pas gloire mais je n'en ai pas honte** : cuando alguien celebra que yo en público hable de la forma en que hablo, la andaluza, me siento sorprendida; no me jacto, no me avergüenzo [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il en est pour se ~ de s'être débarrassé de la casserole que constituent ces pratiques honteuses, selon les mots du nouveau leader Pablo Casado** : *hay quien celebra el haberse librado de la mochila de esas prácticas que el nuevo líder, Pablo Casado, dice que le "avergüenzan"*

♦ [locutions diverses :] **réjouissons-nous !** : albricias ; **réjouissez-vous ; déridez-vous ; jouez hautbois, résonnez musettes** : alegría, alegría; alegren esas caras, dancen al son de la vihuela [Luis Landero, *ibid*] ♦ **se ~ à**

l'avance : prometérselas felices ; relamerse de gusto ♦ **se ~ à l'idée de** : refocilarse ante la idea de ♦ **se ~ dans sa tombe** : bailar contento en su tumba ♦ **ne pas se ~ trop vite** : no cantar victoria ♦ **là-bas [aux États-Unis], ils descendent dans la rue avec des fusils d'assaut et ici, avec des casseroles – ce dont on peut bien se ~ –, là-bas, ils portent des chemises hawaïennes tandis qu'ici, ils portent une espèce de gilet matelassé et les mocassins espagnols incontournables** : allí [en Estados Unidos] salen con fusiles de asalto y aquí con cacerolas – lo que es muy de agradecer –, y allí visten con camisas hawaianas mientras que aquí llevan esa especie de chaleco de guatiné/boatiné con mocasines castellanos ♦ **se ~ bêtement en croyant au « nous d'abord » ne dure qu'un temps** : la tontería triunfal del nosotros primero tiene muy corto recorrido ♦ **on se réjouirait qu'une réforme de la loi électorale mette un terme à ce règlement dépassé interdisant de publier des sondages cinq jours avant les élections** : vendría muy bien una reforma de la ley electoral que acabe con esa antigualla de que no se puedan publicar encuestas cinco días antes de los comicios ♦ **« nous vivons dramatiquement dans un monde qui ne l'est pas » ; nous en savons quelque chose, car nous ne sommes pas sortis de l'auberge en 2021, nous qui nous réjouissons à l'avance** : "vivimos dramáticamente en un mundo que no es

dramático”; que nos lo digan a nosotros, que no ganamos para disgustos en 2021, con lo feliz que nos lo prometíamos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

réjouissant, réjouissante — divertido, divertida; alegre; ilusionante ♦ **un tableau peu** ~ : un panorama nada alentador; un retrato poco halagüeño; **le tableau n'est pas** ~ : el panorama no es alentador/esperanzador ♦ **vous nous laissez des perspectives peu** ~es ! : menudo panorama nos estáis dejando.

rejuger — volver a juzgar ♦ **l'affaire doit être rejugée** : el juicio debe repetirse.

relâche — descanso

♦ [locution **sans** ~ :] sin descanso; sin desmayo; sin respiro; sin tregua ♦ **travailler sans** ~ : trabajar a destajo.

relâché, relâchée — relajado, relajada; laxo; embalsado ♦ **qui donc nous défend contre la perte d'eau arbitrairement** ~e par décision de la compagnie concessionnaire ? : ¿quién nos defiende de la pérdida de agua embalsada por arbitrio de la empresa concesionaria?

relâchement — relajamiento; relajación; laxitud.

relâcher — soltar; liberar; flexibilizar; suavizar; aliviar; aflojar

♦ [locution ~ **la pression** :] aliviar/aflojar la presión; aflojar las tuercas

♦ **ne pas ~ la pression** : no dar cuartel

♦ ~ **la pression judiciaire** : suavizar el cerco judicial

♦ [locutions diverses :] ~ **la tension** : relajar la tensión ♦ ~ **la vigilance face à la menace du virus** : bajar la guardia

ante la amenaza del virus ♦ ~ **les conditions du redoublement revient, pour les uns et les autres, à favoriser le passage dans la classe supérieure pour des élèves qui ne le méritent pas** : flexibilizar la repetición supone, para unos y otros, facilitar la promoción de curso a quienes no lo merecen

♦ **se relâcher** : diluirse; relajarse; flojear; aflojar.

relais — intermediario; albergue; posta; relevo; repetidor ♦ **un prêt** ~ : un crédito puente

♦ [locution **prendre le** ~ :] recoger el relevo; tomar/recoger el testigo ♦ **les grosses fortunes mexicaines prennent le ~ du capital vénézuélien dans l'acquisition de maisons dans l'arrondissement huppé de Salamanca** [Madrid] : las grandes fortunas mexicanas toman el testigo al capital venezolano en la compra de casas exclusivas en el distrito de Salamanca

♦ [locution **passer le** ~ :] dar un relevo; pasar la antorcha

♦ [sport :] relevo; **le** ~ **quatre nages** : los relevos de estilos

♦ [lieu :] posta; **le premier** ~ : la primera posta ♦ **un** ~ **routier** : un bar de carretera; una parada de camiones; una cachimba [Mexique] ♦ **un** ~ **de télévision** : un repetidor de televisión; **un** ~ **de téléphone** : un repetidor telefónico.

relance — insistencia; envite; reactivación; recuperación; relanzamiento; estímulo

♦ [rappel :] insistencia; envite ♦ **une**

lettre de ~ : una carta de insistencia ; un envite

♦ [économie :] reactivación ; recuperación ; relanzamiento ; estímulo

♦ **pour une ~ européenne** : por un relanzamiento europeo ♦ **une ~ économique** : una reactivación económica ♦ **les fonds de ~ européens** : los fondos de recuperación europeos ♦ **une ~ de la croissance** : un estímulo al crecimiento ♦ **une ~ écologique** : un estímulo verde.

relancer — insistir ; relanzar ; reactivar ; reavivar ; avivar ; hacer un envite ; dar un toque

♦ [locution ~ **le débat** :] relanzar/ reactivar/reavivar el debate ♦ ~ **une polémique** : avivar una polémica

♦ [locutions diverses :] ~ **une affaire** : reactivar un caso ♦ ~ **quelqu'un** : dar carrete a alguien ♦ ~ **au bluff** : lanzar/ echar un órdago de farol ♦ ~ **l'ordi** : resetear.

relatif, relative — relativo, relativa ; *descafeinado* ♦ **une proposition subordonnée** ~ve : una oración subordinada de relativo

♦ [locutions diverses :] **de bonnes intentions ~ves aux plans sociaux en Andalousie** : buenas intenciones con respecto a los ERE en Andalucía ♦ **le total des partis indépendantistes en Catalogne a dépassé la moitié des suffrages (51 %), ce qui constitue un tournant marquant, encore que ~** : *la suma de los partidos independentistas en Cataluña ha superado la mitad de los votos (51%) y eso es un hito, aunque des-*

cafeinado.

relation — relación ; alterne ; conexión ; agarradera ; influencia

♦ relación ; **nouer une ~** : entablar una relación ♦ **rompre une ~** : cortar una relación ♦ **favoriser les ~s** : propiciar las relaciones ; **lubrifier les ~s** :

engrasar las relaciones ♦ **envenimer les ~s** : envenenar las relaciones ♦ **la ~ amour-haine** : la relación amor odio ♦ **le rétablissement des ~s diplomatiques** :

la reanudación de las relaciones diplomáticas ♦ **le dégel des ~s bilatérales** : el descongelamiento de las relaciones bilaterales ♦ **avoir des aptitudes ou des ~s sociales** : disponer de habilidades o relaciones sociales

♦ **entretenir de bonnes ~s avec quelqu'un** : tener una buena relación con alguien ♦ **de l'été jusqu'à décembre, les ~s se sont relativement apaisées** :

desde el verano hasta diciembre, la relación se mantuvo con cierta tranquilidad ♦ **il existe des lacunes dans l'enquête judiciaire, notamment autour du personnage d'[Abdelbaki] Es Satty [imam] et de sa ~ avec le Centro Nacional de Inteligencia** [contre-espionnage espagnol] :

hay lagunas en la investigación judicial, en especial en torno a la figura de Es Satty y su relación con el CNI [Jesús García Bueno, *in* « EL PAÍS »]

♦ « **comment pourrais-je envisager une ~ stable avec quelqu'un quand je n'ai pas de quoi avoir mon propre matelas, quand je dors dans un lit de 90 et que je me mets dans mes draps**

90 et que je me mets dans mes draps

90 et que je me mets dans mes draps

90 et que je me mets dans mes draps

90 et que je me mets dans mes draps

90 et que je me mets dans mes draps

de petite fille ? », dit Laura Carrillo, 28 ans, illustratrice : “¿cómo voy a plantearme mantener una relación estable con alguien si no tengo dinero para tener un colchón propio, si aún duermo en mi cama de 90, si aún me cubro con mis sábanas de niña?”, dice Laura Carrillo, 28 años, ilustradora ♦ **les femmes de Valle del Sol [Lima, Pérou] permettent de survivre dans les moments difficiles, elles organisent des soupes populaires et consolident les ~s du voisinage, afin qu’aucune famille ne reste au bord du chemin :** las mujeres de Valle del Sol [Lima] sostienen la vida en los momentos difíciles organizando ollas comunes y fortaleciendo las relaciones entre las vecinas para que ninguna familia se quede atrás

♦ [locution **avoir des ~s** :] tener buenas agarraderas ♦ **de hautes ~s** : altas conexiones ♦ **faire jouer ses ~s** : tirar de influencias ; movilizar influencias ♦ **mettre à profit ses ~s avec quelqu’un** : utilizar su conexión con alguien ♦ **contacter ses ~s** : tirar de contactos ♦ **se faire un réseau de ~s** : hacer contactos ♦ **ceux qui ont des ~s** : los bien conectados ; **ayant des ~s ; qui a des ~s** : bien relacionado ; bien conectado ♦ **les promoteurs de l’institut (ISSEP) soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux réseau de ~s personnelles » ; pour faire partie de l’élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto (ISSEP)

subrayan que los alumnos tendrán acceso a una “valiosa red de relaciones personales”; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados

♦ [locution **la ~ sexuelle** :] el sexo ♦ **l’absence de ~s sexuelles** : la sequía sexual ♦ **cette norme connue sous le nom de « la loi du oui et que du oui » revient à dire que la ~ sexuelle sans consentement est un viol** : esta norma se conoce como “la ley de solo sí es sí” y viene a decir que el sexo sin consentimiento es violación

♦ [locutions diverses :] **notre ~ amoureuse** : lo nuestro ; **avoir une ~ amoureuse** : empatarse [Cuba] ♦ **les ~s avec des amis** : el alterne con amigos ♦ **être en ~** : socializar ♦ **un public-~s** : un relaciones públicas ; un relacionista público [América latina].

relationnel, relationnelle *adj* — relacional ; **la composante ~le** : el componente relacional.

relationnel *nm* — [locution **avoir un bon ~** :] tener el don de gentes.

relativiser — relativizar ; **j’ai entrepris de regarder des journaux d’il y a un an – pour ~, et on aurait dit que ça remontait à 10 ou 50 ans – et je me suis souvenu de nos soucis de décembre 2020** : me puse a mirar periódicos de hace un año – para relativizar, y no vean si son de hace 10 o 50 años – y recordé nuestros desvelos de diciembre de 2020 [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

relativiste — relativista ; **voiles**

amovibles : j'aimerais savoir comment font certaines féministes ~s, surtout celles qui font de la politique, pour trouver à chaque fois la même amie marocaine qui met le voile parce qu'elle le veut et l'ôte quand cela lui chante : velos de quita y pon: quisiera saber cómo hacen algunas feministas relativistas, sobre todo las que están metidas en política, para dar siempre con la misma amiga marroquí que se pone el velo porque quiere y se lo quita cuando le da la gana [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »].

relax, relaxe *adj* — tranquilo, tranquila ; *tan terne*.

relaxe *nf* — puesta en libertad ; absolución.

relaxé, relaxée *adj* [*voir libéré*] — libre de cargos ; puesto en libertad.

relayer — relevar ; enlazar ; transmitir ; rebotar ; recoger/tomar el testigo ; dar plataforma [México] ♦ ~ **une information** : transmitir una información ; hacerse (amplio) eco de una información ♦ ~ **des rumeurs** : rebotar rumores ♦ **la phrase est relayée sur toutes les lèvres, lors des débats-télé ou des conversations de comptoir** : la frase rebota de boca en boca, de tertuliano en tertuliano, de charla de bar en charla de bar ♦ **se relayer** : turnarse ; hacer turnos.

reléguer — relegar ; desterrar ; aparcar ; arrumbar ; confinar ; arrinconar ♦ [sport :] **être relégué** : hundirse ♦ ~ **au second plan** : relegar/pasar a segundo plano ; pasar al furgón de cola ; quedar en segundo plano

♦ [locutions diverses :] ~ **à l'arrière-ban** : marginar ♦ **le quantitatif relègue le qualitatif** : lo cuantitativo destierra a lo cualitativo ♦ ~ **une information** : aparcar una información ♦ ~ **aux oubliettes/poubelles de l'histoire** : arrumbar al desván de las antiguallas ; mandar al desván de la historia ; **être relégué aux oubliettes/poubelles de l'histoire** : quedar aparcado en el armario de la historia ♦ **nous les personnes à hauts risques, nous sommes toujours laissées pour compte, reléguées dans la zone grise du « soyez tranquille, on vous appellera »** : las personas de alto riesgo seguimos sin ser atendidas, situadas en el limbo del no se preocupe que ya le llamarán.

relent — relente ; tufo ; tufillo ; regusto ; resabio ; vaho ; olor

♦ relente ; **Facebook peut atteindre un pouvoir dépassant toute limite connue aux ~s totalitaires** : Facebook puede alcanzar un poder que excede cualquier límite conocido, de relentes totalitarios [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »]

♦ tufo ; tufillo ♦ **un ~ raciste** : un tufo racista ♦ **un ~ du régime passé** : un tufo del viejo/antiguo régimen ♦ **un ~ peu engageant** : un tufillo que tira para atrás ♦ **un ~ de centralisme** : un tufillo a centralismo

♦ [locutions diverses :] **des thèses aux ~s franquistes** : tesis de regusto franquista ♦ **avec des ~s d'autoritarisme** : con resabios de autoritarismo ♦ **avec cette voix nasillarde et contrite qui**

sécète des ~s de sacristie : con esa voz gangosa y compungida que transpira a tufo de sacristía ♦ **ce n'est pas à proprement parler une insurrection qui s'est produite à Washington, encore que des faits de cette nature en aient des ~s** : no es precisamente lo que sucedió en Washington [una insurrección] aunque tenga un vaho a esa tipología de hechos [Horacio Castellanos Moya, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela comporte des ~s primaires** : suena cavernario.

relevé, relevée *adj* — picante ♦ **du beurre ~ avec des herbes et des épices** : mantequilla tuneada con hierbas y especias.

relevé *nm* — lista; relación; extracto; estado ♦ **établir un ~ mensuel des frais** : dar una relación mensual de gastos ♦ **un ~ de compte bancaire** : un extracto bancario; un estado de cuenta corriente; un estadillo ♦ **un ~ cartographique** : un mapeo.

relever — levantar; elevar; aderezar ♦ **~ l'économie mal en point** : levantar la economía maltrecha ♦ **~ la barre** : elevar el listón

♦ [locution **~ le défi/gant** :] aceptar el desafío/reto; recoger/coger el guante; plantar cara (a); afrontar; dar la talla; picarse con el reto; acometer el reto ♦ **le ministre régional d'agriculture [Castille] a énuméré les six grands défis à ~ pour la prochaine décennie** : el consejero de Agricultura desgranó los seis grandes retos que hay que afrontar en la próxima década

♦ [locution **~ (de)** :] ser (de); competir

♦ **~ de l'incantation/l'incantatoire** : quedarse en un brindis al sol

♦ [locutions diverses :] **~ la jupe** : sofaldar; sofardar [Andalucía] ♦ **~ un juge de ses fonctions** : apaar a un juez de sus funciones ♦ **~ l'immatriculation** : tomarle (a uno) la matrícula ♦ **~ un plat** : dar vidilla

♦ **se relever** : levantarse; levantar cabeza ♦ **le taureau a tardé à réagir et hésité entre se ~ ou faire une sieste** : el toro tardó en reaccionar y dudó si levantarse o echar una siesta ♦ **il n'y a pas de quoi se ~ la nuit** : *tampoco es que temblara el misterio; nada del otro mundo; pan con pan, comida de tontos; no ser nada del otro jueves; por un quitame allá esas pajas.*

relier — conectar; enlazar; unir; empastar; hilar; vincular ♦ **pendant presque trois siècles, le Galion de Manille a relié trois continents à travers deux océans, esquissant ainsi une « première mondialisation du commerce »** : durante casi 300 años el Galeón de Manila conectó tres continentes a través de dos océanos, esbozando una "primera globalización del comercio mundial" [Eva Borreguero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les prépositions sont comme la visserie de la langue [...] et on peut dire aussi que la préposition tient beaucoup du petit accessoire de plomberie : elle s'apparente au raccord qui relie la canalisation du lavabo avec l'évacuation générale** : las preposiciones son la tornillería de la

lengua [...] y es que la preposición tiene mucho también de pequeño adminículo de fontanería: se parece a ese empalme que enlaza el sumidero del lavabo con la bajante general [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'enseignement me relie au réel, cela me fait revenir sur terre** : la docencia me vincula con la realidad, me desensimisma [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ unir ; ~ **les points** : unir los puntos

♦ **un fil conducteur sanglant relie la gare d'Atocha et le Bataclan** : un hilván sangriento une Atocha con el Bataclan

♦ [locution **être relié (à)**] : entroncar con

♦ **être relié directement** : tener hilo directo

♦ **se relier** : interrelacionarse.

reliftage — *recauchutado* ; **le ~ du passé pour échapper aux défis du présent** : *el recauchutado del pasado para eludir los desafíos del presente* [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

relifté, reliftée — *recauchutado, recauchutada* ; **des femmes ~es à mort** : *mujeres recauchutadas hasta las cejas*.

relifter — *recauchutar* ♦ **se faire ~** : *recauchutarse* ; *plancharse la cara* ; *cirujarse* [Amérique latine].

religieux, religieuse *adj* — religioso, religiosa ; **un conflit doublement toxique, à l'intérieur entre des communautés ~ses et à l'extérieur entre l'Inde et le Pakistan** : un conflicto de doble toxicidad, interna entre comunidades religiosas y externa entre la India y Pakistán ♦ **certaines ordres** ~ ont

poussé aussi à la roue pour décider le roi à donner l'ordre d'expulsion des Morisques : alguna que otra orden religiosa dio también un empujoncito para que el rey se decidiera a dar la orden de expulsión de los Moriscos [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ne peut pas assister à une cérémonie ~se en commémoration de Franco [...] car on ne saurait jouer avec les zones grises sans porter atteinte à la démocratie et sans qu'une telle faiblesse fasse l'objet d'instrumentalisation** : no se puede asistir a una ceremonia religiosa en la que se conmemora a Franco [...] porque no se puede jugar con las zonas grises sin dañar la democracia y sin que otros instrumentalicen esa debilidad [Soledad Gallego-Díaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la cérémonie ~se en faveur du référendum du 1^{er} octobre** [2017, sur l'indépendance de la Catalogne] **s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing levé** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto ♦ **l'évêque Setién se rendait à un office ~ et il a passé son chemin devant le rassemblement [des personnes de la famille d'Aldaya, otage de l'E.T.A.], sans exprimer le moindre encouragement chrétien envers ceux qui subissaient tant de**

souffrance : el obispo Setién se dirigía a un oficio religioso y pasó de largo frente a la concentración [de los familiares de Aldaya secuestrado por ETA], sin expresar el mínimo aliento cristiano a quienes acumulaban tanto sufrimiento.

religieuse *nf* — monja ; **une espèce de ~ jouant les dragons** : una especie de monja metida a sargento ♦ **la logique de cette règle [les masques obligatoires en plein air, même si vous êtes seul] rappelle les ~s se déshabillant derrière un paravent dans une chambre sans personne d'autre, pour ne pas déplaire à Dieu qui en théorie voit tout** : la lógica de la norma [las mascarillas obligatorias al aire libre, aunque estés solo] recuerda a las monjas que se desnudan tras un biombo en una habitación donde no hay nadie más, para no incomodar a Dios que teóricamente lo ve todo [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »].

religieusement — religiosamente ♦ **se marier** ~ : pasar por la vicaría ♦ [locution **payer** ~ :] pagar religiosamente ♦ **payer ~ ses impôts** : pagar religiosamente impuestos ♦ **payer ~ ce qui avait été stipulé selon l'accord** : pagar religiosamente lo establecido en el convenio.

religion — religión ; **l'un des changements ayant causé le plus de remous est relatif aux cours de ~ dont les notes ne compteront plus pour le lycée ni, par conséquent, pour l'accès à l'université** : uno de los cambios que más ampollas ha levantado es que la

asignatura de Religión dejará de puntuar en Bachillerato y, por lo tanto, no computará para el acceso a la Universidad.

relique — reliquia ; **j'ai conservé comme une véritable ~ un joli chemisier blanc que j'avais rapporté de mon exil en Espagne ; blanc, à manches plissées et avec un fil-tiré, cette fine broderie ajourée fait des fils de la toile une alvéole transparente suggérant la naissance du décolleté ; j'ai reçu un choc énorme et tardif en découvrant l'étiquette « made in Afghanistan » ; une burka transformée en corsage, donc ce qui recouvre les Afghanes, les cache et les nie, moi me dénudait ; je ne l'ai plus jamais porté, mais je le conserve pour ne jamais oublier que ces droits que nous, les femmes, avons conquis et qui maintenant font naturellement partie de nos vies, sont encore refusés à des millions de femmes** : conservé como verdadera reliquia una hermosa blusa blanca que me traje de mi exilio en España; blanca, de mangas plisadas y un filtiré, ese fino bordado que convierte los hilos de la tela en una celdilla transparente que sugería el inicio del escote; enorme y tardío impacto tuve cuando advertí la etiqueta "made in Afganistan"; una burka convertida en blusa, lo que a las afganas cubre, las tapa, las niega, a mí me desnudaba; nunca más la use [*sic*], pero la conservo para que me recuerde todo el tiempo que los derechos que las mujeres fuimos ganando y vivimos con

naturalidad, les son negados a millones de mujeres [Norma Morandini, journaliste et écrivaine argentine, *in* « EL PAÍS »].

relire — releer ; **on pourrait le ~ à la lumière des enseignements laissés par la crise de la Covid-19** : cabría releerlo al calor de las enseñanzas que nos deja la crisis de la Covid-19 ♦ **« j'arriverai tard », disait le WhatsApp ; la mère de Luis l'a relu deux fois [...] alors elle a envoyé ce WhatsApp à son fils : « qu'entends-tu par tard ? » ; la réponse est arrivée aussitôt : « pas très tard »** : “llegaré tarde”, decía el wasap; la madre de Luis lo leyó un par de veces [...] entonces puso el siguiente wasap a su hijo: “¿cómo de tarde?”; la respuesta le llegó enseguida: “no muy tarde” [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »].

relocalisation — relocalización ; **de nombreuses entreprises n'ont plus intérêt financièrement à poursuivre leur délocalisation [...] on verra avec le temps si les ~s se généralisent** : a muchas empresas ya no les salen los números para continuar la deslocalización [...] el tiempo dirá si la relocalización se generaliza [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »].

relogement — realojamiento ; realojo.

reloger — realojar ; reubicar ♦ **les squatteurs seront relogés** : los okupas serán realojados ♦ **~ des réfugiés** : reubicar refugiados.

relookage — remozamiento ; revoque de fachada ; restyling ; limpieza de cara ;

lavado de imagen/cara/fachada ♦ **les candidats, semble-t-il, se sont lancés dans un « ~ », un mieux-disant d'eux-mêmes ; il est évident que la politique liquide est l'écosystème idéal pour assurer le succès des espèces mimétiques qui tiennent du caméléon** : los candidatos parecen haberse lanzado a un “restyling” de sí mismos, un tuneado de la oferta; claro que la política líquida es el ecosistema perfecto para el éxito de las especies camaleónicas ♦ **la réforme annoncée n'est autre qu'un simple ~ cosmétique** : la reforma anunciada no pasa de ser pura cosmética ♦ **un léger ~ ; un ~ cosmétique** : un cambio de chapa y pintura.

relooké, relookée — recauchutado, recauchutada ; **être une caricature ~e de soi-même** : ser una recauchutada caricatura de sí mismo ♦ **« Les Protocoles des Sages de Sion »** [Russie, 1903] **a été, à ce qu'il paraît, un livre ~ par la police secrète tsariste, à partir de plusieurs pamphlets et romans antisémites français** : “Los Protocolos de los Sabios de Sion” fue un dizque libro recauchutado por la policía zarista a partir de varios panfletos y novelas antisemitas francesas [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

relooker — recauchutar ; remozar ; tunear ; lavar la imagen/cara ; limpiar la imagen ♦ **se faire ~** : recauchutarse ; plancharse la cara ♦ **~ son image** : remozar su imagen ♦ **espérons que, cette fois, l'annonce de réforme soit**

du sérieux et non pas, comme à diverses reprises, une imposture se limitant à ~ l'administration : esperemos que esta vez el anuncio de reforma vaya en serio y no sea, como en otras ocasiones, una impostura que se limite a tunear a la administración.

relou [voir lourd] *adj* — *plomo* ; *ceporro* ; *pelmazo* ; *plasta* ; *pijotero* ; *petardo*
 ♦ *être* ~ : *ser una auténtica pesadez*
 ♦ *t'es* ~ ! : *¡qué pesado/pesao!* ♦ *même les mecs ~s dans les chats se modèrent, ils s'aperçoivent qu'ils font tache dans le paysage* : *hasta los pelmazos en los chats se están moderando, notan que desentonan* ♦ *lui et ses zarbis de copains ~s consomment leur oubliable jeunesse à fumer de l'herbe, à se livrer à des trafics d'icelle, mais pas que, scotchés devant leurs jeux-vidéo, n'arrêtant pas de dégoïser des conneries* : *él y los frikis sin gracia de sus amigos consumen su olvidable juventud fumando maría, trapicheando con ella y otras drogas, ensimismados con los videojuegos, largando muchas tonterías* [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »].

reluire — relucir

♦ [locution *fig* *la brosse à reluire* :] *unte* ; *unto* ♦ *passer la brosse à reluire (à quelqu'un)* : *dar betún (a uno)* ; *bailarle el agua (a uno)*.

reluquer — guipar ; mirotear ; írsele a uno las vistillas ; írsele a uno los ojos (por/tras) ; echar el ojo (a).

remake — remake ; remal [Argentine].

remaniement — remodelación ; rea-

comodamiento ♦ **le ~ ministériel** : la remodelación del gobierno ; el reajuste gubernamental.

remanier — remodelar.

remarié, remariée — vuelto/vuelta a casar ; **divorcé et ~ avec** : divorciado y vuelto a casar con.

remarquable — notable ; estupendo ; destacable ; aventajado ; significativo ; considerable ; llamativo ; de nota ; para nota ; sobresaliente ; rotundo ; loable ; encomiable ♦ **c'est** ~ : es un lujo ♦ **le travail** ~ : la loable labor ; el trabajo encomiable ♦ **un vin ayant de ~s notes florales** : un vino de significativas notas florales ♦ **une réussite** ~ : un logro sobresaliente ♦ **passez de ~s vacances, nous nous reverrons en septembre** : que tengan ustedes unas considerables vacaciones, nos volveremos a ver en septiembre [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Espagne, Miguel Delibes [1920-2010] s'aguerrit grâce au reportage, en photographiant personnages et faits qui devenaient scènes et tableaux dans certains de ses ~s romans** : en España, Miguel Delibes se fortalece en el reporterismo, en la fotografía de personajes y hechos que se hacían escenas y cuadros en alguna de sus rotundas novelas [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le portrait de la fille d'un vice-roi auprès de sa dame de compagnie, une Maria Bárbola** [Les Ménines de Velázquez] **chichimèque** [Mexique] **qui, il y a trois ans, a été l'objet d'une autre exposition ~ au musée**

d'Amérique [Madrid] : el retrato de la hija de un virrey junto a su ama de compañía, una Mari Bárbola chichimeca que hace tres años fue objeto de otra exposición estupenda en el Museo de América [Juan Pimentel, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il n'en est pas moins ~ qu'aucun politique, aussi « coco » soit-il, aussi fou soit-il, ne dise un seul mot pour remettre en cause la consommation** : no deja de ser llamativo que ni un solo político, ni el más “*rojazó*”, ni el más loco, diga una palabra poniendo en duda el consumo [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

remarque — comentario ; puntualización ; advertencia ♦ **tes ~s, j'en ai rien à foutre** : *pasó de tus advertencias*.

remarqué, remarquée — notado, notada ♦ **une apparition ~e** : una aparición estelar.

remarquer — notar ; señalar ; fijarse (en) ; apostillar

♦ notar ; **on remarque du mouvement sur la place** : se nota trasiego en la plaza ♦ **cela se remarque à cent lieues** : se nota a años luz ♦ **tu rigoles avec les collègues du resto de plage, le client le remarque et ça déteint sur lui** : te ríes con los compañeros del chiringuito, el cliente lo nota y se contagia ♦ **les agences de placement d'aides à domicile ont remarqué que, par crainte, des familles retiraient les personnes âgées des maisons de retraite** : las agencias de colocación de cuidadoras han notado que familias temerosas están sacando a sus mayores

de los geriátricos ♦ **« les Colombiens veulent un homme à poigne », a écrit alors le magazine « Semana », après avoir remarqué que** [Álvaro] Uribe [ancien président de Colombie] **était « tendance »** : “*los colombianos quieren un hombre con pantalones*”, escribió entonces la revista Semana cuando empezó a notar que Uribe estaba “de moda” ♦ **nombreux sont ceux qui ont eu la même idée que nous, et nous avons remarqué que, dès qu'une maison avec ces caractéristiques était mise en vente dans le quartier, elle partait aussitôt** : mucha gente ha tenido la misma idea que nosotros, y notamos que casa que salía a la venta de estas características y en esta zona volaba ♦ **on remarquera à quel point cette conception, disons « foraliste » [inégalitaire] du pays, une sorte de confédération de peuples préconstitutionnels, a aujourd'hui migré à gauche** : es notable cómo esa concepción, digamos, foralista del país, una suerte de confederación de pueblos preconstitucionales, ha migrado hoy a la izquierda ♦ señalar ; **« je risque gros, car si je me fais choper, on va me coller une accusation pour terrorisme en bande organisée », a remarqué Ferran Jolis** : “*me estoy jugando el culo, porque si me pillan me van a meter terrorismo y banda organizada*”, señaló Ferran Jolis ♦ fijarse ; **t'as remarqué ?** : *¿te has fijado?* ; *¿te hai fijado?* [Chili] ♦ **Alcala de Henares** [communauté de Madrid], **une ville digne de ce nom, et non pas**

une petite ville, comme s'intitulent d'autres qui veulent faire de l'épate, déclarée depuis 23 ans patrimoine mondial de l'humanité, bien avant que l'Unesco ne remarque la place de Cibeles [Madrid]: Alcalá de Henares, una ciudad ciudad, y no una villa, como otras que se dan más pisto, declarada patrimonio mundial hace 23 años, mucho antes de que la Unesco se fijara en la plaza de Cibeles [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **faire** ~ :] advertir ; alerter
♦ « **on ne sait pas ce qui se mijote** », **me fait** ~ A., 50 ans, (trop jeune pour être un « baby-boomer », mais un de mes amis les plus âgés) : “no sabes lo que se viene” me advierte A. de 50 años (no alcanza para “baby boomer”, pero es uno de mis amigos de más edad) [Paulina Flores, écrivaine chilienne] ♦ **le conseil « soyez humble comme moi » de** [Salvador] **Illa** [député socialiste] à [Pablo] **Casado** [Président du Parti populaire espagnol] **n'est pas sans rappeler ce bon mot, d'un curé qui prêchait la simplicité tout en faisant ~ à ses paroissiens : « et c'est moi qui vous le dis, or il n'y a pas plus modeste que moi »** : el “sea humilde como yo” de Illa a Casado bien puede recordar aquella humorada del cura que predicaba la sencillez advirtiendo a los feligreses: “...y os lo digo yo, que a mí a modesto no me gana nadie” ♦ **des conseillers municipaux et des responsables de commissions ont fait ~ que la somme de 2 200 euros ne les dédom-**

mageait pas de leur engagement à longueur de journée en dehors de leur domicile : concejales y comisionados alertaron de que 2.200 euros no compensaban una dedicación de muchas horas diarias fuera de casa

♦ [locution **se faire** ~ :] significarse ; señalarse ; dar la nota ; dar el cante ; quedar en evidencia ; dar/armar/*soltar* el mitin ♦ **pour ne pas se faire** ~ : por no dar la nota ♦ **vouloir se faire** ~ : querer destacar ♦ **le gouvernement s'est fait ~ d'une façon lamentable** : el gobierno se ha hecho notar para fatal ♦ **la crainte d'être montrée du doigt, d'être stigmatisée, l'éternel « sois belle et tais-toi », le « ne te fais pas ~ » et ce genre de phrases proches du titre qu'elles ont choisi : « on ne parle pas de cela »** : el miedo a quedar señalada, al estigma, el “calladita estás más guapa”, el “no te signifiqués” y otras frases similares al título que eligieron: “de eso no se habla”.

remballer — envainar ; recoger ; aparcar ; plegar ♦ ~ **sa marchandise/camelote** : envainársela ; recoger cañuela [Chili].

rembarrer — retrucar ; desairar ; contestar con malos modos ; soltar una fresca ; echar un rapapolvo ♦ ~ **quelqu'un** : echar a alguien con cajas destempladas.

rembobinage — rebobinado.

rembobiner — rebobinar ; **rembobinons** : rebobinemos ♦ **rembobine la cassette** : rebobina la cinta.

rembourrage — relleno.

rembourré, rembourrée — relleno, rellena ; acolchado.

rembourrer — rellonar ; acolchar.

remboursement — pago ♦ **le ~ de la dette** : la devolución de la deuda ♦ **le ~ du montant perçu** : el retorno de lo cobrado.

rembourser — devolver ; reintegrar ♦ **se faire ~ la note de frais** : *pasar la nota*.

rembrayer — repetir ; reengancharse.

remède — remedio ; medicina ; cura ♦ **si les services sont encombrés à Viladrau [Catalogne], le ~ pourrait être pire que le mal, c'est le cas de le dire** : si se colapsan los servicios en Viladrau podría ser peor el remedio que la enfermedad, y valga la frase ♦ **un plaidoyer pour l'instant présent, aussi dur qu'il soit ou qu'il paraisse ; se concentrer sur le présent : c'est un ~ à la douleur** : un alegato por el ahora, por duro que sea o parezca; centrarse en el ahora: un remedio al dolor [Paco Cerdá, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on traitait la dépression comme un problème de manque de volonté, dont le ~ était généralement une tape dans le dos, puis la phrase suivante : « toi, tu nous fais une flémingite »** : la depresión [...] se trataba como un problema de falta de voluntad cuyo remedio solía ser una palmada acompañada de la siguiente frase: "*tú lo que tienes es cuentitis*" [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **le ~ miracle** : el ungüento amarillo ; la purga de (san) Benito ; la mano de santo ; el crecepepo ; el curalotodo ♦ **un ~ de cheval** : una

cura de caballo ♦ **le meilleur ~** : la mejor medicina.

remédier — remediar ; corregir ; enmendar ♦ **le gouvernement s'est engagé à ~ au chaos** : el gobierno se comprometió a corregir el sindióis ♦ **pour y ~** : para enmendarlo ♦ **~ à une rupture** : reconducir una ruptura.

remembrement — concentración parcelaria.

remémorer (se) — recordar ; hacer memoria.

remercier — agradecer ; ~ **infiniment** : agradecer eternamente ♦ ~ **vivement pour la confiance témoignée** : agradecer de corazón la confianza ♦ **un jour, tu me remercieras** : algún día me lo agradecerás ♦ **et en plus, je dois te ~ !** : encima, tendré que estarte agradecido

♦ [locutions diverses :] **c'est ainsi que l'on vous remercie ?** : cría cuervos (y te sacarán los ojos) ♦ **c'est moi qui vous remercie** : a usted (gracias).

remettre — poner ; volver a poner ; entregar ; devolver ; repetir

♦ poner ; volver a poner ♦ ~ **quelqu'un à sa place** : poner/encajar/colocar a alguien en su sitio/lugar ; parar los pies a uno ♦ ~ **au goût du jour** : volver a poner de moda

♦ [locution ~ **les compteurs à zéro** :] poner el contador a cero ; resetear(se)

♦ « **je remets le compteur à zéro tous les ans pour redémarrer d'un nouveau pied** », expliquait hier Sergio Ramos [footballeur] : "me reseteo todos los años para volver a empezar de ce-

ro”, explicaba Sergio Ramos ayer

♦ [locution ~ à plus tard :] posponer ; posterger ; procrastinar ; dar la patada para/hacia adelante ; dejar(lo) para otro día ; dar largas (al asunto) ♦ **on a affiché, à Glasgow, un écologisme truqué [...] des accords non contraignants, des objectifs vagues, des données fausses et opaques, des agendas qui remettent aux calendes grecques la mesure et le contrôle des résultats, tout cela faisant partie de l’écoblanchiment, « de la grosse arnaque »** : en Glasgow se ha exhibido un ecologismo ficticio [...] acuerdos no vinculantes, objetivos indeterminados, datos falsificados y opacos, calendarios a largo plazo que posponen la medición y el control de los resultados, todo eso forma parte del perverso lavado de cara verde, “de la gran estafa” [Lluís Bassets, in « EL PAÍS »] ♦ **qui ne peut être remis à plus tard** : impostergable

♦ entregar ; ~ **en mains propres** : entregar en mano ♦ **lors des différentes dates de rendez-vous, fixées pour que Livinio** [Stuyck, directeur de la Fabrique royale de tapisseries, Madrid] **remette les clés, dit-on au ministère de la Culture, personne ne s’est présenté** : en las diferentes ocasiones en que se ha puesto una fecha para que Livinio entregue las llaves, cuentan en Cultura, no apareció nadie ♦ **au cours de l’une de ces conversations,** [Julio] **Corrochano** [chef de la sécurité] **insiste pour que** [José Manuel] **Villarejo** [commissaire à la retraite] **lui**

remette « trois ou quatre feuillets contenant les coups en vache » [Corrochano entendait par « coups en vache » les opérations d’espionnage réalisées par Villarejo] : en una de esas conversaciones, Corrochano le insiste a Villarejo para que le entregue “tres o cuatro folios con las putadas” [Corrochano llamaba “putadas” a las operaciones de espionaje que había realizado Villarejo] ♦ **c’était terrible quand il fallait se rendre au centre des impôts et attendre son tour pour ~ sa déclaration à ces fonctionnaires qui vous prenaient de haut à grands coups de tampon** : qué horror cuando había que ir a la delegación y aguardar turno para entregar las declaraciones a esos funcionarios que te perdonaban la vida a golpe de sello [Sergio del Molino, in « EL PAÍS »] ♦ **j’atteste que l’enfant Ignacio Gabrielli a perdu sa dent dans notre établissement scolaire ; cette dernière, qui bougeait beaucoup, a dû tomber sur le carrelage de la cour ; la présente attestation est délivrée pour être remise à Mme La Petite Souris ; j’en profite pour dire que l’enfant Ignacio est un enfant sage et qu’il ne ment jamais** [María Beatriz Jouve, Directrice-Adjointe, École Provinciale n° 150 Cristóbal Colón, Rosario (Argentine)] : dejo constancia que el niño Ignacio Gabrielli ha perdido su diente en esta institución educativa; el mismo estaba muy flojo, por lo que probablemente se ha caído entre las baldosas del patio; se extiende el

presente certificado para ser entregado al Sr. Ratón Pérez; aprovecho la ocasión para manifestar que el niño Ignacio es un buen niño y nunca dice mentiras [María Beatriz Jouve, Vice-Directora, Escuela Provincial n° 150 Cristóbal Colón, Rosario] ♦ **être remis entre les mains de la justice** : pasar a disposición judicial

♦ [locution ~ **en question/cause** :] cuestionar ; replantear(se) las cosas ♦ **en Espagne, approfondir une opinion ou ~ en question une idée peut désormais devenir une agression directe** : matizar una opinión o cuestionar una idea en España se está convirtiendo ya en una agresión directa [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ne remet pas en question le narratif dominant** : no se cuestiona la narrativa dominante ♦ **6,4 % se rangent aux thèses négationnistes ; ce sont plus précisément des électeurs de Vox [parti d'extrême-droite] et du Parti populaire espagnol qui remettent en question l'existence d'une crise climatique** : apenas un 6,4% se apunta a la corriente negacionista; son precisamente los votantes de Vox y PP los que más en duda ponen la existencia de una crisis climática ♦ **il n'en est pas moins remarquable qu'aucun politique, aussi « coco » soit-il, aussi fou soit-il, ne dise un seul mot pour ~ en cause la consommation** : no deja de ser llamativo que ni un solo político, ni el más "rojazo", ni el más loco, diga una palabra poniendo en duda el consumo

[Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ ~ **en cause la mise en examen** : desvirtuar una imputación ♦ **être remis en cause** : tambalearse ♦ **elles sont doublement remises en cause, en tant que bergères et en tant que femmes : on leur demande où est le patron, on les ignore dans les foires de bétail** : ellas son doblemente cuestionadas, por pastoras y por mujeres: les preguntan por el jefe, las ignoran en las ferias de ganado

♦ [locution ~ **en état** :] adecantar ; acondicionar ♦ **parmi les personnes évacuées, certaines préfèrent rester là où elles avaient trouvé refuge, au moins jusqu'à ce que leurs maisons soient remises en état** : algunos evacuados prefieren seguir donde habían encontrado cobijo, al menos hasta que consigan adecantar sus casas

♦ ~ **à neuf** : dejarlo niquelado/*niquelao*

♦ [locution **en ~ une couche** :] llover sobre mojado ; desorbitar ; darle hilo a la cometa ; dar otra vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca ; repetir ; y vuelta a empezar ♦ **Pedro en remet une couche** : Pedro suma y sigue ♦ **et on en remet une couche !** : ¡más maderal ! ; ¡y dale perico al torno ! ; ¡dale que dale ! ; ¡dale que te pego ! ; repetición de jugada ; raca raca ; más de lo mismo ♦ **les indépendantistes, et on en remet une couche, qui font « cui-cui » tout en marinant dans leur jus** : los independentistas, dale que dale, haciendo gorgoritos mientras se cuecen en su propia salsa ♦ **les gens**

polarisés sur leurs positions politiques et qui sont portés à attaquer celles de leurs adversaires acceptent mal de parler de quelque chose qui ne les concerne pas ; un tel phénomène, appelé également « monomanie » ou « *on en remet une couche* », s'est exacerbé sur les réseaux sociaux : la gente muy obsesionada con sus posiciones políticas y el ataque a las contrarias suele llevar mal que se hable de otra cosa que no sea lo suyo; este fenómeno, también conocido como "monotema" o "*raca raca*", se ha exacerbado en las redes sociales ♦ *et on en remet une couche ! ne soyez pas buté, ne faites pas la sourde oreille à ce qu'on nous rabâche à longueur de journée dans les médias ; comment ça ? vous n'avez pas compris qu'on reste très exposés aux contagions ? : ¡y dale, perico, al torno! no sea cabezota, no haga oídos sordos a lo que cada día nos dicen desde todos los medios de comunicación; ¿qué es lo que no ha entendido de que seguimos muy expuestos a contagios?*

♦ [locutions diverses :] ~ *au goût du jour* : rescatar ♦ ~ *à flot* : sacar a flote ; reflotar ; desencallar ♦ ~ *les choses en ordre* : reenderezar el estropicio ♦ ~ *les gaz* : hacer motor al aire ♦ ~ *le même pantalon deux jours de suite* : repetir pantalón dos días ♦ ~ *sur rails/pied* ; ~ *sur le bon chemin* ; ~ *sur la bonne voie* : encarrilar ; reencauzar ♦ ~ *la question des salaires au centre du débat* : devolver

la cuestión salarial al centro del debate ♦ ~ *sur le tapis* : airear sus diferencias ♦ *remettre une tournée à boire* : doblar rondas ; *vous nous remettez ça* : otro de lo mismo

♦ *se remettre* : ponerse de nuevo ; levantar cabeza ♦ *se ~ en selle* : volver al ruedo ; reconducir la situación ♦ *quand l'ordinateur bogue tel un âne entêté, tu tapes trois fois sur la touche et n'iet, alors il suffit de balancer un blasphème bien de chez nous et voilà toute la technologie qui se remet en marche* : cuando el ordenador se atranca como un asno obcecado, le das tres veces a la tecla y nada, pero sueltas una blasfemia castiza y toda la tecnología se pone de nuevo en marcha [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution *se ~ de* :] reponerse ; recuperarse ♦ *se ~ d'une frayeur* : recuperarse del susto ♦ *se ~ d'une blessure* : recuperarse de una lesión ♦ *ne pas s'en ~* : no levantar cabeza ♦ *je n'arrive pas à m'en ~* : no me acabo de reponer ♦ *il n'a pas pu s'en ~* : no ha podido recuperarse ♦ *ne pas se ~ d'une émotion* : no recuperarse de la impresión ♦ *être remis* : estar recuperado

♦ [locution *s'en ~ (à)* :] encomendarse (a) ; remitirse (a) ; acogerse (a) ; tirar (de) ♦ *je m'en remets aux preuves* : a las pruebas me remito ♦ *s'en ~ aux experts* : tirar de los expertos ♦ *à l'heure où tout est devenu langage, peut-être ne serait-il pas inutile de*

s'en ~ à celui qui s'y connaissait le plus chez nous [Espagne] **et souligner, en faisant de nouveau appel à** [Rafael Sánchez Ferlosio [écrivain], **que c'est précisément là où l'on prétend avoir le dernier mot que réside la contre-vérité** : cuando todo es lenguaje, quizá convenga regresar a quien de ello más sabía por estos pagos y recordar, de nuevo con Ferlosio, que es allí donde se pretende tener la última palabra donde reside siempre la falsedad.

remis, remise *adj* — **une partie remise à plus tard** : una partida aplazada

remise *nf* — entrega ; [réduction :] descuento ♦ **la ~ des prix ; la remise des récompenses** : la entrega de los premios ♦ **en 2019, elle a reçu la médaille d'or des beaux-arts pour toute sa carrière, bien que sa ~ officielle n'ait pas encore eu lieu ; Martirio a hâte de la porter** : en 2019, le fue concedida la Medalla de Oro de las Bellas Artes a toda su carrera [aunque no ha habido] entrega oficial de la misma; Martirio está deseando prendérsela ♦ **les élèves ne porteront pas de gants, mais ce n'est pas exclu s'agissant des surveillants d'examen lors de « contacts rapprochés avec les élèves tels que les contrôles d'identité, la ~ des sujets d'examen et le ramassage des copies d'examen, la réponse aux questions ou incidents divers »** : los estudiantes no llevarán guantes pero no se descarta que lo hagan los evaluadores en momentos precisos: "contacto estrecho con el

alumnado como la identificación, entrega y recogida de exámenes o resolución de dudas o incidencias"

♦ [locution **une ~ à plat** :] una reestructuración ; un replanteo ; un replanteamiento ; un reseteo ♦ **une ~ à plat totale de la progressivité fiscale** : un replanteamiento radical de la progresividad fiscal ♦ **faire une ~ à plat** : replantar(se) las cosas ♦ **provoquer une ~ à plat révolutionnaire** : provocar un reseteo revolucionario

♦ [locution **une ~ de dette** :] una condonación de deuda ♦ **faire une ~ de dette** : perdonar una deuda

♦ [locutions diverses :] **une ~ à niveau** : un reflote ♦ **une ~ en question** : un replanteamiento ; un cuestionamiento ♦ **le jour de la ~ des clés ne sera pas oublié de sitôt** : el día que reciben las llaves tardará en ser olvidado ♦ **une ~ en état** : un adecentamiento ♦ **la ~ de peine** : la redención de penas (por el trabajo); el indulto ♦ **l'Espagne se trouve plongée dans « une vague de ~ à zéro » [...] depuis le programme « Espagne 2050 » jusqu'à « l'Assemblée Citoyenne pour le Climat » récemment annoncée** : España está inmersa en una "ola reseedora" [...] desde el programa "España 2050" y la recién anunciada "Asamblea Ciudadana para el Clima" [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] **une ~ en jeu par l'arbitre** : un bote neutral ; **une ~ en jeu à la mi-temps** : un saque de reinicio.

remiser — guardar

♦ [locutions diverses:] **remisez vos rancunes!** quand aux rancunes, viennent s'additionner la division, le mépris et les affrontements, la perdante dans l'histoire, c'est la Catalogne : ¡fuera rencores! con rencores, división, menosprecio, enfrentamientos, quien pierde es la propia Cataluña ♦ **lors de ce** [dixième anniversaire du] **15-Mai** [Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011], nous constatons comment avec le temps, ce mouvement est à bout de souffle, à court de motivation, de mots... réduit à un souvenir, un souvenir désormais remisé dans le grenier de la longue histoire de notre pays [l'Espagne]: en este 15-M vemos cómo con el paso del tiempo se ha ido quedando sin oxígeno, sin ganas, sin palabras... solo en recuerdo, un recuerdo dentro del baúl de la extensa historia de este país.

rémision — redención; remedio ♦ **sans** ~ : sin redención ♦ **les fictions américaines sont marquées par le capitalisme et l'individualisme** : elles racontent des histoires de gens qui « *se la jouent perso* », qui prennent du galon sans scrupule ou qui s'effondrent sans ~ : las ficciones americanas están empapadas de capitalismo y de individualismo: cuentan historias de gente que va a lo suyo, que asciende sin miramiento o se hunde sin remedio [Antonio Muñoz Molina, in « EL PAÍS »].

remix; **remixage** — remezcla; **dis donc, c'est pas suffisamment commercial**

et on va pas rentrer dans nos billes, laisse-moi faire un ~ avec un boum-boum de discothèque : oye, esto no es suficientemente comercial y no vamos a recuperar el anticipo, déjame hacer una remezcla con un bombo de discoteca ♦ **faire un ~** : remezclar; remixer.

remixer — remezclar; remixer ♦ « **quand nous avons sorti la chanson "Machete", nous avons reçu sur "MySpace" des messages de gens d'Angola** » se souvient Rafael Morales [musicien péruvien], « ils avaient tout remixé, et je me suis rendu compte que nos rythmes étaient très proches : "cuando sacamos la canción 'Machete' nos escribió gente de Angola, en ese tiempo por 'MySpace'", recuerda Rafael Morales [músico peruano], "y que todo lo habían remezclado, y me di cuenta que nuestros ritmos están muy relacionados".

remodeler — remodelar; rediseñar.

remontant *nm* — reconstituyente; pelotazo.

remonté, remontée *adj* — *recrecido, recrecida*; **être** ~ : *estar/andar crecido* ♦ **très** ~ : *cargado de fe* ♦ **il est** ~ : *le han dado cuerda* ♦ **être** ~ **contre quelqu'un** : tenerle ganas a uno ♦ **être** ~ **à bloc** : *ir con las pilas muy cargadas; estar venidísimo arriba; estar sobrado; estar a full; estar a ful* [Argentine]; entrar con unas ganas increíbles; ir con muchas ganas.

remontée *nf* — remontada; remonte; repunte; afloramiento; empinamiento

♦ **une ~ sondagière** : una remontada en las encuestas ♦ **la France a maintenu son interdiction des ~s mécaniques, ce qui en pratique a entraîné des annulations massives pour les présentes vacances** : Francia decidió seguir prohibiendo los remontes mecánicos, lo que a efectos prácticos ha provocado la anulación masiva de estas vacaciones ♦ **c'est en Espagne que sont situés le plus souvent les sentiments de défiance envers les Espagnols ; cette maxime, déplorée constamment par les ministres des Affaires étrangères, commence à changer timidement [...] avec une légère remontée de l'estime de soi** : los mayores recelos hacia los españoles se suelen localizar en España; esa máxima, un lamento constante de los ministros de Exteriores, empieza a cambiar tímidamente [...] con un modesto repunte de la autoestima ♦ **la ~ de la courbe n'est pas de bon augure** el empinamiento de la curva no trae buenos augurios.

remonte-pente [voir **remontée**] — remonte ; **la France a maintenu son interdiction des ~, ce qui en pratique a entraîné des annulations massives pour les présentes vacances** : Francia decidió seguir prohibiendo los remontes mecánicos, lo que a efectos prácticos ha provocado la anulación masiva de estas vacaciones.

remonter — volver a subir ; subir ; levantar ; remontar ; remontarse ; repuntar ; escalar ; ir al alza ; entonar ; tirar ; recuperarse ; [un mécanisme] :

dar cuerda

♦ [temps :] remonterse ♦ **~ à** : remontarse a ♦ **~ à des temps anciens** : remontarse tiempo atrás ♦ **si nous remontons à quelques décennies** : si nos retrotraemos a unas décadas ♦ **les certitudes remontant à quelques années** : las certezas de hace un par de años ♦ **cela remonte à ; les faits remontent à** : los hechos se remontan a ; allá por ♦ **~ à loin** : venir de atrás/lejos/largo ; **cela remonte à loin** : viene de atrás/lejos/largo ; **cela remonte à très loin** : viene de mucho tiempo/muy atrás ; **c'est un conflit qui remonte à loin** : es un conflicto que viene de lejos ; **la situation remonte à loin** : la situación viene de hace muchos años ; **sans ~ si loin** : no rebobinemos tanto ♦ **la première promesse électorale de l'AVE [=TGV] en Estrémadure date de 2002, alors que l'Espagne abandonnait la peseta, donc cela remonte à loin** : la primera promesa electoral del AVE a Extremadura llegó en 2002, cuando España abandonaba las pesetas, que se dice pronto ♦ **j'ai entrepris de regarder des journaux d'il y a un an – pour relativiser, et on aurait dit que ça remontait à 10 ou 50 ans – et je me suis souvenu de nos soucis de décembre 2020** : me puse a mirar periódicos de hace un año – para relativizar, y no vean si son de hace 10 o 50 años – y recordé nuestros desvelos de diciembre de 2020 [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela remonte au déluge** : en el año de la tana

♦ [locution ~ *la pente* :] remontar ; remontar/superar el bache ; remontar el vuelo ; venirse arriba ♦ *elle fait partie de ces femmes qui comptent sur le revenu minimum pour commencer à ~ la pente* : ella es una de las mujeres que confía en la llegada del ingreso mínimo para comenzar a remontar el vuelo ♦ *la possibilité de ~ la pente s'est brisée du jour au lendemain, à cause d'un loyer à payer et de dettes à la banque* : la posibilidad de remontar se ha truncado de la noche a la mañana, con un alquiler que pagar y deudas en el banco

♦ [locution ~ *les bretelles (à quelqu'un)* :] *cardarle la lana (a alguien)* ; *dar/pegar un repaso* ; *leer la cartilla/papela* ; *meter un puro* ♦ *se faire ~ les bretelles* : *caerle la mundial* ; *caerle a uno un (buen) paquete* ♦ *n'importe qui fait des travaux dans sa maison sans autorisation pour aussitôt se faire ~ les bretelles* : *cualquier persona hace algo sin licencia en su casa y le cae la mundial*

♦ [locutions *faire ~* :] retroalimentar ; aflorar ♦ *faire ~ l'argent sale* : aflorar el dinero negro ♦ *faire ~ l'information* : retroalimentar la información

♦ [locutions diverses :] ~ *dans les sondages* : remontar en las encuestas

♦ ~ *dans le classement* : escalar posiciones ♦ *un score difficile à ~* : un resultado irremontable ; un marcador irremontable [Argentine] ♦ ~ *le moral* : levantar el ánimo (los ánimos) ;

levantar/subir la moral ♦ *pouvoir ~ une piste* : tener un hilo del que tirar ♦ *les températures remontent mais l'air reste frais* : se recuperan las temperaturas pero el ambiente sigue fresco ♦ *en Espagne, le nombre de morts dus au coronavirus remonte après quatre jours de baisse* : los muertos con coronavirus repuntan en España tras cuatro días de caídas ♦ « *L'autre va avoir la trouille et il va ~ jusqu'en haut* », *déclare le commissaire à la retraite* : “*el otro se va a jinar y va a tirar para arriba*”, dice el comisario jubilado ♦ *nous [Espagnols] sommes si portés sur les piques et les tics de langage* : se préparer à donner l'estocade ; *êtes-vous noire ? « rentre dans ton pays »* ; *êtes-vous pauvre ? « rentre dans ton pays »* ; [...] *êtes-vous lesbienne ? « rentre dans ton pays »* ; *je vais faire breveter des pantins qui, dès que vous les remontrerez, répéteront : « rentre dans ton pays, rentre dans ton pays »* : son tan nuestros estoques y muletillas: el entrar a matar; ¿es usted negra? “vete a tu país”; ¿es usted pobre? “vete a tu país”; [...] ¿es usted lesbiana? “vete a tu país”; patentaré muñequetes que, cada vez que les das cuerda, repitan: “vete a tu país, vete a tu país” [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

remonstrance — recriminación ; reprimenda ♦ *cela peut te valoir des ~s* : puede depararte reprimendas.

remontrez — volver a enseñar

♦ [locution *en ~ à quelqu'un* :]

enmendar a alguien ; darle cien vueltas a alguien ; toserle a uno ; ganar por la mano ; mojar la oreja ; dar sopas con honda ♦ **en ~ de beaucoup à quelqu'un** : darle mil vueltas a alguien ♦ **à qui on n'en remontre pas** : echado para adelante/palante ; *echao pa'lante* ♦ **l'oncle fait boire son neveu adolescent dans son verre, tout en faisant valoir que ce n'est pas à lui « qu'on va en ~ en la matière »** : el tío hace beber de su vaso al sobrino adolescente, arguyendo que él "de esto sabe un rato largo".

remords *nm* — remordimiento ; cargo de conciencia ♦ **sans ~** : sin cargo de conciencia ♦ **avoir des ~** : tener remordimiento ; remorderle a uno la conciencia.

remorque — remolque ; tráiler ; trailer [Mexique] ; acoplado [Amérique latine] ♦ **une source de la police a signalé à ABC News que les deux ~s, localisées à l'extérieur de l'entreprise de pompes funèbres A.T.C. de Brooklyn, n'étaient pas réfrigérées et qu'elles contenaient environ 50 corps chacune** : una fuente policial ha señalado a ABC News que los dos remolques localizados en el exterior de la funeraria A.T.C. de Brooklyn no tenían refrigeración y contenían 50 cuerpos aproximadamente cada uno [Pablo Guimón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution *fig* à la ~ de] a remolque de ♦ **être à la ~ de** : estar al arrastre de ; ir a(l) rebufo ♦ **être à la ~ des événements** : ir a remolque de los aconteci-

mientos ♦ **les vieilles personnes sont à la ~, perdues dans leurs espaces propres, s'efforçant de ne pas décrocher** : los mayores van a rebufo, varados en sus propios espacios, tratando de no perder comba

♦ **un semi-~** [voir **semi-remorque**] : un véhicule articulado.

remous *nm* — remolino ♦ **l'un des changements ayant causé le plus de ~ est relatif aux cours de religion dont les notes ne compteront plus pour le lycée ni, par conséquent, pour l'accès à l'université** : uno de los cambios que más ampollas ha levantado es que la asignatura de Religión dejará de puntuar en Bachillerato y, por lo tanto, no computará para el acceso a la Universidad.

rempart — muralla ; baluarte ; dique ; parapeto ; línea Maginot ♦ **une société calfeutrée derrière ses ~s** : una sociedad amurallada ♦ **élever un ~** : levantar un dique ♦ **opposer un ~ à la violence machiste** : poner diques de contención a la violencia machista ♦ **utiliser comme ~** : usar como parapeto ♦ **« ce que je vous demande, en définitive, de grâce, c'est d'avoir de l'éducation » ; voilà où nous en sommes au Congrès des députés : Meritxell Batet [Parti des socialistes de Catalogne] appelait cette semaine à ne pas relâcher l'éducation comme un dernier ~, non pas par respect mais au moins pour y mettre les formes** : "les pido, en definitiva, ¡por favor!, educación"; así están las cosas en el

Congreso: Meritxell Batet apelaba esta semana a que al menos se conservara la educación como última línea Maginot, no ya por respeto sino por guardar siquiera las formas.

remplir — reengancharse ; repetir ; reingresar ♦ *l'E.T.A. jugée à Burgos n'a pas grand-chose à voir avec celle d'après, nationaliste et progressivement militariste ; sur les 16 de Burgos, un seul remplira dans l'E.T.A.* : la ETA juzgada en Burgos apenas guarda similitudes con la posterior, nacionalista y progresivamente militarista; de los 16 de Burgos, solo uno reingresó en ETA [Luis Castells, historien].

remplaçant, remplaçante — sustituto, sustituta ; [sport :] suplente ♦ [football :] **le banc des ~s** : el banquillo ; **le manque de ~s** : la falta de banquillo ♦ **l'équipe de Buenos Aires [le River Plate] avait 20 malades du Covid, un milieu de terrain clopinant dans les bois et un banc de ~s vide, malgré cela, ils ont gagné, une véritable épopée** : el equipo de Buenos Aires [el River Plate] tenía 20 enfermos de Covid, un centrocampista medio cojo bajo los palos y un banquillo de suplentes vacío, aun así, ganó, pura épica [Enric González, in « EL PAÍS »].

remplacement — sustitución ; reemplazo ♦ **faire des ~s** : hacer sustituciones ♦ **la théorie raciste du grand ~** : la teoría racista de la gran sustitución ♦ **la théorie du grand ~ a donné un nouvel élan à cette peur larvée et elle a ac-**

tuellement ses nouveaux chantres : la teoría del gran reemplazo le ha dado nuevos bríos a este miedo larvado y tiene sus voceros en la actualidad ♦ **le ~ des générations** : el reemplazo generacional

♦ [locutions diverses :] **des moyens de transport de ~** : medios alternativos ♦ **il était convenu que je travaillerais de juillet à septembre, en ~ de plusieurs collègues en vacances** : yo tenía apalabrado trabajar de julio a septiembre cubriendo a distintos compañeros por sus vacaciones.

remplacer — cambiar ; sustituir ; cubrir ♦ **~ la culture fourragère massive par des arbres** : sustituir el cultivo masivo de pino por árboles ♦ **la solution était de ~ les dirigeants traditionnels par de vrais gens** : la solución era sustituir a los tradicionales dirigentes por gente real ♦ **l'enseignement à distance ne saurait ~ l'enseignement présentiel** : la enseñanza online no puede sustituir la docencia presencial ♦ **les valeurs de la citoyenneté démocratique sont remplacées par celles du monde de l'entreprise** : los valores empresariales sustituyen a los de la ciudadanía democrática ♦ **ce vaccin s'est transformé en une eucharistie moderne, en un sacrement laïque qui, dans le cas présent, revient à ~ la grâce divine par le miracle de la science, en face duquel s'élèvent, tels de nouveaux hérétiques, les négationnistes** : esta vacuna se ha convertido en una moderna eucaristía, en un

sacramento laico que, en este caso, viene a sustituir la gracia divina por el milagro de la ciencia, frente al que se levantan, como nuevos herejes, los negacionistas [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ [retraite/congé :] ~ **un dépat** : cubrir una baja.

rempli, remplie — cumplido, cumplida ; lleno ; repleto ♦ ~ **de** : cuajado de ♦ [locutions diverses :] **la grand-mère jardinière dispose ses pots ~s de plantes sous un olivier dont la tête les protégera tel un édredon** : la abuela jardinera coloca sus tiestos llenos de plantas debajo de un olivo, para que su copa les haga de edredón ♦ **une journée bien ~e** : una jornada bien aprovechada ; **ma journée a été bien ~e** : el día me cundió lo mío ♦ **cette métaphore du seau qui, une fois ~, déborde et nourrit tout le monde, n'est toujours pas prouvée en réalité** : esa metáfora del tacho que luego que se llena se derrama, alimentando a todos, no está probada en la realidad [Amérique latine].

remplir — llenar ; rellenar ; marcar ; cargar ; cumplir ; cumplimentar ♦ llenar ; rellenar ♦ ~ **un imprimé** : llenar un volante ♦ ~ **le réfrigérateur** : llenar la nevera ♦ [carburant :] ~ **le réservoir** : llenar/cargar el depósito ♦ ~ **les cases** : llenar/marcar las casillas ♦ **de jour en jour, Walter Benjamin remplissait ses cahiers de citations glanées ci et là [...] qu'il classait au gré de ses préoccupations, pour ensuite les émailler d'observa-**

tions fulgurantes de son cru : Walter Benjamin fue llenando sus cuadernos de citas que recogía de cualquier parte [...] y que colocaba según sus preocupaciones que luego pespunteaba con observaciones propias y fulminantes ♦ **c'est devenu un phénomène à la mode ; aussi, ce ne sont que les poses dérobées ou non de célébrités qui remplissent ces temps-ci les magazines pipeule, sur les plages les plus huppées** : la cosa se puso de moda ; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más exclusivas ♦ **tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se remplit (ou qu'elle se casse, pour le coup je ne sais plus)** : tanto va el cántaro a la fuente que al fin se llena (o se rompe, ahora no caigo) [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ ~ **les lignes en pointillé** : rellenar las líneas de puntos ♦ **au Mémorial des Victimes du Terrorisme, à Vitoria [Pays basque], sont exposées les fiches signalétiques que devaient ~ les candidats au terrorisme, afin d'être admis dans l'organisation** : en el Centro Memorial de las Víctimas del Terrorismo, en Vitoria, se exponen las fichas que los aspirantes a terroristas tenían que rellenar para entrar en la banda [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ cumplir ; ~ **son rôle** : cumplir su cometido ♦ ~ **son contrat** : cumplir ; hacer los deberes ♦ ~ **une condition** : cumplir una condición ; ~ **toutes les conditions de A à Z** : cumplir todos y

cada uno de los requisitos ; ~ **les conditions requises** : cumplir/reunir los requisitos ♦ **le contrat social a été rompu, mais les gens ne le comprennent pas car ils ont conscience d'avoir rempli leur part sans avoir été payés en retour** : el contrato social se ha quebrado pero la gente no lo entiende porque tiene conciencia de que ha cumplido y no se le corresponde

♦ [locutions diverses :] ~ **un questionnaire** : cumplimentar un cuestionario ♦ ~ **de joie** : ilusionar ♦ ~ **une salle** : conseguir el lleno ; ~ **les salles** : petar.

remplissage — relleno ; ripio ♦ **faire du** ~ : servir de relleno ; hacer relleno/bulto ; meter morcillas.

remporté, remportée — ganado, ganada ; conseguido ♦ **l'écrivain, encore dans l'ivresse du prix** ~ : el escritor, en plena resaca por el premio conseguido.

remporter — llevarse ; ganar ; alzarse ♦ llevarse ; ~ **la cagnotte** : llevarse el bote ♦ ~ **un prix haut la main** : llevarse un premio de calle ♦ ~ **la palme** : llevarse la palma ♦ ganar ; ~ **un bras de fer** : ganar un pulso ♦ **les mouvements civiques ont défié le terrorisme et ont fini par ~ l'épreuve de force** : los movimientos cívicos plantaron cara al terrorismo y finalmente le ganaron el pulso ♦ **après avoir remporté le tournoi de Roland Garros junior, puis avoir traversé une étape difficile où on lui a fait attraper la grosse tête - certains allaient jusqu'à la comparer à la Russe Maria Sharapona - elle** [Paula

Badosa] **a pris une nouvelle orientation l'année dernière** : tras ganar el Roland Garros júnior y atravesar luego una etapa complicada en la que le inflaron la cabeza a base de pájaros - la comparaban con la rusa Maria Sharapona - el curso pasado dio un volantazo

♦ alzarse ; ~ **des prix** : alzarse con galardones ♦ ~ **la victoire** : alzarse con la victoria ♦ **l'yeuse millénaire de Lecina [province de Huesca] a remporté, mercredi dernier, le titre d'Arbre Européen de l'année** : la carrasca milenaria de Lecina [Huesca] se ha alzado este miércoles con el título de Árbol Europeo del año

♦ [locutions diverses :] ~ **le premier prix** : hacerse con el primer premio ♦ ~ **un succès** : apuntarse un éxito ♦ ~ **des victoires** : anotarse triunfos ♦ ~ **une victoire écrasante** : golear.

remue-ménage — lío.

remuer — mover ; remover ; remecer [Chili] ♦ ~ **les tripes** : remover las tripas ♦ **ne pas ~ le petit doigt pour** : no mover un dedo por ; no mojarse ni en la ducha ♦ ~ **le popotin** : menear el trasero ; ~ **le popotin sur la piste de danse** : mover el bullate en la pista de baile ♦ ~ **le couteau dans la plaie** : hurgar/ahondar en la herida ; echar sal a/en la herida

♦ [locution ~ **ciel et terre** :] mover/remover cielo y tierra ; remover Roma con Santiago ; buscar/rebuscar debajo de las piedras ♦ **en Argentine, les affaires de bébés volés, en dehors de**

la période du terrorisme d'État, sortent du cadre des politiques d'identité et impliquent de faire des recherches, quitte à ~ ciel et terre : en Argentina los casos [de bebés robados] que no encajan en el periodo del terrorismo de Estado quedan desenfocados de las políticas de identidad y suponen búsquedas a pulmón

♦ [locution *se ~ (le cul)*] *mover el culo* ; *ponerse las pilas* ; *ponerse* ; *darse vidilla* ; *espabilar* ; *moverse* ♦ *ne pas se ~ le cul pour moins de/que telle somme d'argent* : *no levantarse (de la cama/del tresillo) por menos de tal cantidad de dinero* ♦ *on se remue, les amis !* : a menearse, amigos.

rémunération — remuneración ; estipendio.

rémunéré, rémunérée — remunerado, remunerada ♦ **des études ~es** : beca salario.

rémunérer — remunerar ♦ **être ~ au cachet** : ir a caché.

renaissance — renacimiento ; recuperación ♦ **la ~ du lynx ibérique** : la recuperación del lince ibérico.

renaître — renacer ♦ **faire ~** : reverdecer ; **l'espoir renaît** : reverdece la esperanza.

renard — zorro ; **introduire le ~ dans le poulailler** : meter la zorra/el zorro en el gallinero

♦ [locutions diverses :] **être un vieux ~** : *tener muchos tiros pegaos* ; tener el colmillo retorcido ; haber cumplido sus añitos ; ser un caimán ; ser un perro viejo ♦ **rusé comme un ~** : más astuto

que nadie ♦ **~ qui dort la matinée n'a pas la langue emplumée** : cuando el diablo no tiene qué hacer, mata moscas con el rabo.

Renault — Renault ; **une ~ 4** ; **une 4L** : un Renault 4 ; un cuatro latas ; un renoleta [Chili] ♦ **je l'ai vu un jour, de mes propres yeux, soulever à la force du poignet une ~ 18, pour que son propriétaire, faute de cric, puisse changer la roue** : con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18 para que su propietario, que carecía de gato, pudiera cambiar la rueda.

rencard [voir **rancard**] — *quedada* ; cita.

rencarder [voir **rancarder**].

rencart [voir **rancart**].

renchérir [voir **surenchère**] — subir la puja ; elevar la apuesta ♦ [Santiago] **Abascal** [président de Vox, parti d'extrême-droite] **a renchéri sur la polarisation qui ne fait pas l'affaire de [Albert] Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **mais qui, par contre, fait bien celle de [Pedro] Sánchez** [président socialiste du gouvernement] : Abascal ha elevado la apuesta de la polarización que a Rivera no le sirve pero a él [a Sánchez] le va de perlas.

rencontre — encuentro ; cita ; *quedada* ; *chanceo* [Amérique latine]

♦ encuentro ; **un point de ~** : un punto de encuentro ♦ **les ~s sportives les plus prestigieuses** : los encuentros deportivos con más cartel ♦ **la ~ a été marquée par la théâtralité, elle a beaucoup tenu de la performance** : la

teatralidad marcó el encuentro, tuvo mucho de show ♦ **ils ont effectué 27 ~s avec des représentants des services secrets étrangers, et 49 approches d'entourages privés et rapprochés de membres du Groupe Hostile** : realizaron 27 encuentros con representantes de los servicios de inteligencia extranjeros, y 49 acercamientos a entornos privados y cercanos de los miembros del GH [grupo hostil] ♦ **le monde devrait nous faire mal ; mais voilà qu'a lieu une ~ entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et cela fait comme une « piquouse » d'anesthésie en pleine gencive, ça endort la douleur** : el mundo debería hacernos daño; pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como un chute de anestesia en plena encía; nos seda [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une ~ réparatrice** (E.T.A.) :] une encuentro restaurativo ♦ **les ~s réparatrices sont en lien étroit avec l'avenir, avec la guérison des blessures** : los encuentros restaurativos tienen mucho que ver con el futuro, con sanar heridas ♦ **ceux que les ~s réparatrices motivaient nettement moins, c'étaient en réalité les gens proches de l'E.T.A.** : a quienes menos le gustaban [los encuentros restaurativos] en realidad era al entorno de ETA ♦ cita ; **une ~ tarifée** : una cita de pago ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol et Unidas Podemos terminent sans**

avancées leur première réunion, mais ils se donnent rendez-vous pour une seconde ~ : PSOE y Unidas Podemos cierran su primera reunión sin avances pero se emplazan para una segunda cita ♦ **les représentants des 200 pays réunis lors de cette ~ [le sommet du climat à Madrid en 2019] sous l'égide de l'O.N.U.** : los representantes de los 200 países reunidos en esta cita [la cumbre del clima en Madrid en 2019] bajo el paraguas de la ONU

♦ [locutions diverses :] **une ~ sportive amicale** : un amistoso ♦ **ce sont des bars qui ne paient pas de mine, des lieux de ~ pour une clientèle limitée** : son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

rencontrer — conocer ; encontrar ; citar ; reunirse ; socializar

♦ conocer ; **je vous ai déjà rencontré** : le conozco de algo

♦ encontrar ; **bien qu'Almería soit devenu l'un des points chaud les plus importants de l'immigration, pouvoir y ~ des Algériens relève de la chasse au trésor** : aunque Almería se ha convertido en uno de los principales puntos calientes de la inmigración, encontrar argelinos allí es una gincana ♦ **c'est pendant l'anthropocène, période caractérisée par l'empreinte de l'action des hommes, que l'on rencontre l'utilisation généralisée des pesticides depuis plus de 70 ans** : en el antropoceno, el periodo caracterizado por la huella de la acción de las personas, se

encuentra el uso generalizado de plaguicidas desde hace más de 70 años

♦ **jusqu'à ce qu'il rencontre une femme à qui ce morceau de tissu aille parfaitement et, seulement alors, il dessine une robe pour elle** : hasta que encuentra una mujer a la que ese trozo de tela encaja y, recién entonces, diseña un vestido para ella [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »]

♦ **citar ; le secrétaire personnel de l'ex-président de la Généralité a rencontré à Barcelone deux responsables importants du pouvoir russe, lors des troubles de 2019** : el secretario de la oficina del expresidente de la Generalitat se citó en Barcelona con dos miembros destacados del poder ruso, durante los altercados de 2019

♦ **socializar ; ~ des gens** : socializar con la gente ♦ **il faudrait les inviter à ~ d'autres jeunes qui occupent des lits en soins intensifs dans un hôpital pour coronavirus, cela aiderait à dissiper l'effet « gueule de bois » qui leur embrume le regard** : habría que invitarles a socializar con otros jóvenes que ocupan camas de UCI en un hospital por coronavirus, contribuiría a despejar la resaca que nubla sus ojos

♦ **reunirse ; [Quim] Torra [président de la Généralité de Catalogne] demande à ~ [Pedro] Sánchez [président socialiste du gouvernement]** : Torra pide reunirse con Sánchez

♦ [locutions diverses :] ~ **quelqu'un** : echarse a alguien a la cara ♦ ~ **du succès** : tener aceptación

♦ **se rencontrer** : conocerse ; encontrarse ; citarse ; reunirse ; socializar ; coincidir ♦ **les extrêmes se rencontrent** : los extremos se tocan

♦ **conocer ; où nous sommes-nous rencontrés ?** : ¿de qué nos conocemos?

♦ **on se connaissait pour s'être rencontrés à deux ou trois reprises** : nos conocíamos de habernos encontrado un par de veces

♦ **encontrar ; les montagnes ne se rencontrent pas mais les hommes si** : arrieros somos (y en el camino nos encontraremos) ♦ **on ne s'est pas donné rendez-vous, on s'est juste rencontrés en chemin, dit Patricia, avec un sourire coquin qui sent le mensonge à plein nez** : no hemos quedado, es que nos hemos encontrado por el camino, dice Patricia, con una sonrisa tan pícaro que huele a mentirijilla

♦ **reunirse ; les deux puissances [la Chine et les États-Unis] se sont rencontrées en Alaska, ce qui a été un avant-goût des enjeux à venir** : ambas potencias [China y Estados Unidos] se reunieron en Alaska y fue un aperitivo de por dónde van a ir los tiros a partir de ahora

♦ **socializar ; on ne fait pas fuir les gens qui ont besoin d'un endroit où se ~, dans un pays aussi peu associatif que l'Espagne où, semble-t-il, le seul moyen de rencontrer ses semblables passe par les bistrot** : no se ahuyenta a la gente que necesita un lugar donde socializar en un país tan poco asociativo como España, donde parece que la única

forma de relación con los demás implica comparecer en los garitos [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le clou, cet été, ça a été le festival de théâtre Celestina de son village, la Puebla de Montalbán, province de Tolède, où il a commencé à ~ d'autres enfants** : lo mejor de este verano ha sido el festival de teatro Celestina de su pueblo, la Puebla de Montalbán, en Toledo, donde ha empezado a socializar con otros niños.

rendement — producción ; rendimiento

♦ **le ~ escompté** : el rendimiento esperable ♦ **le ministère de l'Agriculture** [espagnol] **propose de réguler à la baisse les ~s de l'olive dans les moulins à huile, afin d'obtenir moins d'huile, mais qu'elle soit de qualité supérieure** : Agricultura plantea regular a la baja los rendimientos de la aceituna en las almazaras para obtener menos aceite de más calidad ♦ **une prime de ~** : un incentivo.

rendez-vous — cita ; *quedada* ♦ **sur ~** :

con cita previa ♦ **un ~ clé** : una cita clave ♦ **un ~ que l'on ne saurait manquer** : una cita inexcusable ♦ **ne pas se rendre à un ~ ; manquer/rater un ~** : perder una cita ; faltar (a) una cita ♦ **un ~ électoral** : una cita electoral ; **les prochains ~ électoraux** : los próximos eventos electorales ♦ [Covid :] **les plages de Benidorm sont ouvertes avec des parcelles de 4 mètres sur 4, ~ et nombre de places limitées** : las playas de Benidorm se abren con parcelas de 4 x 4 metros, cita previa y

aforo reducido ♦ **il y a quelques semaines, le ~ a eu lieu au cabaret de flamenco « Casa Patas » à Madrid, où elle arrive avec la « patte » droite immobilisée suite à une opération de la cheville** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid, adonde llega con la ídem derecha averiada por una operación de tobillo

♦ [locution **avoir (un) ~** :] tener una cita ; tener hora ♦ **avoir un ~ chez le coiffeur** : tener hora para la peluquería

♦ **lundi prochain, j'ai ~ pour le contrôle technique de la voiture** : el lunes tengo hora para hacerle la itv al coche ♦ **avoir un ~ téléphonique** : agendar ♦ **récemment, j'ai vécu la pire tragédie qui peut survenir à une jeune du monde occidental : être en panne de batterie et par-dessus le marché, avoir un ~ ; mon grand-père, étonné de l'ampleur prise par l'affaire, a sorti d'un rayon de sa bibliothèque un répertoire des rues, l'ancêtre de Google Maps** : hace unos días viví la mayor tragedia para una joven del mundo occidental: quedarse sin batería y además, tener una cita; mi abuelo, asombrado por la gravedad del asunto, sacó de su estantería el callejero, el antigua Google Maps

♦ [locution **prendre/demander ~** :] concertar cita ; pedir cita/hora ; pedir día y hora

♦ [locution **donner/fixer ~** :] citar ; emplazar ; quedar ♦ **donner/fixer ~ à quelqu'un** : citar a alguien ♦ **accorder un ~** : conceder/concertar una entre-

vista

♦ [locution **se donner/fixer** ~ :] emplaçarse ; quedarse ; quedar de verse [Mexique] ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol et Unidas Podemos terminent sans avancées leur première réunion, mais ils se donnent un second** ~ : PSOE y Unidas Podemos cierran su primera reunión sin avances pero se emplazan para una segunda cita ♦ **on ne s'est pas donné ~, on s'est juste rencontrés en chemin, dit Patricia, avec un sourire coquin qui sent le mensonge à plein nez** : no hemos quedado, es que nos hemos encontrado por el camino, dice Patricia, con una sonrisa tan pícaro que huele a mentirijilla ♦ [locution *fig* **être au** ~ :] estar servido ♦ **c'est au** ~ : está servido ♦ **nous savons bien que les baby boomers sont trop cools et que les jeunes kiffent à mort, mais c'est oublier que sans dialogue entre expérience et jeunesse, le conflit d'intérêts est au** ~ : sabemos que los boomers molan mazo y los jóvenes están living, pero olvidamos que sin diálogo entre experiencia y juventud, el conflicto de intereses está servido [Nuria Labari, in « EL PAÍS »] ♦ **le (beau) temps est au** ~ : el tiempo acompaña ; **le (beau) temps a été au** ~ : el tiempo/día acompañó ♦ **depuis lors, la croissance a toujours été au** ~ : desde entonces todo ha sido crecer ♦ **souhaitons que le succès soit au** ~ : esperemos que el éxito acompañe ♦ **ne pas être au** ~ : fallar ♦ **les résultats ne**

sont pas vraiment au ~ : los resultados acompañan poco

♦ [locutions diverses:] **lors des différentes dates de ~, fixées pour que Livinio** [Stuyck, directeur de la Fabrique royale de tapisseries, Madrid] **remette les clés, dit-on au ministère de la Culture, personne ne s'est présenté** : en las diferentes ocasiones en que se ha puesto una fecha para que Livinio entregue las llaves, cuentan en Cultura, no apareció nadie ♦ **les partis communistes reprennent un coup de jeune [...]** à notre niveau, **on souhaite que le messager ne soit pas tué et l'on prend congé jusqu'au prochain ~ sur l'antenne** : los partidos comunistas reverdecen [...] desde aquí, solo deseamos que no maten al mensajero y nos despedimos hasta la próxima conexión [Marta Sanz, in « EL PAÍS »]. **rendormir (se)** — volverse a dormir ; **j'ai besoin d'écouter la radio avec le casque pour me ~ ; 5 minutes après, j'écrase de nouveau** : necesito oír la radio con auriculares para volverme a dormir; en 15 minutos estoy otra vez roque. **rendre** — rendre ; hechar ; acudir ; convertir ; devolver ♦ **bien ~ à l'écran** : dar bien en pantalla ♦ [locutions **rendre+adj** (*par ordre alphabétique*):] **accessible** : **peut-être qu'une histoire concrète rendra cette idée plus accessible** : quizá una historia concreta ayude a aterrizar la idea ♦ **acro** : ~ **acro** [drogue, etc.] : enganchar ♦ **autonome** : ~ **autonome** :

empoderar ♦ **artificiel** : chez les photographes, nous sommes beaucoup à être revenus de la perfection du numérique, cela rend l'image artificielle : muchos fotografías nos hemos cansado de la perfección de lo digital, convierte la imagen en plástico [Samuel Aranda, photographe] ♦ **célèbre** : ~ **célèbre** : catapultar [voir ci-après **hyperconnu**] ♦ **cinglé** : ~ **cinglé** : dejar majara [voir ci-après **dingue** & **fou**] ♦ **compatible** : ~ **compatible** : compatibilizar ♦ **coupable** : ~ **coupable (de)** : echar/colgar/endiñar el sambenito (de) ♦ **crédible** : ~ **moins/peu crédible** : restar/quitar credibilidad ♦ **difficile** : voir locution ♦ **dingue** : ~ **dingue** : poner choto ; traer chaveta ; **les sacs me rendent dingue** : me demencian los bolsos [voir **cinglé** & **fou**] ♦ **esclave** : ~ **esclave** : esclavizarse ♦ **facile** : **gagner de l'argent pour ~ la vie plus facile à sa mère** : reunir dinero para mejorar la vida de su madre ♦ **fou** : ~ **fou** : volver/traer loco ; quitar el sentido ; hacer perder el sentido ; **tu me rends fou** : me tienes loco [voir ci-avant **cinglé** & **dingue**] ♦ **furieux** : ~ **furieux** : endemoniar ; **ce qui me rend furieux, c'est que** : me revienta que ♦ **hyperconnu** : ~ **hyperconnu** : hechar recontraconocido [voir ci-avant **célèbre**] ♦ **impossible** : ~ **la vie impossible** : hacer la vida imposible ♦ **inapte** : ~ **inapte (à)** : incapacitar (para) ♦ **inutilisable** : ~ **inutilisable** : inutilizar ; dejar inutilizado ; **afin d'empêcher tout retour en arrière**, [Hernán] Cortés

avait décidé de ~ **ses bateaux inutilisables** : para impedir que hubiera marcha atrás Cortés decidió inutilizar los barcos ♦ **invisible** : ~ **invisible** : invisibilizar ♦ **malade** : voir locution ♦ **méfiant** : ~ **méfiant (quelqu'un)** : escamar (uno) ; tenerle mosca (a alguien) ♦ **nécessaire** : voir locution ♦ **piétonnier** : ~ **piétonnier** : peatonalizar ♦ **possible** : voir locution ♦ **public** : ~ **public** : hacer público ♦ **responsable** : voir locution ♦ **stérile** : ~ **stérile** : sembrar de sal ♦ **triste** : **cela me rend triste** : me da tristeza ♦ **utopique** : **le socialisme participatif : le côté ronflant de l'expression rend la chose quelque peu utopique** : el socialismo participativo: lo rimbombante de estos términos hace que parezca algo muy utópico ♦ **violacé** : ~ **violacé** : amoratar ♦ **visible** : ~ **visible** : visualizar ; visibilizar ; **il faut un changement de culture afin de ~ visible la présence des femmes dans le football** : hace falta un cambio de cultura para visibilizar la presencia de las mujeres en el fútbol ♦ **vivant** : ~ **vivant** : dar vida ♦ **vivable** : ~ **la vie vivable** : hacer la vida vivible ; hacer vivible la vida ♦ **vulgaire** : ~ **vulgaire** : horterizar ♦ [locution ~ **difficile** :] dificultar ♦ ~ **la tâche difficile** : ponerlo/dejarlo difícil ♦ ~ **les choses difficiles à quelqu'un** : complicarle el panorama a alguien ♦ **tu me rends les choses bien difficiles !** : ¡qué difícil me lo estás poniendo! ♦ [locution ~ **malade** :] enfermar ; poner

malo ; descomponer ♦ **rien que d'y penser, cela me rend malade** : sólo de pensarlo me pongo malo ♦ **moi, je suis pas capable de monter quoi que ce soit ; je sors de mes gonds, ça me rend malade et je finis par tout balancer** : yo soy incapaz de montar nada ; me cabreo, me descompongo y acabo tirándolo todo por la ventana

♦ [locution ~ nécessaire :] **cela rend leur activité plus nécessaire que jamais** : hace que su labor sea más necesaria que nunca ♦ **l'évolution favorable et le début du déconfinement rendent nécessaire de renforcer les mesures de contrôle** : la evolución favorable y el inicio de la desescalada hacen preciso reforzar las medidas de control

♦ [locution ~ possible :] **posibilitar ; permettre** ♦ **~ possible les voies du dialogue** : abrir cauces de diálogo ♦ **c'est l'oubli qui a en partie rendu possible la « movida madrileña », phénomène qui fait penser à la mousse qui jaillit après le retrait du bouchon d'une bouteille de champagne** : el olvido posibilitó en parte la llamada "movida madrileña", lo más parecido a la espuma que viene detrás del corcho en la botella de champán [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ responsable (de) :] **echer la culpa (de) ; culpar (a) ; responsabilizar (de/por)** ♦ **tout le monde rend responsable le pouvoir en place** : todos culpan al poder instituido ♦ **je souhaite bien du**

plaisir à la droite, si elle a l'intention de ~ les femmes responsables de l'extension du virus : la derecha lo va a tener complicado para echar la culpa de la extensión del bicho a las mujeres [Jorge Martínez Reverte, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **rend** [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **responsable de ne pas avoir acheminé les vieillards vers les hôpitaux** : Iglesias responsabiliza a Ayuso de que no se derivara a ancianos a hospitales ♦ **sa tentative de ~ le gouvernement responsable a fini par se retourner contre elle** : su intento de responsabilizar al gobierno se ha acabado volviendo contra ella ♦ **il faut rappeler les récentes déclarations du président de la région de Murcie, refusant de ~ l'agriculture responsable du problème de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie] : presidente de la región de Murcia, negándose a responsabilizar a la agricultura del problema de Mar Menor [Julia Martínez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **rendre+n** (*par ordre alphabétique*) :] **âme** : ~ **l'âme** : pasar a mejor vida ♦ **anglais** : **en rendant l'anglais langue véhiculaire, l'Union Européenne a perdu le contrôle du récit** : al permitir que el inglés se convirtiera en lengua franca, la Unión Europea perdió el control de la narrativa ♦ **antenne** : ~ **l'antenne** : devolver la conexión ♦ **arme** : ~ **les armes** : rendir banderas ; rendre las herramientas

♦ **carte** : ~ **sa carte (de)** : darse de baja (de/en) ; **le parlementaire Juan Carlos Girauta [...] a annoncé qu'il rendait sa carte du parti** : el parlamentario Juan Carlos Girauta [...] anunció su baja de militancia ♦ **centre** : ~ **le centre d'Alcañiz aux piétons** : peatonalizar el centro de Alcañiz ♦ **compte** : *voir locution* ♦ **dignité** : ~ **dignité** : dignificar [*voir locution justice*] ♦ **eau** : ~ **de l'eau** [aliment] : soltar agua ♦ **gorge** : **faire ~ gorge** : sangrar ; **on te fait ~ gorge** : te crujen ♦ **hommage** : ~ **hommage** : rendir tributo/pleitesia ; tributar homenaje ; homenajear ; **les habitants de Valdespina rendant hommage à Miguel Delibes** : los vecinos de Valdespina homenajear a Delibes ♦ **justice** : *voir locution* ♦ **mandat** : ~ **son mandat** : entregar el acta ♦ **monnaie** : ~ **la monnaie de la pièce** : devolver la moneda ; pagar con la misma moneda ♦ **pareille** : ~ **la pareille** : devolver un favor ; *hoy por ti, mañana por mí* ♦ **politesse** : ~ **la politesse** : devolver el cumplido ♦ **rôle** : ~ **son rôle à la politique** : devolver el protagonismo a la política ♦ **service** : *voir locution* ♦ **tablier** : ~ **son tablier** : dejar los bártulos ♦ **tripe** : ~ **tripes et boyaux** : echar la primera papilla en el suelo ♦ **visite** : **on venait me ~ visite à l'hôpital** : la gente venía a visitarme al hospital
♦ [locution ~ **compte (de)**] : dar cuenta/ reseña (de) ; documentar ; dejar constancia (de) ♦ **les conflits entre voisins sont en augmentation par rapport à**

l'an dernier, syndics de propriétés et médiateurs rendent compte de ce climat plus tendu : los conflictos vecinales han aumentado respecto al año pasado, de este clima más enrarecido dan cuenta los administradores de fincas y los mediadores de conflictos ♦ **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis à l'ordre du jour qu'il était opportun et nécessaire d'en ~ compte** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo [Fundación Fernando Buesa] ♦ ~ **des comptes** : rendir cuentas
♦ [locution ~ **justice**] : **la déformation présentée par les tribunes citadines sur le milieu rural (laquelle nous irrite tant, nous qui sommes vraiment de la campagne) ne rend pas justice à l'hétérogénéité de notre pays** : la mistificación que se hace desde las tribunas urbanitas sobre el entorno rural (y que tanto enerva a los que verdaderamente somos "de pueblo") no hace justicia a la heterogénea realidad de nuestro país [Pablo Simón, politologue] ♦ **pour Elvira Branco, sauver de la spoliation la « Casa Cornide » [La Corogne, Galice] est une exigence démocratique et une manière de ~ dignité et justice aux victimes du franquisme** : Elvira Branco considera que rescatar del expolio la Casa Cornide es una exigencia democrática y una manera de dignificar y hacer justicia a las víctimas del franquismo

♦ [locution ~ (un) service :] devolver/hacer un favor ; hacer un paro [Mexique] ♦ **cela rend bien service** : es de mucho apañó ♦ **ne pas ~ (un bon) service** ; ~ un mauvais/piètre service : hacer un mal/flaco favor ♦ **~ un piètre service à l'histoire** : hacer escaso favor a la historia ♦ **ce n'est pas ~ service à** : magro servicio a ♦ **se rendre** : rendirse ; darse preso ♦ **ces jeunes-là rêvaient, comme le poète Leonel Rugama [1949-1970], lequel, cerné dans un refuge à Managua [Nicaragua], avait crié aux soldats de Somoza, plutôt que de se ~ : « et ta sœur ! », avant d'être criblé de balles** : soñaban aquellos otros jóvenes como el poeta Leonel Rugama, quien, rodeado en una casa de seguridad en Managua por los soldados de Somoza, ante la exigencia de rendirse había gritado: "¡que se rinda tu madre!", antes de ser acribillado a tiros [Sergio Ramirez, in « EL PAÍS »] ♦ **se ~ avec armes et bagages** : *caerse con todo el equipo* ♦ **tu es naïf au point de croire que certaines choses ne peuvent pas passer, mais après tu dois bien te ~ à l'évidence, quand les gens laissent voir la moitié de leurs fesses pour montrer la marque de leurs slips** : en tu ingenuidad, piensas que hay cosas que no van a colar, pero luego tienes que rendirte a la evidencia de que [la gente] acabó dejándose ver medio culo solo para que se vieran sus calzoncillos de marca [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions **se rendre+adj** (par ordre alphabétique) :] **coupable** : **se ~ coupable d'une erreur** : incurrir en un error ♦ **crédible** : **vouloir se ~ crédible en profitant des victimes d'assassinats, bonjour l'éthique !** : *chupar credibilidad de las víctimas de asesinatos, ¡toma ética!* ♦ **maître** : **se ~ maître** : adueñarse ♦ **ridicule** : **se ~ ridicule** : hacer el ridículo ♦ [locution **se ~ à** :] acudir a ; ir a ; dirigirse a ; bajar a ♦ **se ~ à la réalité** : bajar a la realidad ♦ **se ~ au travail** : acudir al trabajo ♦ **se ~ à une réunion parents-professeurs** : ir a una tutoría ♦ **à quoi bon être propriétaire d'une voiture si je ne peux pas l'utiliser pour me ~ à mon travail ?** : ¿para qué tener un coche en propiedad que no puedo utilizar para acudir a mi trabajo? ♦ **être obligé de se ~ dans des épiceries solidaires** : tener que acudir a despensas solidarias ♦ **bénévoles et défenseurs de l'environnement se rendent sur zone pour sauver des animaux agonisants et pour protester contre cet « écocide »** : voluntarios y activistas acuden a la zona a rescatar animales agonizantes y protestar por este "ecocidio" ♦ **le fossé se creuse entre ceux qui peuvent télétravailler et ceux qui, fatalement, doivent s'exposer et mettre en danger leur santé, en se rendant physiquement sur leur lieu de travail** : la brecha se abre entre quienes pueden teletrabajar y aquellos que inexorablemente necesitan poner el cuerpo, arriesgar su salud

acudiendo físicamente a su lugar de trabajo ♦ **il avait décidé de se ~ dans un hôpital ou à un poste de secours, la première chose que l'on trouverait sur le chemin** : decidió ir a un hospital o a un puesto de socorrista, lo que nos pillase antes ♦ **dans certains endroits, il était demandé de s'inscrire d'abord en ligne, dans d'autres de s'y ~ personnellement pour retirer un bon portant la date de vaccination prochaine** : en algunos lugares requerían registrarse primero en línea, en otros ir en persona por un vóucher con la siguiente fecha de vacunación [Amérique latine] ♦ [le marchand d'armes Abdul Rahman] **El Assir ne s'est rendu à aucune convocation du tribunal** : El Assir no acudió a ninguna de las citas del tribunal ♦ **en décembre, en revanche, s'est produit un renversement de situation, quand la plupart des paroissiens ont cessé de se ~ à la messe à Topares ; « on a organisé quatre ou cinq voitures et c'est ainsi que l'on va à l'église de Moralejo de Caravaca de la Cruz, dans la province de Murcie »** : en diciembre, sin embargo, hubo un giro de guion [*sic*] cuando la mayoría de los feligreses dejó de ir a misa [en Topares]; "organizamos cuatro o cinco coches y nos vamos a la iglesia de Moralejo de Caravaca de la Cruz, en Murcia" ♦ **l'évêque Setièn se rendait à un office religieux et il a passé son chemin devant le rassemblement [des personnes de la famille d'Aldaya,**

otage de l'E.T.A.], sans exprimer le moindre encouragement chrétien envers ceux qui subissaient tant de souffrance : el obispo Setièn se dirigía a un oficio religioso y pasó de largo frente a la concentración [de los familiares de Aldaya secuestrado por ETA], sin expresar el mínimo aliento cristiano a quienes acumulaban tanto sufrimiento ♦ **je m'habille et je me pomponne comme pour me ~ à une première, car il s'agit bien de cela : faire à nouveau ma première dans les rues, dans les boutiques, dans la vie** : me visto y maqueo como si fuera a un estreno porque voy a eso; a volver a estrenar las calles, las tiendas, la vida [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution **se ~ compte** :] darse cuenta ; enterarse ♦ **avec le temps, je me suis rendu compte que** : con el tiempo me he dado cuenta que ♦ **tu te rends compte ! : ifijate tú!** ♦ **tu ne t'en rends même pas compte** : ni te enteras ♦ **la grenouille qui, placée dans une casserole d'eau portée à ébullition à feu doux, cuit jusqu'à mourir sans se ~ compte du danger** : la rana que, colocada en una cacerola de agua, si esta es llevada a ebullición a fuego lento, se cuece hasta morir sin advertir el peligro ♦ **le gouvernement s'est rendu compte de son erreur et a donné un coup de barre à gauche** : el gobierno se dio cuenta del error y dio un volantazo hacia la izquierda ♦ **en l'absence d'immigrants [pour cueillir les cerises et les asperges], les Espagnols ne**

tiennent pas longtemps, ils finissent sur les rotules : « vous vous rendez compte que la terre est basse », *déclarait en blaguant un paysan à la radio* : sin inmigrantes [que recojan cerezas y espárragos], los españoles duran un día, acaban deslomados: “descubres que el suelo está muy bajo”, bromeaba un campesino en una emisora [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ « rendez-vous compte comme l'on a souffert de la faim : une Russe passait avec un pain et nous regardions le pain ! » : ¡fijate si pasamos hambre que pasaba una rusa con un pan y mirábamos el pan!

♦ *peut-être vous êtes-vous rendu compte que si, un jour, tout cela part en vrille, alors oui, les oiseaux auront le loisir de chanter* : quizá se ha dado cuenta de que si esto algún día se va al carajo en efecto se quedarán los pájaros cantando

♦ *je suis un peu revenue de mes péchés de jeunesse, et je me suis rendu compte depuis longtemps [...] qu'il y a autant de racisme au niveau le plus élevé du monde universitaire que dans les cités les plus défavorisées* : yo ya me he curado un poco los pecados de juventud, me di cuenta hace tiempo de que [...] hay tanto racismo entre las instancias más elevadas del mundo académico como en el barrio más poligonoero [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »].

rendu, rendue *adj* — hecho, hecha ; llegado ♦ **des données** *~es publiques* : datos hechos públicos ♦ **rarement un**

nom a été plus justement porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député de Esquerra Republicana de Catalunya, ~ célèbre par son style hargneux et faraud lors de ses interventions au Parlement espagnol : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento español ♦ **Almudena Grandes** [romancière espagnole ; 1960-2021] adorait ce contact chaleureux avec la vie, ~ possible grâce à la radio, cette proximité avec les auditeurs et ses lecteurs : le encantaba [a Almudena Grandes] esa línea caliente con la vida que permite la radio, ese tú a tú con los oyentes y sus lectores [Pepa Bueno, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ à ce point :] llegado hasta aquí ; puesto a reñir ; a estas alturas ♦ ~s à ce point, on ne maîtrise plus : puestos a reñir, el cuchillo es el que manda ♦ ~ à ce point, à quoi bon se compliquer la vie en déposant une plainte, qu'est-ce que cela lui donne ? : ¿a estas alturas, para qué se mete en líos denunciando, qué gana con eso?

♦ [locution un service ~ :] un servicio prestado ♦ **en paiement des services** *~s* : en pago a/de los servicios prestados ♦ **c'est un piètre service** *~ à* : magro servicio a ♦ **les incontestables services** *~s* par Juan Carlos I^{er} à l'Espagne et à la démocratie ont fait

oublier certains comportements privés qui sont aujourd'hui embarrassants : los indudables servicios que prestó Juan Carlos I a España y a la democracia eclipsaron algunos comportamientos privados que hoy producen bochorno

♦ **on sait depuis longtemps que les vacances avec l'IMSERO** [Instituto de Mayores y Servicios Sociales] **ne sont pas tant un service ~ aux retraités qu'aux voyageurs et hôtels en basse saison** : hace años que sabemos que las vacaciones del IMSERSO no son tanto una subvención a los jubilados como a los touroperadores y hoteles en temporada baja

♦ **un compte-~** : una reseña ; un acta ; un relato ♦ **se résumer à un petit compte-~ en bas de page du journal, ou même rien du tout** : quedarse en una reseña pequeña en la esquina del periódico, o ni eso.

rendu nm — devolución ; **on n'accepte pas les ~s** : no se aceptan/admiten devoluciones ♦ **(c'est) un prêté pour un ~** : un toma y daca ; *hoy por tí, mañana por mí.*

rêne — rienda ; **tenir les ~s** : llevar las riendas ♦ **s'emparer des ~s du pouvoir** : hacerse con las riendas del poder.

renfermé, renfermée adj — encerrado, encerrada ; retraído ♦ **~ sur soi-même** : ensimismado.

renfermé nm — cerrado ♦ **l'odeur de ~** : el olor a cerrado ; **sentir le ~** : oler a cerrado ; oler a habitación encerrada.

renferment — encierro ♦ **~ sur**

soi-même : ensimismamiento.

renfermer — encerrar ; atesorar ♦ **l'écosystème pyrénéen renferme le tiers des espèces de la flore européenne** : el ecosistema de los Pirineos atesora un tercio de las especies de la flora europea

♦ **se renfermer** : encerrarse ; encapsularse ; enquistarse ♦ **se ~ dans son régionalisme** : enquistarse en su localismo ♦ **se ~ dans sa coquille** : encerrarse en su cascarón.

renflouage — reflotamiento ; reflote ♦ **les seuls à avoir encore du travail sont le centre esthétique (repulpage des lèvres et ~ des sillons), le supermarché et les cinémas multisalles** : solo parecen seguir tirando del carro el centro de estética, con sus aumentos de morros y rellenos de surcos, el supermercado y los multicines [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

renflouement — reflotamiento ; reflote.

renflouer — sacar a flote ; reflotar ; descallar ; compensar ; hacer caja

♦ **se renflouer** : salir a flote.

renforcé, renforcée — reforzado, reforzada ; fortalecido ; armado ♦ **sortir ~** : salir fortalecido ♦ **elle porte des vestes ~es qui soulignent les épaules** : lleva chaquetas armadas marcándole los hombros.

renforcer — reforzar ; fortalecer ; afianzar ; extremar ; blindar ; doblar ; redoblar ; apuntalar ; respaldar ; potenciar ; disparar ; suplementar ; retroalimentar

♦ **reforzar ; l'évolution favorable et le**

début du déconfinement rendent nécessaire de ~ les mesures de contrôle : la evolución favorable y el inicio de la desescalada hacen preciso reforzar las medidas de control ♦ **~ les liens** : reforzar/fortalecer los lazos ♦ **fortalecer** ; **~ les défenses** : fortalecer las defensas ♦ **~ les équipes** : fortalecer los turnos ♦ **des funérailles peuvent constituer un ciment social, une occasion de ~ la nation** : un funeral puede ser un pegamento social, un pretexto para fortalecer la nación ♦ **bien que « pas touche » nous effarouche, il nous faut garder nos distances pour ~ notre communauté** : aunque no tocarnos nos trastoca, debemos seguir distantes para fortalecer la comunidad [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **afianzar** ; **~ l'idée de** : afianzar la idea de ♦ **regarder au loin améliore la vision ; la crainte de la différence favorise un certain renoncement à la transgression des frontières établies et renforce l'isolement mental** : mirar a lo lejos mejora la visión; el pánico a lo distinto promueve una cierta renuncia a la transgresión de las fronteras establecidas y por lo tanto afianza el aislamiento mental [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **extremar** ; **~ le contrôle** : extremar el control ♦ **~ les mesures garantissant l'intégrité des épreuves de sélection** : extremar medidas para acreditar la limpieza de las pruebas ♦ **blindar** ; **amendement à la loi sur l'éducation supprimant l'espagnol**

comme langue véhiculaire dans l'enseignement : le projet vise à ~ le modèle d'immersion linguistique appliqué en Catalogne : enmienda a la ley educativa que elimina que el castellano sea lengua vehicular en la enseñanza; lo que procura el proyecto es blindar el modelo de inmersión lingüística que se aplica en Cataluña ♦ **doblar/redoblar** ; **mobilisés à la suite de l'ampleur du coup de semonce lancé par la société civile, les services d'espionnage renforceront le contrôle dans les salles d'officiers et les cours d'honneur** : movilizada por la envergadura del alabonazo civil, la contrainteligencia redoblará el control sobre los cuartos de banderas y patio de armas ♦ [Nicolás] **Maduro** [président du Vénézuéla] **renforce l'offensive contre les migrants qui reviennent clandestinement : « il faut se mettre en ordre de bataille contre les passeurs et migrants clandestins », c'est le mot d'ordre du leader chaviste** : Maduro redobla la ofensiva contra los migrantes que retornan por pasos ilegales: "hay que ordenar la batalla contra los trocheros", ordena el líder chavista ♦ [football :] **le demi défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait obstacle à la régulière (dans la mesure du possible)... vous me comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las

buenas (si es que eso es posible)...
ustedes me entienden

♦ apuntalar ; ~ **le pouvoir citoyen** :
apuntalar el poder civil

♦ respaldar ; ~ **une thèse** : respaldar
una tesis

♦ potenciar ; **le gouvernement de**
[Daniel] **Ortega** [président du
Nicaragua] **a renforcé les Conseils du**
Pouvoir Citoyen [CPC] créés à l'instar
des CDR cubains [Comité de Défense
de la Révolution] en vue de contrôler
les habitants de quartiers ; la nouvelle
peur de 2021 sévit au coucher du
soleil : el Gobierno [de Ortega] potenció
los Consejos del Poder Ciudadano [CPC],
creados a imagen y semejanza de los
CDR cubanos [Comité de Defensa de la
Revolución] para el espionaje vecinal; el
nuevo miedo de 2021 comienza cuando
cae el sol

♦ disparar ; **la segmentation du travail**
renforce l'inquiétude : la fragmentación
del trabajo dispara la incertidumbre

♦ [locutions diverses :] ~ **les moyens** :
empoderar ♦ **cela ne fait que me ~** :
así que más a mi favor.

renfort — ayuda ; refuerzo ; apoyo ; retén

♦ **un ~ de sept pompiers** : un retén de
siete bomberos

♦ [locution **en ~** :] de refuerzo ♦ **du**
personnel en ~ : apoyo de personal

♦ [locution **du ~** :] refuerzo ; fuerzas de
refresco ♦ **la contagion fait tache**
d'huile à Fuenlabrada : a-t-on envoyé
du ~ ? - « pas la queue d'un
seul ! », répond-elle : cada vez más
contagios en Fuenlabrada: ¿algún

refuerzo? — “*cero lapicero*”, contesta
ella

♦ [locution **à grand ~ de** :] con gran
acopio de ; a golpe de ; a fuerza de ♦ **à**
grand ~ de tam-tam : con mucho
tachintachán ♦ **elle** [Cristina (Fernández
de) Kirchner, vice-présidente
d'Argentine] **a bien du mal à**
conserver ses quartiers fidèles ; à
grand ~ de « Plan des Sous » [aides
financières aux chômeurs, Argentine,
2021], **on arrose en cash, en bicy-**
clettes et en réfrigérateurs les
quartiers populaires, contre des voix
aux élections : ella [Cristina Kirchner] a
duras penas logra retener a sus distritos
adictos; a fuerza del “*Plan Platita*”, la
repartija de dinero en efectivo, bicicletas
y neveras en los barrios populares a
cambio de votos [Pola Oloixarac, *in* « EL
PAÍS »].

renfrogné, renfrognée — enfurruñado,
enfurruñada ; ceñudo ♦ **rester ~** :
mantener el ceño fruncido

♦ [locution **une mine ~e** :] una cara de
pocos amigos ; una cara larga ♦ **il n'y**
avait que des mines ~es : solo había
caras largas.

rengaine — cantinela ; murga ; coetilla ;
sonsonete ; soniquete ; matraca ; latigui-
llo ; estribillo ; *raca-raca*

♦ cantinela ; **toujours la même ~** ; **la**
sempiternelle ~ : siempre la misma
cantilena ; la cantinela tópica ; la
matraca de siempre ; el estribillo
machacón

♦ murga ; **le monde est traversé par**
une rumeur persistante, selon laquelle

le coronavirus aurait subi une mutation ayant atténué sa virulence ; cette ~ s'est propagée comme un feu de paille, car c'est justement ce que les gens veulent entendre, après trois mois d'ennui, d'angoisse et de confinement : un rumor persistente recorre el mundo, dice que el coronavirus ha sufrido una mutación que lo ha atenuado; toda esa murga se ha propagado como fuego por la paja porque es justo lo que la gente quiere oír después de tres meses de tedio, angustia y confinamiento [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »]

♦ **matraca ; répéter la même ~** : seguir con la matraca

♦ **raca-raca ; la même ~ souverainiste** : *el raca-raca soberanista.*

rengainer — envainar ; enfundar ♦ **~ les armes** : enfundar las armas.

renier — renegar ; desdecirse (de).

reniflette *nf* [*voir détective*] — [un] *huelebra-guetas.*

renom — renombre ; reputación

♦ [locution de ~ :] de renombre ; reconocido ♦ **un film avec des acteurs de ~** : una película con actores de renombre ♦ **quelques intellectuels de ~** : algunos reconocidos intelectuales ♦ **au cours de la Seconde République** [Espagne, 1931-39], **un groupe d'intellectuels a mis en place les « Missions pédagogiques » : une tournée, composée d'acteurs, de musiciens et de poètes de ~, à l'intérieur de la péninsule ibérique, pour mettre le théâtre, la danse et les bibliothèques à**

la portée des villageois : durante la Segunda República, un grupo de intelectuales pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas: una ruta de actores, músicos y reconocidos poetas por el interior de la Península para acercar el teatro, la danza y las bibliotecas a los pueblos pequeños.

renommée — renombre ; fama ♦ **une ~ internationale bien méritée** : una merecida fama internacional ♦ **la saucisse aragonaise en vedette : la ~ bien méritée de la saucisse de Graus va bien au-delà de Huesca** : la longaniza estrella de Aragón: la merecida fama de la longaniza de Graus se extiende más allá de Huesca.

renoncement — renuncia ; dejación ; claudicación ; deserción ♦ **un chemin pavé de ~s** : un camino empedrado de renunciadas ♦ **regarder au loin améliore la vision ; la crainte de la différence favorise un certain ~ à la transgression des frontières établies et renforce l'isolement mental** : mirar a lo lejos mejora la visión; el pánico a lo distinto promueve una cierta renuncia a la transgresión de las fronteras establecidas y por lo tanto afianza el aislamiento mental [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

renoncer — renunciar ; claudicar ; abdicar ; bajarse/apearse del carro ; abortar ; olvidarse ; negarse ; apearse ; desistir ; desistir de su empeño ; dejar de lado ; dar por perdido ; bajarse del burro ♦ **~ à quelque chose** : renunciar a algo ; abdicar de algo ; desistir de

algo ; olvidarse de algo ; decir adiós a algo ; resignar algo [Argentine] ♦ ~ à **une idée** : abortar una idea

♦ **renunciar ; elles, les femmes voilées, protégées et mises en avant par certains secteurs de la gauche et d'un pseudo-féminisme capable de ~ à ses principes à la moindre occasion, elles sont pourtant bien considérées comme étant représentatives** :

ellas, las veladas, protegidas y promovidas por ciertos sectores de la izquierda y de un pseudofeminismo capaz de renunciar a sus principios a la mínima de cambio, ellas sí son consideradas representativas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ **dans son projet de loi initial, le ministère de l'Éducation conservait pour l'espagnol le statut de « langue véhiculaire » ; ce n'est que maintenant, suite à la pression d'ERC [Esquerra Republicana de Catalunya], que le ministère y a renoncé** : el proyecto de ley inicial del ministerio de Educación mantenía la condición de "lengua vehicular" para el castellano; ha sido ahora, tras la presión de ERC cuando el ministerio ha renunciado

♦ [locutions diverses :] **sans ~ à l'utopie** : sin apearce de la utopía ♦ **reconnaissons que dans l'intimité, nous montrons une spontanéité à laquelle nous renonçons en public** : vale que en la intimidad nos manifestemos con una espontaneidad que en público nos negamos ♦ « **pourquoi donc partir, ma fille ? tu m'abandonnes, moi âgée de 71 ans, reste plutôt avec moi, tu es ma**

seule fille », la **supplia-t-elle, mais sans pouvoir la faire** ~ : "¿para qué te vas a ir, mi hijita? me estás dejando ya vieja de 71 años, mejor quédate conmigo, sos mi única hija mujer", le suplicó, pero no pudo hacerla desistir [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS », Nicaragua] ♦ **tout ce à quoi renoncera Podemos sera une victoire remportée par la négociation** : todo lo que tenga que bajarse del burro Podemos será una victoria de la negociación ♦ ~ à **tout pour** : entregarlo todo.

renouer — volver a anudar ; retomar

♦ [locution ~ avec :] reconectar con ; recuperar ♦ ~ avec **des amis** : reconectar con amistades ♦ ~ avec **des usages** : recuperar utilidades.

renouvelable — renovable ; *l'encouragement de lobbies liés à des technologies qui mettent plus des bâtons dans les roues qu'autre chose et qui sont peu profitables à un avenir décarbonisé et ~ ; nous voulons parler du gaz fossile et de l'énergie nucléaire* : el empuje de lobbies ligados a tecnologías que poco pueden aportar, solo zancadillear, a un futuro descarbonizado y renovable; estamos hablando del gas fósil y de la energía nuclear

♦ [locution **les énergies ~s** :] las energías renovables ; las renovables ♦ **les détracteurs des énergies ~s** : los detractores de las renovables ♦ **L'Espagne peut se transformer en grande puissance européenne en matière de production, de stockage et d'exportation d'énergies ~s** : España

puede convertirse en la gran potencia europea en producción, almacenamiento y exportación de energías renovables [Cristina Narbona, *in* « EL PAÍS »] ♦ « **ici [à Barcelone], nous mettons trop d'obstacles à la concurrence, nous régulons les loyers, nous freinons les énergies** ~s [...] **à part cela, nous sommes "géniaux" et ce n'est jamais notre faute!** », ajoute [Eric] **Herrera** [libéral proche de « Junts per Catalunya », parti indépendantiste] : "aquí [en Barcelona], ponemos barreras a la competencia, regulamos alquileres, frenamos las energías renovables [...] pero somos 'cojonudos' y la culpa nunca es nuestra", añade Herrera [Cristian Segura, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ministère [espagnol] de la Transition Énergétique n'a pas expliqué comment il prétendait arriver à 32 % d'énergie primaire ~ en 2030, qu'il pleuve ou qu'il vente, c'est le cas de le dire** : el Ministerio de Transición Energética no ha explicado cómo pretende conseguir el 32% de energía primaria renovable en 2030, llueva o truene, nunca mejor dicho.

renouveler — renovar ; repetir ; reposer ; rotar ; revalidar ♦ ~ **sa garde-robe** : renovar su vestuario ; renovar el fondo de armario ; hacer el cambio de armario ♦ **l'objectif de Ciudadanos devait être de dégager le Parti populaire espagnol, de ~ le centre droit** : el objetivo de CS sería el sorpasso al PP, renovar el centroderecha ♦ [locutions diverses :] ~ **les stocks** :

reponer existencias ♦ ~ **un titre** : revalidar un título ♦ [football :] **Jenni Hermoso, qui a été la meilleure buteuse de la Primera Iberdrola** [championnat d'Espagne féminin de football] **avec l'Atlético** [Madrid], **a réussi, lors de cette saison avec le Barça** [Barcelone], **à ~ son titre de meilleure canonnière du tournoi, avec 23 buts** : Jenni Hermoso, que fue pichichi de la Primera Iberdrola con el Atlético, ha logrado repetir esta campaña con el Barça como mayor artillera del torneo con 23 tantos

♦ **se renouveler** : reconducirse ; reinventarse ; volver a producirse ♦ **serons-nous capables de nous ~ en tant qu'espèce et non pas en tant que classe ou pays ? la politique aura-t-elle une hauteur de vue lui permettant de faire bon ménage avec la science ?** : ¿seremos capaces de reconducirnos como especie y no como clase o país? ¿mirará lejos la política para hacer maridaje con la ciencia? [José Mujica, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Quino** [auteur de « Mafalda » et dessinateur humoristique argentin] **se renouvelait sur le plan des sujets car il avait des antennes pour pressentir l'évolution des choses** : Quino se reinventaba en los temas porque estaba con la antena bien sensible para captar por dónde iban los tiros [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

renouvellement — renovación ; reposición ; reemplazo ♦ **étant donné l'obstructionnisme pathologique du principal parti d'opposition, le ~ des**

hautes instances judiciaires [españoles] **reste bloqué** : se mantiene bloqueada la renovación de los altos cargos judiciales, dado el patológico filibusterismo del principal partido de la oposición

♦ [locutions diverses :] **le taux de ~** : la tasa de reposición ♦ **le ~ des générations** : el reemplazo generacional.

rénovation — rehabilitación ; reforma

♦ **la ~ des logements** : la rehabilitación de vivienda ♦ **le système judiciaire** [espagnol] **aurait bien besoin d'une ~** : el sistema judicial pide una renovación a gritos

♦ [locutions diverses :] **les travaux de ~** : las reformas ♦ **la sentence concernant les plans sociaux conforte les partisans de la ~ du Parti socialiste ouvrier andalou** : la sentencia de los ere da alas a quienes apuestan por renovar el PSOE andaluz.

rénové, rénovée — rehabilitado, rehabilitada ; reformado ♦ **deux salles de bain avec douche entièrement ~es** : dos baños con ducha totalmente reformados.

rénover — rehabilitar ; reformar ♦ **un duplex à ~** : un dúplex para reformar ♦ **~ un appartement** : reformar un piso ♦ **elle était à Madrid quand est survenue la pandémie, et elle a perdu son travail ; elle est revenue à Zamora ; sa sœur et elle vont y ~ leur vieille maison du village et elle va s'y cloîtrer pour préparer un concours** : ahí, en Madrid, la encontró la pandemia, lanzándola al paro; volvió a Zamora; junto a su hermana, refor-

marán la vieja casa del pueblo para encerrarse a preparar oposiciones.

renseignement — información ; dato ; inteligencia

♦ información ; **recueillir des ~s** : recabar información

♦ dato ; **au Mémorial des Victimes du Terrorisme, à Vitoria [Pays basque], sont exposées les fiches signalétiques que devaient remplir les candidats au terrorisme, afin d'être admis dans l'organisation ; chaque fiche comportant une photo d'identité et des ~s importants** : en el Centro Memorial de las Víctimas del Terrorismo, en Vitoria, se exponen las fichas que los aspirantes a terroristas tenían que rellenar para entrar en la banda; cada una con su foto tamaño carnet y datos relevantes [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ inteligencia ; **le (service de) ~** : la inteligencia ♦ **des opérations du ~** : labores de inteligencia ♦ **le service du ~ et du contre-espionnage ; la D.G.S.I.** : el Centro Nacional de Inteligencia ; el CNI ♦ **les ~s généraux** : la secreta ♦ **il existe des lacunes dans l'enquête judiciaire, notamment autour du personnage d'[Abdelbaki] Es Satty [imam] et de sa relation avec le service de ~ espagnol** : hay lagunas en la investigación judicial, en especial en torno a la figura de Es Satty y su relación con el CNI [Jesús García Bueno, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Cuba, après avoir été un pays de révolutionnaires, est devenu un pays d'agents de la sécurité ; sur le plan international, le**

service de ~ cubain n'a rien à envier au Mossad israélien : más que de revolucionarios, Cuba es hoy un país de "segurosos"; hacia el exterior, un Servicio de Información tan hábil como el Mossad [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~s à la loge du concierge** : razón en portería ♦ **une demande de ~s** : una consulta ; **dès l'annonce du gouvernement [espagnol] que juillet et août [2020] seraient des mois possibles pour des vacances, les demandes de ~s pour réserver au bord de la mer ou à l'intérieur du pays se sont envolées** : nada más anunciar el Gobierno que julio y agosto pueden ser meses vacacionales, las consultas para reservar en la playa o en el interior se dispararon.

renseigner — informar ; dar razón

♦ **~ un questionnaire** : cumplimentar un cuestionario

♦ **se renseigner** : enterarse ; **je vais me ~** : voy a enterarme.

rentabilisé, rentabilisée — rentabilizado, rentabilizada ; **il est clair que l'externalisation de l'intimité constitue un moteur ~ par le pouvoir économique** : todo apunta a que la externalización de la intimidad es un motor rentabilizado por el poder económico [Remedios Zafra, *in* « EL PAÍS »].

rentabiliser — rentabilizar ; ordeñar ♦ **les Madrilènes, toujours aussi enfants et retors, se sont rués dans les rues afin de récolter parmi les flocons quelques**

« likes » à ~ dans la foulée sur Instagram : los madrileños, siempre pueriles e insurrectos, se echaron en tromba a la calle a recoger entre los copos algunos "likes" que rentabilizar luego en Instagram ♦ **les parents d'aujourd'hui qui souhaitent voir leurs enfants réussir dans le showbiz n'hésitent pas à les ~ dans les réseaux sociaux** : ahora los padres que quieren que sus hijos triunfen en el espectáculo recurren a ordeñarlos en las redes sociales.

rentabilité — rentabilidad ; **réaligner la ~** : realinear la rentabilidad ♦ **laisser de côté la prudence au profit de la ~** : dejar de lado la prudencia en pos de la rentabilidad ♦ **la ~ en prend un coup** : la rentabilidad se resiente mucho ♦ **Cristiano [Ronaldo] a pris place au paradis, en compagnie de son ego surdimensionné ; son royaume tient grâce aux buts et, le cas échéant, il ne refuse pas d'en piquer un ou deux à ses camarades ; lorsque l'égo atteint un tel niveau de ~, on appelle ça un « égol »** : Cristiano se instaló en la gloria acompañado de su yo mayúsculo; su reino se sostiene con goles y si se presenta la ocasión, hasta les roba alguno [a sus compañeros]; cuando el ego alcanza esa rentabilidad, se llama "egol" [Jorge Valdano, *footballleur*].

rentable — rentable ; **Raúl Castro s'est mis à démonter tout le système d'allocations, d'effectifs en surnombre et d'aides économiques à des entreprises**

non ~s, qui durant des décennies avaient nourri le rêve de Fidel [Castro] d'une société égalitaire ; c'est ainsi que l'on a appris un beau matin que le secteur public avait un million d'emplois en trop : Raúl Castro comenzó a desmontar todo el andamiaje de subsidios, plantillas infladas y ayudas económicas a empresas no rentables que durante décadas apuntalaron el sueño de una sociedad igualitaria de Fidel; así, una buena mañana salió la noticia de que en el sector estatal sobraba un millón de puestos de trabajo ♦ [locutions **être/s'avérer** ~ :] salir rentable ; salir a cuenta ; ser negocio ; rendir ; rendir dividendos ♦ **ce n'est pas ~ pour lui** : no le sale rentable ♦ **c'est pas ~** : *lo comido por lo servido* ♦ **être plus ~** : salir más a cuenta ♦ **justement, sur ce chapitre du prix, les personnes âgées aussi sont ~s** : mire usted por dónde, también en este capítulo del precio los mayores son rentables ♦ **lorsque vous refusez de participer à ce genre de formules ou que vous refusez des publicités, la télévision ne vous connaît plus, vous n'êtes plus ~** : cuando te niegas a participar en esos formatos o rechazas anuncios, la televisión te deja de hacer caso, no eres negocio [Santiago Auserón, chanteur] ♦ **afficher son appartenance au front démocratique qui s'oppose à la destruction de l'Ukraine s'avérera bien plus ~ que ne pourrait jamais l'être la neutralité** : ser un miembro inequívoco del frente democrático que está re-

sistiendo la destrucción de Ucrania rendirá muchos más dividendos de lo que jamás podría la neutralidad [Shlomo Ben Ami, *in* « EL PAÍS »].

rentier, rentière — rentista.

rentre-dedans *nm* — *ligoteo* ♦ **faire du ~** : *jaquí te pillo, aquí te mato!* ; *¡dale duro!* ; *¡duro con ellos!* ; *¡a lo bestia!* ; *tirar/echar los tejos* ; pedir/querer guerra ♦ **être du genre à faire du ~** : *ser de los de aquí te pillo, aquí te mato.*

rentrée, rentrée *adj* — retornado, retornada ; enquistado ♦ **un émigré ~ au pays** : un emigrante retornado ♦ [locutions diverses :] **une douleur ~e** : un dolor enquistado ♦ **des haines ~es** : odios enquistados.

rentrée *nf* — vuelta ; retorno ♦ **l'opération ~** : la operación retorno ♦ [locutions **la ~ scolaire** ; **la ~ des classes** :] el regreso a las aulas ; la vuelta a clase(s) ♦ **une nouvelle ~** : una nueva incorporación ♦ **la ~ scolaire à Madrid : maternelle et primaire en présentiel, au collège il y aura une matière en ligne et au lycée une journée depuis chez soi** : la vuelta al cole en Madrid: infantil y primaria será presencial, en la ESO habrá asignatura online y en bachillerato un día desde casa ♦ **le pire qui pourrait se passer est que la ~ scolaire devienne, pour la énième fois, un motif de tension territoriale ou un prétexte brandi au service de la tactique partisane** : lo peor que podría ocurrir es que la vuelta al cole se convierta en el enésimo motivo de tensión territorial o en una

nueva arma arrojadiza para la táctica partidista ♦ **le syndrome de la ~** : el síndrome posvacacional

♦ [locutions diverses :] **la ~ politique** : el nuevo curso político ♦ **une ~ d'argent** : un ingreso ; **les ~s d'argent** : los ingresos.

rentrer — entrar ; entrarse ; meter ; meterse ; caber ; caberse ; darse ; regresar ; volver ; retornar ; bajarse

♦ entrar/entrarse ; ~ **dans les détails** : entrar en detalles ♦ ~ **dans le jeu** : entrar en el juego ♦ ~ **dans le dur** : entrar en lo duro ; entrar en el cuerpo a cuerpo ; entrar en materia ♦ ~ **dans le rang** : entrar en carril ; estar/ponerse/colocarse de perfil ♦ ~ **dans son maillot de bain** : entrarle a uno el bañador ♦ **c'est le métier qui rentre** : la letra con sangre entra ♦ ~ **comme dans du beurre** : *entrar como manteca* [Argentine] ♦ **jusqu'à ce que ça rentre** : hasta que entre ; **le redoublement de classe est en fait une pratique pédagogique obéissant au principe : on insiste « jusqu'à ce que ça rentre »** : en realidad, la repetición de curso es una práctica pedagógica regida por el principio de insistir en lo que ya se ha hecho "hasta que entre" ♦ **je ne veux pas ~ là-dedans** : yo en este negocio no entro ni salgo ♦ **comme des centaines de milliers de Cubains, Wendy Hernández reçoit tous les mois une petite somme d'argent de sa famille à Miami ; deux salaires de l'État rentrent dans le foyer, environ 1 500 pesos cubains, l'équivalent de 60**

dollars, pour trois personnes, aussi peinent-ils à joindre les deux bouts : como cientos de miles de cubanos, cada mes Wendy Hernández recibe una pequeña cantidad de dinero de su familia en Miami ; en su casa entran dos salarios estatales, cerca de 1.500 pesos cubanos equivalentes a 60 dólares para tres personas, que dan para poco

♦ [locution ~ **dans le rang** :] entrar en vereda ♦ **faire ~ dans le rang** : meter en cintura ; meter/poner en vereda ♦ **il a suffi du talent évident de Isabel Díaz Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] et de Cayetana Alvarez de Toledo [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] pour que les hommes de leur parti paniquent et qu'ils fassent tout pour les faire ~ dans le rang** : ha bastado el evidente talento de Isabel Díaz Ayuso y Cayetana Álvarez de Toledo, para que los varones de su partido se acoquinen e intenten someterlas por todos los medios [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ meter/meterse ; ~ **le ventre** : meter (la) barriga ; meter tripa ♦ ~ **dans sa coquille** : meterse en una cápsula ♦ ~ **dans un site web** : meterse en una página web ♦ ~ **dans le match** : meterse en el partido ♦ [basketball :] ~ **un panier** : encestar ♦ [football :] ~ **un but** : meter un gol ; hacer gol ; ~ **des buts** : *meter chicharros* ; ~ **un penalty** : embocar un penalti

♦ [locution **faire ~** :] meter ; aflorar ; encajar ♦ **faire ~ un salaire** : meter un

sueldo ♦ **l'amnistie fiscale visait à faire ~ 25 milliards d'euros fraudés au Trésor** : la amnistía fiscal pretendía aflorar 25000 millones de euros defraudados a Hacienda ♦ **la volonté de faire ~ de l'argent** : el afán/fin recaudatorio/recaudador ♦ **Greta Thunberg dérange car elle est différente, alors que nous, nous ferions n'importe quoi pour ne pas l'être ; elle dérange, en somme, parce que l'on n'arrive pas à la faire ~ dans une case toute faite** : Greta Thunberg molesta porque es diferente y nosotros nos matamos por no serlo; molesta, en suma, porque no la logramos encajar en una casilla disponible [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ **caber/caberse ; la Mairie de Huéscar [Grenade] signale depuis des années à la confédération hydrographique du Guadalquivir l'existence d'une crevasse dans le terrain qui laisse s'échapper de l'eau de la retenue ; « c'est une crevasse où pourrait ~ une voiture », affirme un conseiller municipal** : el Ayuntamiento de Huéscar [Granada] lleva años advirtiendo a la Confederación Hidrográfica del Guadalquivir de la existencia de una grieta en el terreno por la que se escapa el agua del embalse; "es una grieta por la que cabe un coche", afirma un concejal ♦ **ne plus ~ dans son pantalon** : ya no caberle a uno sus pantalones ♦ **il y a des vêtements que tu sais ne plus pouvoir mettre, même si tu rentres dedans** : hay cosas que sabes

que no te puedes seguir poniendo aunque te quepan ♦ **je ne rentre plus dans mon jeans après avoir bossé pendant un an et demi en pyjama** : no me caben los vaqueros después de año y medio currando en pijama [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mes fringues m'allaient super bien ; je rentrais dans mon jean comme jamais même je l'avais rêvé** : me quedaba la ropa de miedo; me cabían vaqueros que no me cabían ni en sueños ♦ **darse ; ~ dans un platane** : darse un leñazo contra un chopo ♦ **~ dans le mur** : darse contra el muro ♦ **regresar ; il a demandé aux militaires putschistes de ~ dans leurs casernes** : pidió a los militares golpistas que regresaran a sus cuarteles ♦ **quand je suis rentré [au Nicaragua] j'avais 35 ans, maintenant je vais en avoir 80 ; je suis avant tout un écrivain qui circule avec son ordinateur portable** : cuando yo regresé [a Nicaragua] tenía 35 años, ahora voy a tener 80; básicamente soy un escritor que ha cambiado de lugar su laptop [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **volver ; finalement, le 5 avril, il a réussi à prendre un avion pour ~ en Espagne** : finalmente, el 5 de abril logró subirse en un avión para volver a España ♦ **~ bredouille** : volver bolo ; volver/irse de vacío ; irse sin vender una escoba ♦ **~ chez soi crevée après avoir passé une journée de merde** : volver a casa reventada después de un día de perros ♦ [Covid :] **dans le parc, plein de gens promenaient tranquil-**

lement leur chien, mais pas dix minutes, ou juste le temps que l'animal fasse ses besoins pour ensuite ~ à la maison, non, c'était pour sortir se promener... ça, c'est pas de jeu : el parque estaba lleno de gente paseando al perro tranquilamente, y no diez minutos, lo justito para que el animal hiciera sus necesidades y volver a casa, no, era salir a pasear... eso no vale

◆ [locution ~ au bercail :] volver al redil/nido ◆ *un autre jour, tu télétravailles comme une malade, tu restes en pyjama car à quoi bon t'habiller, ou, tout au plus, tu enfiles un gros pull et un masque moche pour sortir acheter l'indispensable puis ~ au bercail* : otro día, teletrabajando a destajo, te quedas en pijama porque para qué vas a vestirte, o, todo lo más, te echas por encima un jersey gordo y un bozal de los feos para salir a lo imprescindible y volver al nido [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ◆ *Javier dispose de cinq mâtins, lesquels viennent nous saluer en entendant arriver la voiture ; peu après, ils repartent et se rassemblent près du troupeau ; ils ne quittent pas les moutons, pas même la nuit, quand on rentre le troupeau au bercail* : Javier cuenta con cinco mastines, que se acercan a saludar cuando oyen el coche; al rato se retiran a sestear junto al rebaño; no se separan de las ovejas ni por la noche, cuando se guarda al rebaño en un redil

◆ retornar ; ~ chez soi : retornar a casa
 ◆ [locution ~ dans ses frais :] cubrir gastos ◆ *on rentre juste dans nos frais* : lo comido por lo servido ◆ *afin de pouvoir ~ dans ses frais* : para que lo comido fuese por lo servido ◆ *dis donc, c'est pas suffisamment commercial et on va pas rentrer dans nos billes, laisse-moi faire un remix avec un boum-boum de discothèque* : oye, esto no es suficientemente comercial y no vamos a recuperar el anticipo, dejame hacer una remezcla con un bombo de discoteca

◆ [locutions diverses :] ~ dans un fichier : archivar ◆ ~ dans l'ordre : volver a su cauce ◆ *rentrant dans le cadre de* : enmarcable en ◆ *tout est rentré dans l'ordre* : las aguas han vuelto a su cauce ◆ ~ dans l'escarcelle de quelqu'un : cobrar la pieza ◆ *rentre dans ton pays !* : ¡vete a tu país!
 ◆ *vouloir ~ sous terre* : tragarse el pito ; *et moi, avec une tête à vouloir ~ dans un trou de souris* : yo, con cara de trágame ◆ *l'ordre d'arrestation cache une condamnation de m'interdire de ~ au pays [...]* cela ne fait aucun doute et l'on doit se faire à cette idée, *on doit l'intégrer* : el orden de arresto esconde una condena de privarme del país [...] lo tengo claro y tenemos que adaptarnos a esa idea, tenemos que procesarlo [Sergio Ramírez, in « EL PAÍS »] ◆ *en ce début de rentrée, il est conseillé d'utiliser les feux de position, lesquels ne servent pas à voir, mais à être vu en*

plein brouillard, pour éviter de se faire ~ dedans : en este curso que empieza es aconsejable usar las luces de situación, que no son para ver sino para que te vean en medio de la niebla y no se te lleven por delante [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ dans le chou** : repartir mandobles ♦ **~ dedans** : dar caña ; **retrez-leur dedans ! ; retrez-leur dans le lard !** : ¡dale duro ! ; ¡duro con ellos ! ; ja lo bestia !

renversant, renversante — asombroso, asombrosa ; infartante ; que tira de espaldas ; para/de caerse de espaldas ; como la copa de un pino ; de aúpa ; *de tirar de culo* ; *de agárrate y no te menees* ♦ **une minijupe ~e** : una minifalda de vértigo ; **un décolleté ~** : un escote de vértigo/infarto ♦ [locución **être ~** :] ser demasiado para el cuerpo ; tirar para atrás ; estar de escándalo ; ser la pera/repera ; *ser la pera limonera* ; *ser para mear y no echar gota* ♦ **ce vin est ~** : este vino está de escándalo.

renverse nf — [locución **tomber à la ~** :] caerse de espaldas ♦ **c'est à tomber à la ~** : *es para mear y no echar gota*.

renversé, renversée adj — invertido, invertida ♦ **il ne sert à rien de pleurer sur le lait ~** : no hay que llorar sobre la leche derramada

♦ [locución **un gouvernement ~** :] un gobierno depuesto ♦ **l'incident a impliqué des diplomates espagnols à proximité de l'Ambassade du Mexique [à La Paz, Bolivie], là où se sont réfugiés des membres du gouver-**

nement ~ d'Evo Morales : el incidente implicó a diplomáticos españoles a las puertas de la Embajada mexicana [en La Paz], donde se encuentran asilados miembros del Gobierno depuesto de Evo Morales.

renversement — inversión ; vuelco ; vuelta ; giro

♦ inversión ; **le ~ de tendances** : la inversión de tendencias ♦ **avec un ~ de rôles** : con inversión de papeles

♦ vuelco ; **provoquer un ~ copernicien** : dar un vuelco copernicano ♦ **d'un seul coup le ~ s'est opéré** : de repente se obró el vuelco

♦ [locutions diverses :] **tout cela afficherait un changement de cycle pour 2023, lors d'une sorte de 14 avril 1931** [proclamation de la II^e République d'Espagne] **à l'envers : la préfiguration d'un ~ de tendance municipale** : todo ello visualizaría un cambio de ciclo para 2023, en una suerte de 14 de abril de 1931 a la inversa: la prefiguración municipal de una vuelta a la tortilla [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »]

♦ **en décembre, en revanche, s'est produit un ~ de situation, quand la plupart des paroissiens ont cessé de se rendre à la messe à Topares ; « on a organisé quatre ou cinq voitures et c'est ainsi que l'on va à l'église de Moralejo de Caravaca de la Cruz, dans la province de Murcie »** : en diciembre, sin embargo, hubo un giro de guion [*sic*] cuando la mayoría de los feligreses dejó de ir a misa [en Topares]; "organizamos cuatro o cinco coches y

nos vamos a la iglesia de Moralejo de Caravaca de la Cruz, en Murcia”.

renverser — derramar ; tumbar ; derribar ; revertir ; atropellar ; remover ; tirar ; dar una vuelta ; dar un vuelco ; voltear [Amérique latine]

♦ revertir ; ~ **la situation/tendance** : revertir la situación/tendencia ; dar la vuelta a la situación ; darle la vuelta a la tortilla ♦ **le télétravail est un moyen de ~ le mouvement de la désertification rurale** : el teletrabajo es una manera de revertir la despoblación

♦ tumbar ; ~ **un gouvernement** : tumbar un gobierno ♦ **un sourire qui vous renverse** : una sonrisa de tumbar muros

♦ dar una vuelta ; ~ **le score** : dar la vuelta al marcador ; voltear el resultado ♦ ~ **la tendance** : dar la vuelta a la tendencia ♦ **ils ont choisi de s'adapter aux temps nouveaux** ; « **nous avons décidé de ~ la vapeur et de nous lancer dans un projet éducatif tourné vers l'avenir** » : ahora han apostado por adaptarse a los nuevos tiempos; “decidimos darle una vuelta y hacer algo educativo de cara al futuro”

♦ [locutions diverses :] ~ **l'échiquier politique** : remover el tablero político ♦ **l'irruption de la civilisation du monde numérique a eu l'effet d'un ouragan qui a renversé les pions avec lesquels on jouait sur l'échiquier** : la irrupción de la civilización digital ha sido una suerte de vendaval que ha tirado las fichas con las que antes se jugaba en el tablero.

renvoi — devolución ; despido ; postergación ; apeamiento

♦ devolución ; **des ~s immédiats d'immigrés illégaux** : devoluciones en caliente de inmigrantes ilegales ♦ **un ~ d'ascenseur** : una devolución de favores ; un intercambio de favores mutuos ; un tarjeteo ; [journalisme :] un intercambio/cambio de cromos ♦ **un ~ accéléré** : una devolución exprés ; **les ~s accélérés sont contestés pour atteinte aux droits des migrants** : las devoluciones exprés son cuestionadas por vulnerar los derechos de los migrantes

♦ [locutions diverses :] **donner des ~s** : repetir ; **le goût du concombre vous donnera moins de ~s si vous lui laissez un peu de peau verte, et cela au cas où son goût vous donnerait des ~s** : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto, en el caso de que se os repita ♦ **17 ans après son ~ pour cause de mariage avec un divorcé, la professeure Resurrección Galera Navarro est maintenant heureuse, rassurée et sereine** : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena.

renvoyé, renvoyée — devolvido, devolvida ♦ **un message ~** : un mensaje rebotado.

renvoyer — [faire retourner ; congédier :] devolver ; arrumbar ; remitir ; enviar de vuelta ; despedir ; defenestrar ; descabalgat ; rebotar ; pasar ; mandar (a/

para) ; aventar [Mexique] ♦ [relancer ; réfléchir :] pasar ; reenviar ; restar ; devolver ; reverberar ♦ [évoquer :] suenar ; referir ; aludir ♦ [remettre ; reporter :] postergar

♦ faire retourner ; congédier ♦ ~ **aux poubelles de l'histoire** : arrumar al desván de las antiguallas ♦ **cela renvoie à** : remite a ♦ ~ **des malades vers des hôpitaux** : derivar pacientes a hospitales ♦ ~ **à des époques révolues** : devolver a épocas pretéritas ♦ ~ **à la dure réalité** : devolver a la dura realidad ♦ **on commence à nous ~ certains de ces conteneurs de déchets, une manière de nous dire qu'on peut se les carrer au derche** : empiezan a devolvernos algunos de estos contenedores de desechos, como diciéndonos que nos los metamos por donde nos quepan ♦ ~ **dos à dos** : igualar ♦ **(se) ~ l'ascenseur** : favor por favor ; hoy por ti, mañana por mí ♦ **se ~ la faute de** : culparse mutuamente de ♦ ~ **un migrant** : enviar de vuelta a un migrante ♦ ~ **comme un malpropre** : despedir de malas maneras ; despedir de malos modos ♦ **il peut être renvoyé sans préavis** : puede ser despedido de un día para otro ♦ ~ **comme un malpropre** : despedir de malas maneras ; despedir de malos modos ♦ ~ **quelqu'un dans ses pénates** : descabalgat a uno ♦ ~ **à la maison** : mandar para casa ; mandar de vuelta a casa ; **je la renvoie chez elle** : la mando de vuelta a casa ♦ **je faisais des ménages chez des particuliers ; ils m'**

employaient au noir et ils m'ont renvoyé chez moi : soy limpiadora en casas particulares, me tenían en negro y me mandaron a casa ♦ ~ **à ses casseroles** : mandar a la cocina ; **à Burgos, un élu du Parti populaire espagnol renvoie à ses casseroles une adversaire du Parti socialiste ouvrier espagnol de Roa** : un diputado del PP en Burgos manda a la cocina a una adversaria del PSOE de Roa ♦ [sport :] ~ **aux vestiaires** : mandar a la caseta ♦ ~ **dans son coin** ; ~ **à ses (chères) études** : mandar al rincón de pensar ; dar un suspenso ♦ ~ **le dossier brûlant** ; ~ **la patate chaude** : pasar la patata caliente ♦ ~ **des messages** : reenviar mensajes ; ~ **un tweet** : rebotar un tuit

♦ [locutions **être renvoyé dans les cordes** ; **se faire ~ dans les cordes** ; **être renvoyé dans ses buts** :] estar contra las cuerdas ; estar al fondo de las cuerdas ♦ **à cause de cette prétendue « Super ligue » et des idées de Florentino Pérez** [président du Real Madrid], **le Real Madrid m'est devenu antipathique ; c'est que maintenant, les amis, nous sommes élitistes, prétentieux, « joueurs perso », arrogants, intéressés et millionnaires, et de plus, renvoyés dans nos buts ; la prestation peu glorieuse que nous avons faite dans la « Superliga » fait de nous les méchants de l'histoire** : por culpa de la dichosa Superliga y de las ideas de Florentino, el Real Madrid se me ha vuelto antipático; ahora, amigos, somos

elitistas, engreídos, insolidarios, prepotentes, peseteros y millonarios, además de fracasados; el papelón que hemos hecho con la Superliga nos convierte en el malo del cuento ♦ ~ **quelqu'un dans ses buts** : poner a alguien en su sitio ; parar los pies a uno ; enviar a alguien a los toriles ; ~ **quelqu'un dans ses buts avec perte et fracas** : meterle un gol a uno por toda la escuadra

♦ relancer ; réfléchir ♦ ~ **la balle (à)** : pasar/reenviar la bola/pelota (a) ♦ **se ~ la balle** : pasarse la pelota ♦ ~ **la balle dans le camp d'en face** : echar la pelota en el tejado del vecino ♦ **l'image que renvoie le miroir de certains est peu flatteuse** : Vox [parti d'extrême-droite] **essaie de dissimuler son admiration envers [Vladimir] Poutine** : la imagen que devuelve a algunos el espejo es poco favorecedora: Vox trata de disimular su admiración hacia Putin [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »]

♦ évoquer ; **le mot « arme » renvoie à « pipi, caca, boudin », à ce genre de choses que l'on ne dit pas à voix haute** : ¿armas, quién dijo armas? la palabra "arma" suena a "cacaculopís", a esas cosas que no decimos en voz alta [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le mot « viral », souvent employé gratuitement, embrasse plus qu'il n'étreint, il peut aussi bien ~ à des dimensions énormes et à l'échelle mondiale qu'à un groupe plus ou moins important de fans de quelque chose** : el vocablo "viral", a menudo usado gratuitamente, abarca mucho y aprieta poco, puede

referirse a unas dimensiones tremendas y mundiales o a un grupo más o menos grande de atentos seguidores de algo [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ « **un pinçon de nonne** », au sens large de l'expression [espagnole], renvoie au mal exercé par quelqu'un qui sourit béatement tout en étant l'auteur du mal en question : "un pellizco de monja" , en el sentido amplio de la expresión, alude al daño ejercido por alguien que sonríe beatíficamente a la vez de producirlo [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Espagne, choisir « Madame le Président » [et non pas la Présidente] ne renvoie pas à une volonté de zèle grammatical, mais à une volonté de « titiller »** : elegir en España "la Presidente" [que no la Presidenta] no son ganas de cuidar la gramática, son ganas de tocar las narices [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ remettre ; reporter ♦ ~ **une décision** : postergar una decisión.

renvoyeur, renvoyeuse [tennis] — restador, restadora.

(編 集 委 員)

日 原 広 志 (神 学 部)
北 垣 徹 (外 国 語 学 部)
高 山 浩 二 (商 学 部)
小 野 浩 (経 済 学 部)
濱 崎 録 (法 学 部)
萩 沢 友 一 (人 間 科 学 部)
大 原 関 一 浩 (国 際 文 化 学 部)

2023(令和5)年1月31日 発行

非 売 品

著 者 Alain Trubert
Thierry Trubert
発 行 者 花 田 洋 一 郎
発 行 所 西南学院大学学術研究所
福岡市早良区西新6丁目2番92号

印刷・株式会社チューエツ